

# 言語記述論集 第14号



## 言語記述論集 第14号

### 目次

ミャンマーの「のっぺらぼう」：ジンポー語による民話テキスト ... 倉部 慶太	1
ミャンマーの「尻尾の釣り」：ジンポー語による民話テキスト ..... 倉部 慶太	11
ラロン・マ [Larong sMar] 語如美 [Rongsmad] 方言の語彙資料（日英対照） ..... 鈴木 博之・四郎翁姆・才讓三周	27
下迭部チベット語阿夏 [ʼAzha] 方言のチベット文語形式との音対応と語彙： 迭部県のチベット系諸言語の概観とともに ..... 鈴木 博之	65
セデック語トゥルク方言の次末音節における曖昧母音の後続母音への同化 ..... 落合 いずみ	115
モンゴル語ホルチン方言の談話テキスト (2) ..... 外賀 葵	131
マンデ語の身体部位名称 ..... 西田 文信	145
宮古語砂川方言の語彙集 ..... セリック ケナン	157
マルマ語版・ミナ「ニワトリを数えておけ」 ..... 藤原 敬介	211
ある言語研究者の不採用通知における「お祈り」通知と「ますます」通知 ..... 藤原 敬介	237
レプチャ語民話「人食い芋の話」 ..... 村上 武則	255



## ミャンマーの「のっぺらぼう」：ジンポー語による民話テキスト\*

倉部 慶太

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

キーワード：のっぺらぼう, 二度のおどし, カチン人, ジンポー語, ミャンマー

### 1 はじめに

「二度のおどし」は、男がのっぺらぼうに2度も驚かされる怪談話の1つである。日本のみならず、朝鮮や中国にも伝わり、北東アジアを代表する怪談とされる(稲田・稲田 2001: 160)。稲田編(1988: 595)から日本昔話のモチーフ構成を引用すると、次の通りである。「① 男が山道に坐っている女に声をかけると、女はのっぺらぼうの顔を振り向ける。② 男が逃げ帰って妻に女の話をする、妻が、こんな顔か、と顔を撫で、のっぺらぼうの顔を見せる。」

本稿では、ミャンマー北部のカチン人に伝わる「二度のおどし」の類話を語釈とともに提示する。この昔話は、筆者と話者がミャンマー北部におけるフィールドワークにより蒐集した2,754話の語りの1つに基づく。筆者らが蒐集した一次資料は、危機文化のデジタルアーカイブ PARADISEC にてオープンアクセスで公開している(Kurabe 2013, 2017)。現在、同コレクションでは、2,754話の音声、2,744話の書き起こし、961話の英訳を ELAN ファイルとともに公開している<sup>1</sup>。本稿で提示する怪談は、同コレクション収蔵の以下の資料に基づく。この資料は、2017年2月12日にカチン州ミッチーナ市にて筆者の調査協力者の話者が行った対面調査により得られた資料の1つである。話者はカチン州ダナイ市(Danai)ティンコック村(Tingkaw)出身の女性(1986年生)である。

- (1) Keita Kurabe (collector), Keita Kurabe (depositor), H. Htu Nan (speaker), 2017. Yi sa jan du ai num (The woman who went to the field). X-WAV/MPEG. KK1-0842 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/5989e57d7bd05>

本稿で提示する話は、(1)のオリジナルの資料を別の話者が2020年12月30日に再話したものである。これは、2020年1月より筆者と話者が協働で進めている紙芝居動画プロジェクトの一環として作成された。同プロジェクトでは、研究成果の現地還元の一環として、筆者らがアーカイブ化した音声資料にイラストおよび多言語字幕を付して動画として公開を進めている。2022年3月現在、YouTube および Facebook にて、それぞれ52話の動画を公開している。各動画について、ジンポー語、ロンウォー語、ビルマ語、英語、中国語、日本語などの多言語字幕が利用

\* 本稿は JSPS 科研費 JP20K13024 の助成を受けたものです。

<sup>1</sup> 古い詩歌や祈祷師の言葉など、話者であっても書き起こしが難しい資料は、現時点では書き起こしが完了していない。

可能である。本稿で提示する資料は、このプロジェクトのために再話されたものであり、以下で公開されている<sup>2</sup>。

(2) 動画の URL

<https://youtu.be/kMVyrCCxWGs>

本稿で提示する話は、カチン州ミッチーナ出身の Ja Seng Roi 氏 (1990 生) により再話され、2021 年 1 月 5 日に YouTube および Facebook で同時に公開されたものである。この動画でもジンポー語と日本語の字幕が公開されている。ただし、字幕のジンポー語は正書法によるものであり、一部の音素が区別されていない。これは、この字幕が話者による利用を想定しているためである。本稿では、言語学的により厳密な音素表記を正書法表記とあわせて提示する。また、字幕の性質上、動画の和訳部分は逐語訳ではなく意識である。本稿では、言語学的利用に供するよう、原文に即した直訳を提示することにした。さらに、上記の動画では語釈などの文法情報が利用できない。そこで、本稿では筆者の分析に基づく形態素ごとの注解をあわせて提示する。

## 2 本文

本節ではカチンの「二度のおどし」の本文を提示する。以下では、上から順に、正書法表記・音素表記・語釈・和訳の順に提示する。上述のとおり、和訳は可能なかぎり原語に即して行った。そのため、一部に日本語としてはやや不自然な箇所がある点に留意されたい。

(1) Ya hkai dan na maumwi a ga baw gaw

**yá? khây=dán=na màwmù?=?à? gà-bo=gò**

now tell=show=NMLZ story=GEN word-head=TOP

いまお話しする物語のタイトルは

(2) “Yi sa ai num langai a lam” re.

**“yí? sa=?ay num ləŋây=?à? lam” rê.**

field go=NMLZ woman one=GEN way COP

「畑に行ったある女のこと」です。

(3) Moi shawng de num langai mi yi sa ai da.

**mòy ɕoŋ=dè? num ləŋây-mi yí? sa=?ay=dà?.**

ago before=ALL woman one-one field go=DECL=HS

むかし、ある女が畑に行ったそうです。

<sup>2</sup> ほかの動画は以下のチャンネルで公開している。

<https://www.facebook.com/KachinStories>

[https://www.youtube.com/channel/UCyRWVcLO4YZ1EO\\_9SWyPPYQ](https://www.youtube.com/channel/UCyRWVcLO4YZ1EO_9SWyPPYQ)

- (4) Yi sa ai shaloi bungli nau kyin ai majaw

**yí? sa=?ay ɕəlóy bùŋlì nàw kyín=?ay mǝjò**  
 field go=NMLZ time work very be.busy=NMLZ because  
 畑に行ったとき, 仕事がとても忙しかったので

- (5) shana jan du mat ai da.

**ɕəná? jan dù=màt=?ay=dà?.**  
 night sun arrive=COMPL=DECL=HS  
 夜に日が暮れてしまったそうです。

- (6) Shi a yi sa manang ni gaw

**ɕí?=?à? yí?-sa-mənaŋ=ni=gò**  
 3sg.GEN=GEN field-go-friend=PL=TOP  
 彼女の畑に (一緒に) 行った友だちは

- (7) jan du wa sai majaw

**jan dù=wà=s-ay mǝjò**  
 sun arrive=VEN=CSM-NMLZ because  
 日が暮れてきたので

- (8) shi hpe n la ai sha wa mat ma ai da.

**ɕi=phé? ní-lâ=?ay=ɕà wà=màt=mà=?ay=dà?.**  
 3sg=ACC NEG-wait=NMLZ=only return=COMPL=PL=DECL=HS  
 彼女を待たずに, 帰ってしまったそうです。

- (9) Jan du, nsin sin rai di

**jan dù, nísín sin ráy di**  
 sun arrive darkness be.dark COP LV  
 日が暮れて, 暗くなって

- (10) shi gaw hkrit hkrit rai di na shi langai hkrai sha wa wa ai da.

**ɕi=gò khrit-khrit ráy di=ná ɕi ləŋây=khray=ɕà wà=wà=?ay=dà?.**  
 3sg=TOP fear-RED COP LV=SEQ 3sg one=alone=only return=VEN=DECL=HS  
 彼女は怖がりながら, 彼女 1 人だけで帰ったそうです。

- (11) Wa rai jang she lam kaw ma langai hpe mu ai da.

**wà ráy=jaŋ=ɕè? lam=kó? mà ləŋây=phé? mù=?ay=dà?.**  
 return COP=when=then way=LOC child one=ACC see=DECL=HS  
 帰ると, 道である子どもを見たそうです。

- (12) Rai nna she shi gaw dai ma hpe she  
**ráy=inná=çè? çì=gò day mà=phé?=çè?**  
 COP=SEQ=then 3sg=TOP that child=ACC=then  
 そして、彼女はその子供に
- (13) “E ma, nang gaw lam makau kaw hpa baw galaw nga ai ma?”  
**“?ê mà, naŋ=gò lam məkaw=kó? pha-bò? gəlo=ŋà=?ay=?mâ?”**  
 INTJ child 2sg=TOP way beside=LOC what-kind do=CONT=DECL=Q  
 「ねえ坊や、あなたは道端で何をしているの？」
- (14) “Ngai pyi yi sa jan du ai,” ngu di na  
**“ŋay=pyi yí? sa jan dù=?ay,” ŋú di=ná**  
 1sg=even field go sun arrive=DECL say LV=SEQ  
 「私さえ畑に行って日が暮れました」と言って
- (15) dai ma hpe tsun ai da.  
**day mà=phé? tsun=?ay=dà?.**  
 that child=ACC say=DECL=HS  
 その子どもに言ったそうです。
- (16) Dai rai nna she dai ma gaw hkráp she hkráp,  
**day ráy=inná=çè? day mà=gò khráp=çè? khráp,**  
 that COP=SEQ=then that child=TOP weep=only weep  
 そして、その子供は泣きに泣いて、
- (17) hkráp she hkráp taw nga ai hku rai nga.  
**khráp=çè? khráp=to-ŋà=?ay=khu ráy=ŋà.**  
 weep=only weep=CONT-CONT=NMLZ=like COP=CONT  
 泣きに泣いていたということです。
- (18) Rai nna she shi gaw  
**ráy=inná=çè? çì=gò**  
 COP=SEQ=then 3sg=TOP  
 そして、彼女は
- (19) “Saw, saw, saw, na nu hpang de woi wa na,” ngu nna  
**“sò, sò, sò, ná? ?nú phaŋ=dè? woy wà=na,” ŋú=inná**  
 INTJ INTJ INTJ 2sg.GEN mother behind=ALL lead return=IRR say=SEQ  
 「さあ、さあ、さあ、あなたのお母さんのところに連れて帰ります」と言って



- (20) dai ma hpe hkap pawn dat ai shaloi she  
**day mà=phé? khàp pon=dàt=?ay ɕəlóy=ɕè?**  
 that child=ACC intercept hold=away=NMLZ time=then  
 その子どもを迎えて抱いたとき
- (21) dai ma wa myi mung n tu, n-gup mung n kap,  
**day mà=wa myì?=mùŋ n-tu, ñgùp=mùŋ ñ-káp,**  
 that child=TOP eye=also NEG-grow mouth=also NEG-attach  
 その子どもは目も生えず, 口も付かず,
- (22) ladi mung n kap, hpa mung n kap rai nna she  
**lədī=mùŋ ñ-káp pha=mùŋ ñ-káp ráy=ñná=ɕè?**  
 nose=also NEG-attach what=also NEG-attach COP=SEQ=then  
 鼻も付かず, 何も付かずで
- (23) achyang pri rai nna hkráp nga ai hpe mu ai da.  
**?ə-caŋ-pri ráy=ñná khráp=ŋà=?ay=phé? mù=?ay=dà?.**  
 NMLZ-be.black-be.level COP=SEQ weep=CONT=NMLZ=ACC see=DECL=HS  
 真っ黒で平ら (な顔) で泣いているのを見たそうです。
- (24) Dai rai na she shi gaw kajawng na  
**day ráy=ná=ɕè? ɕi=gò gəjòŋ=ná**  
 that COP=SEQ=then 3sg=TOP be.surprised=SEQ  
 そして, 彼女は驚いて
- (25) dai ma hpe tawn da di na lagat wa ai da.  
**day mà=phé? tòn=dá dī=ná ləgàt wà=?ay=dà?.**  
 that child=ACC put=RES LV=SEQ run return=DECL=HS  
 その子どもを置いて, 走って帰ったそうです。
- (26) Lagat wa re shaloi she, tsawm ra tsan ai kaw du yang  
**ləgàt wà rê ɕəlóy=ɕè?, tsoṃrà tsan=?ay=kó? dù=yàŋ**  
 run return COP time=then quite be.far=NMLZ=LOC arrive=when  
 走って帰ったとき, とても遠くに着いたとき
- (27) num langai mi kahkap hpai nna hkawm nga ai hpe mu ai da.  
**num ləŋây-mi kakháp phay=ñná khom=ŋà=?ay=phé? mù=?ay=dà?.**  
 woman one-one bamboo.pipe carry=SEQ walk=CONT=NMLZ=ACC see=DECL=HS  
 ある女が竹筒を持って歩いているのを見たそうです。

- (28) Rai nna she shi gaw dai num hpe  
**ráy=inná=cè? ɕi=gò day num=phé?**  
 COP=SEQ=then 3sg=TOP that woman=ACC  
 そして、彼女はその女に
- (29) “E ning, ngai hpe ma la rit,” ngu na tsun ai da.  
**“?ê ?niŋ, ŋay=phé?=má là=rìt,” ŋú=ná tsun=?ay=dà?.**  
 INTJ sister-in-law 1sg=ACC=also wait=IMP QUOT=SEQ say=DECL=HS  
 「ねえ、お姉さん、私を待ってください」と言ったそうです。
- (30) Ngut na shi gaw myi yet sha shi mu wa ai ma na lam hpe  
**ŋút=ná ɕi=gò myì-yét=cà ɕi mù=wà=?ay mà=ná lam=phé?**  
 finish=SEQ 3sg=TOP ago-soon=only 3sg see=VEN=NMLZ child=GEN way=ACC  
 そして、彼女は、先ほど彼女が見てきた子どものことを
- (31) bai tsun dan ai da.  
**báy tsun=dán=?ay=dà?.**  
 again say=show=DECL=HS  
 また話したそうです。
- (32) “Ngai myi hto ra ma langai hpe mu ai.”  
**“ŋay myì thó-rà mà ləŋây=phé? mù=?ay.”**  
 1sg ago there-place child 1=ACC see=DECL  
 「私は先ほどあの子どもを 1 人見ました」
- (33) “Ndai ma wa myi mung n kap,”  
**“nday mà=wa myì?=mùŋ í-káp,”**  
 this child=TOP eye=also NEG-attach  
 「この子どもは目も付かず」
- (34) “n-gup mung n kap, hpa mung n kap re.”  
**“ŋgùp=mùŋ í-káp, pha=mùŋ í-káp rê.”**  
 mouth=also NEG-attach what=also NEG-attach COP  
 「口も付かず、何も付かずでした」
- (35) “achyang pri re,” ngu na tsun dan ai da.  
**“?ə-caŋ-pri rê,” ŋú=ná tsun=dán=?ay=dà?.**  
 NMLZ-be.black-be.level COP QUOT=SEQ say=show=DECL=HS  
 「真っ黒で平ら (な顔) でした」と言ったそうです。

- (36) Rai ti mung ndai num gaw n kayin yu ya ai da.

**ráy=tí?=mùŋ nday num=gò ñ-gəyin yu=ya=?ay=dà?.**

COP=but=also this woman=TOP NEG-turn.around look=BEN=DECL=HS

しかし、この女は振り向いて見てくれなかったそうです。

- (37) Shi gaw dai hku na “Ning e, ngai hpe naw la rit,” ngu di na

**ɕi=gò day=khu=ná “?niŋ=?è, ŋay=phé? nó? là=rit,” ŋú di=ná**

3sg=TOP that=like=SEQ sister-in-law=SFP 1sg=ACC still wait=IMP say LV=SEQ

彼女はそのように「お姉さん、私を待ってください」と言って

- (38) myi yet na ma na lam hpe

**myì-yét=ná mà=ná lam=phé?**

ago-soon=GEN child=GEN way=ACC

先ほどの子どものことを

- (39) bai lahkawng masum lang tsun dan ti mung

**báy ləkhôŋ məsum-làŋ tsun=dán=tí?=mùŋ**

again two three-time say=show=but=also

また2,3回言いましたが

- (40) dai num gaw n kayin yu ai da.

**day num=gò ñ-gəyin yu=?ay=dà?.**

that woman=TOP NEG-turn.around look=DECL=HS

その女は振り向いて見なかったそうです。

- (41) Rai nna she masum lang ngu na lang hta gaw

**ráy=ñná=çè? məsum-làŋ ŋú=ná làŋ=thà?=gò**

COP=SEQ=then three-time QUOT=GEN time=LOC=TOP

そして、3回という回に

- (42) dai num gaw shi tsun dat ai shaloi she kayin yu ai da.

**day num=gò ɕi tsun=dàt=?ay çəlóy=çè? gəyin yu=?ay=dà?.**

that woman=TOP 3sg say=away=NMLZ time=then turn.around look=DECL=HS

その女は、彼女が言ったとき、振り向いて見たそうです。

- (43) Kayin yu na she shi hpe hpa tsun ai i nga yang

**gəyin yu=ná=çè? ɕi=phé? pha tsun=?ay=?i ŋa=yàŋ**

turn.around look=SEQ=then 3sg=ACC what tsun=DECL=Q say=when

振り向いて見て、彼女に何と言ったかというと

(44) “Nang ngai zawn re i?” ngu di na tsun ai da.

“ʔnâŋ ŋaj dzòn rê=ʔi?” ŋú di=ná tsun=ʔay=dàʔ.

here 1sg likeness COP=Q say LV=SEQ say=DECL=HS

「この私のようにですか」と言ったそうです。

(45) Shi gaw dai num hpe yu dat ai shaloi

ɕi=gò day num=phéʔ yu=dât=ʔay ɕəlóy

3sg=TOP that woman=ACC look=away=NMLZ time

彼女は彼女を見たとき

(46) dai num mung myi yet na ma na zawn sha

day num=mùŋ myì-yét=ná mà=ná dzòn=ɕà

that woman=also ago-soon=GEN child=GEN likeness=only

その女も先ほどの子どものようにだけ

(47) myi mung n tu, n-gup mung n tu, hpa mung n tu rai na

myìʔ=mùŋ n-tu, ñgùp=mùŋ n-tu, pha=mùŋ n-tu ráy=ná

eye=also NEG-grow mouth=also NEG-grow what=also NEG-grow COP=SEQ

目も生えず, 口も生えず, 何も生えずで

(48) achyang pri re hpe shi gaw mu na

ʔə-caŋ-pri rê=phéʔ ɕi=gò mù=ná

NMLZ-be.black-be.level COP=ACC 3sg=ACC see=SEQ

真っ黒で平ら (な顔) なのを彼女は見て

(49) shi gaw grai kajawng di na

ɕi=gò grày gəjòn di=ná

3sg=TOP very be.surprised LV=SEQ

彼女はとても驚いて

(50) nta de ting dung rai di na

ńtâ=dèʔ tìŋ dùŋ ráy di=ná

house=ALL all utmost COP LV=SEQ

家まで力いっぱい

(51) lagat di wa mat ai da.

ləgàt di wà=màt=ʔay=dàʔ.

run LV return=COMPL=DECL=HS

走って帰ってしまったそうです。

(52) Nta kaw du re shaloi she

**ńtâ=kó? dù rê ɕəlóy=ɕè?**

house=LOC arrive COP time=then

家に着いたとき

(53) shi gaw nau kajawng di na numla dam na si mat ai da.

**ɕi=gò nàw gəjòŋ di=ná nùmla dám=ná si=màt=?ay=dà?.**

3sg=TOP very be.surprised LV=SEQ soul go astray=SEQ die=COMPL=DECL=HS

彼女はあまりにも驚いて、魂が抜けて死んでしまったそうです。

(54) Maumwi gaw dai kaw htum sai re.

**màwmù=y=gò day=kó? thùm=s-ay rê.**

story=TOP that=LOC be.ended=CSM-NMLZ COP

お話はそこでおしまいです。

#### 記号・略号

-	接辞・語根境界	affix/root boundary
=	接語境界	clitic boundary
1	1 人称	first person
2	2 人称	second person
3	3 人称	third person
sg	単数	singular
ACC	対格	accusative
ALL	向格	allative
BEN	受益	benefactive
COMPL	完了	completive
CONT	継続	continuous
COP	コピュラ動詞	copula verb
CSM	変化相標識	change-of-state marker
DECL	叙述法	declarative
GEN	属格	genitive
HS	伝聞	hearsay
IMP	命令	imperative
INTJ	間投詞	interjection
IRR	非現実	irrealis
LOC	場所格	locative

LV	軽動詞	light verb
NEG	否定	negative
NMLZ	名詞化辞	nominalizer
PL	複数	plural
Q	疑問	question
QUOT	引用	quotative
RED	重複	reduplicant
RES	結果	resultative
SEQ	継起	sequential
SFP	文末助詞	sentence-final particle
TOP	主題	topic
VEN	来辞	venitive

### 参考文献

- 稲田浩二編 (1988) 『日本昔話通観 第 28 巻：日本昔話タイプ・インデックス』 京都：同朋舎出版.
- 稲田浩二・稲田和子編 (2001) 『日本昔話ハンドブック』 東京：三省堂.
- Kurabe, Keita (2013) Kachin folktales told in Jinghpaw. Collection KK1 at catalog.paradisec.org.au [Open Access]. <https://dx.doi.org/10.4225/72/59888e8ab2122>
- Kurabe, Keita (2017) Kachin culture and history told in Jinghpaw. Collection KK2 at catalog.paradisec.org.au [Open Access]. <https://dx.doi.org/10.26278/5fa1707c5e77c>

受理日 2022 年 3 月 26 日

## ミャンマーの「尻尾の釣り」：ジンポー語による民話テキスト\*

倉部 慶太

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

キーワード：動物昔話, 尻尾の釣り, カチン人, ジンポー語, ミャンマー

### 1 はじめに

「尻尾の釣り」は、「寒い夜に尻尾を川に垂らして魚を釣るとたくさんの魚が釣れる」というでたらめを信じた動物が、実際に自分の尻尾で釣りをした結果、尻尾が水面ごと凍りつき、最後には尻尾が切れてしまうという災難にあう動物昔話である。日本では「魚盗み型」と「仕返し型」の2つのサブタイプが存在し、後者の方が広く流布しているとされる。「魚盗み型」のあらすじは次の通りである。魚屋の車から狐が魚を盗む。熊が狐に魚の取り方を尋ねる。狐は熊に寒い夜に尻尾を川に入れると、魚が釣れると教える。熊が尻尾で魚を釣ると、尻尾が凍り付いて切れる。一方、「仕返し型」のあらすじは、かわうそが狐に魚を振る舞うが、狐はいつもごまかしてかわうそにご馳走しない。かわうそは狐に寒い夜に尻尾を川につけると魚が釣れると教える。狐が尻尾で魚を釣ると、尻尾が凍り付いて切れる (稲田編 1988: 462-3, 稲田編 1993: 513-4, 稲田・稲田編 2001: 129-30)。この話型は世界各地に流布しており、アールネ=トンプソン=ウターのタイプ・インデックス ATU 2 に対応する (Uther 2004)。

本稿では、ミャンマー北部のカチン人に伝わる「尻尾の釣り」の類話を語釈とともに提示する。このカチンの昔話は、筆者と現地コミュニティのメンバーが協働で行った、ミャンマー北部におけるフィールドワークにより蒐集された 2,754 話の語りの 1 つに基づく。これらの資料は、危機文化のデジタルアーカイブ PARADISEC にてオープンアクセスで公開している (Kurabe 2013, 2017)。現在、このコレクションでは、2,754 話の音声、2,744 話の書き起こし、961 話の英訳を ELAN ファイルとともに公開している<sup>1</sup>。本稿で提示する昔話は、アーカイブ化された以下の資料に基づく。この資料は、2016 年 12 月 13 日にカチン州ミッチーナ市にて筆者が行った対面調査により得られた資料の 1 つである。話者はカチン州サドゥン市 (Sadung) ローピュー村 (Law Hpyu mare) 出身の女性 (1948 年生) である。

- (1) Keita Kurabe (collector), Keita Kurabe (depositor), H. Pri (speaker), 2016. *Brang-tai hte ga gwi a lam (The rabbit and the fox)*. MPEG/X-WAV/XML. KK1-0062 at [catalog.paradisec.org.au](http://catalog.paradisec.org.au). <https://dx.doi.org/10.4225/72/59888fb89e2fd>

\* 本稿は JSPS 科研費 JP20K13024 の助成を受けたものです。

<sup>1</sup> 書き起こしの完了していない資料は、古い詩歌や祈祷師の言葉など、話者であっても書き起こしが困難な資料である。

本稿で提示する昔話は、上記の資料を別の話者が2021年11月30日に再話したものである。これは、2020年1月より筆者と話者が協働で進めている紙芝居動画プロジェクトのために作成された。このプロジェクトでは、研究成果の現地還元の一環として、PARADISECにアーカイブ化した音声資料にイラストおよび多言語字幕を付して動画化を行っている。2022年3月現在、YouTube および Facebook にて、それぞれ52話の動画を公開している。各動画では、ジンポー語、ロンウォー語、ビルマ語、英語、中国語、日本語などの多言語字幕が利用可能である。本稿で提示する資料は、この紙芝居動画プロジェクトのために再話されたものであり、動画は以下で公開されている<sup>2</sup>。

## (2) 動画の URL

<https://youtu.be/dBx7XBJlnzY>

この資料はカチン州ミッチーナ出身の Gun Mai 氏 (1983 生) により再話され、2021 年 11 月 30 日に YouTube および Facebook で公開されたものである。動画にはジンポー語と日本語の字幕も付されている。ただし、ジンポー語字幕は正書法に基づいており、声調や声門閉鎖音など一部の音素が区別されていない。そこで、本稿では正書法表記に加え、音素表記も提示する。また、動画の和訳は、字幕の性質上、意識を含んでいる。本稿では、原文に即した直訳を提示する。さらに、動画には語釈などの文法情報が与えられていない。そこで、本稿では筆者の分析に基づく形態素ごとのグロスをあわせて提示する。

## 2 本文

本節ではカチンの「尻尾の釣り」の本文を提示する。以下では、上から順に、正書法表記・音素表記・語釈・和訳の順に提示する。上述のとおり、和訳は可能なかぎり原語に即して行った。そのため、一部に日本語としてはやや不自然な箇所がある点に留意されたい。

### (1) Nmai kadun mat ai prangtai a lam.

**̀̀m̀̀m̀̀y ɡə̀̀d̀̀ù̀n=m̀̀t̀̀=ʔay      p̀̀r̀̀à̀n̄t̄áy=ʔàʔ lam**  
tail be.short=COMPL=NMLZ rabbit=GEN way  
尻尾が短くなったウサギのこと。

### (2) Moi nam mali langai mi kaw prangtai hte ga gwi

**m̀̀ò̀y n̄am-m̄ə̀̀l̄i    l̄ə̀̀ŋ̄áy-mi=kóʔ p̀̀r̀̀à̀n̄t̄áy=thèʔ ɡá-gùy**  
ago jungle-jungle one-one=LOC rabbit=COM land-dog  
むかし、ある森にウサギとキツネ

<sup>2</sup> ほかの動画は以下のチャンネルで公開している。

<https://www.facebook.com/KachinStories>

[https://www.youtube.com/channel/UCyRWVcLO4YZ1EO\\_9SWyPPYQ](https://www.youtube.com/channel/UCyRWVcLO4YZ1EO_9SWyPPYQ)



- (3) shan gaw grai hkau nna nga ma ai da.

**ɕán=gò grày kháw=nná nà=mà?=?ay=dà?.**

3du=TOP very be.intimate=SEQ live=PL=DECL=HS

彼ら 2 匹は仲良く暮らしていました。

- (4) Lani mi na gaw prangtai gaw ga gwi hpe

**lə-ní mi=ná=gò pràntáy=gò gá-gùý=phé?**

one-day one=GEN=TOP rabbit=TOP land-dog=ACC

ある日のこと, ウサギはキツネに

- (5) “Nang hpe gaw ngai dang sha na rai nga,” ngu nna

**“nəŋ=phé?=gò ŋay dàŋ-ɕá=na ráy=ŋà” ŋú=nná**

2sg=ACC=TOP 1sg defeat-eat=NMLZ COP=CONT say=SEQ

「あなたは私が負かすのだ」と言って

- (6) nyan hkat rai nna she

**nyan=khát ráy=nná=ɕè?**

cheat=RECIP COP=SEQ=then

(2 匹は) 騙し合いをして

- (7) ga gwi bai rai jang

**gá-gùý báý ráy=jəŋ**

land-dog again COP=when

キツネの方はというと

- (8) “Nang nyan ai sha gaw ngai chye ai,” ngu nna she

**“nəŋ nyan=?ay=ɕà=gò ŋay ce=?ay,” ŋú=nná=ɕè?**

2sg cheat=NMLZ=only=TOP 1sg know=DECL say=SEQ=then

「あなたが騙すのくらは私は分かる」と言って

- (9) shi gaw mam yi hku hpun hte masha sumla galaw nna

**ɕi=gò mam-yí?khú-phún=thè? məɕà-sùmla gəlo=nná**

3sg=TOP paddy-straw-stalk=COM person-image make=SEQ

彼 (キツネ) は藁で案山子を作って

- (10) prangtai sa wa wa re ai lam kaw sa shatsap tawn da ai da.

**pràntáy sa wà-wà ré=?ay lam=kó? sa ɕə-tsáp=tòn-dá=?ay=dà?.**

rabbit go return-RED COP=NMLZ way=LOC go CAUS-stand=RES-RES=DECL=HS

ウサギがいつも行き来する道に (案山子を) 行って置いておきました。

- (11) Bai nna, dai yi hku masha sumla kaw magyep kap ai baw  
**báy=inná day yí?khu-məçà-sùmla=kó? məgyèp-káp=?ay bò?**  
 again=SEQ that straw-person-image=LOC be.sticky-stick=NMLZ kind  
 また, その案山子にねばねばする種類の
- (12) kanoi rai ma chya tawn da rai nna  
**kə?noy-ráy=má ca=tòn-dá ráy=inná**  
 rubber-thing=also paint=RES-RES COP=SEQ  
 タールも塗っておいて
- (13) ga gwi shi gaw sumwum kaw makoi rawng nga ai da.  
**gá-gù y ci=gò sùmwum=kó? məkoy roŋ=ŋà=?ay=dà?**  
 land-dog 3sg=TOP bush=LOC hide be.in=CONT=DECL=HS  
 キツネ, 彼は茂みに隠れて入っていたそうです。
- (14) Dai shaloi prangtai gaw shat tam sa na ngu nna sa wa nna  
**day ɕəlóy pràŋtáy=gò ɕàt tam sa=na ŋú=inná sa=wà=inná**  
 that time rabbit=TOP food seek go=IRR say=SEQ go=VEN=SEQ  
 そのとき, ウサギが食べ物を探しに行こうと言ってやって来て
- (15) lam kaw dai yi hku masha sumla wa mi tsap nga jang,  
**lam=kó? day yí?khu-məçà-sùmla-wa mi tsáp=ŋà=jaŋ**  
 way=LOC that straw-person-image-man one stand=CONT=when  
 道にその1つの案山子が立っていると
- (16) “E, nang kadai rai?” ngu shaga yang hpa mung n nga ai.  
**“?ê, naŋ gəday=ráy?” ŋú ɕəga=yàŋ pha=mùŋ n-ŋa=?ay.**  
 INTJ 2sg who=Q QUOT speak=when what=also NEG-say=DECL  
 「やあ, 君は誰だ？」と (ウサギが) 話しかけると, (案山子は) 何も言いません。
- (17) Dai majaw prangtai gaw kalang bai  
**day məjò pràŋtáy=gò kəlàn báy**  
 that because rabbit=TOP once again  
 だから, ウサギはまたもう一度
- (18) “Nang kadai rai i ngu nga le,” ngu tim  
**“naŋ gəday=ráy=?i ŋú=ŋà=lè” ŋú=tim**  
 2sg who=Q=SFP say=CONT=SFP say=but  
 「君が誰かと言っているんだ」と言っても

- (19) hpa mung n htang ai majaw kalang bai

**pha=mùŋ n-thaŋ=?ay məjò kəlàng báy**  
 what=also NEG-reply=NMLZ because once again  
 (案山子は) 何も答えないので、もう一度また

- (20) “Nang kadai rai ta ngu san nga ai re.”

**“naŋ gəday ráy=tâ ŋú sán=ŋà=?ay rê.”**  
 2sg who COP=Q QUOT ask=CONT=NMLZ COP  
 「お前が誰だと聞いているのだ」

- (21) “N na ai i?” ngu nna she masin pawt ai hte

**“ń-nâ=?ay=?i?” ŋú=ńná=çè? məsìn pòt=?ay=thè?**  
 NEG-hear=DECL=Q say=SEQ=then liver get.angry=NMLZ=COM  
 「聞こえないのか？」と言って、怒って

- (22) htim kap di nna ta hte sa htwi dat.

**thim-káp di=ńná tá?=thè? sa thuy=dàt.**  
 dart-stick LV=SEQ hand=COM go strike=away  
 (案山子に) 飛びかかって、手で行って殴りました。

- (23) Dai hku lata hte htwi dat yang she

**day=khu lətá?=thè? thuy=dàt=yàŋ=çè?**  
 that=like hand=COM strike=away=when=then  
 そのように、手で殴ると

- (24) shi a lata wa dai chya tawn ai kanoi magyep kaw kap mat.

**çi=?à? lətá?=wa day ca=tòn-dá=?ay kə?noy-məgyèp=kó? káp=màt.**  
 3sg.GEN=GEN hand=TOP that paint=RES-RES=NMLZ rubber-be.sticky=LOC stick=COMPL  
 彼の手はその (案山子に) 塗ってあったタールにくっついてしまいました。

- (25) Kaga lata maga mi hte bai htwi dat yang

**gəgà lətá? məgá mi=thè? báy thuy=dàt=yàŋ**  
 other hand side one=COM again strike=away=when  
 もう一方の手で殴ると

- (26) dai lata maga mi mung bai kap mat rai nna

**day lətá? məgá mi=mùŋ báy káp=màt ráy=ńná**  
 that hand side one=COM again stick=COMPL COP=SEQ  
 今度はその手も (案山子に) またくっついてしまって

- (27) Lata lahkawng yen bai kap mat jang she  
**lətá? ləkhôn yén báy káp=mət=jaŋ=çè?**  
 hand 2 both again stick=COMPL=when=then  
 両手がまたくっついてしまって
- (28) lagaw hte bai htawng.  
**ləgo=thè? báy thòŋ.**  
 leg=COM again kick  
 足で今度は蹴りました。
- (29) Dai lagaw mung bai kap mat rai jang gaw  
**day ləgo=mùŋ báy káp=mət ráy=jaŋ=gò**  
 that leg=also again stick=COMPL COP=when=TOP  
 その足もまたくっついてしまうと
- (30) ga gwi gaw pru wa nna she  
**gá-gùy=gò pru=wà=nná=çè?**  
 land-dog=TOP come.out=VEN=SEQ=then  
 キツネは出てきて
- (31) “E, hkau prangtai e, nang grai nyan sung ai nga wa.”  
**“?è, khaw pràŋtáy=?è, naŋ grày nyàn sùŋ=?ay ŋa=wa.”**  
 INTJ cousin rabbit=SFP 2sg very intellect be.deep=DECL say=SFP  
 「やあ、兄弟のウサギさんよ、君はとても知恵が深いと言ったね」
- (32) “Ndai gaw yi hku masha sumla she re me.”  
**“nday=gò yí?khu-məçà-sùmla=çè? rē=mé?”**  
 this=TOP straw-person-image=only COP=SFP  
 「これは案山子だよ」
- (33) “Nang hpe n shaga wa dingsang nang masin kadun nna sa htwi ai majaw”  
**“naŋ=phé? ní-çəga=wà=dìŋsaŋ naŋ məsìn gədùn=nná sa thuy=?ay məjò”**  
 2sg=ACC NEG-speak=VEN=while 2sg liver be.short=SEQ go strike=NMLZ because  
 「君に話しかけてこないからと、君がイライラして殴ったから」
- (34) “Ya nang kap sai.”  
**“yá? naŋ káp=s-ay.”**  
 now 2sg stick=CSM=DECL  
 「いま、あなたはくっついてしまった」

- (35) “Ngai galaw ai hpaji kaw nang shang sai ga rai nga ai.”  
**“ŋay gəlo=?ay phà?jí=kó? naŋ ɛ̀aŋ=s-ay ga ráy=ŋà=?ay.”**  
 1sg make=NMLZ wisdom=LOC 2sg enter=CSM-NMLZ thing COP=CONT=DECL  
 「私が作った知恵にあなたは引っかけたということだ」
- (36) “Nang ya chyawm gaw nye a lata kaw si na rai sai,” ngu jang  
**“naŋ yá?=cóm=gò nyé=?à? lətá?=kó? si=na ráy=s-ay,” ɲú=jaŋ**  
 2sg now=but=TOP 1sg.GEN=GEN hand=LOC die=NMLZ COP=CSM-DECL say=when  
 「君はいま私の手のなかで死ぬのだ」と(キツネが)言う
- (37) prangtai gaw “E, mai ai, hkau ga gwi e.”  
**pràŋtáy=gò “?ê, may=?ay, khaw gá-gù=y=?è.”**  
 rabbit=TOP INTJ be.good=DECL cousin land-dog=SFP  
 ウサギは「いいですよ、兄弟のキツネさんよ」
- (38) “Dai hku nga yang ngai hpe nang sat kau mayu yang sat kau u.”  
**“day=khu ŋa=yàŋ ɲay=phé? naŋ sət=káw=məyu=yàŋ sət=káw=?ù?.”**  
 that=like say=when 1sg=ACC 2sg kill=away=DESID=when kill=away=IMP  
 「そういうならば、私を君が殺したいならば殺してしまいなさい」
- (39) “Amya sha mayu yang mung amya sha.”  
**“?əmyá? ɛ̀a=məyu=yàŋ=mùŋ ?əmyá? ɛ̀a.”**  
 tear eat=DESID=when=also tear eat  
 「引き裂いて食べたいならば引き裂いて食べなさい」
- (40) “Adup kam yang adup la di u.”  
**“?ədùp kam=yàŋ ?ədùp=lá di=?ù?.”**  
 beat be.willing=when beat=take LV=IMP  
 「殴りたいならば殴りなさい」
- (41) “Rai ti mung aju sumwun kaw sha gaw”  
**“ráy=tí?=mùŋ ?əjú-sùmwun=kó?=ɛ̀a=gò”**  
 COP=but=also thorn-bush=LOC=only=TOP  
 「しかし、トゲのある茂みにだけは」
- (42) “ngai hpe hkum kabai bang u yaw,” ngu tsun ai da.  
**“ŋay=phé? khùm gəbàŋ baŋ=?ù=?yô,” ɲú tsun=?ay=dà?.**  
 1sg=ACC PROH throw put=IMP=SFP QUOT say=DECL=HS  
 「私を投げ入れないでくださいよ」と言ったそうです。

- (43) Shaloi she ga gwi shi bai myit la ai gaw  
**ɕəlɔ́y=ɕè? gá-gù̯y ɕi bá̯y myìt=lá=?ay=gò**  
 time=then land-dog 3sg again mind=take=NMLZ=TOP  
 そのとき, キツネ, 彼がまた考えたのは
- (44) “Um, prangtai ndai gaw ju hpe grai hkrit ai she rai nga.”  
**“ʔùm, prà̯ntá̯y nday=gò jú=phé? grà̯y khrit=?ay=ɕè? rá̯y=ɲà.”**  
 INTJ rabbit this=TOP thorn=ACC very fear=NMLZ=only COP=CONT  
 「うん, このウサギはトゲをととても怖がっているのだ」
- (45) “Dai rai yang gaw”  
**“day rá̯y=yà̯ŋ=gò**  
 that COP=when=TOP  
 「それならば」
- (46) “ju kaw mahtang kabai mara shachya shachyaw sat kau na re”  
**“jú=kó? =məthà̯ŋ gə̀bà̯y-mə̀rá̯? ɕə̀cá̯?-ɕə̀có̯? sà̯t=ká̯w=na rē”**  
 thorn=LOC=CONTR throw-put clamp-stack kill=away=NMLZ COP  
 「トゲのなかにこそ投げ入れて殺してしまおう」
- (47) ngu myit la nna she  
**ŋú myìt=lá=ɲmá=ɕè?**  
 QUOT mind=take=SEQ=then  
 と考えて
- (48) shi galaw da ai yi hku sumla hte hpawn,  
**ɕi gə̀lɔ́ =dá=?ay yí?khu-mə̀çà̯-sù̯mla=thè? phò̯n,**  
 3sg make=RES=NMLZ straw-person-image=COM join  
 彼が作っておいた案山子と合わせて
- (49) aju maring marawng grai nga ai dai ju sumwum de  
**ʔə̯jú mə̀rɪ̯ŋ-mə̀rò̯ŋ grà̯y ɲà=?ay day jú-sù̯mwum=dè?**  
 thorn COUP-jutting very exist=NMLZ that thorn-bush=ALL  
 トゲトゲのトゲがととてもあるそのトゲの茂みへ
- (50) kabai bang kau dat yang she  
**gə̀bà̯y ba̯ŋ=ká̯w-dà̯t=yà̯ŋ=ɕè**  
 throw put=away-away=when=then  
 (ウサギを) 投げ入れて

- (51) dai ju ni kaw wa achyaw hkra ai majaw  
**day jú=ni=kó?=wa ?əcó? khrá=?ay məjò**  
 that thorn=PL=LOC=TOP thrust touch=NMLZ because  
 (ウサギは) そのトゲに触れたので
- (52) prangtai gaw shi lata hte lagaw kaw magyep kap taw nga ai  
**pràntáy=gò cí? lətá?=thè? ləgo=kó? məgyèp-káp=to-ŋà=?ay**  
 rabbit=TOP 3sg.GEN hand=COM leg=LOC be.sticky-stick=CONT-CONT=NMLZ  
 ウサギは彼の手や足にベタベタとついている
- (53) kanoi kaw nna hka mat rai nna  
**kə?noy=kó?=nná khà?=màt ráy=nná**  
 rubber=LOC=ABL be.parted=COMPL COP=SEQ  
 タールから離れて
- (54) prangtai mung lawt mat wa ai da.  
**pràntáy=mùŋ lòt=màt=wà=?ay=dà?.**  
 rabbit=also be.released=COMPL=VEN=DECL=HS  
 ウサギも (案山子から) 解放されたそうです。
- (55) Dai hku rai nna she hpang lani mi hta  
**day=khu ráy=nná=çè? phaŋ lə-ní mi=thà?**  
 that=like COP=SEQ=then after one-day one=LOC  
 そうして、後のある日
- (56) prangtai hte ga gwi bai hkrum ma ai da.  
**pràntáy=thè? gá-gùŋ báŋ khrúm=mà=?ay=dà?.**  
 rabbit=COM land-dog again meet=PL=DECL=HS  
 ウサギとキツネがまた出会ったそうです。
- (57) “Ya nang ganang sa wa ai?” ngu san yang she  
**“yá? naŋ gənáŋ sa=wà=?ay?” ŋú sán=yàŋ=çè?**  
 now 2sg where go=VEN=DECL QUOT ask=when=then  
 (キツネが) 「いま君はどこに行くんだい」と尋ねると
- (58) “E, lu sha tam sha hkawm ai,” ngu nna prangtai htai yang  
**“?è, lù?-çá tam çá khom=?ay,” ŋú=nná pràntáy thày=yàŋ**  
 INTJ drink-eat seek eat walk=DECL say=SEQ rabbit answer=when  
 「うん、食べ物を探しているんだよ」と言ってウサギが答えると

(59) ga gwi gaw “Oh ra nawng kaw nga grai rawng ai ngai mu ai.”

**gá-gùy=gò “?ó-rà nóŋ=kó? ná grày roŋ=?ay ngay mù=?ay.”**

land-dog=TOP there-place lake=LOC fish very be.in=NMLZ 1sg see=DECL

キツネは「あちらの湖に魚がたくさんいるのを私は見た」

(60) “Nga sa hkwi sha ga,” ngu saw jang

**“ná sa khuy cá=gà?,” nú sò?=jaŋ**

fish go fish eat=HORT QUOT request=when

「行って魚を釣って食べよう」と呼ぶと

(61) Prangtai gaw “Ngai nga mi n chye hkwi ai gaw.”

**pràŋtáy=gò “ngay ná mi n-ce khuy=?ay=gò.”**

rabbit=TOP 1sg fish one NEG-know fish=DECL=SFP

ウサギは「私は1匹の魚も釣ることができないよ」

(62) “Hka kata na nga kaning di n chye hkwi ai mi.”

**“khà? kətà=ná ná gə̀nìŋ di n-ce khuy=?ay=mí?.”**

water inside=GEN fish how do NEG-know fish=DECL=SFP

「水中の魚はどうやっても捕まえられないよ」

(63) “Ngai n chye hkwi ai,” ngu tsun ai da.

**“ngay n-ce khuy=?ay,” nú tsun=?ay=dà?.**

1sg NEG-know fish=DECL QUOT say=DECL=HS

「私は捕まえられない」と言ったそうです。

(64) Dai shaloi ga gwi gaw

**day ə̀lɔ́y gá-gùy=gò**

that time land-dog=TOP

すると、キツネは

(65) “Rai tim sa madun dan na re.”

**“ráy=tím sa mə̀dún=dán=na rê.”**

COP=but go show=show=NMLZ COP

「でも見せてあげよう」

(66) “Ya shana rai jang ngai hte rau hkwi ga.”

**“yá? ə̀nà? ráy=jaŋ ngay=thè? ràw khuy=gà?.”**

now night COP=when 1sg=COM together fish=HORT

「いま夜になったら、私と一緒に釣りましょう」



(67) “Shani e gaw nga n lu hkwi a.”

“**ɕəní=ʔè=gò ɲá n-lû khuy=ʔay.**”

day=LOC=TOP fish NEG-get fish=DECL

「昼には魚を捕まえない」

(68) “Hprawng ai.”

“**phroŋ=ʔay.**”

escape=DECL

「逃げてしまう」

(69) “Shana she nga grai nga ai.”

“**ɕənáʔ=ɕèʔ ɲá gràʔ ɲà=ʔay.**”

night=only fish very exist=DECL

「夜にだけ魚がたくさんいる」

(70) “Nang sa sin nga na dai na ngai sa wa na.”

“**naŋ sa sín=ɲà=ná dàʔ-náʔ ɲay sa=wà=na.**”

2sg go watch=CONT=SEQ this-night 1sg go=VEN=IRR

「君が先に行って待っていれば、今夜、私が行くよ」

(71) “Ndai hka kau kaw dung nga nna”

“**nday khàʔ kaw=kóʔ duŋ=ɲà=ɲná**

this water beside=LOC sit=CONT=SEQ

「この水辺に座って」

(72) “na nmai hpe ndai hka kaw tsing bang tawn da u.”

“**náʔ ñmày=phéʔ nday khàʔ=kóʔ tsìŋ baŋ=tòn-dá=ʔùʔ.**”

2sg.GEN tail=ACC this water=LOC soak put=RES-RES=IMP

「君の尻尾をこの水につけておきなよ」

(73) “Nga ni na ningmai kaw sa kawa jawm jang”

“**ɲá=ni náʔ ñmày=kóʔ sa gəwá jóm=jaŋ**”

fish=PL 2sg.GEN tail=LOC go bite join=when

「魚たちが君の尻尾にたくさんかみついたら」

(74) “na nmai hpe ka-aw nna shinggan de kawut shapraw la jang”

“**náʔ ñmày=phéʔ kəʔóʔ=ɲná ɕiŋgàn=dèʔ gəwùt ɕəpróʔ=lá=jaŋ**

2sg.GEN tail=ACC lift=SEQ outside=ALL blow bring.out=take=when

「あなたの尻尾を持ち上げて外に力いっぱい引き出すと」

(75) “Nga ni grai pru wa ai.”

**“ŋá=ni grày pru=wà=?ay.”**

fish=PL very come.out=VEN=DECL

「魚がたくさん出てくる」

(76) “Dai hku galaw u,” ngu tsun dat nna

**“day=khu gəlo=?ù?,” ŋú tsun=dàt=nná**

that=like do=IMP QUOT say=away=SEQ

「そのようにしてみなさい」と言って

(77) ga gwi gaw wa mat ai da.

**gá-gùy=gò wà=màt=?ay=dà?.**

land-dog=TOP return=COMPL=DECL=HS

キツネは帰ってしまったそうです。

(78) Dai shaloi prangtai gaw “Nga galoi kawa wa ngut na?”

**day ɕəlóy pràŋtáy=gò “ŋá gəlóy gəwá-wá ŋút=na?”**

that time rabbit=TOP fish when bite-RED finish=IRR

そして、ウサギは (尻尾を水につけて) 「いつ魚がかみつくだろうか」

(79) Shi gaw la nga sai da.

**ɕi=gò là=ŋà=s-ay=dà?.**

3sg=TOP wait=CONT=CSM-DECL=HS

彼は待ち始めたそうです。

(80) Shi ningmai kaw nga kawa jang ningwut shapraw la na re,

**ɕí? nìŋmày=kó? gəwá=jaŋ nìŋwùt ɕəpró?=lá=na rê,**

3sg.GEN tail=LOC bite=when swing bring.out=take=NMLZ COP

彼の尻尾に (魚が) かみついたら引き上げよう

(81) ngu nna la nga yang she

**ŋú=nná là=ŋà=yàŋ=ɕè?**

say=SEQ wait=CONT=when=then

と言って、待っていると

(82) shi ningmai hpe hka kaw tsing da ai wa

**ɕí? nìŋmày=phé? khà?=kó? tsìŋ=dá=?ay=wa**

3sg.GEN tail=ACC water=LOC soak=RES=NMLZ=TOP

彼の尻尾を水につけておいたのが

- (83) shana gaw hka grai lagyi ai hte  
**ɕənáʔ=gò khàʔ gràʔ ləgyí=ʔay=thèʔ**  
 night=TOP water very be.frozen=NMLZ=COM  
 夜は水がとても冷たくて
- (84) shi ningmai kaw nga kawa ai mung n na mat sai da.  
**ɕíʔ nìŋmày=kóʔ ɲá gəwá=ʔay=mùŋ n̄-nâ=màt=s-ay=dàʔ.**  
 3sg.GEN tail=LOC fish bite=NMLZ=also NEG-feel=COMPL=CSM-DECL=HS  
 彼の尻尾に魚がかみついたのも感じなくなってしまったそうです。
- (85) Nau lagyi kashung wa ai majaw  
**nàw ləgyí-gəɕuŋ=wà=ʔay məjò**  
 very be.frozen-be.cold=VEN=NMLZ because  
 あまりにも冷たくなってきたので
- (86) “N sha yang mung n sha sanu ga.”  
**“n̄-ɕá=yàŋ=mùŋ n̄-ɕá=sə-núʔ=gàʔ.”**  
 NEG-eat=when=also NEG-eat=CSM-IMP=HORT  
 「もう食べなくてもいいや」
- (87) “Wa mat sana,” ngu nna  
**“wà=màt=sə-na,” ɲú=ɲmá**  
 return=COMPL=CSM-IRR say=SEQ  
 「帰ろう」と言って
- (88) ningmai loi mi sha gang dat yu yang  
**nìŋmày ʔlòy-mi=ɕà gaŋ=dàt=yu=yàŋ**  
 tail little-one=only pull=away=CON=when  
 尻尾を少しだけ引っ張ってみると
- (89) grai ja taw ai majaw ma ja gang dat yang she  
**gràʔ jàʔ=to=ʔay məjò màʔjá gaŋ=dàt=yàŋ=ɕèʔ**  
 very be.hard=CONT=NMLZ because willfully pull=away=when=then  
 とても固くなっていたので、力いっぱい引っ張ると
- (90) shi a ningmai daw mi wa hprut di mat ai da.  
**ɕíʔ=ʔàʔ nìŋmày dò mi=wa phrút-dìʔ=màt=ʔay=dàʔ.**  
 3sg.GEN=GEN tail part one=TOP be.cut-be.severed=COMPL=DECL=HS  
 彼の尻尾が半分切れてしまったそうです。

(91) Shi nmai dai gaw shana e nga kaba lu nna

**ɕíʔ ñmày day=gò ɕənáʔ=?è ɲá gəbà lù=ñná**

3sg.GEN tail that=TOP night=LOC fish big get=SEQ

彼のその尻尾は夜に大きな魚がかかって

(92) nga kaba e kawa makrang kau ya ai re ai da.

**ɲá gəbà=?è gəwá-məkrəŋ=káw=ya=?ay ré=?ay=dàʔ.**

fish big=AGT bite-bite=away=BEN=NMLZ COP=DECL=HS

大きな魚がかんでしまったのだそうです。

(93) Ya prangtai ni ningmai n tu mat ai gaw dai majaw re ai da.

**yáʔ pràŋtáy=ni ñiŋmày n-tu=màt=?ay=gò day məjò ré=?ay=dàʔ.**

now rabbit=PL tail NEG-grow=COMPL=NMLZ=TOP that because COP=DECL=HS

いまウサギたちに尻尾が生えなくなってしまったのは、そのためだそうです。

(94) Maumwi gaw ndai kaw htum sai.

**màwmùy=gò nday=kóʔ thùm=s-ay.**

story=TOP this=LOC be.ended=CSM-DECL

お話はここでおしまいです。

#### 記号・略号

-	接辞・語根境界	affix/root boundary
=	接語境界	clitic boundary
1	1 人称	first person
2	2 人称	second person
3	3 人称	third person
sg	単数	singular
ABL	奪格	ablative
ACC	対格	accusative
AGT	動作主格	agentive
ALL	向格	allative
BEN	受益	benefactive
CAUS	使役	causative
COM	共格	comitative
COMPL	完了	completive
CON	試行	conative

CONT	継続	continuous
CONR	対比	contrastive
COP	コピュラ動詞	copula verb
COUP	対句要素	couplet
CSM	変化相標識	change-of-state marker
DECL	叙述法	declarative
DESID	願望	desiderative
GEN	属格	genitive
HORT	勧誘	hortative
HS	伝聞	hearsay
IMP	命令	imperative
INTJ	間投詞	interjection
IRR	非現実	irrealis
LOC	場所格	locative
LV	軽動詞	light verb
NEG	否定	negative
NMLZ	名詞化辞	nominalizer
PL	複数	plural
PROH	禁止	prohibitive
Q	疑問	question
QUOT	引用	quotative
RECIP	相互	reciprocal
RED	重複	reduplicant
RES	結果	resultative
SEQ	継起	sequential
SFP	文末助詞	sentence-final particle
TOP	主題	topic
VEN	来辞	venitive

#### 参考文献

- 稲田浩二編 (1988) 『日本昔話通観 第 28 巻：日本昔話タイプ・インデックス』 京都：同朋舎出版.
- 稲田浩二編 (1993) 『日本昔話通観 研究篇 1』 京都：同朋舎出版.
- 稲田浩二・稲田和子編 (2001) 『日本昔話ハンドブック』 東京：三省堂.
- Kurabe, Keita (2013) Kachin folktales told in Jinghpaw. Collection KK1 at [catalog.paradisec.org.au](http://catalog.paradisec.org.au) [Open Access]. <https://dx.doi.org/10.4225/72/59888e8ab2122>
- Kurabe, Keita (2017) Kachin culture and history told in Jinghpaw. Collection KK2 at cata-

log.paradisec.org.au [Open Access].

<https://dx.doi.org/10.26278/5fa1707c5e77c>

Uther, Hans-Jörg (2004) *The types of international folktales: A classification and bibliography. Based on the system of Antti Aarne and Stith Thompson*. FF Communications No. 284–286. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.

受理日 2022 年 4 月 10 日

## ラロン・マ [Larong sMar] 語如美 [Rongsmad] 方言の語彙資料 (日英対照)

鈴木 博之

四郎翁姆

才讓三周

京都大学

ボン大学

ロンドン大学 SOAS

キーワード：チベット・ビルマ諸語、羌語群、チャムド、基本語彙

### 1 はじめに

本稿では、ラロン・マ (Larong sMar) 語如美 (Rongsmad) 方言の語彙資料 (約 1000 語) を提示する。見出し語は日本語・英語を併記し、意味分類に基づいて配列する。加えて、借用語と認められる語形式には、来源を示す。

ラロン・マ語は、チベット自治区昌都 [Chab-mdo]<sup>1</sup> 市芒康 [sMar-khams] 県および左貢 [mDzo-sgang] 県の瀾滄江沿岸に分布するチベット・ビルマ系言語の 1 つであり、羌語群に属すると考えられる (Tashi Nyima & Suzuki 2019)。分布域は芒康県措瓦 [mTsho-lnga] 郷、如美 [Rong-smad] 鎮、曲登 [mChod-rten] 郷、左貢県仁果 [Ri-mgo] 郷が報告されている。本稿で記述するのは、如美鎮郷如美 [Rong-smad] 村で話される方言で、Rongsmad 方言と呼ぶ。分布地点については、図 1 を参照。

仁果郷で話されるラロン・マ語 Phagpa 方言は、Suzuki et al. (2018) の基本語彙資料が公開されている。加えて、趙昊亮 (2019) は Dongpa 方言についての語彙資料を付録として、音声・音韻、文法の要点、および言語の所属についてコンパクトに記述を行っている。

ラロン・マ語分布域の北には、姉妹言語にあたるタヤ・マ (Drag-yab sMar) 語<sup>2</sup> の分布域がある。その周辺はカムチベット語の分布域によって囲まれている。また、ラロン・マ語分布域の西にも姉妹言語にあたるラモ (Lamo) 語の分布域がある<sup>3</sup>。

Rongsmad 方言の資料収集は、第 2・第 3 著者が 2018 年昌都市内で行った。発話協力者は青年層に属する男性 1 名および若年層に属する男性 1 名で、いずれも芒康県如美鎮如美村出身である。やりとりにはカムチベット語および漢語を用い、準備された語彙調査票と文例集 (Nagano & Prins 2013) に従って、カムチベット語から Rongsmad 方言への口頭翻訳を通じて記録した。

語彙集の見出しの順序は、Nagano & Prins (2013) で使用した語彙集に基づく。同様の構成をとる語彙集には、Suzuki et al. (2018) のラモ語 (Kewa 方言)、ラロン・マ語 (Phagpa 方言)、タ

<sup>1</sup> チベットの地名など固有名詞で漢字で音写されているものには、[ ] 内にチベット文語 (蔵文) 形式を添える。なお、蔵文は de Nebesky-Wojkowitz (1956) に基づく転写方法を用いる。

<sup>2</sup> タヤ・マ語の概要については、dKon-mchog rGyal-mtshan (2018)、鈴木ほか (2021) を参照。

<sup>3</sup> ラモ語の概要については、Tashi Nyima & Suzuki (2019)、Suzuki & Tashi Nyima (2021)、Suzuki et al. (2021) を参照。なお、ラモ語、ラロン・マ語、タヤ・マ語の数詞の対照研究に鈴木等 (2022) がある。

ヤ・マ語（Razi 方言）の対照語彙、鈴木ほか（2021）のタヤ・マ語（mBengo 方言）、Suzuki et al.（2021）のラモ語（Lamei 方言）のものがある。

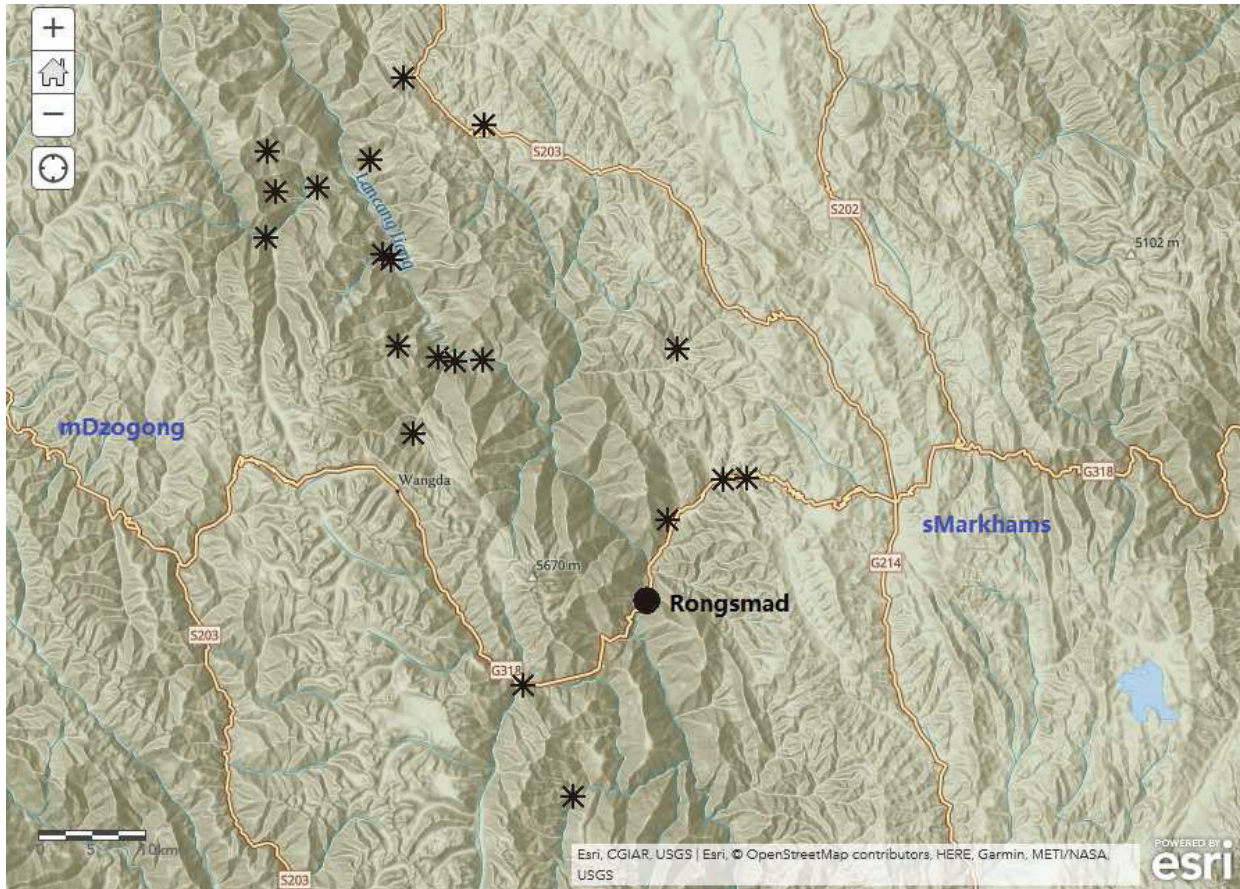


図1：ラロン・マ語の分布地域と如美村の位置

## 2 Rongsmad 方言の音体系

タヤ・マ語 Rongsmad 方言の音体系は以下のように整理できる。音節構造、子音体系、母音体系、声調に分けて掲げる。

本稿で用いる音表記は、分節音については、国際音声字母 (IPA) で規定されるもののほか、朱曉農 (2010) で明確に定義される主に中国で使用されている音声記号も断りなく用いる<sup>4</sup>。超分節音については、Suzuki & Sonam Wangmo (2019) の方法を基本に、必要に応じて拡張したものをを用いる。

### 2.1 音節構造

音節構造は、鈴木 (2005) を参照して以下のように記述する。

$${}^c C_i G V$$

<sup>4</sup> チベット系諸言語における音表記については、Suzuki (2016) を参照。



このうち C<sub>i</sub>（主子音）と V（音節核の母音）が必須である。

## 2.2 子音

音節構造の主子音位置に現れる音素の一覧は以下のようになる。

		A	B	C	D	E	F	G	H*
閉鎖音	無声有気	p <sup>h</sup>	t <sup>h</sup>	tʰ			k <sup>h</sup>	q <sup>h</sup>	
	無声無気	p	t	t̥			k	q	ʔ
	有声	b	d	d̪			g		
破擦音	無声有気		ts <sup>h</sup>		tɕ <sup>h</sup>				
	無声無気		ts		tɕ				
	有声		dz		dʒ				
摩擦音	無声		s		ɕ	ç	x	χ	h
	有声		z		ʒ		ɣ	ʁ	ɦ
鼻音	有声	m	n		ɳ		ŋ	ɴ	
	無声	m̥	n̥		ɳ̥		ŋ̥		
流音	有声		l	r					
	無声		l̥						
半母音	有声	w				j			

\* A: 両唇；B: 歯-歯茎；C: そり舌；D: 前部硬口蓋；E: 硬口蓋；F: 軟口蓋；G: 口蓋垂；H: 声門

以上の体系について特に注意が必要なのは、以下の点である。

- /l̥/と/χ/が交替する語がある。両者は自由変異ではなく、語彙的に決まった語に認められる。
- /ç/と/x/は、チベット系諸言語からの借用語について相補分布すると考えられる<sup>5</sup>が、本来語についてはそうではない。
- /w/は高母音の前でしばしば [v] となる。

## 2.3 母音

母音には、舌位置の対立と口母音/鼻母音、非きしみ音/きしみ音による特徴に分かれる。

口母音	i	e	ɛ	a	ɑ	ɔ	o	u	ʊ	ʉ	ə	ɐ
鼻母音	ĩ	ẽ	ɛ̃	ã	ã̃	õ	õ̃	ũ	ũ̃	ũ̃	ə̃	ɐ̃
きしみ口母音	i̥	e̥	ɛ̥	ḁ	ɑ̥	ɔ̥	o̥	u̥		ʉ̥	ə̥	ɐ̥
きしみ鼻母音		ẽ̃	ɛ̃̃		ã̃̃	õ̃̃						ə̃̃

<sup>5</sup> 蔵文字音字 *sh* に対応する音形式に認められる。この特徴はカム地域南部で話される諸方言の特徴を反映している。Suzuki et al. (2019) 参照。

以上に加え、そり舌化口母音に /ɛ̣, ɔ̣, ɔ̣/ があり、そり舌化きしみ口母音に /ɛ̣/ が認められる。  
/ɛ̣/ は、音声学的に [æ] となる例が多い。

## 2.4 声調

語声調で2種類が区別される：高 (´) と低 (˘)。

声調を担う領域は語頭から2音節目までで、それ以降は弁別的な高さはなく、低平であることが多い。多音節語で1音節目のみに弁別的な声調が現れる場合、1音節目ののちに (´) で示す。

一方で、複合語については、1つの語の中で成分(形態素)ごとに上述の規則が適用された声調を担うことがある。語ごとに決まっているようであり、表記(´)は音韻論的に重要である。

## 3 語彙リスト

見出し語は日本語とし、続いて英訳、ラロン・マ語 Rongsmad 方言の形式、備考の順で配列する。動詞の形式は接頭辞として方向接辞が付加されているものがあるが、特別に注記していない点に注意されたい。備考欄では、借用語の来歴と動詞形態について述べる。同一の見出し語に複数の語形が与えられる場合、/ で区切り、かつ改行して掲げる。なお、語彙表には以下の略号を用いる<sup>6</sup>。

1 .....	1 人称	EXV .....	存在動詞	S1 .....	第1音節
2 .....	2 人称	GEN .....	属格	S2 .....	第2音節
3 .....	3 人称	IMPR .....	命令形	S3 .....	第3音節
ADR .....	呼びかけ語	INTJ .....	間投詞	S4 .....	第4音節
CAUS .....	使役	NEG .....	否定	SEN .....	感知
Chn .....	漢語	NIMPR .....	非命令	STM .....	判断
CPV .....	判断動詞	NPFT .....	非完了	WrT ...	チベット文語形式
E .....	向自己	PFT .....	完了		

<sup>6</sup> 証拠性の体系についての詳細は、Suzuki & Tashi Nyima (2021) を参照。

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
頭	head	ˉwɔ	
頭が痛い	have a headache	ˉwɔ ʼza	
頑固な	stubborn	ˉfi la ʼ m bɛ	WrT <i>glen pa</i>
髪	hair	ʼwɔ mu	
脳	brain	ˉfi la ʼ h pɛ	WrT <i>klad pa</i>
額	forehead	ˉtʰu pɛ	WrT <i>thod pa</i>
目	eye	ˉfi ni	WrT <i>dmyig</i>
眼球	eyeball	ˉmi to	WrT <i>mig to</i>
眉	eyebrow	ʼmi h pu	WrT <i>mig spu</i>
まつ毛	eyelash	ʼmi h pu	WrT <i>mig spu</i>
涙	tear	ˉmi ʼ tɕʰu	WrT <i>mig chu</i>
盲目の	blind	ʼlõ fiɛ	WrT <i>long pa</i>
鼻	nose	ˉŋu	
鼻水	nasal mucus	ˉŋa ʼ tɕʰu	WrT <i>sna chu</i>
耳	ear	ʼni ka	
聾の	deaf	ʼwã m bɛ	WrT ʼon ba
口	mouth	ʼçi	
唇	lip	ˉtɕu to	
舌	tongue	ˉn dɔ	
唾の	mute	ˉh ku pa	WrT <i>lkugs pa</i>
歯	tooth	ʼxɕ	
虫歯	tooth decay	ʼxɕ ˉŋu ʼ n dɔ	
唾	saliva	ˉkʰa tɕʰu	WrT <i>kha chu</i>
痰	sputum	ʼŋga lu	
呼吸	respiration	ˉfi wu	WrT <i>dbugs</i>
声	voice	ˉh kɔ	
咳	cough	ʼlu fiɛ	WrT <i>lu ba</i>
咳をする	cough	ʼlu fiɛ ʼkɛ	S1S2-WrT <i>lu ba</i>
くしゃみ	sneeze	ˉzɔ ʼ bɛ	
くしゃみを する	sneeze	ˉzɔ ʼ bɛ ʼkɛ	
あくび	yawn	ˉɛa ʼ tʰi	
げっぷ	burp	ˉh ki	
あご	chin	ʼma ni	WrT <i>ma ne</i>
顔	face	ˉkʰa ŋo	WrT <i>kha ngo</i>
恥じる	be ashamed	ˉŋo tsʰɛ	WrT <i>ngo tsha</i>

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
頬	cheek	ʼn̄d̄əʼ m̄be	WrT 'gram pa
こめかみ	temple	ˉna <sup>h</sup> d̄ē	
口ひげ	moustache	ˉk <sup>h</sup> ə <sup>h</sup> pu	WrT kha spu
あごひげ	beard	ˉfi <sup>h</sup> d̄zəʼ wo	WrT rgya bo
首	neck	ˉh̄tsa ji	
うなじ	nape	ˉtā <sup>m</sup> bo	
喉	throat	ˉm̄u p̄e	WrT ???
肩	shoulder	ˉt̄h̄aʼ p̄e	WrT phrag pa
肩甲骨	shoulder blade	ˉh̄p̄ōʼ p̄e	WrT dpung pa
手首	wrist	ʼla <sup>h</sup> ki	S1-WrT lag
手	hand	ʼl̄n̄de ya	
手のひら	palm	ʼl̄n̄de ya	
指	finger	ˉn̄ɔ̄	
爪	nail	ʼsi mu	WrT sen mo
拳	nuckle	ˉquʼ t̄sə	
胸	chest	ʼt̄ā	WrT brang
乳房	breast	ʼnu	WrT nu
おっぱいを 飲む	drink milk	ʼnu ʼn̄thi	S1-WrT nu
乳	milk	ˉɣ̄ɔ̄ / ˉl̄ɔ̄	
肋骨	rib	ˉh̄tsəʼ m̄e	WrT rtsib ma
肺	lung	ʼn̄ts <sup>h</sup> ə <sup>m</sup> ba	
心臓	heart	ˉj̄ɔ̄	
腹	belly	ʼp̄h̄ə / ʼp̄h̄ə fīe	
内臓	viscera	ʼn̄ā t̄e <sup>h</sup> u	S1-WrT nang
腸	intestine	ˉfi <sup>h</sup> d̄zuʼ m̄e	WrT rgyu ma
胃	stomach	ʼp̄h̄u fīe	WrT pho ba
肝臓	liver	ˉfi <sup>h</sup> t̄e <sup>h</sup> əʼ m̄be	WrT mchin pa
腎臓	kidney	ʼfi <sup>h</sup> k <sup>h</sup> i me	WrT mkhal ma
へそ	navel	ˉh̄tiʼ wu	WrT lte ba
背	back	ʼfi <sup>h</sup> ge p̄e	WrT sgal ba
後ろ	back	ʼfi <sup>h</sup> ge p̄e	WrT sgal ba
腰	waist	ˉh̄k̄u t̄s <sup>h</sup> ə	WrT rked tshig
尻	buttocks	ˉʔuʼ n̄du	WrT ong 'dug

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
大便	excrement	ʼχa ji	
羊糞	sheep dung	ʼzə lə	S2-WrT <i>lud</i>
牛糞	cattle dung	ʼtɕʰə	
馬糞	horse dung	ʰtaʼ lə	WrT <i>rta lud</i>
排便する	defecate	ʼχa ji ʼwə / ʼχa ji ʰndɕ	
尿	urine	ʼbi	
排尿する	urinate	ʼbi ʼwə	
トイレ	lavatory	ʼthi kʰã	S2-WrT <i>khang</i>
屁	fart	ʰçu / ʰlu	
屁をする	fart	ʰçu ʼthi / ʰlu ʼthi	
男性器	penis	ʰku	
女性器	womb	ʼmɛ ji	
大腿	thigh	ʰi la ʰkã	WrT <i>brla rkang</i>
膝	knee	ʰpiʼ mo	WrT <i>pus mo</i>
脚	leg	ʰmɛ	
下腿	lower leg	ʼŋa ji	S1-WrT <i>nywa</i>
ふくらはぎ	calf	ʰŋa ʰdö	WrT <i>ngar dung</i>
足	foot	ʰmɛ	
足の不自由な	cripple	ʼtɕa la	
体	body	ʼlɐ pu	WrT <i>lus po</i>
死体	dead	ʼpö	
毛	hair	ʼmɔ	
皮膚	skin	ʰpaʼ pɛ	WrT <i>pags pa</i>
生まれつき のあざ	birthmark	ʰmãʼ wɛ	WrT <i>rma ba</i>
蒙古斑	blue mark	ʰŋɐ mi ʰtʰa	S1S2-WrT <i>sngon sme</i>
ほくろ	mole	ʰmɔʼ wɛ	WrT <i>sme ba</i>
にきびの跡	pockmark	ʰm ba tsʰa	WrT <i>'ba' tshag</i>
やけどの跡	empyrosis	ʰmi gə ʰwəʼ ru	
膿	pus	ʼpɔ	
化膿する	suppurate	ʼpɔ ʼtsʰu	
汗	sweat	ʰŋuʼ tɕʰu	WrT <i>rngul chu</i>
垢	dirt	ʼmɔ ʰtsa fiɛ	WrT <i>mi gtsang ba</i>

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
血	blood	ˈsa ji	
骨	bone	ˈtɕʰə rɔ	
骨髓	marrow	ˈh kã	WrT <i>rkang</i>
筋肉	muscle	ˈxa nɔ	WrT <i>sha nag</i>
力	power	ˈxu	WrT <i>shugs</i>
権力	power	ˈfi waʔ tɕʰɛ	WrT <i>dbang cha</i>
見る	look	ˈŋi	
見える	see	ˈkʰəʔ tã	
匂う	smell	ˈlɛ	
聞く	listen	ˈn du	
聞こえる	hear	ˈkəʔ n du	
笑う	laugh	ˈtɛ	
泣く	weep	ˈqo / ˈqwəʔ	
叫ぶ	shout	ˈfi rɛ	
衣服	clothes	ˈkɕ	WrT <i>gos</i>
上着	jacket	ˈnã n dzɛ̃	
チベット服	Tibetan robe	ˈkʰə ɣɕ	S2-WrT <i>gos</i>
袖	sleeve	ˈpʰu n du	WrT <i>phu thung</i>
着る	put on	ˈŋu	
着せる	dress	ˈtəʔ ŋgo	
脱ぐ	put off	ˈnəʔ lu	
裸	naked	ˈtɕʰəʔ ru ˈma kʰa	
帽子	hat	ˈtə ji	
ズボン	trousers	ˈnũ m bu	WrT <i>snam bu</i>
靴	shoe	ˈfiə tʰə	
裸足	bare foot	ˈh kɔ̃ fi dzɪ mɛ	WrT <i>rkang rjen ma</i>
布	cloth	ˈrɛ	
綿の布	cotton cloth	ˈrɛ	
皮	skin	ˈpaʔ pɛ	WrT <i>pags pa</i>
革	leather	ˈlu	
装飾品	accessory	ˈfi dzɛ̃ tɕʰa	WrT <i>rgyan cha</i>
はさみ	scissors	ˈkʰaʔ tsʰo kʰe	
針	needle	ˈβa	
糸	thread	ˈh kuʔ pɛ	WrT <i>skud pa</i>
縫う	sew	ˈru	

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
食べ物	food	ʼza mɛ	WrT <i>za ma</i>
食品	food product	ʼzə nu	
米	rice	ʼᵿᵿi	WrT <i>'bras</i>
稲	rice plant	ʼᵿᵿi	WrT <i>'bras</i>
小麦	wheat	ʼtɔ	WrT <i>gro</i>
穀物	crop	ʼᵿᵿu lu	S1-WrT <i>'bru</i>
豆	bean	ʼwə	
小麦粉	flour	ʼtɔ tsɛ̃	WrT <i>gro rtsam</i>
ツアンパ	tsampa	ʼwə	
肉	meat	ʼtɕʰi	
にんにく	garlic	ʼfi go pɛ	WrT <i>sgog pa</i>
野菜	vegetable	ʼŋo tsʰi	WrT <i>sngo tshod</i>
果物	fruit	ʼçi ᵿᵿe	WrT <i>shing 'bras</i>
種	seed	ʼsə fie	WrT <i>sa bon</i>
魚	fish	ʼnɛ	WrT <i>nya</i>
卵	egg	ʼfi go ŋa	WrT <i>sgo nga</i>
塩	salt	ʼtsʰe	
砂糖	sugar	ʼtɕe ma ka ra	WrT <i>bye ma ka ra</i>
蜂蜜	honey	ʼm bə	
油	oil	ʼnu	WrT <i>snum</i>
石油	petrol	ʼsa nu	WrT <i>sa snum</i>
脂肪	fat	ʼhtsə ji	
バター	butter	ʼwə	
牛乳	cow milk	ʼɕə / ʼlɔ	
ヨーグルト	yoghurt	ʼyo	WrT <i>zho</i>
水	water	ʼtɕi	
茶	tea	ʼtɕɛ	WrT <i>ja</i>
粥	porridge	ʼtɕʰə ʰtə	
粥を食べる	eat porridge	ʼtɕʰə ʰtə ʼnʰi	
酒	alcohol	ʼtɕʰā rɔ	WrT <i>chang rag</i>
蒸留酒	liquour	ʼʔa rɔ	WrT <i>a rag</i>
		ʼpe rɔ	WrT <i>bod rag</i>
酔う	be drunk	ʼfi dzi	
たばこ	tobacco	ʼtu fie	WrT <i>du ba</i>
葉たばこ	cigar	ʼŋo tɕ	WrT <i>sngo du</i>

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
煮る	cook	<sup>h</sup> tsu	WrT <i>btsos</i>
よく煮る	stew	<sup>-</sup> mi	WrT <i>smin</i>
コック	cook	ʼma dʒe	WrT <i>ma chen</i>
ローストする	roast	<sup>-</sup> lu	
揚げる	fry	ʼŋju	WrT <i>sngo</i>
沸騰する	be boiled	<sup>-</sup> tuʼ <sup>h</sup> tsu	
熟れる	be ripen	<sup>-</sup> mɤ	WrT <i>smin</i>
食べる	eat	<sup>n</sup> dzə	
なめる	lick	ʼjə	
噛む	chew	ʼnɛ <sup>h</sup> qɛ	
口に含む	take in the mouth	<sup>n</sup> dʒwɛ	
飲む	drink	<sup>n</sup> tʰi	
		/ ʼwə <sup>n</sup> tʰɔ	IMPR
飲みこむ	swallow	<sup>-</sup> fiɟ	
吸う	suck	ʼfiə <sup>n</sup> dʒi	S2-WrT <i>'jib</i>
嘔吐する	vomit	ʼpʰə	
唾を吐く	spit	<sup>-</sup> tɕʰu ma ʼtɛ	
腹が減る	be hungry	<sup>-</sup> zə	
喉が渇く	be thirsty	<sup>-</sup> hkö <sup>m</sup> bɛ	WrT <i>skom pa</i>
味	taste	ʼtu wɛ	WrT <i>bro ba</i>
おいしい	be tasty	<sup>-</sup> n do wɛ	
甘い	sweet	<sup>-</sup> tʰɤ jɛ	
からい	hot	<sup>-</sup> xiʼ lu	
苦い	bitter	<sup>-</sup> qʰa jɛ	
酸っぱい	sour	<sup>-</sup> h tɕɤ tɕö	S1-WrT <i>skyur</i>
腐る	rotten	ʼrɤ	WrT <i>rul</i>
家	house	<sup>-</sup> tɕö	
住居	building	<sup>-</sup> leʼ ra	
村	village	ʼtö <sup>m</sup> bɛ	WrT <i>grong ba</i>
テント	tent	ʼku	WrT <i>gur</i>
家を建てる	build a house	<sup>-</sup> tɕö ʼkɔ	
出口	exit	ʼla ji	
門	gate	<sup>-</sup> bo ru	
		/ ʼlaʼ <sup>n</sup> ga	
部屋	room	<sup>-</sup> dzö	
柱	pillar	<sup>-</sup> kɛ	WrT <i>ka ba</i>



語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
梁	beam	ʼp <sup>h</sup> ɔ̃	
壁	wall	ʼtɕũ	WrT <i>gyang</i>
窓	window	ʼkəʼ k <sup>h</sup> u	WrT <i>sge 'u khung</i>
屋根	rooftop	ʼk <sup>h</sup> ɔ̃ tĩ	WrT <i>khang steng</i>
火	fire	ʼmi	
火をつける	fire	ʼmi <sup>h</sup> pu	
炎	flame	ʼmi ɭɔ̃	
煙	smoke	ʼtu fiɛ	WrT <i>du ba</i>
灰	ash	ʼt <sup>h</sup> i wɛ	WrT <i>thal ba</i>
燃えかす	residue	ʼt <sup>h</sup> i wɛ / ʼfi <sup>h</sup> gu t <sup>h</sup> i	WrT <i>thal ba</i> WrT <i>go thal</i>
薪	firewood	ʼts <sup>h</sup> i	
マッチ	match	ʼtsaʼ tɕɛ	
火が消える	flameout	ʼmi ʼnə sə	
拭き取る	wipe	ʼswə	WrT <i>sub</i>
消える	erase	ʼta	
燃える	burn	ʼm <sup>h</sup> bu	
テーブル	table	ʼto tsə	Chn <i>zhuozi</i>
椅子	chair	ʼpā <sup>n</sup> dē	Chn <i>bandeng</i>
座る	sit	ʼk <sup>h</sup> əʼ lɛ	
住む	live	ʼlɛ	
ベッド	bed	ʼna t <sup>h</sup> i	WrT <i>nyal khri</i>
枕	pillow	ʼkɔ̃	
横になる	lay	ʼjə	
寝る	sleep	ʼmɛ̃	
いびきをかき	snore	ʼxəʼ ʼbe	
眠気がする	be sleepy	ʼmɛ̃ <sup>n</sup> da	
夢	dream	ʼmə lɔ̃	WrT <i>rmi lam</i>
夢を見る	dream a dream	ʼmə lɔ̃ ʼk <sup>h</sup> əʼ mi	S1S2-WrT <i>rmi lam</i>
目覚める	awaken	ʼtəʼ ɕi	
目覚めさせる	make awaken	ʼtəʼ ɕi ʼbe	
立ちあがる	stand up	ʼtə ru ʼbe	
立っている	stand	ʼru bə ʼlɛ	
垣	fence	ʼfi <sup>h</sup> go rɛ	WrT <i>sgo ra</i>
閉める	close	ʼkɛ	
閉じる	close	ʼtsɔ̃	WrT <i>btsums</i>

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
開く	open	ʼtə tɕu	
一夜を過ごす	stay for a night	ʼba mɛ ʼlɛ	
道具	tool	ʼla tɕʰɛ	WrT <i>lag cha</i>
機器	mechanics	ʼtʰɤ tɕʰɛ	WrT <i>'phrul cha</i>
鏡	mirror	ʼɕi' ʰiɣu	WrT <i>shel sgo</i>
木製碗	wooden bowl	ʼtsʰi pʰo	S2-WrT <i>phor</i>
碗	bowl	ʼpʰo	WrT <i>phor</i>
皿	dish	ʼtʰe ba / ʼfi de	WrT <i>sder</i>
スプーン	spoon	ʼkʰã mbe	
陶器の鍋	casserole	ʼfi dzo lu	
甕	pot	ʼfi dzo lu	
木製の桶	wooden pot	ʼɕi' zu	WrT <i>shing zom</i>
瓶	bottle	ʼfi dza' zu	WrT <i>rgya zom</i>
蒸し器	steamer	ʼko ja ko	Chn <i>gaoyaguo</i>
やかん	kettle	ʼtɕa ka	
水をくむ	fetch water	ʼtɕi ʼyə	
掬い取る	scoop	ʼte' yə	
注ぐ	pour	ʼtu	
撒き散らす	splash	ʼpʰu	
撒く	splash	ʼfi dɛ	
ナイフ	knife	ʼla' tɕe	
柄	handle	ʼju wɛ	WrT <i>yo ba</i>
刃	blade	ʼxu	
手臼	millstone	ʼfi də' ʰi du	
ハンマー	hammer	ʼtʰə fiɛ	WrT <i>tho ba</i>
釘	nail	ʼɳ dza mɛ	
鋸	saw	ʼsɔ le	WrT <i>sog le</i>
斧	axe	ʼh tɛ ri	WrT <i>sta re</i>
鎌	sickle	ʼsu fiɛ	WrT <i>zor ba</i>
シヨベル	shovel	ʼɳ dza mɛ	WrT <i>'jag ma</i>
研ぐ	sharpen	ʼsu	
埃	dust	ʼtʰi wɛ	WrT <i>thal ba</i>
拭く	wipe	ʼsə	
箱	box	ʼfi ɣɔ	WrT <i>sgam</i>
蓋	lid	ʼqʰa lu	

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
鞘	sheath	ʼtə xu	WrT <i>gri shubs</i>
かご	basket	ʼts <sup>h</sup> a rɛ / ʼl̥ə mɛ	
篩	sieve	ʼl̥ə mɛ	
袋	bag	ˉnu k <sup>h</sup> u	S2-WrT <i>khug</i>
革袋	leather bag	ʼɓa m <sup>h</sup> ɛ	
布袋	cloth bag	ʼrɛ k <sup>h</sup> u	WrT <i>ras khug</i>
封筒	envelope	ʼji xu	WrT <i>yig shubs</i>
縄	rope	ˉk <sup>h</sup> ɯ t <sup>h</sup> ɑ / ʼt <sup>h</sup> o wu / ˉt <sup>h</sup> ɑʼ pɛ	WrT <i>thag pa</i>
ネット	net	ʼtə wɛ	WrT <i>drwa ba</i>
杖	walking stick	ʼpə gɛ	
棒	rod	ʼpə gɛ	
木製の杭	peg	ˉp <sup>h</sup> ɯ ba	WrT <i>phur pa</i>
はしご	ladder	ˉh <sup>h</sup> kə jɯ	
木板	plank	ˉts <sup>h</sup> ə pə la	
生まれる	be born	ʼndzə	
成長する	grow	ʼtə n <sup>h</sup> dzə	
生きている	alive	ˉh <sup>h</sup> sə m <sup>h</sup> bu	WrT <i>gson po</i>
太った	fat	ʼf <sup>h</sup> dzɑʼ pɛ	WrT <i>rgyas pa</i>
やせた	thin	ˉh <sup>h</sup> kā m <sup>h</sup> bu	WrT <i>skam po</i>
疲れた	tired	ʼɓa	
健康な	healthy	ˉt <sup>h</sup> āʼ m <sup>h</sup> bu	WrT <i>thang po</i>
病気	sickness	ˉŋo	
熱がある	have a fever	ˉts <sup>h</sup> ɛ ʼjə k <sup>h</sup> e	S1-WrT <i>tsha</i>
風邪をひく	catch a cold	ˉtɕ <sup>h</sup> ɔ̄ su ʼŋo	S1-WrT <i>cham</i>
けがをする	be injured	ˉxuʼ fiɛ ˉwa	
痛い	have an ache	ˉza	
かゆい	itchy	ˉi <sup>h</sup> t <sup>h</sup> ɑ	
かく	scratch	ˉi <sup>h</sup> t <sup>h</sup> ɯ	
薬	medicine	ˉm̥ɛ̃	WrT <i>sman</i>
医者にかかる	see a doctor	ʼnɛ tɕɯ	
治癒する	heal	ˉŋo ˉpɛ	
毒	poison	ʼtu	WrT <i>dug</i>
殺す	kill	ʼsə	

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
死ぬ	die	ˉsi	
埋葬する	bury	ˈtɕʰa	
ミイラ	mummy	ˉpõ ˈro ro	
神	deity	ˈlɛ	WrT <i>lha</i>
願う	wish	ˉmo lõ ˈke	S1S2-WrT <i>smon lam</i>
殴り合う	fight	ˈfi dʒɔ ri ˈfi gu	S1S2-WrT <i>rgyag res</i>
口げんかする	quarrel	ˉkʰa tsʰɛː ˈfi gu	
戦争する	war	ˈfi ma ˈke	S1-WrT <i>dmag</i>
勝つ	win	ˈŋɛ	
負ける	lose	ˉpʰɔ	WrT <i>pham</i>
逃げる	escape	ˈtsʰɛ pə ˉxu	
追いかける	pursue	ˉχwaʼ pə ˉxu / ˉχwaʼ pə ˉtɕʰu	
剣	sword	ˉlaʼ tʃi	
槍	spear	ˉn dõ / ˈmɛ n dɛ ˈri ri	WrT <i>mdung</i> WrT <i>me mdaʼ ring ring</i>
弓	bow	ˉn da ˈfi yu	WrT <i>mdaʼ gzhu</i>
矢	arrow	ˉn da	WrT <i>mdaʼ</i>
人	human being	ˉŋɛ nɛ	
男	man	ˉzi	
オス	male	ˉpʰo	WrT <i>pho</i>
女	woman	ˈmi	
男女	man and woman	ˉziʼ mi	
赤ん坊	baby	ˈʔa kʰɛ	
子供	child	ˈʔa kʰɛ	
男の子	boy	ˉziʼ tɔ	
女の子	girl	ˉmiʼ tɔ	
若者	youngster	ˈkʰ ʰtsa ʰtsi	
女子	lady	ˈna mo	
成人	adult	ˉh sã jɛ	
老人	old man	ˈfi gɛʼ po ˈfi gɛ ɳgo	
若い	young	ˈkʰ ʰtsa ʰtsi	
父	father	ˈfi ga / ˉʔa pɔ	ADR
母	mother	ˈmo	

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
		/ 'ʔa ma	ADR
父母	parents	' <sup>fi</sup> ga mo	
祖父	grand-father	'ʔə wu	
祖母	grand-mother	'ʔə wɿ	
父方のおじ	paternal uncle	'ʔa k <sup>h</sup> u	
母方のおじ	maternal uncle	'ku ku	
父方のおば	paternal aunt	'ʔa ni	
母方のおば	maternal aunt	ˉli' li	
息子	son	ˉzi	
娘	daughter	'mɿ	
兄弟姉妹	sibling	ˉxə' ɳi	WrT <i>sha nye</i>
姉	elder sister	'ʔa tɿ	
おい	nephew	'ts <sup>h</sup> ə wu	
めい	niece	'ts <sup>h</sup> o mo	
いとこ	cousin	'ʔa ye	
夫	husband	ˉŋɛ nɛ	
配偶者	spouse	' <sup>n</sup> do rɔ	S1-WrT <i>zla</i>
嫁	bride	'sə	
新郎	bridegroom	'sə xw	
婿	son-in-law	ˉmɑ' pɛ	WrT <i>mag pa</i>
結婚する	marry	'pa <sup>h</sup> tə 'ke	
使用人	servant	ˉ <sup>fi</sup> jo' pɛ	WrT <i>g.yog po</i>
村落	village	'tō <sup>m</sup> bɛ	WrT <i>grong pa</i>
市場	market	ˉts <sup>h</sup> ō ra	WrT <i>tshong ra</i>
狩猟に行く	go to hunt	ˉ <sup>fi</sup> ŋɛ 'jeʔ	WrT <i>rngon byed</i>
銃を撃つ	shoot a gun	'mə <sup>n</sup> dɛ 'ke	S1S2-WrT <i>me mda'</i>
矢を射る	shoot an arrow	ˉ <sup>n</sup> da 'ke	S1-WrT <i>mda'</i>
魚を釣る	fish fish	'ɳɛ ˉŋɸ	S1-WrT <i>nya</i>
豊富な	abundant	ˉɳa mi 'ɳa ts <sup>h</sup> o	WrT <i>sna ma sna tsho</i>
貧しい	poor	ˉ <sup>fi</sup> də pu	WrT <i>sdug po</i>
くたくたの	ragged	'fiə wə	
盗む	steal	'ku 'wə	S1-WrT <i>rku</i>
奪う	rob	ˉ <sup>fi</sup> t <sup>h</sup> o	WrT <i>'phrog</i>
田畑	field	ˉ <sup>n</sup> di	
仕事する	work	'lɛ k <sup>h</sup> ɛ 'li	WrT <i>las ka las</i>
休憩する	take a rest	'mɛ <sup>h</sup> su 'ke	S1S2-WrT <i>mal gso</i>

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
田を耕す	plough	<sup>n</sup> di <sup>n</sup> di	
種をまく	sow	ʼsə fiə ʼtɛ	S1S2-WrT <i>sa bon</i>
収穫する	harvest	<sup>h</sup> tə nɛ	
皮をむく	peel	ṽpaʼ pɛ ṽlu	S1S2-WrT <i>pags pa</i>
編む	weave	ʼlɛ	WrT <i>sla</i>
よじる	twist	<sup>fi</sup> nɛ	
行く	go	ṽçi	
入って来る	come in	ʼrə <sup>n</sup> dɛ	
やって来る	come	ʼyɔ <sup>n</sup> dɛ	
とどまる	stay	ṽk <sup>h</sup> əʼ lɛ	
出ていく	go out	ṽt <sup>h</sup> ə t <sup>h</sup> ə xw	NPFT
		ṽt <sup>h</sup> ə ʼt <sup>h</sup> ə xo	PFT
入る	enter	ʼrə ʼrə <sup>n</sup> dɛ	
曲がる	turn	ʼrə <sup>ɳ</sup> gu	
曲がった	bent	<sup>ɳ</sup> gu <sup>ɳ</sup> gu	
回る	turn	ʼke	
回す	turn	<sup>h</sup> kuʼ jo ʼke	S1-WrT <i>skor</i>
迷う	get lost	<sup>n</sup> dɔ	
到着する	arrive	<sup>fi</sup> zɛ	
止まる	stop	<sup>fi</sup> lɛ	
落ちる	fall	<sup>h</sup> lɔ	
峠を越える	go across	ʼlɛ ʼke	S1-WrT <i>la</i>
歩く	walk	ṽçi / ṽxw	
走る	run	<sup>fi</sup> dzo pə ṽxw	
速い	quick	ṽtsoʼ ji	
遅い	slow	ʼkə li / ʼti mu	WrT <i>ga le</i>
這う	crawl	ʼkwɔ	
乗る	ride	<sup>fi</sup> lɛ	
運搬する	carry	<sup>n</sup> da ʼpə xw	
道	road	ʼrə	
途中	on the way	ʼrə <sup>fi</sup> ga / ʼrə t <sup>h</sup> i	
橋	bridge	ʼzā <sup>m</sup> bɛ	WrT <i>zam pa</i>
巡礼する	pilgrim	<sup>fi</sup> nɛ <sup>h</sup> ko ṽxw	S1S2-WrT <i>gnas skor</i>

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
旅行する	travel	ʼju <sup>h</sup> ko <sup>h</sup> xuu	S1S2-WrT <i>yul skor</i>
車	car	ʼtɕ <sup>h</sup> ə <sup>h</sup> tʰi	Chn <i>qiche</i>
車輪	wheel	ʰk <sup>h</sup> u <sup>h</sup> lu	WrT <i>'khor lo</i>
船	ship	ʼtɕə tsi	
牛皮革の船	cattle-skin boat	ʰko tɕə	S1-WrT <i>ko</i>
言葉	language	ʰkə <sup>h</sup> tɕ <sup>h</sup> ɛ	
語	word	ʰts <sup>h</sup> i	WrT <i>tshig</i>
話す	speak	ʰkə <sup>h</sup> tɕ <sup>h</sup> ɛ <sup>h</sup> xə	
言う	say	xə	
黙っている	be silent	ʼŋa <sup>h</sup> ti ti	
尋ねる	ask	ʼmə te <sup>h</sup> wə	
返事をする	answer	ʼle ke	S1-WrT <i>len</i>
うそをつく	tell a lie	ʰla <sup>h</sup> wə / ʰla <sup>h</sup> kə	
模造品	replica	ʼfi dzə mɛ	WrT <i>rdzun ma</i>
真実	truth	ʼŋo mɛ	WrT <i>ngo ma</i>
文字	letter	ʼji <sup>h</sup> dɕə	WrT <i>yi 'bri</i>
書く	write	ʼfi ri	
インク	ink	ʰna <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> i	WrT <i>snag tsha</i>
ペン	pen	ʼti t <sup>h</sup> o	WrT <i>bris tho</i>
読む	read	ʰlo <sup>h</sup> dɛ <sup>h</sup> ŋi	
呼ぶ	call	ʼra	
記号	sign	ʰtɕ <sup>h</sup> ke	S1-WrT <i>rtags</i>
名前	name	ʰmi	
遊ぶ	play	ʰŋi ŋi <sup>h</sup> wə	
歌	song	ʼfi <sup>h</sup> ɣɛ	WrT <i>gzhas</i>
歌う	sing	ʼji tɕ <sup>h</sup> i	
踊る	dance	ʼji <sup>h</sup> tɕ <sup>h</sup> ɕ <sup>h</sup>	WrT <i>gzhas 'cham</i>
手に入れる	get	ʼlɔ	WrT <i>lon</i>
売る	sell	ʰji	
買う	buy	ʰtɕ	
商売する	do business	ʰts <sup>h</sup> o ke	
利益	profit	ʰk <sup>h</sup> e sã <sup>h</sup> zi	S1S2-WrT <i>'kher bzang</i>
損失	loss	ʼtɕɔ <sup>h</sup> zi	S1-WrT <i>gyong</i>
価格	price	ʼko	WrT <i>gong</i>
高い	expensive	ʼko ti	S1-WrT <i>gong</i>

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
		/ 'ko 'mbɔ 'mba	S1-WrT <i>gong</i>
安い	cheap	'ko 'ts <sup>h</sup> e ts <sup>h</sup> i	S1-WrT <i>gong</i>
紙幣	money	<sup>-fi</sup> ŋu	WrT <i>dngul</i>
		/ 'xo fiu 'ta ja	S1S2-WrT <i>shog bu</i> + S3S4-Chn <i>dayang</i>
貸す	lend	<sup>-fi</sup> je	WrT <i>g.yar</i>
送る	send	<sup>-fi</sup> rwa	
待つ	wait	ˉle	
だます	cheat	ˉxe xe 't <sup>h</sup> i	
殴る	hit	'ŋɔ̃	
		/ ˉle	
拍手する	clap	<sup>-fi</sup> de ka 'fi <sup>h</sup> du	S3-WrT <i>rdab</i>
助ける	help	'rɔ 'we	S1-WrT <i>rogs</i>
		/ 'fi <sup>h</sup> dzu 'we	
噛みつく	bite	'xu 'ke	
		/ ˉ <sup>n</sup> da	
取る	fetch	'yɔ	
手にする	take	ˉle 'yɔ	
捕まえる	catch	ˉts <sup>h</sup> ɛ	
放す	release	't <sup>h</sup> i	
投げる	throw	<sup>-fi</sup> jɔ	WrT <i>g.yug</i>
		/ ˉt <sup>h</sup> ɛ	
盛りつける	serve	<sup>-fi</sup> za <sup>h</sup> tũ	
投げ捨てる	throw away	ˉt <sup>h</sup> ɛ	
散らかす	scatter	'wɔ <sup>h</sup> tɛ	
触る	touch	ˉt <sup>h</sup> u	
拭く	wipe	'sɔ fia	
揺らす	shake	<sup>-fi</sup> jɔ	WrT <i>g.yo</i>
押す	push	' <sup>n</sup> t <sup>h</sup> a	
押しつける	press	'nɔ tɕ <sup>h</sup> a	
引く	pull	'rɔ tɕ <sup>h</sup> i	
引きのばす	stretch	't <sup>h</sup> ɔ <sup>h</sup> fi <sup>h</sup> dzã	
延期する	postpone	ˉtɕ <sup>h</sup> ɨ t <sup>h</sup> ɛ 'fi <sup>h</sup> gu	
		/ ˉtɕ <sup>h</sup> ɨ t <sup>h</sup> ɛ 'ke	
絞る	squeeze	ˉk <sup>h</sup> u fiɛ ˉt <sup>h</sup> sa	
締める	fasten	'rɔ <sup>h</sup> dɔ̃	



語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
背負う	carry on the back	ʼrə <sup>h</sup> kwo	
蹴る	kick	ʼ <sup>fi</sup> do <sup>u</sup> dzo <sup>o</sup> ʼke	S1S2-WrT <i>rdog bkyag</i>
踏む	tread	ʼ <sup>h</sup> tsa	
使う	use	ʼ <sup>h</sup> ɕə	WrT <i>spyod</i>
便利な	convenient	ʼlɛ <sup>o</sup> la	WrT <i>las sla</i>
隠す	hide	ʼzɔ	
さえぎる	cover	ʼnə <sup>h</sup> kə / ʼnə zɔ	
大切にする	cherish	ʼtsa <sup>o</sup> ji ʼko lɔ	
探す	look for	ʼ <sup>fi</sup> zə	
見つける	find	ʼk <sup>h</sup> əʼ t <sup>h</sup> ɛ	
見せる	show	ʼjɛ	
置く	put	ʼɕi / ʼɕo	NIMPR IMPR
ふたをする	cover	ʼnə kɔ	
展開する	unfold	ʼtə <sup>fi</sup> dzã ʼpə ɕi	
開ける	open	ʼtə tɕu	
掛ける	hang	ʼtɕi	
くくる	tie	ʼrə <sup>fi</sup> dɔ / ʼrə <sup>fi</sup> dɔ	
入れる	put inside	ʼnə re ʼnə k <sup>h</sup> u	
取り出す	take out	ʼreʼ ɣu	
保存する	preserve	ʼtə tu	
する	do	ʼli	WrT <i>las</i>
壊す	destroy	ʼ <sup>fi</sup> mə lɔ ʼ <sup>fi</sup> zu	
修理する	repair	ʼzə tɕu ʼke	
裂ける	split	ʼ <sup>fi</sup> za	
裂く	split up	ʼ <sup>fi</sup> dzi	
曲がる	curve	ʼtɕ <sup>h</sup> u ʼk <sup>h</sup> u / ʼ <sup>u</sup> gu ʼgu	S2-WrT <i>'khor</i> WrT <i>'gug 'gug</i>
折りたたむ	fold	ʼtɕa pɛ ʼke	S1S2-WrT <i>bcag pa</i>
洗う	wash	ʼɕwɔ	
囲む	surround	ʼ <sup>fi</sup> gə	
結ぶ	bind	ʼ <sup>fi</sup> zə	
緩める	unfasten	ʼtə ʼt <sup>h</sup> ɔ	
かぶる	wear	ʼnə <sup>h</sup> tɛ	

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
腫れる	swell	<sup>-fi</sup> bʉ	WrT <i>sbos</i>
鼓	drum	<sup>-fi</sup> bʉ	WrT <i>sbug</i>
つなぐ	connect	<sup>'fi</sup> dõ	
貼る	paste	<sup>-n</sup> dʒə	WrT <i>'byar</i>
接続する	connect	<sup>'</sup> tsu	
離れる	leave	<sup>'</sup> hə t <sup>hi</sup>	
抜く	pull up	<sup>'</sup> su	
摘む	pluck	<sup>-h</sup> tɔ	WrT <i>btog</i>
突き刺す	stick into	<sup>-fi</sup> zu	
切る	cut	<sup>'</sup> kə	
切り落とす	cut down	<sup>'</sup> kə	
切れる	be broken	<sup>'fi</sup> gə	
切り刻む	cut in pieces	<sup>'</sup> yə fiə <sup>-fi</sup> zu	
剃る	shave	<sup>-fi</sup> ɣu	WrT <i>bzhar</i>
彫る	carve	<sup>-h</sup> qwa	
掘る	dig	<sup>'</sup> twə	
始める	begin	<sup>-wə</sup> <sup>'n</sup> dzu	S2-WrT <i>'dzug</i>
継続する	continue	<sup>-h</sup> tsə	
謝絶する	refrain	<sup>-k<sup>hi</sup></sup> <sup>'</sup> mə yə	
忌避する	avoid	<sup>-h</sup> tse	
動く	move	<sup>'n</sup> gʉ	WrT <i>'gul</i>
滑る	slip	<sup>'n</sup> dʒa	WrT <i>'dred</i>
倒れる	fall down	<sup>-n</sup> dʒi	
逆さに倒れる	be upside down	<sup>-n</sup> gu <sup>'n</sup> dzu <sup>'</sup> la	S1S2-WrT <i>mgo mjug</i>
集まる	assemble	<sup>'</sup> rə <sup>fi</sup> dõ	
跳ねる	bound	<sup>'m</sup> p <sup>h</sup> a	WrT <i>'phag</i>
上る	go up	<sup>'n</sup> dʒə	
昇る	rise	<sup>'h</sup> tsu	
下る	go down	<sup>'</sup> nə pɔ	S2-WrT <i>babs</i>
		/ <sup>-p<sup>h</sup></sup> a' pɔ	S2-WrT <i>babs</i>
水に浸す	soak	<sup>'</sup> tsa	
濡れた	wet	<sup>-</sup> tei tei	
乾いた	dry	<sup>'</sup> rõ rõ	
習慣にする	be accustomed	<sup>'</sup> kõ ɕi	WrT <i>goms shes</i>
近い	near	<sup>'</sup> nə wɛ	WrT <i>nye ba</i>
追いつく	catch up with	<sup>-</sup> ɣwa	

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
変える	change	ʼfi̯zɯ do	S1-WrT <i>sgyur</i>
熟練の	veteran	ʼtɕã	
考慮する	consider	ʼhso ʼnu tʰə	S1-WrT <i>bsam</i>
思い出す	recall	ʼtɕ̃	S1-WrT <i>dran</i>
決定する	decide	ʼtʰaʼ tɕu	WrT <i>thag bcad</i>
知っている	know	ʼha ʼku	WrT <i>ha go</i>
覚える	learn by heart	ʼsuʼ ŋa ʼci	
覚えている	remember	ʼsuʼ ŋa ʼkʰu	
忘れる	forget	ʼfi̯mi	
教える	teach	ʼzɛ	
学ぶ	learn	ʼlo zɔ̃	WrT <i>slob sbyang</i>
恐れる	fear	ʼfi̯ɣɛ	WrT <i>gzhes</i>
驚く	be surprised	ʼnə lə ʼmə ʳdɔ	S4-WrT <i>'dregs</i>
好きである	like	ʼfi̯gɛ	WrT <i>dga'</i>
愛護する	cherish	ʼpi̯ fi̯da ʼfi̯gə / ʼtɕʰɛʼ kʰɛ ʼfi̯gə	
嫌いである	dislike	ʼfi̯ɣeʼ lo / ʼqʰaʼ lo	
嫉妬する	envy	ʼtʰa tɔ̃	WrT <i>khra dog</i>
うれしい	glad	ʼfi̯gɛ	WrT <i>dga'</i>
ためらう	hesitate	ʼtʰa ʼmə tɕʰu	
疑う	doubt	ʼto pɛ ʼɣə	S1S2-WrT <i>dogs pa</i>
信じる	believe	ʼji tɕʰe ʼfi̯zu	WrT <i>jid ches bzo</i>
腹を立てる	get angry	ʼŋi ʼŋo	S1-WrT <i>snying</i>
急いだ	hasty	ʼtɔ̃ fi̯ɛ ʼfi̯gə	S1S2-WrT <i>brel ba</i>
忙しい	busy	ʼka li ʼti mu	
ばかな	foolish	ʼɕã je ʼme	S3-WrT <i>med</i>
賢い	wise	ʼɕã je	
心	mind	ʼsuʼ ŋa	
狂った	lunatic	ʼzoʼ ʼba	
天	sky	ʼmə / ʼməʼ na	
天気	weather	ʼfi̯nã ɕi	WrT <i>gnam gshis</i>
雲	cloud	ʼhɕ̃	WrT <i>sprin</i>
霧	fog	ʼm̥uʼ pɛ	WrT <i>smug pa</i>
雨	rain	ʼfi̯dzu	

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
雨が降る	it rains	<sup>-fi</sup> dzu <sup>-n</sup> də	
雷	thunder	<sup>-t</sup> hɔ / <sup>-n</sup> du tɑ	WrT <i>thog</i> WrT <i>'brug brag</i>
稲光	lightning	<sup>-t</sup> hɔ 'ke	S1-WrT <i>thog</i>
虹	rainbow	<sup>-n</sup> dʒɛ	WrT <i>'ja'</i>
雪	snow	'wi	
氷	ice	'tɕ <sup>h</sup> o rɔ	WrT <i>chab rom</i>
凍る	freeze	'tɕ <sup>h</sup> o rɔ <sup>-n̩</sup> tɕ <sup>h</sup> ɑ	WrT <i>chab rom 'khyags</i>
溶ける	dissolve	<sup>-z</sup> i	
太陽	sun	<sup>-n̩</sup> ə	
月	moon	<sup>-fi</sup> li	
星	star	<sup>-h</sup> kə' mɛ	WrT <i>skar ma</i>
光	light	<sup>-sɛ'</sup> bu	
影	shadow	'tə na	WrT <i>grib nag</i>
明るい	light	<sup>-h</sup> sɛ bo	WrT <i>gsal po</i>
暗い	dark	'na k <sup>h</sup> u	S1-WrT <i>nag</i>
風	wind	'ma mi	
空気	air	<sup>-fi</sup> wu	WrT <i>dbugs</i>
風が吹く	wind blows	'ma mi 'ke	
息を吐く	breathe	<sup>-p</sup> h <sup>'</sup> u' su 'kə	
静かな	calm	<sup>-n̩</sup> dʒã 'ti ti	
熱い	hot	<sup>-h</sup> tsə <sup>h</sup> tsə	
寒い	cold	<sup>-n</sup> dzə <sup>n</sup> dza	
涼しい	cool	<sup>-sɛ</sup> bo	WrT <i>bsil po</i>
暖かい	warm	<sup>-h</sup> tsə <sup>'</sup> ti ti	
山	mountain	<sup>-m</sup> bo	
谷	valley	'kwə	
森	forest	'nɔ	WrT <i>nags</i>
平原	plain	<sup>-ɛ</sup> ɔ	
沼	swamp	'na wɛ	WrT <i>na ba</i>
湖	lake	<sup>-n̩</sup> ts <sup>h</sup> u	WrT <i>mtsho</i>
池	pond	<sup>-n</sup> dʒẽ	
泉	fountain	<sup>-tɕ</sup> h <sup>'</sup> u	WrT <i>chu</i>
川	river	<sup>-tɕ</sup> h <sup>'</sup> u	WrT <i>chu</i>
水	water	<sup>-tɕ</sup> i	
泡	bubble	<sup>-h</sup> tsɑ	

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
沈む	sink	ʼma lu	
浮く	float	<sup>fi</sup> də	
流れる	flow	ʼnə <sup>n</sup> du	
滝	waterfall	ʼ <sup>fi</sup> bə ɕo	WrT <i>bab chu</i>
岸	bank	<sup>h</sup> ə' li	
崖	cliff	ʼtɕ	WrT <i>brag</i>
石山	stone mountain	ʼtɕ	WrT <i>brag</i>
波	wave	ʼ <sup>fi</sup> bə lɔ	WrT <i>rba rlabs</i>
石	stone	ʼ <sup>fi</sup> də	WrT <i>rdo ba</i>
砂	sand	ʼtɕə mɛ	WrT <i>bye ma</i>
土	earth	ʼ <sup>n</sup> dzɕ	
赤土	red ocher	ʼ <sup>n</sup> dzɕ ʼfia <sup>fi</sup> ga	
泥	mud	ʼnɔ	
鉄	iron	<sup>h</sup> tɕɕ	WrT <i>lcags</i>
金	gold	<sup>h</sup> sɛ	WrT <i>gser</i>
銀	silver	<sup>fi</sup> ŋu	WrT <i>dngul</i>
銅	copper	ʼzã	WrT <i>zangs</i>
鉛	lead	ʼza nɔ	WrT <i>zha nye</i>
さび	rust	<sup>h</sup> tɕɛ' tɕ <sup>h</sup> ɔ	S1-WrT <i>gtsa'</i>
柏	juniper	<sup>h</sup> xu pɛ	WrT <i>shug pa</i>
松	pine	<sup>h</sup> ʃɕi	WrT <i>thang shing</i>
木材	wood	<sup>h</sup> ts <sup>h</sup> i	
草	grass	ʼmə tsɕ / ʼŋi re	
木	tree	<sup>fi</sup> dɔ <sup>m</sup> bo	WrT <i>sdong po</i>
樹皮	tree skin	<sup>h</sup> pa' pɛ	WrT <i>pags pa</i>
幹	trunk	<sup>fi</sup> dɔ <sup>m</sup> bo	WrT <i>sdong po</i>
枝	twig	ʼla mɛ	WrT <i>lag ma</i>
葉	leaf	ʼlu mɛ	WrT <i>lo ma</i>
蔓	vine	ʼla mɛ <sup>h</sup> tɕi	S1S2-WrT <i>lag ma</i>
とげ	thorn	ʼts <sup>h</sup> ə mo	WrT <i>tsher ma</i>
花	flower	ʼme to	WrT <i>me tog</i>
根	root	<sup>h</sup> tsa' wɛ	WrT <i>rtsa ba</i>
生長する	grow	ʼtə <sup>n</sup> dzu	
実	fruit	ʼ <sup>n</sup> dɕe pu	WrT <i>'bras bu</i>
枯れる	wither	ʼrɔ	

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
竹	bamboo	ṽṽu' mε	WrT <i>smyug ma</i>
藤	wisteria	ṽṽtεu pa	
きのこ	mushroom	ṽṽca mo	WrT <i>sha mo</i>
		/ 'pe çε	WrT <i>spes sha</i>
動物	animal	ṽṽso tç <sup>h</sup> a	
		/ 'tə <sup>h</sup> ɬu	WrT <i>dud 'gro</i>
野生の獣	wild animal	ṽṽtçē ze	WrT <i>gcan gzan</i>
駄獣	pack animal	ṽṽk <sup>h</sup> i' k <sup>h</sup> ɔ	WrT <i>khal khur</i>
家畜	domestic animal	'pa re	
鳥	bird	ṽṽwu zi	
魚	fish	'nε	WrT <i>nya</i>
虫	insect	ṽṽŋo' <sup>n</sup> dɔ	
犬	dog	ṽṽk <sup>h</sup> u	
猫	cat	'le le	WrT <i>le le</i>
大山猫	lynx	ṽṽ <sup>fi</sup> jə	WrT <i>dbyi</i>
山猫	wild cat	ṽṽsu	
馬	horse	're	
ロバ	donkey	ṽṽtço wu	
鞍	saddle	' <sup>fi</sup> gε	WrT <i>sga</i>
騾馬	mule	'tɕ	WrT <i>drel</i>
おす牛	ox	ṽṽ <sup>fi</sup> lɔ	WrT <i>glang</i>
めす牛	cow	ṽṽŋū	
ヤク	yak	ṽṽpə na	
めすヤク	femle yak	ṽṽ <sup>n</sup> ɬə	WrT <i>'bri</i>
野生のヤク	wild yak	ṽṽ <sup>n</sup> ɬō	WrT <i>'brong</i>
おすゾ	mdzo	ṽṽ <sup>fi</sup> zɕ	
めすゾ	female mdzo	ṽṽ <sup>fi</sup> zə mǎ	
羊	sheep	ṽṽla	
かもしか	antelope	ṽṽ <sup>fi</sup> na wa	WrT <i>gna' ba</i>
羚羊	blue sheep	ṽṽ <sup>fi</sup> nē	WrT <i>gnyan</i>
山羊	goat	' <sup>n</sup> ts <sup>h</sup> ə	
ぶた	pig	ṽṽp <sup>h</sup> a	WrT <i>phag</i>
おんどり	rooster	'tçə hu	WrT <i>bya pho</i>
めんどり	cock	'tçə mu	WrT <i>bya mo</i>
虎	tiger	ṽṽtç	WrT <i>stag</i>
熊	bear	'tō	WrT <i>dom</i>

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
ヒグマ	brown bear	ʼtə mō	WrT <i>dred mong</i>
狼	wolf	<sup>h</sup> çō k <sup>h</sup> ə	WrT <i>spyang khi</i>
狐	fox	<sup>n</sup> dzə	
鹿	deer	ʼçə' wε	WrT <i>shwa ba</i>
大猿	ape	ʼmə <sup>fi</sup> gə	WrT <i>mi rgod</i>
猿	monkey	<sup>h</sup> tʼi' fiu	WrT <i>spre 'u</i>
うさぎ	hare	<sup>n</sup> də wa	
ねずみ	mouse	<sup>n</sup> ts <sup>h</sup> ə	
象	elephant	<sup>fi</sup> lā <sup>m</sup> bo tç <sup>h</sup> e	WrT <i>glang bo che</i>
ラクダ	camel	<sup>fi</sup> ŋa mō	WrT <i>rnga mong</i>
鷹	eagle	<sup>h</sup> lɑ	WrT <i>glag</i>
鷲	vulture	<sup>fi</sup> gə	WrT <i>rgod</i>
鶴	crane	ʼt <sup>h</sup> ũ t <sup>h</sup> ũ	WrT <i>khrung khrung</i>
かっこう	cuckoo	ʼtçə ʼk <sup>h</sup> u ju	WrT <i>bya khu byug</i>
鳩	dove	ʼp <sup>h</sup> o rō	WrT <i>phug ron</i>
大がらす	raven	ʼk <sup>h</sup> a ta	WrT <i>khwa ta</i>
からす	crow	ʼpo ro	WrT <i>spo rogs</i>
ふくろう	owl	ʼfiu pε	WrT <i>'ug pa</i>
すずめ	sparrow	<sup>fi</sup> tç <sup>h</sup> ə' pε	WrT <i>mchil pa</i>
蝶	butterfly	ʼtç <sup>h</sup> ə ma la k <sup>h</sup> a	
蟻	ant	ʼtə mε	WrT <i>grog ma</i>
蜘蛛	spider	<sup>fi</sup> dza ʼqa ra	WrT <i>rgya ka ra</i>
蜜蜂	bee	<sup>m</sup> bo tə	
蚊	mosquito	<sup>m</sup> ba <sup>h</sup> tsi	
蠅	fly	<sup>fi</sup> də' wu	
蚤	flea	<sup>n</sup> dzə' wu	
しらみ	louse	ʼts <sup>h</sup> ə	
蛇	snake	ʼru	
トカゲ	lizard	<sup>n</sup> dzə ra	
蛙	frog	<sup>n</sup> də pa k <sup>h</sup> a lu	
角	horn	<sup>fi</sup> t <sup>h</sup> ə	
毛	body hair	ʼmə	
皮	skin	ʼpa' pε	WrT <i>pags pa</i>
爪	claw	ʼsi mo	WrT <i>sen mo</i>
ひづめ	hoof	ʼsu t <sup>h</sup> u	
尾	tail	<sup>fi</sup> na' mε	

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
嘴	peck	<sup>h</sup> tɕ <sup>h</sup> u t <sup>h</sup> o	WrT <i>mchu tho</i>
羽	wing	<sup>h</sup> ɬu la	S1-WrT <i>sgro</i>
羽毛	feather	<sup>h</sup> tɕa <sup>h</sup> ɬu	WrT <i>bya sgro</i>
蛇のうろこ	snake's scale	ru pa' pɛ	
鳥の巢	bird's nest	<sup>h</sup> wu <sup>h</sup> dzi t <sup>h</sup> ã	S3-WrT <i>tshang</i>
飛ぶ	fly	<sup>h</sup> di	WrT <i>lding</i>
泳ぐ	swim	<sup>h</sup> tɕə <sup>h</sup> <sup>n</sup> dzi k <sup>h</sup> ɛ lɛ	
声を出す	shout	tɕa <sup>h</sup> fio <sup>h</sup> gə	
卵を産む	lay an egg	<sup>h</sup> go ŋa 'ɕi	S1S2-WrT <i>sgo nga</i>
飼う	raise	<sup>h</sup> so	S1S2-WrT <i>gso</i>
円形の	circle	<sup>h</sup> ko <sup>h</sup> go	
洞窟	cave	<sup>h</sup> kɔ	
まっすぐな	straight	<sup>h</sup> re tɕã	
直径	diameter	<sup>n</sup> t <sup>h</sup> w <sup>n</sup> t <sup>h</sup> w t <sup>h</sup> ɔ	
糸	thread	<sup>h</sup> ku' pɛ	WrT <i>skud pa</i>
痕跡	trace	<sup>h</sup> dzi	WrT <i>rjes</i>
隅	corner	ta' ŋu	
もの	thing	tɕa la	WrT <i>ca lag</i>
大きい	big	<sup>h</sup> qõ lõ	
高い	high	<sup>n</sup> t <sup>h</sup> ũ' m <sup>h</sup> bu	WrT <i>mthon po</i>
小さい	small	<sup>h</sup> tse tsi	
細い	small in diameter	<sup>n</sup> ts <sup>h</sup> ə <sup>h</sup> <sup>n</sup> ts <sup>h</sup> ə	
太い	large in diameter	<sup>m</sup> bɔ m <sup>h</sup> ɔ	
長い	long	re ri	
短い	short	<sup>h</sup> wɛ wɛ	
やせた	thin	<sup>h</sup> kã m <sup>h</sup> bu	WrT <i>skam po</i>
厚い	thick	<sup>n</sup> di <sup>n</sup> di	
薄い	thin	<sup>m</sup> bi m <sup>h</sup> bi	
味が薄い	less tasty	la' wu	WrT <i>sla po</i>
色	colour	t <sup>h</sup> ɕ <sup>h</sup> <sup>n</sup> do	WrT <i>tshos mdog</i>
赤い	red	nə nɛ	
青い	blue	ŋɕ ŋɕ	WrT <i>sngo sngo</i>
黄色い	yellow	nɛ nɛ	
緑色の	green	ŋɕ ŋɕ	WrT <i>sngo sngo</i>
白い	white	<sup>h</sup> t <sup>h</sup> u t <sup>h</sup> ɔ	
灰色の	gray	<sup>h</sup> ɕa' <sup>h</sup> ɕɛ	WrT <i>skya skya</i>



語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
黒い	black	ʼŋi ŋi	
塗る	paste	ʼtɕu	
染める	dye	ʼts <sup>h</sup> u ʼke	S1-WrT <i>tshos</i>
声	voice	ʼ <sup>h</sup> kə	
におい	smell	ʼtə mɛ	WrT <i>dri ma</i>
乱暴な	rude	ʼ <sup>fi</sup> dɛ	
悪い	bad	ʼmə lə	
仲の良い	amiable	ʼ <sup>n</sup> dzã ʼ <sup>m</sup> bu	
勇敢な	brave	ʼ <sup>h</sup> pə ʼqõ lõ	
大胆な	bold	ʼ <sup>h</sup> u ʼ <sup>h</sup> ko ʼ <sup>m</sup> bo ŋa	
けちな	stingy	ʼ <sup>ne</sup> ʼyo ʼyə ʼje	
正直な	honest	ʼ <sup>ŋ</sup> ã ʼ <sup>fi</sup> tɕ <sup>h</sup> u / ʼ <sup>fi</sup> dẽ ʼ <sup>m</sup> bɛ	WrT <i>bden pa</i>
狡猾な	clever	ʼ <sup>ŋ</sup> go ʼte	
怠惰な	lazy	ʼ <sup>ŋ</sup> gu ts <sup>h</sup> ɛ	
強い	strong	ʼ <sup>ŋ</sup> ẽ ʼ <sup>m</sup> bɛ	WrT <i>ngan pa</i>
弱い	weak	ʼ <sup>ŋ</sup> k <sup>h</sup> u ʼ <sup>fi</sup> du	
質の悪い	bad	ʼ <sup>h</sup> u ʼ <sup>fi</sup> du pu / ʼ <sup>h</sup> u ʼʔa ʼya	S2S3-WrT <i>sdug po</i>
正確な	exact	ʼ <sup>fi</sup> dẽ ʼ <sup>m</sup> bɛ	WrT <i>bden pa</i>
よい	good	ʼpi ta	
適当な	appropriate	ʼta ta / ʼpi ta	
有名な	famous	ʼ <sup>h</sup> kɛ ʼta ʼqõ lõ	S1S2-WrT <i>skad grag</i>
悪い	bad	ʼʔa bɛ / ʼmo lɔ	
邪悪な	evil	ʼmo lɔ / ʼʔa ʼya	
簡単な	easy	ʼta ʼfiã ʼ <sup>fi</sup> dɛ mo	S3S4-WrT <i>bde mo</i>
難しい	hard	ʼya je	
危険な	dangerous	ʼ <sup>ne</sup> k <sup>h</sup> ɛ ʼqõ lõ	S1S2-WrT <i>nyen kha</i>
きつい	tight	ʼtã mu	WrT <i>dam mo</i>
ゆるい	loose	ʼjõ pɛ	WrT <i>yang pa</i>
やわらかい	smooth	ʼɕi ts <sup>h</sup> a	
つるつるの	glossy	ʼ <sup>n</sup> dzã ʼ <sup>m</sup> bu	WrT <i>'jam po</i>
ざらざらの	rough	ʼ <sup>h</sup> tsu ʼpɛ	WrT <i>rtsug pa</i>

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
古い	old	<sup>-fi</sup> ŋĩ m̄bɛ	WrT <i>rnying pa</i>
新しい	new	<sup>-h</sup> sa bɛ	WrT <i>gsar pa</i>
美しい	beautiful	<sup>-fi</sup> ŋā fiě	
かわいそうな	misery	<sup>-</sup> ɕe 'ts <sup>h</sup> ɛ jɛ	
醜い	ugly	'fi dɔ̄ ŋɛ̄	WrT <i>sdug ngan</i>
清潔な	clean	<sup>-h</sup> tsa' mɛ	WrT <i>gtsang ma</i>
汚い	dirty	<sup>-h</sup> tsɔ' pɛ	WrT <i>btsog pa</i>
硬い	hard	<sup>-fi</sup> ga jɛ	
やわらかい	soft	<sup>-fi</sup> i' mu	WrT <i>snyi mo</i>
場所	place	<sup>-</sup> sa tɕ <sup>h</sup> ɛ	WrT <i>sa cha</i>
		/ <sup>-</sup> sa k <sup>h</sup> u	WrT <i>sa khul</i>
前	front	<sup>-</sup> ŋu tɕ <sup>h</sup> ɔ̄	WrT <i>sngon phyogs</i>
		/ 'wɔ̄ k <sup>h</sup> e	
後ろ	back	'nɔ̄ rə	
側面	side	'zə k <sup>h</sup> ɛ	WrT <i>zur kha</i>
中間	middle	'pa ra	
上	upper	<sup>-fi</sup> ga rə	
下	lower	'wa rə	
中	inside	'na rə	
外	outside	<sup>-</sup> p <sup>h</sup> ə' qɔ̄	
右	right	<sup>-fi</sup> je' pɛ	WrT <i>g.yas pa</i>
左	left	<sup>-fi</sup> jə' ku	S1-WrT <i>g.yon</i>
頂上	top	'wɔ̄ <sup>h</sup> tse	
先端	point	'wɔ̄ <sup>h</sup> tse	
周縁	margin	'zə k <sup>h</sup> ɛ	WrT <i>zur kha</i>
周囲	around	<sup>-fi</sup> jo <sup>fi</sup> jo	
近い	near	<sup>-h</sup> a 'we we	S1-WrT <i>thag</i>
		/ <sup>-h</sup> tsə' k <sup>h</sup> u	
遠い	far	<sup>-h</sup> a ri	WrT <i>thag ring</i>
高い	high	<sup>-n</sup> t <sup>h</sup> ũ' m̄bu	WrT <i>mthon po</i>
低い	short	<sup>-fi</sup> ma' wo	WrT <i>dma' bo</i>
深い	deep	'fi dɛ̄ rə	
浅い	shallow	<sup>-ŋ</sup> ga rə	
広い	wide	<sup>-fi</sup> dza' tɕ <sup>h</sup> e	WrT <i>rgya che</i>
狭い	narrow	'tɔ̄ mo	WrT <i>dog mo</i>
一緒に	together	<sup>-fi</sup> ŋã' m̄bu	WrT <i>mnyam po</i>

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
互いに	each other	ʼtʰəʼ rə	
満ちた	full	ʼtə su	
空の	vacant	ʰtõ m̥bɛ	WrT <i>stong pa</i>
方向	direction	ʼkʰaʼ tɕʰɔ	WrT <i>kha phyogs</i>
東	east	ʼxa tɕʰɔ	WrT <i>shar phyogs</i>
西	west	ʼnu tɕʰɔ	WrT <i>nub phyogs</i>
南	south	ʼlo tɕʰɔ	WrT <i>lho phyogs</i>
北	north	ʼtɕã tɕʰɔ	WrT <i>byang phyogs</i>
明け方	dawn	ʼnã ʰsɛ	WrT <i>gnam gsal</i>
夜明け	daybreak	ʼtʰo rõ	WrT <i>tho rengs</i>
朝	morning	ʼnã ʱgu	
正午	noon	ʼnə ʁo	WrT <i>nyin gung</i>
明るい時間	daytime	ʼnəʼ na	WrT <i>nyi nang</i>
夕方	evening	ʼtə nɔ	
夜	night	ʰtsʰɛʼ re	WrT <i>mtshan re</i>
早い	early	ʼŋa pu	WrT <i>snga po</i>
遅い	late	ʼtə nɔ	
今	now	ʼʔa tsu	
今すぐ	right now	ʼlã sã	WrT <i>lam sang</i>
先に	firstly	ʼŋoʼ rə	S1-WrT <i>sngon</i>
後で	later	ʼnõ rə	
次に	next	ʼʔeʼ tsʰɔʼ	
常に	always	ʼnõ ŋo nə	
ときどき	sometimes	ʼtʰa ri tsʰɔ	
今日	today	ʼpə si	
昨日	yesterday	ʼji si	
明日	tomorrow	ʼseʼ na	
あさって	day after tomorrow	ʼsa ʰdi	
毎日	everyday	ʼtʰa pa	
日	day	ʼʁa me	
日にち	date	ʼtsʰi	WrT <i>tshes</i>
週	week	ʼfi za kʰo	S1-WrT <i>gzaʼ</i>
月	month	ʼfi leʼ wɛ	WrT <i>zla ba</i>
年	year	ʼkɕ	
年齢	year-old	ʼkɕ	
春	spring	ʼtɕeaʼ kʰɛ	WrT <i>dpyid kha</i>

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
夏	summer	ʰi ja' kʰɛ	WrT <i>dbyar kha</i>
秋	autumn	ʰtə' kʰɛ	WrT <i>ston kha</i>
冬	winter	ʰi gə' kʰɛ	WrT <i>dgun kha</i>
前後	around	ʰwɔ kʰe 'nɔ̃ rə	
時間	time	ʰtə tsʰə	WrT <i>dus tshod</i>
期間	period	ʰi də' pa ra	
数	numeral	ʰa ʱgi	WrT <i>ang ki</i>
数字	number	ʰa ʱgi	WrT <i>ang ki</i>
番号	number	ʰa ʱgi	WrT <i>ang ki</i>
一	one	ʰtə kʰi	
二	two	ʰne ji	
三	three	ʰsɔ̃	
四	four	ʰi ɣə	
五	five	ʰŋa	
六	six	ʰtɕʰu	
七	seven	ʰŋu	
八	eight	ʰɕə	
九	nine	ʰŋgo	
十	ten	ʰja' qo	
十一	eleven	ʰba' tə	
十二	twelve	ʰba' ne	
十三	thirteen	ʰbo' sɔ̃	
十四	fourteen	ʰbo' ɣə	
十五	fifteen	ʰba' na	
十六	sixteen	ʰbwa' tɕʰu	
十七	seventeen	ʰbwa' ŋu	
十八	eighteen	ʰbwa' ɕə	
十九	nineteen	ʰbwa' ŋgo	
二十	twenty	ʰna' fi	
二十一	twenty-one	ʰna' fi tə kʰi	
二十二	twenty-two	ʰna' fi ne	
二十三	twenty-three	ʰna' fi sɔ̃	
三十	thirty	ʰsũ' ʱdzu	WrT <i>sum cu</i>
四十	fourty	ʰi ɣə' tɕu	WrT <i>bzhi bcu</i>
五十	fifty	ʰi ŋa' tɕu	WrT <i>lŋa bcu</i>
六十	sixty	ʰtu tɕu	WrT <i>drug cu</i>

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
七十	seventy	<sup>fi</sup> dũ' ˢdzu	WrT <i>bdun cu</i>
八十	eighty	<sup>fi</sup> dza' dzu	WrT <i>brgyad cu</i>
九十	ninety	<sup>fi</sup> gu' dzu	WrT <i>dgu bcu</i>
百	hundred	<sup>fi</sup> dzɛ	WrT <i>brgya</i>
二百	two hundred	<sup>fi</sup> ŋi' <sup>fi</sup> dzɛ	WrT <i>gnyis brgya</i>
三百	three hundred	<sup>h</sup> sõ <sup>fi</sup> dzɛ	WrT <i>gsum brgya</i>
千	thousand	<sup>h</sup> tɕi <sup>h</sup> tõ	WrT <i>gcig stong</i>
二千	two thousand	<sup>fi</sup> ŋi <sup>h</sup> tõ	WrT <i>gnyis stong</i>
三千	three thousand	<sup>h</sup> sõ <sup>h</sup> tõ	WrT <i>gsum stong</i>
万	ten thousand	<sup>h</sup> ə' tə k <sup>h</sup> i	S1-WrT <i>khri</i>
二万	twenty thousand	<sup>h</sup> ə' ne ji	S1-WrT <i>khri</i>
十万	hundred thousand	<sup>h</sup> ə' ja' qo	S1-WrT <i>khri</i>
百万	million	<sup>h</sup> ə' <sup>fi</sup> dzɛ	S1-WrT <i>khri brgya</i>
一回	time	<sup>h</sup> e' me	
倍	time	<sup>fi</sup> dɔ̃	WrT <i>ldab</i>
それぞれ	each	<sup>h</sup> a' k <sup>h</sup> ɛ	WrT <i>kha kha</i>
順序	order	'rẽ <sup>m</sup> bɛ	WrT <i>rim pa</i>
第一	first	<sup>h</sup> ã' tã <sup>m</sup> bu	WrT <i>ang dang po</i>
第二	second	<sup>h</sup> ã' <sup>fi</sup> ŋi <sup>m</sup> bɛ	WrT <i>ang gnyis pa</i>
第三	third	<sup>h</sup> ã' <sup>h</sup> sõ <sup>m</sup> bɛ	WrT <i>ang gsum pa</i>
第四	fourth	<sup>h</sup> ã' <sup>fi</sup> ɣə' bɛ	WrT <i>ang bzhi pa</i>
最後	last	<sup>h</sup> qa' rə / 'nõ rə	
ひとりで	alone	'tə k <sup>h</sup> i ˩lu lu	
すべて	whole	<sup>fi</sup> gã <sup>fi</sup> gã	
みんな	all	<sup>fi</sup> gã <sup>fi</sup> gã	
完全な	complete	<sup>fi</sup> gã <sup>fi</sup> gã	
半分	half	<sup>h</sup> ə' ji	
3分の1	one third	<sup>h</sup> sõ <sup>h</sup> tɕa <sup>h</sup> tɕi	WrT <i>gsum cha gcig</i>
双方	both	<sup>h</sup> ə' re	
量る	weigh	<sup>fi</sup> dzi	
秤	scale	<sup>fi</sup> dzɛ' mɛ	WrT <i>rgya ma</i>
秤で量る	weigh with a scale	<sup>fi</sup> dzɛ' mɛ 'sq	S1S2-WrT <i>rgya ma</i>
重い	heavy	'yi ts <sup>h</sup> ɛ	
軽い	light	<sup>h</sup> je' je	
多い	many	'ka pɛ	

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
少ない	a few	ʼnu nũ / ʼmə <sup>n</sup> da ti	WrT <i>nyung nyung</i>
私	I (1SG)	ṅa	
私たち	we (1PL)	ṅə nə k <sup>h</sup> a	
私たち 2人	we two	ʼje nə ne ji	
あなた	you (2SG)	ṅe	
あなたたち	you (2PL)	ṅe nə k <sup>h</sup> a	
あなたたち 2人	you two	ʼne nə ne ji	
彼/彼女/それ	he/she/it (3SG)	ṅu	
彼ら	they (3PL)	ṅu nə k <sup>h</sup> a	
彼ら 2人	they two	ṅu nə ne ji	
自分	self	ʼrũ	WrT <i>rang</i>
これ	this	ṅəʼ <sup>h</sup> dzə	
あれ	that	ṅəʼ <sup>h</sup> dzə	
この	this (thing)	ṅəʼ <sup>h</sup> dzə	
あの	that (thing)	ṅəʼ <sup>h</sup> dzə	
このように	like this	ṅəʼ <sup>h</sup> go	
あのように	like that	ṅəʼ <sup>h</sup> go	
ここ	here	ṅaʼ na	
あそこ	there	ṅəʼ na	
こちらへ	hither	ṅaʼ na rə	
あちらへ	thither	ṅəʼ na t <sup>h</sup> ə	
誰	who	ṅu	
何	what	ṅə	
どれ	which	ʼna <sup>h</sup> dzə	
どんな	how	ʼtə <sup>h</sup> ə <sup>h</sup> go lo	
どこ	where	ʼnə na / ʼna <sup>h</sup> dzə	
なぜ	why	ṅə ʼtē <sup>n</sup> da	S2S3-WrT <i>don dag</i>
いつ	when	ʼnũ	WrT <i>nam</i>
いつか	someday	ʼtə ts <sup>h</sup> ə ʼtə k <sup>h</sup> i k <sup>h</sup> a	S1S2-WrT <i>dus tshod</i>
どれくらい	how many	ʼtə <sup>h</sup> ə ti	
どれくらいの 長さ	how long	ʼri t <sup>h</sup> u ʼtə <sup>h</sup> ə ti	S1S2-WrT <i>ring thung</i>
どれくらいの			

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
大きさ	how large	˦tɕʰe tɕʰu ˦tɕʰə ti	S1S2-WrT <i>che chung</i>
いくつか	some	˦ŋgəʹ ri	WrT <i>'ga' re</i>
とても	very	˦ka pa	
もともと	originally	˦ma ʰtse	WrT <i>ma rtsa</i>
完全に	perfectly	˦ŋgã ˦ŋgã	
ちょっと	a little	˦ŋgəʹ ri	
いろいろな	various	˦ŋdə ˦mə ˦ŋde	WrT <i>'dra ma 'dra</i>
必ず	definitely	˦wu mɛ	
こっそりと	secretly	˦qə ru	
特別に	particularly	˦mə qʰe qʰe	
また	again	˦ʔa gu	
まだ	not yet	˦ʔa gu ˦pu kʰo	
さっき	just before	˦ʔa tsu	
すでに	already	˦ta sō / ˦ʔa tsu	
もし	if	˦qə se	
これまで	till now	˦ta tsu pa	
一緒に	together	˦fi ˦ŋd̥ ˦mbu	WrT <i>mnyam bu</i>
と	and	˦fi bə	
の	of (GEN)	-kə	
に	to (DAT)	-fi	
も	also	˦la	
だけ	only	˦mə ʰtsə	
使う	use	˦hɕə	WrT <i>spyod</i>
その通り	right (INTJ)	˦tʰɔ	
である	be (CPV.E)	˦ŋo	
である	be (CPV.STM)	˦xə / ˦l̥ə	
でない	not be (CPV.NEG.E)	˦mĩ	
でない	not be (NEG-CPV.STM)	˦ma xã	
ある	be (EXV.E)	˦kʰu	
ある	be (EXV.SEN)	˦ŋa	
ない	not be (NEG-CPV.E)	˦mə kʰu	

語義	Meaning	Rongsmad 方言	N.B.
持っている	have	<sup>ʰ</sup> dzɔ / <sup>ʰ</sup> dzã	1SG
とはいえ	although	ˉna' la	
させる	make (CAUS)	ˉtʰə' tɕhã	
(し)たい	want	'ju	
必要がある	need	'fi ga	
なる	become	'wɔ	
できる	can	ˉkɔ / ˉwa	
知っている	know	ˉsi / 'sã	1SG
(して)よい	allow	ˉtɕhɔ	WrT <i>chog</i>
同じ	same	ˉhɕei' pɛ	WrT <i>gcig pa</i>
似ている	similar	'ɲɕɛ	WrT <i>'dra</i>
別の	other	'mə tʰi je	
異なる	different	'mə ɲɕɛ je	S2-WrT <i>'dra</i>
個別の	individual	ˉkʰa' kʰɛ	WrT <i>kha kha</i>
だいたい	mostly	ˉpʰɛ tɕhɛ	WrT <i>phal cher</i>
ような	like	ˉtʰə' mi	
このような	like	ˉʔə' fi dʒi ˉtʰə' mi	
あのような	like	ˉtɕo' fi dʒi ˉtʰə' mi	
話す	talk	ˉxə	
なければ ならない	must	'fi gɕ / 'fi ga	WrT <i>dgos</i> 1SG
どうか	please	'ta ke 'ta ke	
気をつけて	goodbye	'kə li 'tʰo xo	
ありがとう	thank you	ˉtə 'ta' ke	
ラサ	Lhasa	ˉla sɛ	WrT <i>lha sa</i>



## 付記

本研究に際しては、2017-2020 年度日本学術振興会科学研究費補助金若手研究 (A) 「チベット文化圏東部の未記述言語の解明と地理言語学的研究」(研究代表者: 鈴木博之、課題番号 17H04774) および 2018-2020 年度日本学術振興会科学研究費補助金基盤研究 (B) 「高精細度広域地図による中国および隣接する多言語地域の地理言語学的研究」(研究代表者: 遠藤光暁、課題番号 18H00670) の援助を受けている。

## 参考文献

- 鈴木博之 (2005) 「チベット語音節構造の研究」『アジア・アフリカ言語文化研究』第 69 号 1-23  
URI: <http://hdl.handle.net/10108/20212>
- 鈴木博之、才讓三周、四郎翁姆 (2021) 「タヤ・マ [Drag-yab sMar] 語巴俄 [mBengo] 方言の語彙資料 (日英対照)」『言語記述論集』13, 189-213 URI: <http://id.nii.ac.jp/1422/00004151/dKon-mchog rGyal-mtshan> (2018) Khams Brag-g.yab sMar-skad-la thog-mar dpyad-pa. 西藏大學 碩士論文
- Nagano, Yasuhiko & Marielle Prins (2013) rGyalrongic languages database. Online: <https://htq.minpaku.ac.jp/databases/rGyalrong/>
- de Nebesky-Wojkowitz, René (1956) *Oracles and demons of Tibet: The cult and iconography of the Tibetan protective deities.* 's-Gravenhage: Mouton.
- Suzuki, Hiroyuki (2016) In defense of prepalatal non-fricative sounds and symbols: towards the Tibetan dialectology. *Researches in Asian Languages* 10, 99-125.  
URI: <http://id.nii.ac.jp/1085/00002195/>
- Suzuki, Hiroyuki & Sonam Wangmo (2019) An outline of the sound structure of Lhagang Choyu: A newly recognised highly endangered language in Khams Minyag. *Revue d'études tibétaines* 48, 99-151. Online: [http://himalaya.socanth.cam.ac.uk/collections/journals/ret/pdf/ret\\_48\\_05.pdf](http://himalaya.socanth.cam.ac.uk/collections/journals/ret/pdf/ret_48_05.pdf)
- Suzuki, Hiroyuki, Sonam Wangmo & Tsering Samdrup (2021) Lamei, another dialect of Lamo (mDzogong, TAR): Vocabulary and sentence structure. In Yasuhiko Nagano & Takumi Ikeda (eds) *Grammatical phenomena of Sino-Tibetan languages 4: Link languages and archetypes in Tibeto-Burman*, 25-69. Kyoto: Institute for Research in Humanities, Kyoto University.  
URI: <http://hdl.handle.net/2433/263977>
- Suzuki, Hiroyuki & Tashi Nyima (2021) Evidential system of copulative and existential verbs in Lamo. In Yasuhiko Nagano & Takumi Ikeda (eds) *Grammatical phenomena of Sino-Tibetan languages 4: Link languages and archetypes in Tibeto-Burman*, 259-287. Kyoto: Institute for Research in Humanities, Kyoto University. URI: <http://hdl.handle.net/2433/263981>
- Suzuki, Hiroyuki, Tsering Samdrup & Sonam Wangmo (2018) Contrastive word list of three non-Tibetic languages of Chamdo——Lamo, Larong sMar, and Drag-yab sMar——. *Kyoto Uni-*

*versity Linguistic Research* 37, 79-104. doi: <https://doi.org/10.14989/240980>

Suzuki, Hiroyuki, Tsering Samdrup, Niangwujia (Nyingbo-Gyal), Jixiancairang (Chaksham Tsering), & Sonam Wangmo (2019) /fj/ in Amdo Tibetan: Descriptive and historical approaches. *Journal of the Phonetics Society of Japan* 23, 76-82. doi: [https://doi.org/10.24467/onseikenkyu.23.0\\_76](https://doi.org/10.24467/onseikenkyu.23.0_76)

Tashi Nyima & Hiroyuki Suzuki (2019) Newly recognised languages in Chamdo: Geography, culture, history, and language. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 42.1, 38-82. doi: <https://doi.org/10.1075/ltba.18004.nyi>

鈴木博之 [Suzuki, Hiroyuki]、扎西尼瑪、才讓三周、四郎翁姆 (2022) 〈昌都市內新認知語言的數詞結構〉《南開語言學刊》第 1 期 159-168

趙昊亮 (2019) 《新發現語言拉茸話的描寫及其系屬問題研究》中山大學碩士論文

朱曉農 (2010) 《語音學》商務印書館

## **Wordlist of the Rongsmad dialect of Larong sMar (Japanese-English)**

Hiroyuki SUZUKI

Sonam Wangmo

Tsering Samdrup

### **Abstract**

This article primarily provides a wordlist of Larong sMar (Rongsmad dialect), a Tibeto-Burman language spoken in Rongsmad Town, sMarkhams County, Chamdo Municipality, Tibet Autonomous Region. The word list contains around 1000 words, arranged by semantic fields, in the order of Japanese-English-Rongsmad. The information of the lexical borrowing is also attached when necessary.

受理日 2022 年 4 月 6 日



## 下迭部チベット語阿夏 [ʼAzha] 方言のチベット文語形式との音対応と語彙： 迭部県のチベット系諸言語の概観とともに

鈴木 博之

京都大学

キーワード：下迭部チベット語、阿夏郷、音声学、方言学、チベット文語対応形式

### 1 はじめに

本稿は甘肅省甘南 [Kan-lho] 藏族自治州迭部 [The-bo]<sup>1</sup> 県阿夏 [ʼA-zha] 郷で話される Thewo-smad (下迭部) チベット語ʼAzha (阿夏) 方言の語形を記述し、チベット文語 (以下「藏文」) 形式との対応関係を明らかにする。また、本稿末尾に語彙資料 (約 1800 語) を付す。

#### 1.1 迭部県のチベット系諸言語の位置づけと分類

迭部県はチベットの伝統的な地理区分において、アムドと呼ばれる地域に含まれる。アムド地域の大部分に居住するチベット人はアムドチベット語を母語とするが、一部地域ではアムドチベット語とは異なるチベット系諸言語が話されている (Tournadre 2014)。この言語群は、中国の先行研究ではアムドチベット語に分類するもの (楊士宏 1995, 2009) とカムチベット語に分類するもの (瞿靄堂、金效静 1981; 張濟川 1993; 瞿靄堂 1996; 仁増旺姆 2013) というように見解が分かれる一方、最近の研究ではカムにもアムドにも属さない方言群を立てる見方が出てきている (Tournadre 2014; 鈴木 2015; Tournadre & Suzuki 2022)。迭部県およびその周辺のチベット系諸言語の分布と分類を図 1 に掲げる。

図 1 の諸言語で、迭部県以外の地域に分布するものは以下のような先行研究を参照できる。

- Amdo (アムドチベット語) : Sun (1986); 格桑居冕、格桑央京 (2002:191-270); 華侃 主編 (2002); 周毛草 (2003)
- Cone : 瞿靄堂 (1962); rNam-rgyal Tshe-brten (2009); 鈴木 (2012); 鄒玉霞 (2021); Zou & Suzuki (2022)
- Khodpokhog : 鈴木 (2013a)
- Sharkhog : Suzuki (2008); 鈴木 (2010)
- dPaskyid : 孫天心 (2003); 鈴木 (2007, 2008)
- mBrugchu : 鈴木 (2013b, 2014); Suzuki (2015ab)

<sup>1</sup> 最近の言語学の論文で方言名を Thebo と書くものが認められる (Lin 2014; 桑吉次力 2020)。ただし、これはチベット文字の翻字と音訳を混同したものであり、翻字である場合や第 2 音節初頭子音が現地音で閉鎖音として実現される場合を除いては、Thewo のように w を用いるのが道理である。

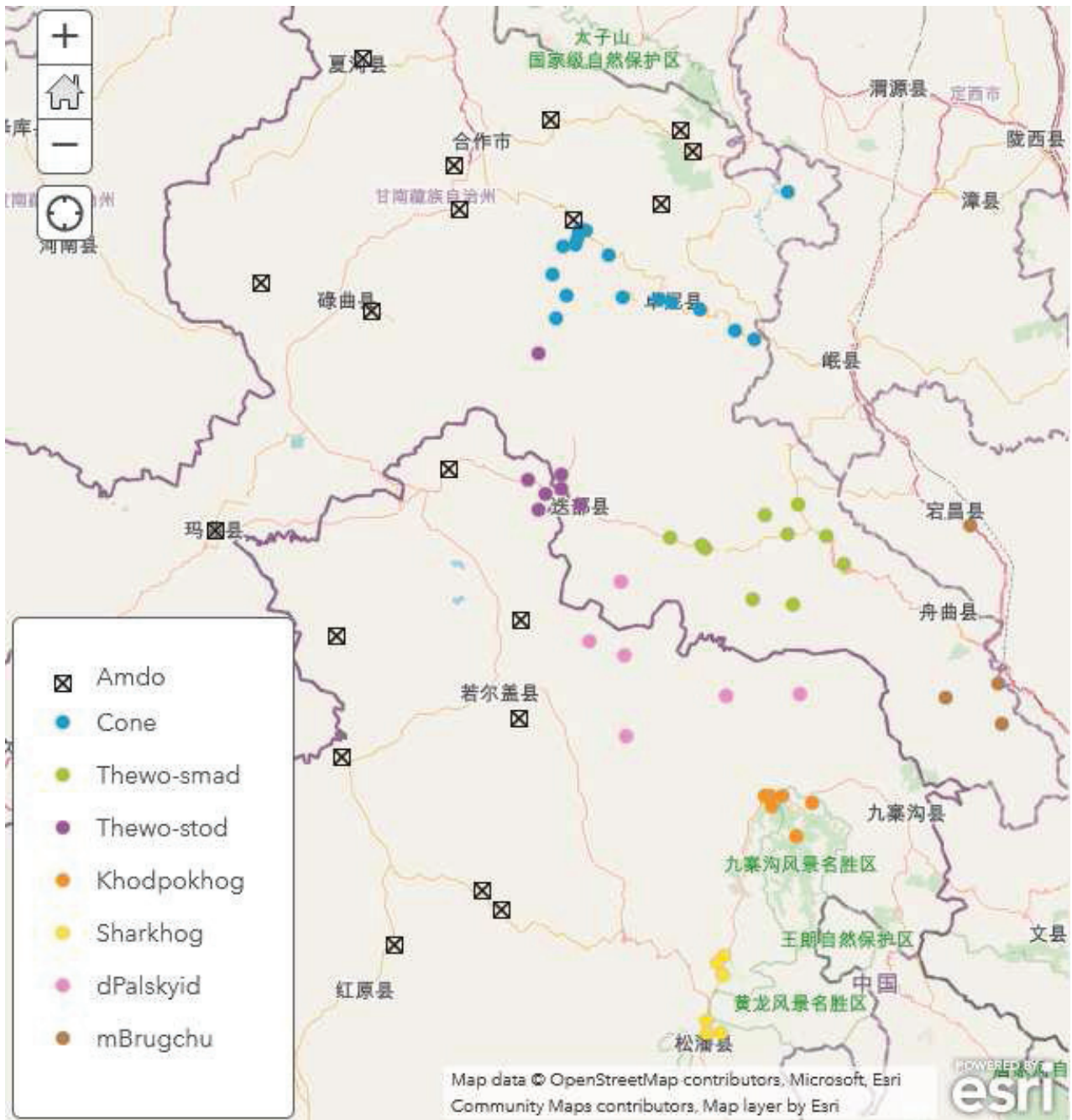


図1：迭部県およびその周辺のチベット系諸言語：分布と分類

迭部県内のチベット系諸言語の記述研究としては、電尕 [sTeng-ka] 鎮の sTengka 方言、旺藏 [dBang-gtsang] 郷の Wangtsang 方言、洛大 [Ri-dwangs] 郷の Ridang 方言を扱う仁増旺姆 (2013)、桑壩 [Byams-'bab] 郷の Byambab 方言を扱う共確加措 (1987) などがある。鈴木 (2015) でも取り上げたが、The-bo Tshul-khrims (2013:257) によると、迭部県内のチベット系諸言語はおおよそ以下の6種類に分かれ、これをそのまま方言区画として考えることができる。なお、この分類を Tournadre & Suzuki (2022) の分類と比べると、表1のように整理できる。



表1：迭部県内のチベット系諸言語 分布と分類

The-bo Tshul-khrims (2013)	Tournadre & Suzuki (2022)
益哇 [gYi-ba] 郷、電尕鎮	Thewo-stod (上迭部)
達拉 [sTag-ra] 郷	dPalskyid (巴西)
卡壩 [Kha-ba] 郷、尼傲 [Nyin-'go] 郷、旺藏郷	Thewo-smad (下迭部)
多兒 [rDo-ra] 郷、阿夏 ['A-zha] 郷	Thewo-smad
桑壩郷	Thewo-smad
洛大郷、臘子口 [lHa-gzigs-'gag] 郷	Thewo-smad

以上のうち、Thewo-smad 方言群については記述が少なく、その方言特徴と下位分類についてはさらに詳細な研究が必要とされるが、筆者のフィールドワークで得た資料を踏まえて考えると、The-bo Tshul-khrims (2013) の分類は、同方言群の下位方言群としてそれぞれ独立すると考えてよいと見込まれる。それぞれ上から順に、Thewo-bar (中迭部) 下位方言群、Thewo-lho (南迭部) 下位方言群、Byambab 下位方言群、gSerp0 (黒峪) 下位方言群<sup>2</sup> となる。図2は、以上の分類を反映させた分布図である。

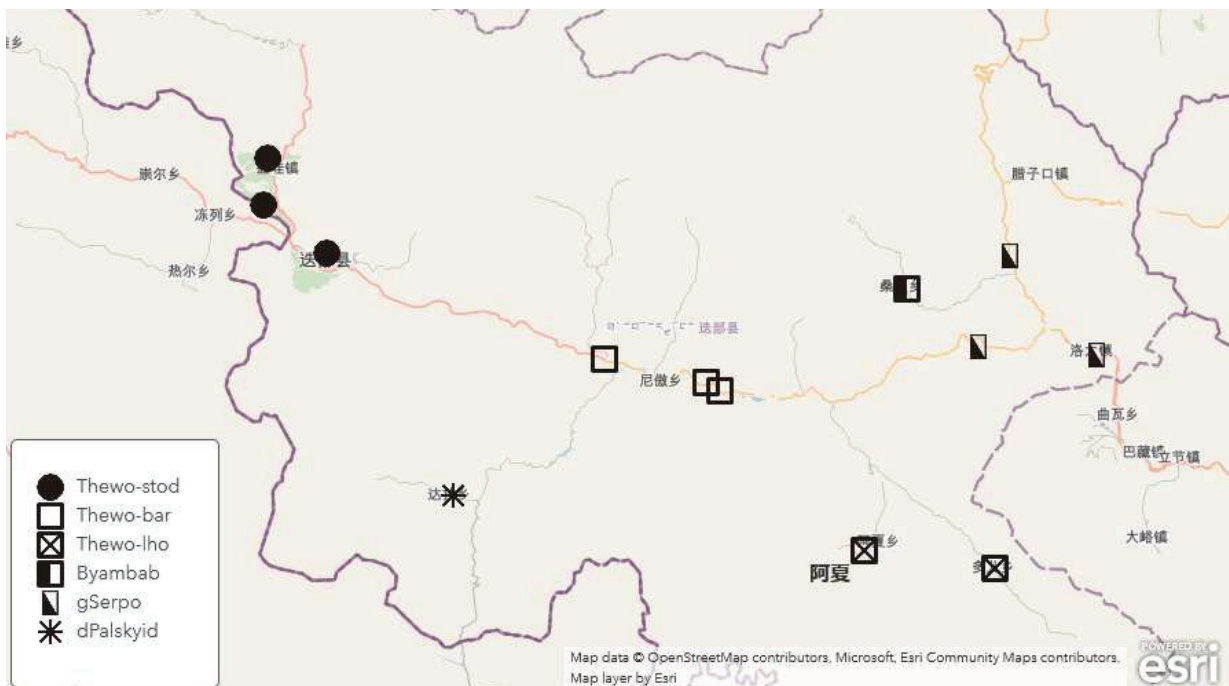


図2：迭部県内のチベット系諸言語

本稿で取り上げる'Azha 方言は、現地のチベット人から見ると、九寨溝県のチベット系諸言語に近いと考えられているが、その中でも大録 [sTag-lo] 郷や玉瓦 [gZhung-ba] 郷の方言に近いと言われている<sup>3</sup>。gZhungwa 方言については鈴木 (2008) の記述がある。それによると、

<sup>2</sup> この名称は、東接する舟曲県の地名に由来する。鈴木 (2015) を参照。

<sup>3</sup> 現地のチベット人による相互理解度の観点から見た理解では、'Azha 方言よりも多兒郷の rDora 方言のほうが九寨溝県のチベット系諸言語に近いと感じている。

gZhungwa 方言は dPalskyid 方言群 Babzo (包座) 下位方言群に分類される。このため、'Azha 方言の特徴をチベット言語学的に明示的に記述すれば、gZhungwa 方言との対照にも役立つといえる。

## 1.2 本稿の内容と構成

本稿の目的は、'Azha 方言の音体系および記録した語形式を示し、また同方言の音形式と蔵文形式の対応関係を明らかにすることである。蔵文と口語形式の対応関係を探るというチベット系諸言語における伝統的な手法 (西 1986; 西田 1987; 江荻 2002; 張濟川 2009:259-357 など) に基づき、方言研究すなわち歴史言語学的研究に寄与する特徴について論じ、同時にその基礎とする語彙集を提示するものである。

本稿の構成は次のようである。まず 2 節で 'Azha 方言の音体系の一覧を提示する。ついで、3 節で 'Azha 方言の蔵文対応形式を記述し、考察を加える。

本稿で用いる音表記は、Tournadre & Suzuki (2022) に言及される *pandialectal phonetic description* に従う。具体的には、国際音声字母 (IPA) で規定されるもののほか、朱曉農 (2010) で明確に定義される主に中国で使用されている音声記号も断りなく用いる<sup>4</sup>。

'Azha 方言の言語資料は、筆者が 2014-2015 年にかけて、華侃 主編 (2002) の語彙表に基づいて収集した一次資料を用いる。主たる調査協力者はルンドウ [IHun-grub] さん (男性、20 代) で、阿夏郷出身である。

## 2 'Azha 方言の音体系一覧

ここでは 'Azha 方言の音体系を音節構造、子音、母音、超分節音素の順に紹介する。

### 音節構造

音節構造は、鈴木 (2005) を参照して以下のように記述する。

$${}^c C_i G V$$

このうち  $C_i$  (主子音) と  $V$  (音節核の母音) が必須である。

最初頭子音<sup>c</sup>は特定の子音に限られ、通常は主子音よりも聞こえが低い。わたり音  $G$  は  $/w, j/$  に限定される。よって最大の初頭子音の構造は 3 子音連続となる。

音節核は 1 つの母音のみで構成されており、母音連続は 1 音節として認めない  
末子音は現れない。

### 子音

音節構造の主子音位置に現れる音素の一覧は表 2 のようになる。

<sup>4</sup> Suzuki (2016) もあわせて参照。



表2: 'Azha 方言の主子音 (C<sub>i</sub>) となりうる子音一覧

		両唇	歯茎	そり舌	硬口蓋	軟口蓋	声門
				前 後			
閉鎖音	無声有気	p <sup>h</sup>	t <sup>h</sup>	t <sup>h</sup>		k <sup>h</sup>	
	無声無気	p	t	t		k	ʔ
	有声	b	d	d		g	
破擦音	無声有気		ts <sup>h</sup>		tɕ <sup>h</sup>		
	無声無気		ts		tɕ		
	有声		dz		dʒ		
摩擦音	無声有気		s <sup>h</sup>		ɕ <sup>h</sup>	x <sup>h</sup>	
	無声無気		s	ʃ	ɕ	x	h
	有声		z		ʒ	ɣ	f
鼻音	有声	m	n		ŋ		
流音	有声		l	r			
半母音	有声	w, v			j		

音節初頭に現れる子音連続 (<sup>C</sup>C<sub>i</sub>G) のうち、<sup>C</sup>C<sub>i</sub> については、音の性質に基づいて、次のように分類できる。具体例については、3.1 を参照されたい。

1. 鼻音類 (前鼻音類)

主子音は有声または無声有気の閉鎖・破擦音に限られる。また、前鼻音と主子音の有声性は一致する。

2. 気音類 (前気音類)

(a) 前気音と主子音の有声性が一致するもの

主子音は有声または無声無気音に限られる。

(b) 前気音と主子音の有声性が一致しないもの

i. 有声前気音+無声無気の子音 (閉鎖・破擦音)

ii. 無声前気音+有声の子音 (鼻・流音)

母音

舌位置による分類では、/i, e, ε, a, ɑ, ɔ, o, u, ɯ, ɵ, ə, ʊ/の母音が認められる。

母音には長短を認めることができる。ただし、長音は限られた例にのみ現れる。環境によって、短音であっても音声学的に長音のように長く発音される事例がある<sup>5</sup>。

すべての母音について、鼻母音/非鼻母音の対立は認められない。

<sup>5</sup> 短母音のみが現れる語形式もあることから、短母音、長母音、中立母音のような三分法も可能であるかもしれない。詳細は稿を改め考えたい。

### 超分節音素

'Azha 方言には、発声類型の異なりが認められ、高低レジスターの差異として記述する<sup>6</sup>。高レジスターを有標とし、語頭に°を付して表す。一方、低レジスターは無標である。最小対として、たとえば、°to「投げる」とto「両/2」など。

高レジスターは、声門の緊張が高くかつ高ピッチに代表される特徴をもち、時にきしみを伴う。その発声は、朱曉農(2010)のいう「高域」に相当すると考える。一方、低レジスターは「中域」に相当し、有標な発声の特徴をもたない<sup>7</sup>。ピッチの相対的な高さは弁別に寄与せず、音節末における上昇や下降もまた弁別的ではない。

レジスターは、その音声学的性質上、音節を単位として現れるが、複音節語については、最初頭の音節のレジスターが有意であると分析する<sup>8</sup>。

### 3 'Azha 方言における蔵文と口語形式の対応関係

本節では、蔵文形式をもとに、'Azha 方言と蔵文との音対応を記述する。ただし、記述はまず口語形式の初頭子音部分(3.1)と母音+末子音部分(3.2)の2種に分け、それぞれさらに下位区分を設けて議論する。最後に、複数の音節にわたる現象(3.3)についてまとめる。

なお、超分節音素については、蔵文との対応関係では扱うことが困難であることが予見されるため、本稿では議論しない。

蔵文は de Nebesky-Wojkowitz (1956) に基づく転写で示し、例語に続けて( )に入れ、イタリック体で掲げる。チベット文字の表す音価は格桑居冕・格桑央京(2004:379-390)を参照。

#### 3.1 初頭子音字部分

初頭子音は、それが語頭に位置するか語中に位置するかで若干の異なりが認められる。本稿では、語頭に位置する例についてまとめ、適宜語中にくる場合について述べる。

扱う項目としては、蔵文単子音字の音対応、蔵文阻害音基字に先行する子音字がつく形式の音対応、蔵文足字 y 対応形式、蔵文足字 r 対応形式、蔵文基字 l および足字 l, lh 対応形式、蔵文足字 w 対応形式、蔵文 s+ 鼻音字を含む形式、前鼻音を含む子音連続、そのほかの特徴に分ける。

<sup>6</sup> 本稿のいう「レジスター」については、鈴木(2007, 2010, 2013a)、Suzuki(2005, 2008, 2022:295-303)などの記述も参照。

<sup>7</sup> なお、超分節音の分析については、'Azha 方言と近い関係にあるチベット系諸言語について、低レジスターを有標とする分析が提出されている(Suzuki 2015a; Chirkova et al. 2021)ことから、将来的には分析の枠組みが変わる可能性もある。

<sup>8</sup> ここでいう「語」は音韻語を考えるが、語の定義に当たってはさらに詳細な研究が必要である。また、接頭辞を伴う動詞形態論についても、語幹のレジスターの現れについて、さらに考察を要する。

### 3.1.1 単子音字の対応関係

以下、蔵文有気音字、非有気音閉鎖・破擦音字、摩擦音字、共鳴音字に分類して掲げる。

蔵文有気音字 kh, ch, th, ph, tsh は、一部の ph を除いてそれぞれ調音位置の対応する有気音で現れる。たとえば、(1) のようである。

(1)

k <sup>h</sup> a: 「雪」 ( <i>kha ba</i> )	°p <sup>h</sup> a 「ぶた」 ( <i>phag</i> )
°tɕ <sup>h</sup> u 「水」 ( <i>chu</i> )	ts <sup>h</sup> ə ma 「とげ」 ( <i>tsher ma</i> )
t <sup>h</sup> a 「平原」 ( <i>thang</i> )	

蔵文非有気音閉鎖・破擦音字 k, g, c, j, t, d, p, b, ts, (dz, <sup>9</sup>) ∅ (=a chen) は、b および少数の p を除いてそれぞれ調音位置の対応する無声無気音で現れる。たとえば、(2) のようである。

(2)

ka: 「柱」 ( <i>ka ba</i> )	°pɛ mɜ 「蓮」 ( <i>pad ma</i> )
ko zi 「衣服」 ( <i>gos zan</i> )	pe 「チベット人」 ( <i>bod</i> )
tɕɜ la 「もの」 ( <i>ca lag</i> )	°tse <sup>h</sup> te 「梅檀」 ( <i>tsan dan</i> )
tɕɜ 「茶」 ( <i>ja</i> )	?a yu 「父方のおじ」 ( <i>a khu</i> )
to: 「煙」 ( <i>du ba</i> )	

蔵文摩擦音字 sh, zh, s, z, h, ’ は、調音位置について次のような対応関係を認める。

sh, zh: 軟口蓋摩擦音
s, z: 歯-歯茎摩擦音
h: 声門摩擦音
’: 唇歯接近音

h と ’ を除き、有気と無気の対立を見せる。sh, s は無声有気音、zh, z は無声無気音に対応する。h は無声音に、’ は有声音に対応する。たとえば、(3) のようである。

(3)

°x <sup>h</sup> ɜ 「肉」 ( <i>sha</i> )	sɔ <sup>m</sup> bɜ 「橋」 ( <i>zam ba</i> )
xɔ xɔ 「母方のおじ」 ( <i>zhang zhang</i> )	°hɜ ko 「理解する」 ( <i>ha go</i> )
°s <sup>h</sup> ɜ 「土」 ( <i>sa</i> )	ve 「光」 ( <i>’od</i> )

例外として、ɕo 「ヨーグルト」 (*zho*) がある。

<sup>9</sup> 記録した語形式に対応例は見つかっていない。

蔵文共鳴音（鼻音、半母音）字 ng, ny, n, m, w, j は、w を除いてそれぞれ蔵文の表す音価のとおりに対応する。蔵文 w の対応形式は有声唇歯接近音となる。たとえば、(4) のようである。

(4)

°ŋʒ 3 「私（絶対格）」 (nga)	ma 「バター」 (mar)
nʒ 3 「魚」 (nya)	°uʒ mo 「狐」 (wa mo)
ne <sup>h</sup> pʒ 3 「病人」 (nad pa)	je: 「文字」 (yi ge)

### 3.1.2 蔵文阻害音基字に先行する子音字がつく形式との音対応

蔵文阻害音基字に先行する子音字の種類は多いが、音対応の観点から見れば複雑な対応関係ではない。

以下に、先行子音字が m, ' かそれ以外かで分けて例をあげる。前者は前鼻音に対応し、後者は前気音など非鼻音が先行子音として現れる。

なお、3.1.1 で見た音対応には、有声閉鎖・破擦音が現れない。これらは蔵文において、以下に示すように、基字 g, j, d, b, dz に先行する子音字がある場合に現れる。

#### 先行子音字が m, ' のもの

(5) のように、先行子音字が m, ' の場合は、ほぼ規則的に前鼻音をもつ初頭子音に対応する。なお、基字が有声音字の場合は有声音で、無声有気音字の場合は無声有気音字で対応する。

(5)

°ŋgo 「頭」 (mgo)	°k <sup>h</sup> ε mʒ 「腎臓」 (mkhal ma)
°ge 「伝染する」 ('gos)	°k <sup>h</sup> o rʒ 「庭」 ('khor ba)
°dzi 「手で支える」 ('ju)	°t <sup>h</sup> ε <sup>h</sup> u pʒ 「唇」 (mchu pa)
°ndʒ 「矢」 (mda')	°t <sup>h</sup> e wo 「親指」 (mthe bo)
°ndo wʒ 「寺」 ('du ba)	°t <sup>h</sup> ε 「飲む」 ('thung)
°mbu 「虫」 ('bu)	°p <sup>h</sup> ε 「飛ぶ」 ('phur)
°ndzu: 「指」 (mdzub gu)	°ts <sup>h</sup> ə <sup>h</sup> pʒ 「胆嚢」 (mkhris pa)
°dzə <sup>h</sup> li 「世界」 ('dzam gling)	°ts <sup>h</sup> o wʒ 「生活」 ('tsho ba)

#### 先行子音字が m, ' 以外のもの

(6) のように、先行子音字が m, ' 以外の場合は、前気音をもつ初頭子音に対応する。前気音は後続する主子音と有声性の点で一致するもののほか、「有声前気音+無声無気主子音」の組み合わせも認められる。

ただし、蔵文との対応関係から見ていくと、「無声前気音+無声無気主子音」と「有声前気

音+無声無気主子音」の2種に、規則的な音対応を認めることができる。後者は蔵文の基字が有声阻害音である場合に現れる。

(6)

<sup>h</sup> kɛ 「吊るす」 ( <i>bka</i> )	<sup>h</sup> kɛ po 「老人」 ( <i>rgas po</i> )
<sup>h</sup> tɕa 「鉄」 ( <i>lcags</i> )	<sup>h</sup> tɕa fie 「蚤」 ( <i>lji ba</i> )
<sup>h</sup> tɕ 「馬」 ( <i>rta</i> )	<sup>h</sup> te mo 「爪」 ( <i>sder mo</i> )
<sup>h</sup> pɔ 「草地」 ( <i>spang</i> )	<sup>h</sup> pi 「吹く」 ( <i>sbud</i> )
<sup>h</sup> tsɕ 「さび」 ( <i>gtsa'</i> )	<sup>h</sup> tsɕ mɕ 「ポット」 ( <i>rdza ma</i> )

ただし蔵文 sb, db の組み合わせは、それぞれ<sup>h</sup>u/, <sup>h</sup>w/に対応する。たとえば、<sup>h</sup>ui je 「蛙」 (*sbal ba*)、<sup>h</sup>wɔ tɕ<sup>h</sup>ɕ 「権力」 (*dbang cha*) などである。

一方、蔵文 dp の組み合わせには、<sup>h</sup>xo m<sup>h</sup>bo 「官」 (*dpon po*) のように<sup>h</sup>x/で対応するものがある<sup>10</sup>。

摩擦音字の場合、先行子音の有無にかかわらず有声性の観点からは蔵文と口語形式の間に対応関係がある。(7) に基字に先行子音字がある場合の例を掲げる。

(7)

<sup>h</sup> xi 「むく」 ( <i>bshig</i> )	<sup>h</sup> se na 「金 (きん)」 ( <i>gser nag</i> )
<sup>h</sup> ɣu 「弓」 ( <i>gzhu</i> )	<sup>h</sup> zi 「豹」 ( <i>gzig</i> )

### 3.1.3 蔵文足字 y 対応形式

蔵文足字 y 対応形式は大きく蔵文 Py 対応形式と Ky 対応形式に分かれる。蔵文 Py とは基字 p, ph, b に足字 y を伴う形式を含む形式についていい、蔵文 Ky とは基字 k, kh, g に足字 y を伴う形式を含む全ての対応形式についていう。

蔵文 Py は基本的に前部硬口蓋摩擦音が対応する。たとえば、(8) のようである。

(8)

<sup>h</sup> i 「開ける」 ( <i>phye</i> )	ɕa 「与える」 ( <i>sbyin</i> )
<sup>h</sup> ɕɕ 「鶏」 ( <i>bya</i> )	

一方、歯-歯茎阻害音が対応する例がある。たとえば、(9) のようである。

<sup>10</sup> この対応関係は、アムドチベット語などからの借用語である可能性がある。アムドチベット語では、/xw, ɣw/などに対応するものがある。華侃 主編 (2002)、王雙成 (2012) などを参照。

(9)

<sup>h</sup>se k<sup>h</sup>3 「春」 (*dpyid ka*)                      <sup>n</sup>dze 「貼る」 (*'byar*)

ただし蔵文 dby 対応形式は、<sup>o</sup>fi ja ŋo 「夏」 (*dbyar kha*) のようである。  
蔵文 Ky は基本的に歯-歯茎破擦音が対応する。たとえば、(10) のようである。

(10)

<sup>o</sup>ts<sup>h</sup>ə 「犬」 (*khyi*)                                      <sup>fi</sup>tse 「8」 (*brgyad*)  
<sup>fi</sup>ts3 「漢族」 (*rgya*)

一方、前部硬口蓋破擦音が対応する例がある。たとえば、(11) のようである。

(11)

<sup>o</sup>tɕ<sup>h</sup>u 「あなた」 (*khyod*)                                      <sup>n</sup>dʒu<sup>h</sup> t3 「ブーツ」 (*'gyug rta*)  
<sup>o</sup>h tɕə<sup>h</sup> po 「幸せな」 (*skyid po*)  
<sup>o</sup>tɕ<sup>h</sup>u<sup>h</sup> fi dʒa<sup>h</sup> ts<sup>h</sup>o 「海」 (*chu rgya mtsho*)

ただし、<sup>o</sup>ts<sup>h</sup>e: 「あなたたち」 (*khyed rang*) のような例があることから、後続母音の性質が初頭子音に与える影響がある可能性もある。

### 3.1.4 蔵文足字 r 対応形式

蔵文足字 r を含む形式には、Pr (=pr, phr, br を含む形式)、Kr (=kr, khr, gr を含む形式)、tr/dr など閉鎖音を含むもののほか、sr などもある。'Azha 方言では、Pr, Kr, tr/dr, sr で異なる対応関係を示す。それぞれ順にみていく。

まず、Pr 対応形式はそり舌閉鎖音で現れるものが多数である。たとえば (12) のようである。

(12)

t<sup>h</sup>a to 「肩」 (*phrag to*)                                      ta 「岩石」 (*brag*)  
<sup>o</sup>h tji m3 「猿」 (*sprel ma*)                                      <sup>o</sup>n dɕe 「米」 (*'bras*)

ただし、特に蔵文 spr, sbr 対応形式、またその他少数例については、前気音を伴うそり舌摩擦音もしくは r/で現れるものもある。たとえば (13) のようである。

(13)

<sup>o</sup>h si: 「雲」 (*sprin dkar*)                                      <sup>o</sup>h si 「裂く」 (*dbral*)  
<sup>o</sup>h si lo 「さる年」 (*sprel lo*)                                      <sup>o</sup>fi ri 「蛇」 (*sbrul*)

$^{\circ}r_u na$  「ハエ」 (*sbrang nag*)

例外として、 $^{\circ}b_3$  「黒テント」 (*sbra*) がある。

Kr 対応形式については、歯-歯茎破擦音に対応するもの、前部硬口蓋摩擦音に対応するもの、およびそり舌閉鎖音に対応するものの3種類がある。いずれに対応するかは音韻論的な基準では決まらないようである<sup>11</sup>。そり舌閉鎖音に対応するのは文化語彙が多く、読書音の影響が考えられる。

歯-歯茎破擦音に対応する例は、(14) のようである。

(14)

$^{\circ}tsh_i$  「導く」 (*khrid*)

$^n dzew kwə$  「ほほ」 (*'gram pa*)

$tso$  「小麦」 (*gro*)

$^n tsh_ə^h p_3$  「胆嚢」 (*mkhris pa*)

前部硬口蓋摩擦音は蔵文 *skr* に対応し、たとえば (15) のようである。

(15)

$^h c_3$  「髪」 (*skra*)

$^h ca$  「怖がる」 (*skrag*)

そり舌閉鎖音に対応する例は、(16) のようである。

(16)

$^{\circ}t^h_ə^h t_ɕi$  「1万」 (*khri gcig*)

$t_3^h di$  「準備する」 (*gra sgrig*)

$^h ta c^h_i$  「吉祥」 (*bkra shis*)

蔵文 *tr/dr* 対応形式については、( $^{\circ}$ )*dr* のみが確認されているが、そり舌閉鎖音に対応する。たとえば、(17) のようである。

(17)

$t_ɕ$  「6」 (*drug*)

$^n de$  「鬼」 (*'dre*)

$t_ɕ$  「思い出す」 (*dran*)

蔵文 *sr* 対応形式については、基本的にそり舌摩擦音に対応する。たとえば、(18) のようである。

<sup>11</sup> この現象は他の送部県のチベット系諸言語にも認められる (仁増旺姆 2013)。







### 3.1.7 蔵文足字 w 対応形式

'Azha 方言では、蔵文足字 w に対応する音形式は現れない。たとえば、(23) のようである。

(23)

<sup>h</sup>ts3 「草」 (*rtswa*)

ra re 「角 (つの)」 (*rwa rwa*)

x3 「帽子」 (*zhwa*)

<sup>o</sup>ts<sup>h</sup>3 「塩」 (*tshwa*)

### 3.1.8 蔵文鼻音字が基字となる形式

'Azha 方言では、蔵文鼻音字が基字として単独で現れる場合は、(4) で掲げたように、それぞれの調音位置の有声鼻音が現れる。たとえば、(24) のようである。

(24)

m3 mo 「めす綿羊」 (*ma mo*)

ɲ3 「魚」 (*nya*)

nu 「牛」 (*nor*)

<sup>o</sup>ɲ3 「私」 (*nga*)

ただし、蔵文 m を初頭子音とする語が前部硬口蓋鼻音に対応するものがある。これらは蔵文で後続母音が i または e の場合に認められる。たとえば、(25) のようである。

(25)

ɲe 「火」 (*me*)

<sup>h</sup>ɲi 「目」 (*mig*)

ɲə 「人」 (*mi*)

<sup>h</sup>ɲi 「飲み込む」 (*mid*)

ɲi 「名前」 (*ming*)

これらは古蔵文において初頭子音字が my とつづられる形式との対応を見せる。また、「目」は古蔵文 *dmyig* に対応関係がある。'Azha 方言において、蔵文 my を含む例は前部硬口蓋鼻音に対応し、たとえば、(26) のようである。

(26)

ɲu 「したことがある」 (*myong*)

<sup>h</sup>ɲo <sup>h</sup>b3 「狂人」 (*smyon pa*)

<sup>h</sup>ɲe <sup>h</sup>pɯ 「芽」 (*myu gu*)

<sup>h</sup>ɲi m3 「竹」 (*smyug ma*)

以上に示した例にも見られるように、蔵文鼻音字基字に先行子音字 s が存在するとき、無声前気音が現れる。たとえば、(27) のようである。



たとえば、(29) のようである。

(29)

°s <sup>h</sup> ɜ 「地」 ( <i>sa</i> )	°tɕ <sup>h</sup> u 「水」 ( <i>chu</i> )
ru <sup>h</sup> pa 「骨」 ( <i>rus pa</i> )	ŋe 「火」 ( <i>me</i> )
°ndɜ 「矢」 ( <i>mda'</i> )	ʰto 「石」 ( <i>rdo</i> )
rə 「山」 ( <i>ri</i> )	

なお、a を母音字とする末子音の伴わない音節が語中にある場合、/ɜ/ではなく/a/に対応する傾向がある。たとえば、°k<sup>h</sup>ɜ 「口」 (*kha*) に対して k<sup>h</sup>a<sup>h</sup>pu 「あごひげ」 (*kha spu*) のようである。

### 3.2.2 蔵文後接字が閉鎖音字のとき

蔵文後接字が閉鎖音字 (b, d, g) の場合の語末位置における基本的な対応関係は、表 4 のように示すことができる。

表 4：蔵文後接字が閉鎖音字の形式の音対応

V\C	b	d	g
a	ɔ	e	ɑ
i	i	i	i
u		i	u
e	i	e	ɑ
o		e	u

以上の中には、語中に現れるものでも表 4 のように対応するものが多い。

表 4 に対応する具体例は、(30) のようである。

(30)

°k <sup>h</sup> ɔ 「針」 ( <i>khab</i> )	pe 「チベット人」 ( <i>bod</i> )
ʰti 「陥没する」 ( <i>rdib</i> )	°fi <sup>h</sup> ya 「放置する」 ( <i>bzhag</i> )
°li dza 「平らな」 ( <i>leb ?</i> )	°fi <sup>h</sup> ni 「目」 ( <i>mig</i> )
°hke 「声」 ( <i>skad</i> )	°ndu 「龍」 ( <i>'brug</i> )
°fi <sup>h</sup> ni 「飲みこむ」 ( <i>mid</i> )	°sa 「やけどする」 ( <i>sreg</i> )
p <sup>h</sup> i li 「肥料」 (? <i>lud</i> )	°su 「命」 ( <i>srog</i> )
x <sup>h</sup> e mo 「力」 ( <i>shed mo</i> )	

### 3.2.3 蔵文後接字が鼻音字のとき

蔵文後接字が鼻音字 (m, n, ng) の場合の語末位置における基本的な対応関係は、表 5 のように示すことができる。

表5：蔵文後接字が鼻音字の形式の音対応

V\C	m	n	ng
a	ɔ	ɛ	ɔ
i		i	i
u	ʊ	i	ʊ
e		i	
o	u	a	u/ʊ

以上の中には、語中に現れるものでも表5のように対応するものが多い。  
表5に対応する具体例は、(31) のようである。

(31)

°fi <sub>no</sub> 「雨」 ( <i>gnam</i> )	la 「はさむ」 ( <i>lon</i> )
h <sub>su</sub> 「三」 ( <i>gsum</i> )	°h <sub>po</sub> 「草地」 ( <i>spang</i> )
tu 「熊」 ( <i>dom</i> )	°x <sub>hi</sub> 「木」 ( <i>shing</i> )
°h <sub>mɛ</sub> 「薬」 ( <i>sman</i> )	°t <sub>u</sub> 「飲む」 ( <i>'thung</i> )
°h <sub>ni</sub> 「熟れる」 ( <i>smin</i> )	°t <sub>u</sub> 「見える」 ( <i>mt hong</i> )
fi <sub>ti</sub> 「7」 ( <i>bdun</i> )	me lu 「鏡」 ( <i>me long</i> )
°ɕ <sub>hi</sub> 「屁」 ( <i>phyen</i> )	

### 3.2.4 蔵文後接字がその他の子音字のとき

蔵文後接字がその他の子音字 (r, l, s) の場合の語末位置における基本的な対応関係は、表6のように示すことができる。

表6：蔵文後接字がその他の子音の形式の音対応

V\C	r	l	s
a	a/ɛ	ɜ	ɛ
i		e/i	i
u		i	e
e	e	i	i
o	o	i	e

以上の中には、語中に現れるものでも表6のように対応するものが多い。  
表6に対応する具体例は、(32) のようである。

(32)

ma 「バター」 ( <i>mar</i> )	°fiŋi 「銀」 ( <i>dngul</i> )
fiɣɛ 「剃る」 ( <i>bzhar</i> )	tʃi 「騾馬」 ( <i>drel</i> )
s <sup>h</sup> e s <sup>h</sup> e 「黄色い」 ( <i>ser ser</i> )	°hki 「淹れる」 ( <i>skol</i> )
°hko 「運転する」 ( <i>skor</i> )	rɛ 「布」 ( <i>ras</i> )
°hɲɜ 「発酵する」 ( <i>snyal</i> )	°fiŋi 「二」 ( <i>gnyis</i> )
ts <sup>h</sup> e 「脂肪油」 ( <i>tshil</i> )	kwɔ ti 「いつ」 ( <i>gang dus</i> )
°hɬsi 「中間」 ( <i>dkyil</i> )	°ts <sup>h</sup> e 「染料」 ( <i>tshos</i> )

### 3.3 複数の音節にわたる特徴

ここでは、1つの音節を見るだけでは説明のできない2つの特徴について述べる。1つは長母音に関するものであり、もう1つは語中における有声前鼻音と有声前気音の対応についてである。

#### 3.3.1 長母音の音対応

先に示した表3～6において、長母音がまったく現れないことが分かる。’Azha 方言の長母音は、そのほとんどの場合、蔵文の2音節形式に由来し、本来2音節あるはずの形式が縮約し1音節になることによって、長母音として実現するものと分析できる。

長母音と蔵文の対応関係は、たとえば (33) のようである。

(33)

k <sup>h</sup> ɑ: 「雪」 ( <i>kha ba</i> )	k <sup>h</sup> ɔ: 「スープ」 ( <i>khu ba</i> )
°na: 「耳」 ( <i>rna ba</i> )	fi <sup>h</sup> te: 「村」 ( <i>sde ba</i> )
x <sup>h</sup> ɑ: 「鹿」 ( <i>shwa ba</i> )	°h <sup>h</sup> tɕɑ: 「舌」 ( <i>lce ba</i> )
°hke: 「分け前」 ( <i>skal ba</i> )	°h <sup>h</sup> tɕ <sup>h</sup> ɑ: 「牙」 ( <i>mche ba</i> )
°hɕi: 「雲」 ( <i>sprin pa</i> )	°s <sup>h</sup> o: 「背負いかご」 ( <i>slel po</i> )
ɕu: 「ねずみ」 ( <i>byi ba</i> )	s <sup>h</sup> o: 「炭」 ( <i>sol ba</i> )
tɔ: 「煙」 ( <i>du ba</i> )	sɔ: 「鎌」 ( <i>zor ba</i> )

一方、指小辞（蔵文’u, gu など）に由来する長母音もある。

(34)

°ndzu: 「指」 ( <i>mdzub gu</i> )	je: 「文字」 ( <i>yi ge</i> )
pi: 「小牛」 ( <i>be’u</i> )	

また、以上のほかにも縮約するタイプがある。たとえば、(35) のようである。

(35)

ru: 「うさぎ」 (*ri gong*)

ts<sup>h</sup>u: 「外見」 (*tshugs ka*)

なお、長母音をもつ代名詞がいくつか認められるが、蔵文との対応関係は明らかではない。

### 3.3.2 語中における有声前鼻音と有声前気音の対応

語中に位置する音節の初頭子音で、単独音節としては子音連続を伴わない形式を音対応とする音節が、有声前鼻音や有声前気音を伴う場合がある。たとえば、(36) のようである。

(36)

k<sup>h</sup>a m<sup>b</sup>ɜ 「カム」 (*kham s pa*)

°<sup>h</sup>le <sup>h</sup>bɜ 「湿った」 (*rlon pa*)

°<sup>n</sup>t<sup>h</sup>o <sup>h</sup>bɜ 「乾いた」 (*mtho n po*)

xi <sup>h</sup>bɜ 「おいしい」 (*zhim po*)

°<sup>h</sup>ko <sup>h</sup>bɜ 「乾いた」 (*skam po*)

以上の例を見ると、先行音節の末子音字に鼻音字があることが分かる。表5を参照すれば分かるように、'Azha 方言では鼻音末子音字に対応する形式に鼻音の特徴が現れない。ただし、鼻音末子音字をもつ音節が語中にくる場合は、後続音節の前鼻音や前気音に対応するという現象が認められる。

## 4 まとめ

本稿では、アムド地域で話される非アムドチベット語である Thewo-smad チベット語 'Azha 方言の音形式を蔵文と対照し、その対応関係を明らかにすることで、同方言の音対応の特徴を明らかにした。このことから、次のような特徴が指摘できる。

- 蔵文の初頭子音連続のうち、Pr, Kr, Py, Ky の組み合わせに複数の音対応が認められる。
- 母音字+後接字部分について、後接字の有無と母音の長短との関連が認められない。
- 長母音を含む音節は、蔵文において複数の音節に対応する。

本稿では、'Azha 方言の超分節音素について取り上げなかった。この特徴は蔵文との直接的な対応関係から整理するのが困難であるためである。稿を改め、検討する必要がある。

## 付記

本研究は 2017-2020 年度日本学術振興会科学研究費補助金若手研究 (A) 「チベット文化圏東部の未記述言語の解明と地理言語学的研究」(研究代表者: 鈴木博之、課題番号 17H04774) および 2018-2020 年度日本学術振興会科学研究費補助金基盤研究 (B) 「高精細度広域地図による中国および隣接する多言語地域の地理言語学的研究」(研究代表者: 遠藤光暁、課題番号 18H00670) の成果の一部である。

参考文献

- 鈴木博之 (2005) 「チベット語音節構造の研究」『アジア・アフリカ言語文化研究』第 69 号 1-23  
URI: <http://hdl.handle.net/10108/20212>
- 鈴木博之 (2007) 「チベット語包座 [Babzo] 方言の音声分析とその方言特徴」『アジア・アフリカ言語文化研究』第 74 号 101-120 URI: <http://hdl.handle.net/10108/42695>
- 鈴木博之 (2008) 「ヒャルチベット語九寨溝・玉瓦 [gZhungwa] 方言の音声分析」『アジア・アフリカの言語と言語学』第 3 号 135-168 URI: <http://hdl.handle.net/10108/51104>
- 鈴木博之 (2010) 「ヒャルチベット語松潘・大寨 [Astong] 方言の音声分析」『アジア・アフリカの言語と言語学』第 5 号 117-155 URI: <http://hdl.handle.net/10108/64040>
- 鈴木博之 (2012) 「甘肅省甘南州卓尼県のチベット語方言について——藏文対応形式から見た扎古録 [Bragkhoglung] 方言の方言特徴——」『京都大学言語学研究』第 31 号 1-23 doi: <https://doi.org/10.14989/182195>
- 鈴木博之 (2013a) 〈九寨溝口内外藏語語音面貌〉『アジア言語論叢』9, 37-76 URI: <http://id.nii.ac.jp/1085/00001318/>
- 鈴木博之 (2013b) 「藏文対応形式から見た舟曲県チベット語拱壩[dGonpa] 方言の特徴——舟曲県チベット語の概説を添えて——」『京都大学言語学研究』第 32 号 1-35 doi: <https://doi.org/10.14989/182202>
- 鈴木博之 (2014) 「舟曲県チベット語八楞 [Ongsum] 方言の音声記述とその方言特徴」『アジア・アフリカ言語文化研究』第 87 号 241-263 URI: <http://hdl.handle.net/10108/77225>
- 鈴木博之 (2015) 「甘南州卓尼・迭部・舟曲 3 県のチベット系諸言語とその下位分類試論」『ニダバ』第 44 号 1-9 URI: <http://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00045560>
- 西義郎 (1986) 「現代チベット語方言の分類」『国立民族学博物館研究報告』11 卷 4 号 837-900 + 1 地図 doi: <https://doi.org/10.15021/00004359>
- 西田龍雄 (1987) 「チベット語の変遷と文字」長野泰彦・立川武蔵編『チベットの言語と文化』108-169 冬樹社
- Chirkova, Katia, Tanja Kocjančič Antolík, & Angélique Amelot (2021) Baima. *Journal of the International Phonetic Association*, first view, 1-30. doi: <https://doi.org/10.1017/S0025100321000219>
- Lin, You-Jing (2014) Thebo. In Jackson T.-S. Sun (ed) *Phonological profiles of little-studied Tibetan varieties*, 215-268. Academia Sinica.
- rNam-rgyal Tshe-brten (2008) Co-ne'i bod-skad-la dpyad-pa. 中央民族大学碩士論文
- de Nebesky-Wojkowitz, René (1956) *Oracles and demons of Tibet: The cult and iconography of the Tibetan protective deities*. Mouton.
- Sun, Jackson T.-S. (1986) *Aspects of the phonology of Amdo Tibetan: nDzorge Śāme Xsra dialect*. Research Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa



- Suzuki, Hiroyuki (2005) Einige Bemerkungen über den Ursprung des creaky Tons im Tibetischen von Sharkhog [Songpan-Jiuzhaigou]. *Kyoto University Linguistic Research* 24, 45-57. doi: <https://doi.org/10.14989/87857>
- Suzuki, Hiroyuki (2008) Nouveau regard sur les dialectes tibétains à l'est d'Aba : phonétique et classification du dialecte de Sharkhog [Songpan-Jiuzhaigou]. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 31.1, 85-108. doi: <https://doi.org/10.15144/LTBA-31.1.85>
- Suzuki, Hiroyuki (2015a) New perspective on the suprasegmentals in mBrugchu Tibetan: an introduction to the tonogenesis triggered by breathy voice. *Bulletin of Chinese Linguistics* 8.1, 117-139. doi: <https://doi.org/10.1163/2405478X-00801007>
- Suzuki, Hiroyuki (2015b) Esquisse phonétique du tibétain de dGonpa : un dialecte parlé à mBrugchu. *Revue d'études tibétaines* Vol. 33, 231-249. Online: [http://himalaya.socanth.cam.ac.uk/collections/journals/ret/pdf/ret\\_33\\_07.pdf](http://himalaya.socanth.cam.ac.uk/collections/journals/ret/pdf/ret_33_07.pdf)
- Suzuki, Hiroyuki (2016) In defense of prepalatal non-fricative sounds and symbols: towards the Tibetan dialectology. *Researches in Asian Languages* 10, 99-125. URI: <http://id.nii.ac.jp/1085/00002195/>
- Suzuki, Hiroyuki (2022) *Geolinguistics in the eastern Tibetosphere: An introduction*. Geolinguistic Society of Japan. doi: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5989176>
- The-bo Tshul-khrims (2013) The-bo'i yul-skad-la cung-zad dpyad-pa. In Sum-bha Don-grub Tshe-ring (bsgrigs) *Bod-kyi yul-skad-la dpyad-pa'i gtam mu-tig phreng-ba zhes bya-ba bzhugs-so*, 254-269. 民族出版社
- Tournadre, Nicolas (2014) The Tibetic languages and their classification. In Thomas Owen-Smith & Nathan W. Hill (eds.) *Trans-Himalayan linguistics: Historical and descriptive linguistics of the Himalayan area*, 105-129. Walter de Gruyter.
- Tournadre, Nicolas & Hiroyuki Suzuki (2022) *The Tibetic languages: An introduction to the family of languages derived from Old Tibetan*. (with the collaboration of Xavier Becker and Alain Brucelle for the cartography). LACITO Publications.
- Zou, Yuxia [gYu-'brug-mtsho] & Hiroyuki Suzuki (2022) Five folktales in Bragkhoglung Tibetan of Cone. *Himalayan Linguistics* 21.1, in press.
- 周毛草 [’Brug-mo-mtsho] (2003) 《瑪曲藏語研究》民族出版社
- 華侃 主編 (2002) 《藏語安多方言詞匯》甘肅民族出版社
- 江荻 (2002) 《藏語語音史研究》民族出版社
- 格桑居冕 [sKal-bzang ’Gyur-med]、格桑央京 [sKal-bzang dByangs-can] (2002) 《藏語方言概論》民族出版社
- 格桑居冕 [sKal-bzang ’Gyur-med]、格桑央京 [sKal-bzang dByangs-can] (2004) 《實用藏文文法教程 [修訂本]》四川民族出版社
- 共確加措 [dKon-mchog rGya-mtsho] (1987) 〈色繞龍哇藏語初探〉《西藏研究》第2期 53-69



- 瞿霽堂 (1962) 〈卓尼藏語的聲調及聲韻母的關係〉《中國語文》331-339
- 瞿霽堂 (1996) 《藏族的語言和文字》中國藏學出版社
- 瞿霽堂、金效靜 (1981) 〈藏語方言的研究方法〉《西南民族學院學報》第3期 76-84
- 仁增旺姆 [Rig-'dzin dBang-mo] (2013) 《迭部藏語研究》中央民族大學出版社
- 桑吉次力 [Sangs-rgyas Tshe-ring] (2020) 〈迭部藏語的“清音濁化”〉 *Cahiers de Linguistique-Asie Orientale* 49.1, 1-20. doi: <https://doi.org/10.1163/19606028-bja10001>
- 孫天心 (2003) 〈求吉藏語的語音特徵〉《民族語文》第6期 1-6
- 王雙成 (2012) 《藏語安多方言語音研究》中西書局
- 楊士宏 (1995) 《一河兩江流域藏語方言匯要》甘肅民族出版社
- 楊士宏 (2009) 《安木多東部藏族歷史文化研究》民族出版社
- 張濟川 (1993) 〈藏語方言分類管見〉戴慶廈等編《民族語文論文集—慶祝馬學良先生八十壽辰文集》297-309 中央民族學院出版社
- 張濟川 (2009) 《藏語詞族研究—古代藏族如何豐富發展他們的詞匯》社會科學文獻出版社
- 鄒玉霞 (2021) 〈藏語卓尼話的歷史演變研究〉中央民族大學碩士論文
- 朱曉農 (2010) 《語音學》商務印書館

付録：'Azha 方言の語彙リスト

配列は華侃 主編 (2002) に準拠し<sup>13</sup>、名詞 (天文地理、人体、人物、家畜、その他の動物、植物、食物、衣料装飾、住居、生活用具、その他道具、文化教育、抽象物、位置方角、時間)、数詞、代名詞、形容詞、動詞<sup>14</sup> の順である。

天文地理

天	°no ʎgo	山	rə
太陽	ɲə mɜ	尾根	po
光	ue	谷	lu fiɜ
月	°lɛ ka	がけ	kɛ pɜ
星	°hkɛ mɜ	岩石	tɔ
天気	°no ʎgo	洞窟	tɔ kʰu
雲	°hʃi:	洞穴	kʰu
雷	°tʰu	川	°tɕʰu / °tɕʰu lu
風	hɑ ka	湖	°nʰtsʰo
雨	°no	海	°tɕʰu ʰdʒa nʰtsʰo
虹	va ze	貯水池	°tɕʰu kʰɜ
雪	kʰɑ:	池	nʰtsʰu
雹	sʰe ra / kʰɑ: lu	溝	lu
霜	°pa	井戸	to ʰdʒu
露	si je	杭	°kʰo to
霧	°hmɜ rɜ	道	lo
氷	ʰtɕʰi ru	平原	tʰɑ
火	ɲe	沼	nɑ:
煙	tɔ:	土	tʰje
電気	°tje	畑	°sʰɜ
空気	°sʰu	農区	ru wɜ
蒸気	ʰlo pa	牧区	nʰdu ʰpa
旱魃	°tʰɛ bɜ	石	ʰto
水害	°tɕʰu lu / °tɕʰu xʰu	埃	tʰje / ʰti
世界	nʰdʒə ʰli	泥	nʰdʒe ʰba
地	°sʰɜ	水	°tɕʰu

<sup>13</sup> ただし一部個別例について補足したものも含む。

<sup>14</sup> 'Azha 方言には、動詞の語幹交替が認められる。ただし、本稿では原則的に未完了の形式を採用する。語幹交替の記述は別稿にゆずる。

泉	tɕ <sup>h</sup> u lə	場所	°s <sup>h</sup> a jɜ
温泉	°tɕ <sup>h</sup> u <sup>h</sup> ku	長江	˦dɔ tɕ <sup>h</sup> u
森	°na	黄河	°fi ma tɕ <sup>h</sup> u
草地	°hpɔ	ラサ	fi la s <sup>h</sup> ɜ
金	°hse na	カム	k <sup>h</sup> ɑ m <sup>b</sup> ɜ
銀	°fiŋi	アムド	°ʔa <sup>n</sup> do
銅	sa	ポタラ宮	pu ta la
鉄	°htɕa	クンブム	°hk <sup>u</sup> m <sup>b</sup> u
さび	°htsɜ	ラプラン	fi la fi <sup>r</sup> ɔ
アルミ	°ha jɔ	通り	°sɔ rɜ
瑪瑙	ɕə ru	村	fi te:
炭	s <sup>h</sup> o:	橋	sɔ m <sup>b</sup> ɜ
草木灰	°t <sup>h</sup> je k <sup>h</sup> ɜ	故郷	je

## 人体

体	lu <sup>h</sup> po	脇	˦k <sup>h</sup> ɛ ta
頭	°ŋgo	胸	tɔ ka
髪	°hɕɜ	乳房	nu mɜ
お下げ	°hɕa re fiɛ	乳	nu mɜ
額	t <sup>h</sup> e <sup>h</sup> pa	腹	°tɕ <sup>h</sup> u <sup>ŋ</sup> ga
眉毛	mi ts <sup>h</sup> ə	へそ	°tɕ <sup>h</sup> u <sup>ɣ</sup> ə <sup>h</sup> ta:
目	°fiŋi	腰	°hke <sup>h</sup> pa
鼻	to fia	尻	°fiŋo <sup>fi</sup> bɜ
鼻の穴	ta k <sup>h</sup> u	太もも	h <sup>t</sup> ɕɜ ŋa
耳	°na:	ひざ	ts <sup>h</sup> i go p <sup>h</sup> o lo
顔	k <sup>h</sup> a ŋi	足	°hk <sup>w</sup> ɔ
ほほ	˦dze kwə	ひじ	ts <sup>h</sup> ə ŋa
口	°k <sup>h</sup> ɜ	手	la <sup>h</sup> pɜ / la <sup>h</sup> kɜ
唇	°˦tɕ <sup>h</sup> u <sup>p</sup> ɜ	腕	la <sup>h</sup> kɜ ts <sup>h</sup> i bɜ
あごひげ	k <sup>h</sup> a <sup>h</sup> pu	指	°ndzu:
もみあげ	˦dza ta	手のひら	la <sup>fi</sup> di
あご	ma dzə	親指	˦t <sup>h</sup> e wo
首	°hke <sup>h</sup> tɜ	小指	°ʔa <sup>fi</sup> gu
肩	t <sup>h</sup> ɑ to	爪	s <sup>h</sup> e mə
背	fi ke ku	指紋	°˦ts <sup>h</sup> o

拳	m <sup>h</sup> bu ts <sup>h</sup> u	喉	°fi <sup>h</sup> ni <sup>h</sup> p <sup>3</sup>
肛門	h <sup>h</sup> tsa k <sup>h</sup> u	喉仏	°ʔo <sup>n</sup> di
男性器	z <sup>a</sup>	肺	°fi <sup>h</sup> lo w <sup>3</sup>
睾丸	l <sup>ə</sup> h <sup>h</sup> ka	心臟	ç <sup>h</sup> i
女性器	ç <sup>a</sup> fi <sup>h</sup> lu	肝臟	fi <sup>h</sup> tç <sup>h</sup> ə fi <sup>h</sup> b <sup>3</sup>
皮膚	°x <sup>h</sup> a pa	腎臟	fi <sup>h</sup> k <sup>h</sup> ε m <sup>3</sup>
しわ	°h <sup>h</sup> tsi ka	胆嚢	n <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> ə h <sup>h</sup> p <sup>3</sup>
あざ	na x <sup>h</sup> ɜ	腸	fi <sup>h</sup> tsu m <sup>3</sup>
傷	°fi <sup>h</sup> m <sup>3</sup>	大便	°h <sup>h</sup> tsu:
傷口	°fi <sup>h</sup> m <sup>3</sup> tç <sup>h</sup> ε s <sup>h</sup> ɜ	小便	fi <sup>h</sup> lε fi <sup>h</sup> b <sup>3</sup>
しみ	°fi <sup>h</sup> m <sup>3</sup>	屁	°ç <sup>h</sup> i
肌	x <sup>h</sup> a lo w <sup>3</sup>	汗	°fi <sup>h</sup> ŋi na
血	°ts <sup>h</sup> u	痰	k <sup>h</sup> a li
筋肉	°h <sup>h</sup> tsa fi <sup>h</sup> tsi	つば	tç <sup>h</sup> u m <sup>3</sup>
脈	°h <sup>h</sup> tsɜ	鼻水	°h <sup>h</sup> nɔ
脳	te <sup>h</sup> pa	涙	°fi <sup>h</sup> ni tç <sup>h</sup> u
骨	ru <sup>h</sup> pa	膿	°fi <sup>h</sup> na
脊椎	fi <sup>h</sup> ke ts <sup>h</sup> e pu <sup>h</sup> pa	垢	°ts <sup>h</sup> ə
肋骨	k <sup>h</sup> ja ta ru <sup>h</sup> pa	声	°h <sup>h</sup> ke
関節	°ts <sup>h</sup> i bu	死体	ro
骨髓	°h <sup>h</sup> kwɔ	命	°ç <sup>h</sup> u
歯	°s <sup>h</sup> o	寿命	°ts <sup>h</sup> e
歯茎	s <sup>h</sup> o fi <sup>h</sup> dzɜ		
舌	°h <sup>h</sup> tç <sup>h</sup> a:		

人物

人	n <sup>ə</sup>	子供	n <sup>ə</sup> n <sup>u</sup>
人民	n <sup>ə</sup> m <sup>ɔ</sup>	赤ん坊	ʔa ko
平民	n <sup>ə</sup> m <sup>ɔ</sup>	老人	fi <sup>h</sup> kε po
チベット人	pe	老婦人	mo fi <sup>h</sup> kε
漢族	fi <sup>h</sup> tsɜ	男	°h <sup>h</sup> çε ri
蒙古族	s <sup>h</sup> o ko	女	ka m <sup>3</sup>
回族	xi xi	男女	ka m <sup>3</sup> °h <sup>h</sup> çε ri
半漢半蔵	fi <sup>h</sup> tsa m <sup>3</sup> pe	少年	°h <sup>h</sup> sə rə
大人	n <sup>ə</sup> tç <sup>h</sup> ɔ	少女	pu mo

専門家	ɰk <sup>h</sup> i h <sup>h</sup> p <sub>3</sub>	客	<sup>n</sup> dɛ <sup>h</sup> bo
商人	ɰk <sup>h</sup> e	知り合い	ɰə ɲo x <sup>h</sup> e
医者	°h <sup>h</sup> mɛ <sup>h</sup> b <sub>3</sub>	知らない人	ɰə tɕ <sup>h</sup> ɰ
農民	ro fio	下男	°fi <sup>h</sup> lu:
軍人	°fi <sup>h</sup> ma	祖先	ɰə t <sup>h</sup> u
牧民	<sup>n</sup> dɔ <sup>h</sup> p <sub>3</sub>	祖父	°ʔa ɲi
牧人	fi <sup>h</sup> tsə <sup>h</sup> fiu	祖母	mo
大工	°x <sup>h</sup> i zu:	父	°pa p <sub>3</sub> / tɕa tɕ <sup>h</sup> ə
鍛冶屋	ɰga r <sub>3</sub>	母	ma m <sub>3</sub>
狩人	xa <sup>h</sup> t <sub>3</sub> / ʃe <sup>h</sup> k <sup>h</sup> ə ʧə	両親	p <sup>h</sup> a m <sub>3</sub>
英雄	°h <sup>h</sup> pa wu	息子	pɯ
学者	je <sup>h</sup> de p <sub>3</sub>	息子の嫁	°fi <sup>h</sup> n <sub>3</sub> m <sub>3</sub>
翻訳家	lo <sup>h</sup> ts <sub>3</sub>	娘	pɯ mo
こじき	la ɰə	娘婿	tɕi <sup>h</sup> za
泥棒	°h <sup>h</sup> kuw m <sub>3</sub>	孫息子	ts <sup>h</sup> u:
強盗	tɕa p <sub>3</sub>	孫娘	ts <sup>h</sup> a mo
病人	ne <sup>h</sup> p <sub>3</sub>	兄	ko ko
王	fi <sup>h</sup> dza wo	姉	mɛ mɛ / °ʔa j <sub>3</sub>
皇帝	fi <sup>h</sup> dza wo	弟	°h <sup>h</sup> pi je / °h <sup>h</sup> pi je tɕ <sup>h</sup> ɰ
官	°h <sup>h</sup> xo <sup>h</sup> m <sup>h</sup> bo	妹	°ʃi m <sub>3</sub>
首領	ɰgo w <sub>3</sub>	父の兄	°ʔa ɲu
友人	tɕ <sup>h</sup> e ru	父の兄の妻	°ʃi m <sub>3</sub>
お供	<sup>n</sup> dzo ru	父の弟	°ʔa ɲu
教師	°lo sə	父の弟の妻	°ʃi m <sub>3</sub> / °ʔa j <sub>3</sub>
靴屋	ha <sup>h</sup> dɔ	甥	ts <sup>h</sup> u:
肉屋	°h <sup>h</sup> xa ɰə	兄弟	°h <sup>h</sup> pi je
俗人	ɰə <sup>h</sup> ɕ <sub>3</sub>	姉妹	ɲi ʃi
四肢障害者	°xa ra	母の兄弟	xɔ xɔ
盲人	°fi <sup>h</sup> ɲi lu	母の兄弟の妻	°ʔo ne
聾啞者	°fi <sup>h</sup> na ve	家族	fi <sup>h</sup> z <sub>3</sub>
禿げの人	°ɰgo s <sup>h</sup> e <sup>h</sup> t <sub>3</sub>	親戚	x <sup>h</sup> a ɲe / °x <sup>h</sup> a ts <sup>h</sup> a le
猫背の人	fi <sup>h</sup> kuw rə	夫	ma <sup>h</sup> p <sub>3</sub>
ばか者	°fi <sup>h</sup> le b <sub>3</sub> / °u <sub>3</sub> rə və	妻	<sup>n</sup> dɰ ru
口唇裂	ɰtɕ <sup>h</sup> u x <sup>h</sup> o	双子	°h <sup>h</sup> tɕa <sup>h</sup> dze
狂人	°h <sup>h</sup> ɲo <sup>h</sup> b <sub>3</sub>	私生児	ɰo ma
どもる人	k <sup>h</sup> a ti		
口の聞けない人	°tɕa ke		

家畜

家畜	s <sup>h</sup> e dze	めす綿羊	m3 mo
牛	nu	山羊	r3
黄牛	pε <sup>h</sup> lɔ	子山羊	re:
ヤク	° <sup>h</sup> ja	子綿羊	lu:
めすヤク	<sup>h</sup> də m3 / <sup>h</sup> də	羊毛	r3 <sup>h</sup> pu
子なしのめすヤク	no <sup>h</sup> kɔ / <sup>h</sup> də <sup>h</sup> kɔ	羊糞	ri m3
ゾ (ヤクと牛の交配種のおす)	° <sup>n</sup> dzo	騾馬	tj
めすゾ	<sup>n</sup> dzo mo	ロバ	po lu
子牛	pi:	らくだ	° <sup>h</sup> je mo
おす牛	° <sup>h</sup> lɔ	ふた	°p <sup>h</sup> ɑ
めす牛	°p3	めすふた	p <sup>h</sup> ɑ m3
乳牛	nu <sup>h</sup> i zə	子ふた	p <sup>h</sup> o:
湿牛糞	° <sup>h</sup> tɕw3	ふた糞	p <sup>h</sup> ɑ <sup>h</sup> tsɑ
乾牛糞	° <sup>h</sup> tɕw3	犬	°ts <sup>h</sup> ə
角	ra re	めす犬	ts <sup>h</sup> ə mo
ひづめ	° <sup>h</sup> ni <sup>h</sup> pu	猟犬	x <sup>h</sup> ɑ <sup>h</sup> t3
皮	° <sup>h</sup> pɑ <sup>h</sup> k3	犬糞	ts <sup>h</sup> ə <sup>h</sup> tsɑ
毛	° <sup>h</sup> pu ri	猫	°ʔɑ lu
毛の色	° <sup>h</sup> pu <sup>n</sup> du	うさぎ	ru:
尾	° <sup>h</sup> ɲ3 m3	鶏	°ɕ3
馬	° <sup>h</sup> t3	おんどり	te wo
子馬	° <sup>h</sup> ti tɕu	めんどり	te mə
おす馬	° <sup>h</sup> ta wo	ひよこ	ɕi ru
めす馬	° <sup>h</sup> ta mo	とさか	te wo se la
鬣	° <sup>h</sup> t3 re	翼	<sup>h</sup> xo tɕɑ
馬糞	° <sup>h</sup> tɕi li	羽	ɕɑ <sup>h</sup> pu
羊	r3	鶏糞	ɕɑ <sup>h</sup> tsɑ
綿羊	lu		

その他の動物

野獣	rə ta	虎	° <sup>h</sup> ta / v3 lu
猛獣	° <sup>h</sup> tɕε zε	獅子	°s <sup>h</sup> e <sup>h</sup> ge

龍	° <sup>n</sup> dɯ	ふくろう	vu p3
爪	<sup>f</sup> te mo	ツバメ	x <sup>h</sup> a la ɕw:
猿	° <sup>h</sup> ti m3	すずめ	ɕi m3
象	° <sup>f</sup> la <sup>f</sup> bu tɕ <sup>h</sup> e	こうもり	p <sup>h</sup> 3 <sup>f</sup> go bo
野牛	° <sup>f</sup> ke <sup>f</sup> ja	からす	k <sup>h</sup> 3 <sup>h</sup> t3
豹	° <sup>f</sup> zi	啄木鳥	°x <sup>h</sup> i <sup>f</sup> ta mo
熊/パンダ	tu	カッコウ	°k <sup>h</sup> w kɯ
ヒグマ	tɕe mo	孔雀	°ɕa <sup>f</sup> ma ja
いのしし	p <sup>h</sup> a <sup>f</sup> ke	亀	s <sup>h</sup> 3 <sup>f</sup> da re ja
鹿	x <sup>h</sup> a:	蛇	° <sup>f</sup> ri
黄羊	<sup>f</sup> go w3	蛙	° <sup>f</sup> vi je
キバノロ	° <sup>f</sup> la:	おたまじゃくし	°k <sup>h</sup> ɔ <sup>f</sup> bw
麝香	° <sup>f</sup> l3 <sup>h</sup> tsə	魚	ɳ3
かわうそ	°ɕɔ	虫	<sup>m</sup> bu
ヤマアラシ	°ɕ <sup>h</sup> 3 <sup>f</sup> bo fi3	蚤	<sup>f</sup> tɕu fie
ねずみ	ɕw:	しらみ	°x <sup>h</sup> i
ねずみ糞	ɕw: <sup>h</sup> tsa	ハエ	° <sup>f</sup> ru na
リス	ɕə <sup>h</sup> ta mo	アブ	<sup>h</sup> tsa <sup>f</sup> lɯ
いたち	li <sup>f</sup> ke	蚊	vu ze
ジャッカル	<sup>m</sup> p <sup>h</sup> 3 fio	蜘蛛	<sup>f</sup> ba <sup>f</sup> to
狼	° <sup>h</sup> ɕɔ <sup>f</sup> gu	蜘蛛の糸	<sup>f</sup> ba <sup>h</sup> ta
狐	°u3 mo	ミミズ	<sup>f</sup> to lɯ
鳥	ɕi ru	アリ	tsu tsa tsu m3
鳥の巣	ɕi ru <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> a / ɕa ts <sup>h</sup> a	アリ塚	tsu tsa tsu m3 ts <sup>h</sup> a
鳥糞	ɕa <sup>h</sup> tsa	ミツバチ	° <sup>f</sup> ru:
鷹	ɕɛ <sup>f</sup> ke	蝶	ho mo la dza
とんび	ts <sup>h</sup> 3		
はやぶさ	ɕi <sup>f</sup> la		

## 植物

木	°x <sup>h</sup> i	花	me tu
枝	ja <sup>f</sup> l3	芯	na ri
苗	<sup>f</sup> tu t <sup>h</sup> ɯ	芽	° <sup>f</sup> ɲe <sup>h</sup> pɯ
根	<sup>h</sup> tse p3	柳	° <sup>h</sup> tɕwe mo
葉	°na lo	柏	°x <sup>h</sup> w <sup>h</sup> k3

ぶな	°ts <sup>h</sup> i <sup>h</sup> ka / °ts <sup>h</sup> i na	麦の殻	t <sup>h</sup> sa <sup>h</sup> ke
梅檀	°tse <sup>h</sup> te	とうもろこし	pɔ ku
竹	° <sup>h</sup> ni m <sub>3</sub>	野菜	° <sup>h</sup> ŋe
とげ	ts <sup>h</sup> ə ma	唐辛子	la tɕu
果物	x <sup>h</sup> i <sup>h</sup> dɕe	たまねぎ	°tsu
桃	t <sup>h</sup> ɔ ru	にんにく	<sup>h</sup> ko k <sub>3</sub>
梨	°ku	白菜	°ki:
柿	<sup>n</sup> da da	食用種子	p <sup>h</sup> a <sup>h</sup> to
はすの花	me tu °pe m <sub>3</sub>	豆	°sɛ lu
冬虫夏草	°mbu	大豆	°sɛ m <sub>3</sub>
胡桃	°hte <sup>h</sup> g <sub>3</sub>	蚕豆	°sɛ m <sub>3</sub>
穀物	lo	えんどう	°sɛ lu
食料	° <sup>n</sup> dɕu	草	° <sup>h</sup> ts <sub>3</sub>
米	° <sup>n</sup> dɕe	きのこ	x <sup>h</sup> a mo
種	s <sup>h</sup> a ŋe	人参果	tso m <sub>3</sub>
玄米	<sup>n</sup> dɔ <sup>h</sup> bu	ひまわり	ŋə m <sub>3</sub> me tu
小麦	tso	米	<sup>n</sup> dɕe
青稞	ne		
麦 (植物)	s <sup>h</sup> o m <sub>3</sub>		

### 食物

ごはん	s <sub>3</sub>	赤身	x <sup>h</sup> <sub>3</sub> na
粥	<sup>n</sup> dɕe tɕ <sup>h</sup> ə / <sup>n</sup> dɕe <sup>h</sup> ba <sup>h</sup> bo	油	°je
小麦粉	°ɕ <sup>h</sup> e	植物油	°je
豆粉	sɛ ɕ <sup>h</sup> e	脂肪油	ts <sup>h</sup> e
モモ	k <sup>h</sup> a s <sup>h</sup> o	バター	ma
麺	°ŋo ta	ヨーグルト	ɕo
蒸しパン	°pu dzə	チーズ	tɕ <sup>h</sup> u r <sub>3</sub>
ケーキ	°t <sup>h</sup> i	初乳	<sup>h</sup> tə
乾物	<sup>h</sup> ze	ツアンパ	° <sup>h</sup> tsɔ <sup>h</sup> b <sub>3</sub>
朝食	nɔ <sup>h</sup> ze	牛肉	no x <sup>h</sup> <sub>3</sub>
昼食	ku <sup>h</sup> ze	ソーセージ	ts <sup>h</sup> i <sup>h</sup> tsu / x <sup>h</sup> <sub>3</sub> <sup>h</sup> tsu
夕食	<sup>n</sup> ts <sup>h</sup> ɛ <sup>h</sup> ze	塩	°ts <sup>h</sup> <sub>3</sub>
ミルクティー	tɕa xo	花椒	° <sup>h</sup> je m <sub>3</sub>
肉	°x <sup>h</sup> <sub>3</sub>	卵	<sup>h</sup> ko ŋɔ



スープ	tɕ <sup>h</sup> u <sup>h</sup> ke / k <sup>h</sup> ɔ:	薬	° <sup>h</sup> mɛ
酒	tɕ <sup>h</sup> ɔ	ぶたの餌	°p <sup>h</sup> a tɕɛ
湯	tɕ <sup>h</sup> u lo tsɜ	馬の餌	tɕ <sup>h</sup> ɛ
茶	tɕɜ	鼻タバコ	° <sup>h</sup> nɜ t <sup>h</sup> ɜ
タバコ	° <sup>h</sup> ɜ pɜ		

### 衣料装飾

糸	° <sup>h</sup> ku <sup>h</sup> pɜ	股引	nɜ ɕi
布	rɛ	靴	ha
絹	°ta	ブーツ	<sup>n</sup> dzɯ <sup>h</sup> tɜ
絹製品	° <sup>h</sup> u	シャツ	ts <sup>h</sup> ə le
プル (分厚い生地 of 民族衣装)	° <sup>h</sup> u	起毛ジャケット	° <sup>h</sup> tso <sup>h</sup> pɜ
コート	rɛ lɜ	ハンカチ	la ɕ <sup>h</sup> e
袈裟	<sup>fi</sup> zɛ	櫛	s <sup>h</sup> ə ma
衣服	ts <sup>h</sup> a tɕ <sup>h</sup> i	宝石	re <sup>fi</sup> bo tɕ <sup>h</sup> e
チュバ (長い袖 of 民族衣装)	rɛ lɜ	珊瑚	ɕu ru
襟	ko:	ジャスパー	° <sup>fi</sup> ju
袖	p <sup>h</sup> u ru	象牙	° <sup>fi</sup> la bu tɕ <sup>h</sup> e <sup>h</sup> tɕ <sup>h</sup> a:
ボタン	t <sup>h</sup> e ju	イヤリング	° <sup>fi</sup> nɜ lu
ズボン	<sup>h</sup> ko la	指輪	<sup>n</sup> dzɯ: / <sup>n</sup> dzɯ ɕi
スカーフ	<sup>u</sup> go ɕi	ブレスレット	te ju
帽子	xɜ ri / xɜ		
ベルト	° <sup>h</sup> ke ra		

### 住居

毛布	° <sup>fi</sup> tɛ	牛小屋	no rɜ
枕	° <sup>h</sup> ŋɛ <sup>fi</sup> go	ぶた小屋	p <sup>h</sup> a zɜ
布団	° <sup>h</sup> tsɜ <sup>fi</sup> tɛ	山羊小屋	rɜ ts <sup>h</sup> ɔ
座布団	° <sup>fi</sup> tɛ	綿羊小屋	lu ts <sup>h</sup> ɔ
家	x <sup>h</sup> a ŋo	鳥小屋	°ɕɜ ts <sup>h</sup> ɔ
屋根	nɜ <sup>fi</sup> gwɔ	レンガ	°tɕə p <sup>h</sup> a
宿屋	° <sup>h</sup> ɛ ɕə	瓦	°vɜ
軒	ɕɛ <sup>fi</sup> do	壁	° <sup>h</sup> ka
キッチン	t <sup>h</sup> ɔ k <sup>h</sup> ɜ	丸太	°x <sup>h</sup> i

板	°k3 t3	梁	°p <sup>h</sup> u
柱	ka:	ステップ	<sup>h</sup> dza <sup>h</sup> kɛ / ° <sup>h</sup> tsə <sup>h</sup> kɛ
門	<sup>h</sup> ko m3	テント	° <sup>h</sup> b3
問	<sup>h</sup> ko ta / <sup>h</sup> ko tɛ	竹垣	r3
玄関	<sup>h</sup> ts3 <sup>h</sup> ko	庭	<sup>h</sup> k <sup>h</sup> o r3
窓	t <sup>h</sup> a ju	トイレ	°ca lu
階段	<sup>h</sup> dza <sup>h</sup> kɛ / ° <sup>h</sup> tsə <sup>h</sup> kɛ		

## 生活用具

もの	tɛ3 la	スプーン	tɛa <sup>h</sup> ti
テーブル	tɛo <sup>h</sup> tse	しゃもじ	°tɛ <sup>h</sup> u <sup>h</sup> tɛi
いす	ca tu	ボウル	° <sup>h</sup> kə <sup>h</sup> ji
ベッド	n3 s <sup>h</sup> a	皿	<sup>h</sup> te tse
箱	<sup>h</sup> ko <sup>h</sup> bɯ	箸	°xu <sup>h</sup> du
キャビネット	<sup>h</sup> ko <sup>h</sup> bɯ	瓶	°kə ru
入れ物	<sup>h</sup> ko tɛ <sup>h</sup> u	ポット	<sup>h</sup> ts3 m3
ガラス	me lu	甕	<sup>h</sup> ts3 m3
鏡	me lu	壺	<sup>h</sup> gu ze
箒	pi tɛa	魔法瓶	t <sup>h</sup> je xu
明かり	°ka me	水がめ	<sup>h</sup> ts3 m3
蝋燭	la lo	バケツ	°tɛ <sup>h</sup> u so
薪	<sup>h</sup> yo	背負いかご	°s <sup>h</sup> o:
炭	s <sup>h</sup> o:	秤	<sup>h</sup> tsa m3
マッチ	ja xo	お金	<sup>h</sup> go mo
松明	me <sup>m</sup> ba	資金	n3 <sup>h</sup> pu
線香	° <sup>h</sup> pe	利息	° <sup>h</sup> pu
ごみ	ko li	商品	n <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>h</sup> dzi
染料	°ts <sup>h</sup> e	定規	t <sup>h</sup> a x <sup>h</sup> i
かまど	t <sup>h</sup> o k3	針	°k <sup>h</sup> o
鉄なべ	° <sup>h</sup> lo dzɯ ° <sup>h</sup> tɛa <sup>h</sup> la	錐	° <sup>h</sup> bɯ
フライパン	° <sup>h</sup> lo dzɯ	釘	° <sup>h</sup> tɛa ze
蒸し器	lu tɛ <sup>h</sup> o	はさみ	tɛje <sup>n</sup> dze
ふた	k <sup>h</sup> a ja	はしご	°tsə <sup>h</sup> kɛ
ナイフ	tsɯ:	鎖	°s3
柄杓	°k <sup>h</sup> a <sup>h</sup> tu	鍵	<sup>h</sup> de ni

車輪	ʔk <sup>h</sup> o lo	牛の鼻輪	°h <sup>h</sup> na lɯ / °h <sup>h</sup> ne <sup>h</sup> tɕɯ
棒	ʔte ʔga / ʔdzɔ	めがね	°ʔɲi rɔ
鞍	°h <sup>h</sup> tɔ ʔkɔ	印鑑	°t <sup>h</sup> i
馬籠頭	ʔgo ʔdɯ	牛皮繩	°ts <sup>h</sup> ə <sup>h</sup> pɔ
馬腹帯	°ʔlo	飛行機	°h <sup>h</sup> tɕa ɕɔ
馬嚙子	°sɔ	自転車	°h <sup>h</sup> tɕa <sup>h</sup> tɔ
しりがい	ɲo ʔɲi		
くびき	ɲɔ x <sup>h</sup> i		

### その他道具

道具	tɕɔ la	ふるい	°ts <sup>h</sup> a ʔdi
斧	°h <sup>h</sup> ta ri	碾き臼	°tɕ <sup>h</sup> ɯ ɲ <sup>h</sup> t <sup>h</sup> a
金槌	t <sup>h</sup> o tɕɯ	なた	x <sup>h</sup> a ʔdi
のみ	°ʔbɯ	ほら貝	tɯ ʔga
鋸	s <sup>h</sup> o le	矛	ʔdɯ
やすり	tɯ ʔta	的	°mbɛ
かな	t <sup>h</sup> ja:	鞆	tsə x <sup>h</sup> ɯ
のり	ʔdze: h <sup>h</sup> ɕə	銃	°m <sup>h</sup> p <sup>h</sup> o
スコップ	°h <sup>h</sup> tɕa k <sup>h</sup> ɛ	弾	°n <sup>h</sup> dɔ
鍬	°mɛ x <sup>h</sup> i	弓	°ʔɣɯ
鋤	°h <sup>h</sup> kɔ	矢	°n <sup>h</sup> dɔ
ガソリン	tɕ <sup>h</sup> i jɯ	わな	°n <sup>h</sup> dzi
刃物の柄	°jɯ ʔie	落とし穴	°n <sup>h</sup> dzi
取っ手	°jɯ ʔie	毒	tɯ
くさび	°x <sup>h</sup> i ze	磨き粉	la ɲ <sup>h</sup> t <sup>h</sup> ɔ
縄	°t <sup>h</sup> a ʔgɔ	キルト	p <sup>h</sup> ɯ kja
肥料	p <sup>h</sup> i ri	マットレス	ɲɔ ʔtɛ
鎌	sɔ:		
水槽	°vɔ vɔ		

### 文化教育

文字	je:	本	mɔ <sup>h</sup> pe
手紙	je:	紙	x <sup>h</sup> u x <sup>h</sup> u
絵	rə mo	ペン	ɲ <sup>h</sup> də ɕɯ

インク	°hna ts <sup>h</sup> ɜ	輪廻	ŋk <sup>h</sup> o wɜ
学問	jo <sup>h</sup> da	運	hse na / hse na k <sup>h</sup> a le
話	ɕu ri	縁	le
チベット語	pe <sup>h</sup> kɛ	善行	fi <sup>h</sup> ke:
チベット文語	pe ji	凶兆	ŋt <sup>h</sup> a
名前	ŋi	ラマ	°fi <sup>h</sup> lo mo
記号	°hta	活仏	°htu <sup>h</sup> hkuw / °fi <sup>h</sup> lɜ mɜ
物語	hta <sup>h</sup> pe	僧院長	ŋk <sup>h</sup> ɛ <sup>m</sup> bo
ことわざ	hta <sup>h</sup> pe	僧侶	?a kuw
笑い話	fi <sup>h</sup> ka <sup>h</sup> ɕe	尼	tɕo mo
声	°hkɛ <sup>h</sup> fi <sup>h</sup> go	ボン教	pe <sup>h</sup> bo
歌	°fi <sup>h</sup> lu	還俗僧	°ɕ <sup>h</sup> ɔ lu
民謡	°fi <sup>h</sup> lu	施主	fi <sup>h</sup> ke:
踊り	°ŋtɕ <sup>h</sup> ɔ	占い師	mo <sup>h</sup> di
太鼓	pa tɔ	地獄	°fi <sup>h</sup> ŋɜ wa
どら	k <sup>h</sup> ɛ ŋo	閻魔	°hxi <sup>h</sup> fi <sup>h</sup> dze
シンバル	fi <sup>h</sup> bɔ tɕ <sup>h</sup> ɛ	寺	n <sup>h</sup> do wɜ
竹笛	°fi <sup>h</sup> le ju	経堂	n <sup>h</sup> do wɜ
ラッパ	fi <sup>h</sup> tsa <sup>h</sup> le	経院	tɜ ts <sup>h</sup> a
タンカ	t <sup>h</sup> ɔ ŋk <sup>h</sup> ɜ	六字真言	ma ne
お面	°mba	焼香	°hsa
宗教	tɕ <sup>h</sup> e lɔ	白塔	ŋtɕ <sup>h</sup> e <sup>h</sup> fi <sup>h</sup> ti
宗派	tɔ <sup>h</sup> n <sup>h</sup> t <sup>h</sup> a	火葬	ro <sup>h</sup> ɕa
信仰	tɛ <sup>h</sup> pɜ	マニ石	la <sup>h</sup> tsɛ
神仏	fi <sup>h</sup> lɜ / fi <sup>h</sup> lɜ ɕu mɜ	墓	ro <sup>h</sup> fi <sup>h</sup> ti
女神	fi <sup>h</sup> lɜ mo	仏像	fi <sup>h</sup> la <sup>h</sup> kuw
鬼	n <sup>h</sup> dɛ	バター灯	ŋtɕ <sup>h</sup> e <sup>h</sup> me
女鬼	fi <sup>h</sup> ti mɜ	カタ	°k <sup>h</sup> ɜ t <sup>h</sup> a
悪魔	fi <sup>h</sup> ti	護身符箱	°hkɜ <sup>h</sup> fi <sup>h</sup> i
竜神	°hlu	いけにえの動物	°ts <sup>h</sup> e t <sup>h</sup> a
仏陀	s <sup>h</sup> ɔ fi <sup>h</sup> dze	呪文	°hŋa
霊魂	fi <sup>h</sup> no x <sup>h</sup> i	お経	tɕ <sup>h</sup> e
魂	°fi <sup>h</sup> lɜ	数珠	t <sup>h</sup> e:
円寂	hɕa s <sup>h</sup> ɔ	仏像彫刻家	fi <sup>h</sup> lɜ zo
天堂	fi <sup>h</sup> la ji	金剛	fi <sup>h</sup> do dzi
来世	°ts <sup>h</sup> e ɕ <sup>h</sup> ɔ mɜ	マニ車	ŋk <sup>h</sup> o lo

布施           <sup>fi</sup>ke:

抽象物

地位	ko s <sup>h</sup> 3	考え	tɛ n <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> u / ° <sup>h</sup> sɔ n <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> u
権力	° <sup>fi</sup> wɔ tɛ <sup>h</sup> 3	外見	ts <sup>h</sup> u:
生活	n <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> o w3	事情	ɕ3 wo
給料	°p <sup>h</sup> u	方法	° <sup>fi</sup> lu
分け前	° <sup>h</sup> ke:	性格	°tɔ
税金	ts <sup>h</sup> e	力	°ʔe k <sup>h</sup> 3 / x <sup>h</sup> e mo
優待	<sup>fi</sup> zɔ s <sup>h</sup> 3	監獄	° <sup>h</sup> ka di
用途	°p <sup>h</sup> ɛ t <sup>h</sup> u s <sup>h</sup> 3	うわさ	k <sup>h</sup> 3 ŋɛ
間違い	nu	罪	° <sup>h</sup> ɛ / ° <sup>h</sup> ɛ w3
危険	°ɕ <sup>h</sup> a s <sup>h</sup> ɔ	裏地	nɔ m3
区別	m3 <sup>h</sup> tɕi s <sup>h</sup> 3	裸足	° <sup>h</sup> ko <sup>fi</sup> dzi / ° <sup>h</sup> ko <sup>fi</sup> dzi m3
空間	° <sup>h</sup> to w3	引き出し	tɕ <sup>h</sup> u t <sup>h</sup> i
吉祥	° <sup>h</sup> ta ɕ <sup>h</sup> i	武器	n <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>h</sup> tɕ <sup>h</sup> a
感謝	<sup>fi</sup> zɔ n <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> e	勝利	tɔ
裂け目	ke	国家	<sup>fi</sup> dʒ3 k <sup>h</sup> a
痕跡	<sup>fi</sup> dzi	会議	ts <sup>h</sup> o n <sup>h</sup> du / °ts <sup>h</sup> u
影	tsi mo	距離	°t <sup>h</sup> ɔ w3
色	° <sup>n</sup> du	歩行	° <sup>h</sup> ko t <sup>h</sup> ɔ
夢	° <sup>fi</sup> ŋi la		
精神	° <sup>s</sup> hi		

位置方角

方向	k <sup>h</sup> a ɕ <sup>h</sup> u	隅	suu kuu
東	x <sup>h</sup> a ɕ <sup>h</sup> u	先端	° <sup>h</sup> tso ke
西	ŋə m3 n <sup>h</sup> dzi ɕ <sup>h</sup> u	周り	n <sup>h</sup> t <sup>h</sup> 3 ɕ <sup>h</sup> i
中間	° <sup>h</sup> tsi / ° <sup>h</sup> tsi ku	近所	suu k <sup>h</sup> 3 rə
そば	suu k <sup>h</sup> 3	境界線	° <sup>h</sup> ta
前	° <sup>h</sup> ŋ3 s <sup>h</sup> o	頂上	°t <sup>h</sup> u rə
後	ɕə s <sup>h</sup> o	上側	°k <sup>h</sup> a rə
外側	° <sup>fi</sup> tsa fiu	下側	xo rə
内側	nɔ rə	上	°t <sup>h</sup> u rə

下	xo rə	上へ	je rə / je
下の方	xo rə	下へ	mε
高いところ	°k <sup>h</sup> a rə	上半身	k <sup>h</sup> u <sup>h</sup> te
上の方	°t <sup>h</sup> u	下半身	k <sup>h</sup> u <sup>h</sup> mε
ふもと	rə <sup>h</sup> ma	端	suu k <sup>h</sup> ɜ rə
以上	je <sup>h</sup> tɕ <sup>h</sup> i	底	xo rə
以下	mε tɕi		

### 時間

時間	ti ts <sup>h</sup> e	うま	°htɜ lo
今日	tə ri	ひつじ	lɔ lo
昨日	k <sup>h</sup> ɜ tsə	さる	°hɕi lo
おととい	°ndə k <sup>h</sup> ε nɕ	とり	ɕɜ lo
さきおととい	°ti k <sup>h</sup> ε nɕ	いぬ	ts <sup>h</sup> ə lo
明日	nə mɜ	ぶた	p <sup>h</sup> ɑ lo
あさって	°fi nɔ ni	日	ni kɜ
しあさって	°fi ni ni	1日	ts <sup>h</sup> e <sup>h</sup> tɕi
今晚	tə ri <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> ε rɜ	2日	ts <sup>h</sup> e <sup>h</sup> ni
明日の晩	nə mɜ <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> ε rɜ	月	°tse <sup>h</sup> pɜ
昨日の晩	k <sup>h</sup> ε tsə <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> ε rɜ	午前	°hŋa ro
昼間	nə mo kɕ	午後	°ku k <sup>h</sup> ɜ
朝	nə <sup>h</sup> se	1月	lo <sup>h</sup> sa ts <sup>h</sup> e <sup>h</sup> tɕi
正午	nə mo kɕ	2月	°fi ni wɜ
夕方	°ku <sup>h</sup> ka	上旬	°tse <sup>h</sup> ŋo
夜	°ts <sup>h</sup> ε rɜ	誕生日	°hɕe le ni kɜ
夜中	°ts <sup>h</sup> ε rɜ	年	lo
真夜中	°ts <sup>h</sup> ε <sup>h</sup> tsi	年齢	lo
晦日	°fi nɔ ko wɜ	最近	tɜ le
えと	lo ri	今年	lo ni na
ね	ɕə lo	去年	nə ni
うし	°fi la lo	おとどし	nə ni <sup>h</sup> ŋa ro
とら	°hta lo	来年	lo ɕɜ me
う	jo lo	再来年	lo ɕ <sup>h</sup> ɜ mo
たつ	°dɕ lo	以前	tɜ <sup>h</sup> go
み	°ri lo	昔	°dzi <sup>h</sup> te <sup>h</sup> ŋo mɜ

今	<sup>ŋ</sup> ts <sup>h</sup> e n3	冬	<sup>fi</sup> ki ŋo
未来	ç <sup>h</sup> 3 mo ti	新年	lo <sup>h</sup> sa
春	<sup>h</sup> se k <sup>h</sup> 3	祭り	ŋi k3
夏	<sup>o</sup> fi ja ŋo		
秋	<sup>o</sup> hte <sup>fi</sup> g3		

## 数字

一	<sup>o</sup> htei	十八	tço <sup>fi</sup> tse
二	<sup>o</sup> fi <sup>fi</sup> ŋi	十九	tçu <sup>fi</sup> kwi
三	<sup>h</sup> su	二十	ŋə t <sup>h</sup> ɔ <sup>fi</sup> b3
四	<sup>fi</sup> γə	二十一	ŋə x <sup>h</sup> w <sup>o</sup> htei
五	<sup>o</sup> fiŋo	二十八	ŋə x <sup>h</sup> w <sup>o</sup> htse
六	tɕ	百	<sup>fi</sup> ts3 <sup>h</sup> tei
七	<sup>fi</sup> ti	百一	<sup>fi</sup> ts3 tçi fio <sup>o</sup> htei
八	<sup>fi</sup> tse	百八	<sup>fi</sup> ts3 tçi fio <sup>fi</sup> tse
九	<sup>fi</sup> kwi	千	<sup>o</sup> hto <sup>h</sup> tei
十	<sup>o</sup> t <sup>h</sup> ɔ <sup>fi</sup> b3	万	<sup>o</sup> t <sup>h</sup> ə <sup>h</sup> tei
十一	tçe <sup>h</sup> tei	十万	mbo
十二	tçu <sup>fi</sup> ŋi	半分	<sup>o</sup> k3 zε
十三	tçu <sup>h</sup> su	第1	<sup>o</sup> hja s <sup>h</sup> o
十四	tçu γə	第2	ti si s <sup>h</sup> o
十五	<sup>o</sup> tçe ŋo	両/2	to / <sup>o</sup> fi <sup>fi</sup> ŋi
十六	<sup>o</sup> tçu ru		
十七	tçu <sup>fi</sup> ti		

## 数量詞

1 人	<sup>o</sup> htei	1 杯	ri <sup>fi</sup> bu <sup>o</sup> htei
1 碗	<sup>o</sup> ka ji <sup>o</sup> htei	1 桶の水	<sup>o</sup> tç <sup>h</sup> w <sup>o</sup> so <sup>o</sup> htei / kwa
1 腔	<sup>o</sup> k <sup>h</sup> u	1 碗のごはん	<sup>o</sup> ka ji kwa
1 ページ	x <sup>h</sup> o d3 <sup>o</sup> htei	1 つかみの土	ts <sup>h</sup> e <sup>h</sup> p3 <sup>o</sup> htei
1 本の草	<sup>o</sup> hts3 <sup>o</sup> htei	1 時間	ti ts <sup>h</sup> e <sup>o</sup> htei
1 粒の米	<sup>ŋ</sup> dɔ <sup>fi</sup> b3 <sup>o</sup> htei	1 輪の花	me tu <sup>o</sup> htei
1 つかみの野菜	<sup>o</sup> hpa kwa	1 文	çu ri <sup>o</sup> htei
2 つかみの米	<sup>o</sup> hpa to	1 そろいの靴	ha pɕ <sup>o</sup> htei

1 対のウサギ	ru: to / °fiŋi	1 [指の幅の単位]	s <sup>h</sup> o °htɕi
1 群れの羊	lu ri fi <sup>h</sup> bu °htɕi	1 対の牛	nu to °htɕi
1 区画の道路	la t <sup>h</sup> u h <sup>h</sup> p3 °htɕi	1 元	fi <sup>h</sup> go mo °htɕi
1 節	t <sup>h</sup> u h <sup>h</sup> p3 °htɕi	1 角	to °htɕi
1 日の旅程	ŋə m3 °htɕi	1 分	°hka m3 °htɕi
片方の靴	ha tɕu °htɕi	少しの間	°thə k <sup>h</sup> 3 je
1 回の食事	s3 fi <sup>h</sup> ti °htɕi	1 日	ŋi °htɕi
1 枚の布	ts <sup>h</sup> e h <sup>h</sup> p3 °htɕi	1 夜	nt <sup>h</sup> ɕɛ °htɕi
1 かご	°ts <sup>h</sup> 3 h <sup>h</sup> tu kwa	1 か月	°fi <sup>h</sup> la: °htɕi
1 セット	°hpa °htɕi	1 年	lo °htɕi
1 歳 (の動物)	tsə °htɕi	1 歳	lo °htɕi
1 個の荷物	k <sup>h</sup> ɛ °htɕi	一生	nə ze
1 袋	kwa	1 歩	ko m <sup>b</sup> 3 °htɕi
1 列の家	x <sup>h</sup> ɔ mo h <sup>h</sup> ta °htɕi	1 度	ve °htɕi
1 串の玉	t <sup>h</sup> e: °htɕi	1 声あげる	ve °htɕi °htɔ
1 滴の油	t <sup>h</sup> ə k <sup>h</sup> 3 °htɕi	1 回打つ	fi <sup>h</sup> tsa h <sup>h</sup> pu °htɕi
2 階	h <sup>h</sup> tsa °htɕi	1 噛みする	°s <sup>h</sup> o pu °htɕi
1 つの部屋	x <sup>h</sup> ɔ mo °htɕi	いくらか	°thə k <sup>h</sup> 3 je
1 包み	pɔ °htɕi	いくつか	°thə k <sup>h</sup> 3 je
1 瓶の酒	°kə ru kwa	毎日	ŋə re ŋə re
1 つの泥	m <sup>b</sup> a kwa	それぞれ	ki mɔ
1 斤	fi <sup>h</sup> tsa m3 °htɕi	1 倍	la p3 °htɕi
2 両	°ɕɔ °fi <sup>h</sup> ŋi / to	毎晩	ŋə re ŋə re nt <sup>h</sup> ɕɛ r3
1 斗	tɛ °htɕi / kwa	1 すくい	°hpa kwa
1 尋	n <sup>h</sup> do m <sup>b</sup> 3 kwa		
1 咫	°nt <sup>h</sup> o °htɕi		

### 代名詞

私	°ŋ3	彼 (彼女)	°te
私たち 2 人	°ŋe ŋi ŋ3	彼ら 2 人	°te ŋi ŋ3
私たち	°ŋi fie	彼ら	°ti fie
あなた	°tɕ <sup>h</sup> u	我々	°ʔi fie
あなた (敬称)	°tɕ <sup>h</sup> u	我々 2 人	°ʔo ŋ3
あなたたち 2 人	°ts <sup>h</sup> e ŋi ŋ3	皆	ki mɔ
あなたたち	°ts <sup>h</sup> e:	自分	rɔ re



他の人	°ne	誰ら	ku fie
これ	nə	何	kə
これら	ni fie	どこ	kə
ここ	nə	いつ	kwə ti
この辺	nə rə	どのように	kwə me
この2つ	ne ŋi ŋɜ	どれくらい	°ŋgu:
このような	°nɯ:	いくつ	°ŋgu:
あれ (近)	ne	そのほか	fi zo pɜ
あれ (遠)	pʰɜ rə	おのおの	rə rə
あれら	pʰɜ ri fie	一切	ki mə
あそこ	°pʰɜ rə	すべて	ki mə
あの辺	°pʰɜ rə	今回	tə ri
あのような	tɯ:	いつか	pa pa
誰	kə		

形容詞

大きい	ze hti	薄い	°sə jɯ
小さい	sʰɯ:	深い	°nʰo fi bo
太い	°fi ro fi bo	浅い	°sə jɯ
細い	°tʰɜ jɯ	満ちた	°kʰɜ fi gi tə
高い	°nʰo fi bo	空の	°h to fi ɜ
低い	°fi ma mɜ	多い	°fi za ŋa h tɕi
凸の	tsɜ fi bi da lu	少ない	si wo
凹の	°fi lu sə tɜ / və fio	四角い	ko fi dzɯ
でこぼこの	fi ba fi bɯ / kɜ tə kə tə	丸い	°fi lu fi lu / rə fi lu
長い	rə tsʰa	平たい	°li dzə
短い	tʰɯ tʰɯ	尖った	°h tso kɛ / °fi no bo
遠い	tʰa ri	はげた	sʰe la / sʰe tʰa
近い	tʰa ŋi	水平の	fi te mo / ku ku
中間の	°h tsi mo h tɕi / to to h tɕi	おもての	°h ŋa sʰo
幅広い	xi tɕa	うらの	°ɕʰə sʰo
狭い	xi tɕɯ	命中した	tə fi
広々した	ku tɕa	偏った	xe tʰə ri / sʰa sʰa
狭窄の	ku tɕɯ	歪んだ	xe tʰə ri / sʰa sʰa
厚い	°nʰɯ ko	横の	°h tsi tɕʰa la

縦の	tɔ wo la	疎な	°sɔ ju
まっすぐな	tɔ mɜ	硬い	°sɜ <sup>h</sup> de
曲がった	°ɕi go	軟らかい	le mɜ
曲がりくねった	°ɕi go ɕa mo	粘つく	<sup>n</sup> dze tɔ le
黒い	na na	つるつるの	°s <sup>h</sup> e lɔ ŋe
真っ黒の	na ts <sup>h</sup> ɔ ŋe	ざらざらの	<sup>h</sup> ke po
白い	<sup>h</sup> ku <sup>h</sup> ka	滑る	<sup>h</sup> tɕɛ ji
赤い	° <sup>h</sup> ma <sup>h</sup> ma	きつい	ta tɔ le
真っ赤の	° <sup>h</sup> ma <sup>h</sup> ma	ゆるい	<sup>h</sup> le <sup>h</sup> lu
黄色い	s <sup>h</sup> e s <sup>h</sup> e	固い	°sɜ <sup>h</sup> de
真っ黄色の	s <sup>h</sup> e lu ŋe	乱れた	la lɔ ŋe
緑の	<sup>h</sup> tɕu <sup>h</sup> fi si	めちゃくちゃの	° <sup>h</sup> mɛ lɔ ŋe
青い	° <sup>h</sup> ŋo <sup>h</sup> ŋo	正しい	° <sup>h</sup> tu <sup>h</sup> gi
真っ青の	° <sup>h</sup> ŋo lu ŋe	誤った	° <sup>h</sup> tu ma <sup>h</sup> gi
灰色の	° <sup>h</sup> ɕɜ <sup>h</sup> ɕɜ	真の	<sup>h</sup> de m <sup>h</sup> ba / ° <sup>h</sup> tu <sup>h</sup> gi
明るい	° <sup>h</sup> ka wu ŋe	にせの	° <sup>h</sup> tu ma <sup>h</sup> gi
まぶしい	° <sup>h</sup> le <sup>h</sup> fi ts <sup>h</sup> ɔ ŋe	生の	° <sup>h</sup> le <sup>h</sup> bɜ
暗い	na ts <sup>h</sup> ɔ ŋe / na na	新しい	° <sup>h</sup> sɛ <sup>h</sup> pɜ
重い	<sup>h</sup> tɕi mo	古い	° <sup>h</sup> ŋi <sup>h</sup> fi
軽い	ju <sup>h</sup> fi mo	よい	° <sup>h</sup> zɔ <sup>h</sup> fi
速い	<sup>n</sup> dzu <sup>h</sup> po	悪い	?a <sup>h</sup> ɜ
ゆっくりの	kɜ li	弱い	?a <sup>h</sup> ɜ
早い	° <sup>h</sup> ŋa <sup>h</sup> fi / xa ri	高い	°ku <sup>h</sup> ° <sup>n</sup> t <sup>h</sup> o <sup>h</sup> bɔ
遅い	°ɕ <sup>h</sup> ɔ li tɔ	安い	°ku <sup>h</sup> ° <sup>h</sup> ma mɜ
鋭利な	° <sup>h</sup> no <sup>h</sup> bɔ	育ちすぎの	° <sup>h</sup> ŋi <sup>h</sup> fi
鈍い	mɔ <sup>h</sup> no <sup>h</sup> ɣu / ° <sup>h</sup> no <sup>h</sup> bɔ ma <sup>h</sup> gi	年老いた	<sup>h</sup> ke <sup>h</sup> po / lo tɕ <sup>h</sup> ɔ
澄んだ	tɔ mɜ	若い	lo ° <sup>h</sup> sɔ lu
濁った	ŋɔ tɔ le	美しい	<sup>n</sup> dza mɜ / ° <sup>h</sup> zɔ <sup>h</sup> fi
太った	° <sup>h</sup> ve lɜ	醜い	?a <sup>h</sup> ɜ
肥えた	<sup>h</sup> tsa pɜ	熱い	ts <sup>h</sup> ɜ de
やせた	° <sup>h</sup> ve ŋɛ	寒い	<sup>h</sup> si mɜ
乾いた	° <sup>h</sup> ko <sup>h</sup> bɔ	暖かい	tɔ mo tɔ wo
湿った	° <sup>h</sup> le <sup>h</sup> bɜ	温暖な	tɔ po
濃い	°ka rɜ	涼しい	° <sup>h</sup> si lɔ ŋe
希薄な	°x <sup>h</sup> wu rɜ	難しい	° <sup>h</sup> kɜ mo
密な	° <sup>n</sup> t <sup>h</sup> wu ko	簡単な	<sup>h</sup> lɜ mo

芳しい	xi <sup>h</sup> bo	愚かな	u3 uɯ / °fi <sup>h</sup> le <sup>h</sup> b3
くさい	?a y3 / ŋɛ <sup>m</sup> b3	正直な	tɔ mo
酸っぱい	°hɕu mo	ずる賢い	tɔ ke
甘い	°fi <sup>h</sup> ŋɛ mo	和やかな	°k <sup>h</sup> 3 <sup>h</sup> dʒu m3
にがい	°k <sup>h</sup> 3 <sup>h</sup> de	傲慢な	°fi <sup>h</sup> wo ŋi ɕu
辛い	ŋe po	適当な	°tə ku
塩辛い	°k <sup>h</sup> 3 <sup>h</sup> de	凶悪な	°fi <sup>h</sup> wo <sup>h</sup> tɕu ŋɛ <sup>m</sup> b3
淡泊な	°ts <sup>h</sup> 3 <sup>h</sup> ɕɛ3 <sup>h</sup> ɕɛ3	厳しい	ŋɛ <sup>m</sup> b3
渋い	rə k <sup>h</sup> i	遠慮深い	tɕ <sup>h</sup> a ŋi
暇な	°hto w3	けちな	°h <sup>h</sup> tsi ku
忙しい	ve t <sup>h</sup> u k <sup>h</sup> i	まじめな	fi <sup>h</sup> ɛ <sup>h</sup> zo
裕福な	ɕ <sup>h</sup> a x <sup>h</sup> u	怠惰な	fi <sup>h</sup> ge ze
貧しい	fi <sup>h</sup> wo tɕe	平凡な	°fi <sup>h</sup> bə rə bə rə
清潔な	°htsa m3	行儀のよい	°k <sup>h</sup> 3 <sup>h</sup> ŋɛ ŋə
汚い	?a y3 °mu <sup>h</sup> ɕə	がんばった	°h <sup>h</sup> tsi l3 l3
生きている	°hse <sup>h</sup> bo	かわいそうな	°h <sup>h</sup> ŋa <sup>h</sup> tɕi
新鮮な	s <sup>h</sup> e <sup>h</sup> p3	うれしい	°fi <sup>h</sup> k3 te
死んだ	x <sup>h</sup> ə tə lu	幸せな	°htɕə <sup>h</sup> po
明確な	tə <sup>h</sup> si	平和な	fi <sup>h</sup> te mo
おいしい	xi <sup>h</sup> bo	悲しい	ɰ <sup>h</sup> k <sup>h</sup> o tɕ <sup>h</sup> e
聞きよい	°h <sup>h</sup> ŋɛ mo	精通した	ɰ <sup>h</sup> k <sup>h</sup> i p3
見よい	°fi <sup>h</sup> zɔ / ja <sup>h</sup> p3	親切な	t <sup>h</sup> ə <sup>h</sup> ke
うるさい	°hkɛ <sup>h</sup> fi <sup>h</sup> dʒi t <sup>h</sup> e	嫌な	mə <sup>h</sup> k3
つらい	°hk3 m3	単独の	rɔ re <sup>h</sup> tɕu
退屈な	°fi <sup>h</sup> du <sup>h</sup> t <sup>h</sup> e	崖の多い	rə ŋɛ tɔ ŋɛ
急ぎの	ve t <sup>h</sup> u / ve t <sup>h</sup> u <sup>h</sup> ka t <sup>h</sup> u	近所の	°htɕə tə / su k <sup>h</sup> 3 rə
色とりどりの	ts <sup>h</sup> 3 yə / s <sup>h</sup> e yɛ	まあまあ	?a l3 p3 l3
賢い	tɔ ke		

動詞

愛する	fi <sup>h</sup> k3	壊して開ける	fi <sup>h</sup> kɛ / °htɕa
好きだ	fi <sup>h</sup> k3	整理する	°xwa
固定する	°htɕa	振る	fi <sup>h</sup> ju
淹れる	°hki	負ける	tɔ ma sə ji
抜く	pje	拜む	°ɕ <sup>h</sup> a ts <sup>h</sup> e

引越す	<sup>o</sup> hpe	粉碎する	<sup>fi</sup> dze
移動させる	k <sup>h</sup> u s <sup>h</sup> u / k <sup>h</sup> u tso	手で支える	<sup>n</sup> dzi te / <sup>n</sup> dzi ru
助ける	ro ka / ra ru	撒く	<sup>o</sup> se / <sup>fi</sup> ze
結ぶ	<sup>o</sup> ka / <sup>fi</sup> to	混ぜる	<sup>o</sup> x <sup>h</sup> 3 se
包む	<sup>o</sup> po tci	ねじる	<sup>o</sup> ci tsw3
秘密を守る	<sup>o</sup> so	大食いする	<sup>o</sup> k <sup>h</sup> 3 s <sup>h</sup> e
保護する	<sup>o</sup> su	味わう	<sup>o</sup> ta
満腹になる	<sup>n</sup> do	弁償する	ce <sup>fi</sup> dze
抱く	<sup>o</sup> po	歌う	le
掘る	<sup>o</sup> ko	騒ぎたてる	vu ti ci
むく	<sup>o</sup> xi	炒める	<sup>o</sup> je
はぐ	<sup>o</sup> xi	けんかする	<sup>o</sup> va ri
剥げる	ku	沈む	lu / <sup>fi</sup> t3
暗唱する	<sup>o</sup> lo <sup>fi</sup> ya	量る	<sup>n</sup> ti
背負う	<sup>fi</sup> ke ku <sup>o</sup> k <sup>h</sup> u	ほめる	<sup>o</sup> to <sup>h</sup> p3 ji
断食する	<sup>o</sup> nu ne <sup>o</sup> su	支える	<sup>o</sup> ce3 <sup>h</sup> tsu / <sup>n</sup> do je <sup>o</sup> t3
強制する	<sup>o</sup> po tce fia	傘を開く	<sup>o</sup> ts <sup>h</sup> e <sup>fi</sup> bu
閉ざす	<sup>o</sup> tsu	完成する	<sup>n</sup> du
編む	<sup>o</sup> lja / <sup>o</sup> le	盛る	<sup>o</sup> lu ci / <sup>o</sup> tei ci
変える	<sup>o</sup> lu so	持ちこたえる	no x <sup>h</sup> o
病気である	<sup>o</sup> na	認める	k <sup>h</sup> e lo <sup>o</sup> fi b3 ts <sup>h</sup> u
繕う	<sup>o</sup> he <sup>fi</sup> b3 <sup>fi</sup> tsa	清める	to <sup>h</sup> tce
補修する	<sup>o</sup> he <sup>fi</sup> b3 <sup>fi</sup> tsa	食べる	s3
布施する	<sup>fi</sup> ke: ji	撒き散らす	<sup>h</sup> xu
拭く	ce <sup>h</sup> i	ほとぼしる	<sup>o</sup> xe
拭き消す	ce <sup>h</sup> i <sup>fi</sup> bu	すりつぶす	<sup>fi</sup> tu
答えを当てる	<sup>o</sup> x <sup>h</sup> i	持ち出す	tsa <sup>fi</sup> u <sup>o</sup> to
裁断する	<sup>n</sup> da	タバコを吸う	<sup>o</sup> t <sup>h</sup> 3 p3 <sup>n</sup> ti
踏む	<sup>fi</sup> to tca li ve / <sup>m</sup> p <sup>h</sup> u	鞭打つ	<sup>o</sup> ti
参加する	ti na <sup>o</sup> s <sup>h</sup> u	出る	<sup>o</sup> fi ts3 s <sup>h</sup> u
隠す	<sup>o</sup> ve	取り出す	<sup>o</sup> fi ts3 <sup>fi</sup> lo
搔く	<sup>fi</sup> ta	日が昇る	na m3 <sup>fi</sup> ts3
はさみ込む	no <sup>h</sup> tsu	出てくる	<sup>o</sup> fi ts3 <sup>h</sup> pi
検査する	<sup>o</sup> ta	掘り起こす	<sup>fi</sup> be
縫い目を解く	<sup>o</sup> xi	召し上がる	<sup>o</sup> k <sup>h</sup> 3 gi
破壊する	<sup>o</sup> xi	着る	ke

履く	ke	結び目を作る	<sup>o</sup> ndu <sup>h</sup> p <sub>3</sub> <sup>h</sup> tsa
穴に通す	<sup>o</sup> k <sup>h</sup> ɔ <sup>h</sup> dzi	いびきをかく	<sup>o</sup> hŋo <sup>h</sup> p <sub>3</sub> ji
穴が開く	<sup>o</sup> k <sup>h</sup> u <sup>m</sup> p <sup>h</sup> i	くしゃみする	?a <sup>h</sup> t <sup>h</sup> jo <sup>l</sup> u
穴を開ける	<sup>o</sup> k <sup>h</sup> u <sup>m</sup> p <sup>h</sup> i	世話をする	<sup>o</sup> hpo
伝承する	ɕi	導く	<sup>o</sup> ts <sup>h</sup> i
伝染する	<sup>u</sup> ge	(帽子を) かぶる	ke
吹く	<sup>h</sup> pi	(布を) かぶる	<sup>o</sup> ɕi
吹き飛ばす	p <sup>h</sup> i	(腕に) 身につける	<sup>h</sup> tsi
打つ	<sup>o</sup> ti	生まれる	<sup>o</sup> hku <sup>u</sup> <sup>n</sup> ts <sup>h</sup> u
殴る	<sup>o</sup> htsu / <sup>o</sup> ti	遅れる	<sup>u</sup> go
完全に穴が開く	<sup>o</sup> hte	さえぎる	<sup>o</sup> hko
刺し傷が痛む	<sup>o</sup> ts <sup>h</sup> ɔ	倒れる	<sup>h</sup> ze <sup>h</sup> ɕi
急ぐ	<sup>h</sup> zɕ	倒す	<sup>h</sup> ze <sup>h</sup> ɕi
よじる	<sup>h</sup> k <sup>h</sup> ɛ	つき砕く	<sup>h</sup> tɕ
間違う	<sup>o</sup> htu <sup>m</sup> ma <sup>h</sup> gi	裏返す	<sup>o</sup> ɕ <sup>h</sup> ə <sup>h</sup> k <sub>3</sub> ta
答える	k <sup>h</sup> i la	着く	<sup>o</sup> hli
ぶつ	<sup>h</sup> tɕ / <sup>o</sup> ti	得る	ra tɕ <sup>h</sup> i
身振りで表す	la <sup>h</sup> k <sub>3</sub> ji	待つ	<sup>h</sup> ku
狩をする	<sup>o</sup> x <sup>h</sup> ɔ <sup>h</sup> tɕ	地が震える	s <sup>h</sup> ɔ <sup>h</sup> gi
撃つ	po: <sup>h</sup> tsa	頭を下げる	<sup>u</sup> go <sup>h</sup> ku
当てる	<sup>o</sup> p <sup>h</sup> u	うなづく	<sup>u</sup> go <sup>h</sup> gi
けんかする	<sup>o</sup> ti ri	点火する	<sup>o</sup> s <sup>h</sup> u
散らかす	t <sup>h</sup> o	燃える	<sup>m</sup> bɛ
分ける	<sup>o</sup> k <sup>h</sup> ɔ <sup>h</sup> ka	灯す	<sup>o</sup> hke
倒す	<sup>o</sup> hto	詰め物をする	<sup>o</sup> ti t <sup>h</sup> i
引いてくる	le	しおれる	<sup>o</sup> je
薪拾いをする	<sup>n</sup> tu	ほおぼる	<sup>n</sup> dzu
脱穀する	<sup>h</sup> tɕ	落ちる	<sup>o</sup> t <sup>h</sup> a <sup>h</sup> lu
居眠りする	<sup>o</sup> ni lo	吊るす	<sup>h</sup> te
あくびする	?a <sup>h</sup> t <sup>h</sup> jo <sup>l</sup> u	釣る	<sup>h</sup> zɕ
おくびを出す	<sup>n</sup> da tɔ	転ぶ	<sup>o</sup> hi <sup>u</sup> ɔ <sup>h</sup> o
開ける	<sup>o</sup> k <sup>h</sup> ɔ <sup>h</sup> i	重ねる	<sup>o</sup> htɔ
稲光がする	<sup>o</sup> tu <sup>h</sup> tsa	噛みつく	<sup>o</sup> s <sup>h</sup> o <sup>h</sup> tɔ
雷が鳴る	<sup>n</sup> da <sup>h</sup> tsa	叩き入れる	te yi
持ち歩く	<sup>o</sup> k <sup>h</sup> u	なくす	po
戦争に行く	<sup>h</sup> tsa ri	理解する	<sup>o</sup> hɔ ko

凍る	<sup>n</sup> ts <sup>h</sup> a	分離する	°k <sup>h</sup> ɜ <sup>h</sup> ke
動く	<sup>n</sup> gi	分かれさせる	°k <sup>h</sup> ɜ <sup>h</sup> to
ちょっと動く	<sup>n</sup> gi	狂う	°h <sup>h</sup> no <sup>h</sup> bɜ
読む	<sup>n</sup> de	縫う	<sup>n</sup> də <sup>h</sup> ki
ふさぐ	<sup>h</sup> tsa	塗る	°ɕu
渡る	<sup>h</sup> ke	孵る	°nu
切れる	°tɕ <sup>h</sup> e	手を置く	°tɕu
折れる	°tɕ <sup>h</sup> a	適合する	°h <sup>h</sup> tɕi <sup>h</sup> gi / <sup>n</sup> t <sup>h</sup> o <sup>h</sup> gi
ちぎる	°h <sup>h</sup> tɕe	適合させる	°h <sup>h</sup> tu <sup>h</sup> gi
折る	°h <sup>h</sup> tɕa	腐る	ri
隠れる	<sup>h</sup> ua	かぶせる	<sup>h</sup> ko
切り分ける	°h <sup>h</sup> tsu	かぶる	<sup>h</sup> ko
印を押す	°s <sup>h</sup> e <sup>h</sup> tsa / <sup>h</sup> te	乾く	°h <sup>h</sup> ko <sup>h</sup> bo
飢える	°h <sup>h</sup> to	喉が渴く	°h <sup>h</sup> ko
押しつける	° <sup>h</sup> ne	働く	le <sup>h</sup> gi
怒る	se <sup>h</sup> kɜ <sup>h</sup> se	風邪を引く	° <sup>h</sup> no <sup>h</sup> fiɕu
誓う	° <sup>h</sup> nɜ <sup>h</sup> tɕa	あえてする	ja <sup>h</sup> ve
身震いする	<sup>h</sup> de	言う	° <sup>h</sup> le
発酵する	° <sup>h</sup> nɜ	告訴する	° <sup>h</sup> le
熱がある	°ts <sup>h</sup> ɜ <sup>h</sup> lo	切り分ける	°h <sup>h</sup> tɕe / °h <sup>h</sup> xe
心配する	<sup>h</sup> tu	切断する	°h <sup>h</sup> tɕe
発芽する	<sup>h</sup> bi	切ってしまう	°h <sup>h</sup> tɕe
罰する	°tɕ <sup>h</sup> e <sup>h</sup> pɜ <sup>h</sup> tɕe	刈る	<sup>h</sup> ga <sup>h</sup> ki
翻す	° <sup>h</sup> ze <sup>h</sup> lu <sup>h</sup> ko	隔てる	°h <sup>h</sup> tɕe
振り返る	° <sup>h</sup> ze <sup>h</sup> lu <sup>h</sup> ko	靴擦れを起こす	° <sup>h</sup> ne
反対する	ŋo <sup>h</sup> lo	与える	ɕa
翻訳する	lo <sup>h</sup> tsɜ	ついて行く	ɕe <sup>h</sup> ɕe <sup>h</sup> dzo
反芻する	°h <sup>h</sup> xu	耕す	<sup>h</sup> mo
つむぐ	<sup>h</sup> k <sup>h</sup> e	つるす	<sup>h</sup> tsi <sup>h</sup> ku
放置する	° <sup>h</sup> ya	いっぱいである	<sup>h</sup> do
入れる	°h <sup>h</sup> to	計る	°ha <sup>h</sup> lo <sup>h</sup> tɕe
放牧する	nu <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> o	雇う	° <sup>h</sup> lɜ
火をつける	ne <sup>h</sup> su / ° <sup>h</sup> ya	剃る	<sup>h</sup> ye
飛ぶ	<sup>m</sup> p <sup>h</sup> u	風が吹く	<sup>h</sup> tsɜ
分かち合う	<sup>h</sup> ke	掛ける	<sup>h</sup> kja
分家する	s <sup>h</sup> ə <sup>h</sup> zɜ <sup>h</sup> ke	電気を消す	se

関心を持つ	s <sup>h</sup> e k <sup>h</sup> i	生きている	s <sup>h</sup> e
閉める	mə <sup>h</sup> te / mə <sup>h</sup> tɕə	支える	° <sup>h</sup> se
囲い込む	ra <sup>h</sup> tɕu	手に入れる	la tɕei
管理する	° <sup>h</sup> ku fia <sup>h</sup> gi	水で混ぜる	°x3 sɛ
灌漑する	°tɕ <sup>h</sup> u <sup>h</sup> lɔ	集まる	° <sup>h</sup> tɕ <sup>h</sup> i
跪く	ko kɔ <sup>h</sup> tɕe	積もる	° <sup>h</sup> su
転がる	° <sup>h</sup> ga lu <sup>h</sup> t3	集まる	°x3 <sup>h</sup> di
年越しする	lo <sup>h</sup> sa	集める	° <sup>h</sup> di
渡る	° <sup>h</sup> kɛ	搾り出す	° <sup>h</sup> tɕu
経る	° <sup>h</sup> go	搾る	° <sup>h</sup> ti
恥ずかしがる	° <sup>h</sup> o ts <sup>h</sup> 3	はさむ	° <sup>h</sup> tɕu
怖がる	° <sup>h</sup> ɕa	預ける	°tɕei fia
呼ぶ	° <sup>h</sup> ye <sup>h</sup> de	送る	° <sup>h</sup> ŋa
叫ぶ	m <sup>h</sup> be <sup>h</sup> ye	うらやむ	s <sup>h</sup> e ŋɛ
飲む	° <sup>h</sup> tu	締めつける	° <sup>h</sup> tɕe
適切である	° <sup>h</sup> tɕə <sup>h</sup> k3 <sup>h</sup> gi	はさむ	la
閉じる	° <sup>h</sup> k <sup>h</sup> 3 <sup>h</sup> tɕə	選び出す	la / ° <sup>h</sup> lo
うらむ	ts <sup>h</sup> ə <sup>h</sup> k <sup>h</sup> 3 so	減らす	° <sup>h</sup> u fie ji
火であぶる	° <sup>h</sup> ko <sup>h</sup> dzə / °s3	はさみで切る	tɕ
なだめる	° <sup>h</sup> go / jo jo ɕi	語る	° <sup>h</sup> xɛ
悔いる	° <sup>h</sup> dzo <sup>h</sup> p3 tɕe	落ちる	pɔ
描く	° <sup>h</sup> də	交換する	° <sup>h</sup> tɕe ri
身ごもる	° <sup>h</sup> na <sup>h</sup> nu <sup>h</sup> ɕei w3	交付する	° <sup>h</sup> tɕa
疑う	s <sup>h</sup> e ŋɛ <sup>h</sup> dzɔ	交わる	tɕ <sup>h</sup> e ru ° <sup>h</sup> ja
払い戻す	° <sup>h</sup> ɕi <sup>h</sup> b3 <sup>h</sup> ɣu	水を引く	°tɕ <sup>h</sup> u <sup>h</sup> tsi
返却する	° <sup>h</sup> ɕə <sup>h</sup> ɣə <sup>h</sup> ɣi	こげる	° <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> i sə
交換する	° <sup>h</sup> tɕe	噛む	° <sup>h</sup> tɕe
振る	° <sup>h</sup> ji	教える	° <sup>h</sup> la ɕi
帰る	° <sup>h</sup> ɕə <sup>h</sup> hpu	鳥が鳴く	° <sup>h</sup> ci ru <sup>h</sup> tsə
思い出す	tɕ	猫が鳴く	° <sup>h</sup> ?a luw le
答える	la <sup>h</sup> te	ロバが鳴く	° <sup>h</sup> po luw ŋɛ
破壊する	° <sup>h</sup> se / je / je s <sup>h</sup> e	馬が鳴く	° <sup>h</sup> t3 ŋɛ
破壊させる	je <sup>h</sup> tɕu	牛が鳴く	° <sup>h</sup> nu ŋɛ
できる	° <sup>h</sup> x <sup>h</sup> e	犬がほえる	° <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> ə su
混ぜる	°x3 sɛ	ぶたが鳴く	° <sup>h</sup> p <sup>h</sup> a <sup>h</sup> ye
攪拌する	° <sup>h</sup> nu	山羊が鳴く	r3 <sup>h</sup> be

綿羊が鳴く	lu <sup>h</sup> be	見せる	°htε
虎がほえる	v3 luw <sup>h</sup> tsə	見える	nt <sup>h</sup> u
狼がほえる	°hɕə <sup>h</sup> gw <sup>h</sup> tsə	医者に見せる	°hta
呼ばれる	mbe	かつぐ	ja <sup>h</sup> tswa
剥く	ɕ <sup>h</sup> e	暖める	°ɕa
実がなる	°hta	頼る	°hŋe
結氷する	°h <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> u	ぬかずく	°hɕ <sup>h</sup> u ts <sup>h</sup> ε
結婚する	°fi <sup>h</sup> z3 ji	咳をする	luw
ほどく	°htsi	渴く	°hku
お金を借りる	fi <sup>h</sup> go mo <sup>h</sup> fi <sup>h</sup> je	刻む	°hki
ものを借りる	°fi <sup>h</sup> je	賛成する	ɕa <sup>h</sup> nt <sup>h</sup> u
浸す	fi <sup>h</sup> uu	かじる	t <sup>h</sup> o <sup>h</sup> gi
禁じる	je mə tɕ <sup>h</sup> u	ほじくる	tɕ
浸す	fi <sup>h</sup> uu	ボタンをかける	fi <sup>h</sup> zɕ
入る	no <sup>h</sup> ndzi	暇である	°hto / °hto w3 <sup>h</sup> no
びっくりさせる	n <sup>h</sup> do <sup>h</sup> tɕu	泣く	ŋu
びっくりする	n <sup>h</sup> do	眠たい	°hk <sup>h</sup> u / °fi <sup>h</sup> ŋi lu
救う	ra ro ju	引く	nt <sup>h</sup> i
住む	fi <sup>h</sup> te	排泄する	°htsuw: nt <sup>h</sup> ɕ
挙げる	ja <sup>h</sup> tswa	辛い	fi <sup>h</sup> ŋe po
のこぎりで切る	fi <sup>h</sup> qa	漏れる	li
完全にする	°k <sup>h</sup> 3 ts <sup>h</sup> u	来る	ju
巻く	°fi <sup>h</sup> ri	引っ張りあげる	°htso <sup>h</sup> h <sup>h</sup> ɕu / °htso <sup>h</sup> fi <sup>h</sup> lo
縮む	°hku	年をとる	fi <sup>h</sup> kε
掘る	°hko	手綱で制御する	°htɕu
邪魔する	°tɕu	疲れる	°hk3
邪魔させる	tɕi tɕu	つなぐ	xe <sup>h</sup> nt <sup>h</sup> i
開ける	°ɕ <sup>h</sup> i	量る	°ts <sup>h</sup> ε
沸く	fi <sup>h</sup> lo <sup>h</sup> tsu	乾かす	°hku wa
開く	kε	おしゃべりする	fi <sup>h</sup> ɣa ei / ɕu le
運転する	°hko / fi <sup>h</sup> te	裂く	°k <sup>h</sup> 3 fi <sup>h</sup> ge
始める	°ŋgo x <sup>h</sup> e	ずぶぬれにする	po
開墾する	°s <sup>h</sup> 3 <sup>h</sup> lu je / °s <sup>h</sup> 3 x <sup>h</sup> 3	流れる	n <sup>h</sup> dzo
切り倒す	°htse	とっておく	°fi <sup>h</sup> ya
切る	°htɕa	耳が聞こえない	°fi <sup>h</sup> n3 ve
見る	°hta	抱きしめる	°po



漏らす	sa	派遣する	°fiŋa
混乱する	°xhi	弧を描く	ŋk <sup>h</sup> o
濾す	°ts <sup>h</sup> a	走る	°fi <sup>tsə</sup>
乱す	°fi <sup>me</sup> l3 xə l3	茶を入れる	°fi <sup>wə</sup>
順番になる	ri	賠償する	°h <sup>ci</sup> fi <sup>b3</sup> h <sup>tə</sup>
積み重ねる	°htsi	埋め合わせる	m3 xə
日が沈む	ŋə m3 <sup>n</sup> dze	身につける	°hta
しびれる	°firi	膨張する	°h <sup>çu</sup>
叱る	°htsə ki	衝突する	fi <sup>tu</sup>
埋める	°sh3 k <sup>hu</sup> °fi <sup>ve</sup>	木を切る	°h <sup>se</sup>
買う	ŋo	浮く	ŋk <sup>h</sup> e
売る	<sup>n</sup> ts <sup>h</sup> u	ほとぼしる	h <sup>tçu</sup>
満ちる	°k <sup>h3</sup> fi <sup>gi</sup> / °k <sup>h3</sup> ko	裂ける	°h <sup>xə</sup>
ない	mə <sup>h</sup> no	破れる	°h <sup>xə</sup>
隠蔽する	°hko	壊れる	tjɛ / °tç <sup>h</sup> a
燃え尽きる	°she	傷つく	°fi <sup>lo</sup> fi <sup>kɛ</sup>
さえずる	fi <sup>tsa</sup>	壊れる	°tç <sup>h</sup> a
唇を軽く閉じる	°htsu	壊す	°htçə
理解する	h3 ko	解剖する	°h <sup>xə</sup>
触れる	ra	敷く	fi <sup>te</sup>
研ぐ	fi <sup>ta</sup>	手荒く扱う	°ŋɛ ŋo tçɛ
粉をひく	<sup>n</sup> t <sup>h</sup> a	だます	°ŋgo °fi <sup>ju</sup>
つかむ	la	レンガで造る	°htsi
持っておく	la tç <sup>h</sup> a	乗る	°fi <sup>ju</sup>
掻く	fi <sup>tç</sup> u	起きる	ja lo
できる	fi <sup>ve</sup>	牽引する	°tç <sup>h</sup> i
枯れる	fi <sup>li</sup>	負う	fi <sup>tçi</sup>
凝固する	°hka	略奪する	°fi <sup>tç</sup> u
絞る	°htçu	叩く	fi <sup>tu</sup>
嘔吐する	°h <sup>çu</sup>	振り上げる	ja fi <sup>dzu</sup>
這う	<sup>n</sup> dza	詮索する	fi <sup>dza</sup> lu
這って歩く	tç <sup>h</sup> i	切り刻む	°htso / °htu
山に登る	<sup>n</sup> dza	口づけする	°p3 fia °xi
木に登る	<sup>n</sup> dza	軽んじる	<sup>n</sup> t <sup>h</sup> o fi <sup>tç</sup> u
叩いて音を出す	fi <sup>te</sup>	要求する	°k <sup>h3</sup> tu
整列する	°htçə fi <sup>dji</sup>	追い出す	fi <sup>tɛ</sup>

取る	°fi lo	伸びきる	ɳtʰi
娶る	°fi lo	にじむ	sa
行く	°hpi / ɳdzo	成長する	°hɕe
回復する	n3 se / n3 tɔ	さびる	°h ts3 tɕʰa
治癒する	se / tɔ	腫れ物が大きくなる	°fi m3 hɕɕ / °fi mo hɕɕ
欠ける	°htɕi mə tɔ	産む	°hɕe
完全である	°kʰ3 tsʰɔ	腹を立てる	°htɔ lo
染める	°tsʰi	残される	fi li
叫ぶ	vuu ti hɕə	昇る	xʰa
道を譲る	pʰa hte	させる	je hɕɕ
温める	°sɔ	釈放する	°fi na
知り合う	ŋo xʰe	である	fi gi
投げる	°to / °htɕi	収穫する	fi dɔ
溶ける	xuu	受け取る	la tɕi
溶かす	xuu hɕɕ	閉じる	°kʰ3 hɕɕ
もむ	°fi mɛ	防御する	°tsʰa htu
耐える	°hɕa htsu ka	守る	°sɕ
なめす	°fi ŋi / °fi ne	髪をとく	°xʰɛ
撒く	fi tsu	負ける	ma ve
小便する	ɳtʰɔ	顔見知りである	ŋo xʰe
播種する	sʰa ŋe ɳde	調理される	ɳtsʰe
解散する	ɳtʰo	熟れる	°hŋi
ゆるめる	ɳtʰo	やせる	°ve ŋe
掃く	ɕʰa	数える	tɔ kə
殺す	°hse	ゆすぐ	hxe
ふるいにかける	°tsʰa	衰える	ɳɛ hɕɕ pi
日にさらす	ɳə mɛ tɕa / °hku wa	転落する	°tʰa tɕʰe / se hɕɕ
日向ぼっこする	ɳə m3 fi de	投げる	°fi ju / °htso
稲光が走る	°fi lu	かんぬきをする	°htɛ
傷つける	°fi mɛ	結びつける	°hta
相談する	tse k3	眠る	ɳɛ
上がる	je hpi	寝つく	°fi ŋi fi lo
射る	°htso	吸う	nuu
射止める	°mpʰu	話す	hxe
伸ばす	°htso / °sɔ	裂く	°hɕi / °hxu
伸びる	°sɔ	死ぬ	°xʰə

計算する	°htsə	退く	°ɕʰə htsi
粉碎する	ⁿtʰɔ	飲みこむ	°fi ni
傷つける	°htɕa	引きずる	ⁿtʰi
錠をすする	sɜ htswa	脱臼する	ᵐpʰa
崩壊する	fi di	背負う	fi kɛ ŋge
踏みつける	°sʰe fi tsə	掘る	°hko
持ち上げる	ja htswa	切り出す	fi tɕi
涙を流す	°fi ni tɕʰu ju	曲がる	°kɕ
横になる	ɲɛ	曲げる	°ɕʰi fi gu
やけどする	°ɕa	終わる	°tsʰɛ
逃げる	ⁿɕe	遊ぶ	°htse mo °htse
物乞いする	hɔ	忘れる	fi tɕe
着る	ke / ?a htsa	餌をやる	nuw fi dzi
頭痛がする	kʰi	におう	hɲɕ
蹴る	fi zuw htsa htsa	尋ねる	°htsa htsi
剃る	tʰa / fi ye	握る	ⁿdzi
曇りである	°fi no ŋgo °na	ふさぐ	°htsɕ
晴れる	°fi no ŋgo to	吸い込む	fi da
夜が明ける	°fi no ŋgo ɕʰɛ	慣れる	ɲɛ fi la
暗くなる	mi ru	洗う	°htsuw
なめる	fi ta	好む	fi kɜ
担ぐ	tʰa hto ŋkʰu / tʰa la fiu	目が見えない	lu
選ぶ	sʰe	下りる	°tʰɔ pu
踊る	ⁿtɕʰɔ fi tɕʰɔ	産む	fi ya
跳ねる	ⁿtʰi	卵を産む	fi ko ŋɜ fi ya
脈打つ	fi ti / fi gi	雨が降る	°fi no mbo
貼る	°ndzɛ	怖がらせる	tɜ fi ti ɕi
聞く	ɲɛ	陥没する	fi ti / lu
聞こえる	ko	捧げる	fi bu
止める	°ɕe	慕う	°hni mɜ
知らせる	°hkɛ htswa	信じる	je tɕʰi / ɕʰi tʰu fi dzɔ
盗む	°hkuw	思う	°hso lo tʰi
投げる	°htsa	思い出す	tɕ
吐く	°ᵐpʰe hto	したいと思う	°hso
押す	ᵐpʰi	似る	rə
口実を設けて断る	°hɕi ti	消化する	fi ye / ɕu

消える	jɛ	存在する	°hno
下る	°hxu	出会う	°k <sup>h</sup> ɜ t <sup>h</sup> u
削る	fiɣu	賛成する	°k <sup>h</sup> ɜ ja
気をつける	s <sup>h</sup> i h <sup>h</sup> tɕu / kɜ li	越える	fi <sup>h</sup> kɛ
笑う	fi <sup>h</sup> ke	めまいがする	ɰgo ju <sup>h</sup> n <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> i
書く	n <sup>h</sup> dɔ	許可する	°tɕ <sup>h</sup> u
下痢する	°hxɛ	栽培する	fi <sup>h</sup> dzu
鼻をかむ	ɕ <sup>h</sup> i	いる	°fi <sup>h</sup> dɛ
目覚める	°fi <sup>h</sup> ni s <sup>h</sup> ɛ	増える	la pu / k <sup>h</sup> ɜ <sup>h</sup> no
恥ずかしがる	ɰo ts <sup>h</sup> ɜ	彫刻する	°k <sup>h</sup> o
休む	mɛ ɕi	刺す	°htso
刺繍する	n <sup>h</sup> dɔ	刺しこむ	°htsu
学ぶ	h <sup>h</sup> lo	瞬きする	°hpɜ
燻製にする	to: fi <sup>h</sup> tu	抽出する	fi <sup>h</sup> tu / °htsa
探す	n <sup>h</sup> ts <sup>h</sup> e	摘む	°htsu / °htɕe
押さえる	°hnɛ	糊づけする	°ndzɛ
去勢する	°hme	立つ	ja lo
粉にする	h <sup>h</sup> tu	引っ張って開く	fi <sup>h</sup> to
より分ける	°hɕɛ	大きくなる	la tɕ <sup>h</sup> a
かゆい	sɜ	かさが増す	°htɕo
育てる	°hso	腹が張る	°hko
揺れる	fi <sup>h</sup> ge	火をつける	x <sup>h</sup> o
揺する	°ɰgo fi <sup>h</sup> kɜ fi <sup>h</sup> ki ɕi	風邪を引く	°s <sup>h</sup> i tɕu
噛む	°sho fi <sup>h</sup> to	召集する	fi <sup>h</sup> ti
掬う	°htɕu	探し出す	°fi <sup>h</sup> ni
必要である	fi <sup>h</sup> ko	刺す	°ndu fi <sup>h</sup> tsɔ
引き入れる	°ts <sup>h</sup> i	覆う	°hko
頼る	tu <sup>h</sup> tɛ	震える	ɰgi
あふれる	°me	奪い合う	fi <sup>h</sup> t <sup>h</sup> u ri
秘密にする	°hsɔ	蒸す	°htse
勝つ	t <sup>h</sup> a pe	知っている	°x <sup>h</sup> e
迎える	°ɰɜ <sup>h</sup> so	織る	le ji / n <sup>h</sup> ta
抱擁する	°po / °uɛ fi <sup>h</sup> gu to	指す	n <sup>h</sup> dzur: fi <sup>h</sup> dzu
泳ぐ	tɕ <sup>h</sup> uɪ nɛ °htɜ	種をまく	°htsu / °hto
持っている	°hno	腫れる	°hɕu
いる	°hno	煮る	°htse

杖をつく	°h <sub>tsu</sub>	行く	<sup>n</sup> dzo
願う	°h <sub>mo</sub> la <sup>fi</sup> tsa	呪う	<sup>fi</sup> zo
ひっつかむ	<sup>fi</sup> zɯ	中に入る	<sup>fi</sup> dze
振り返る	°k <sup>h3</sup> hko	穴を開ける	°h <sub>xu</sub> h <sub>ku</sub> / p <sup>hə</sup>
角を曲がる	°ɕ <sup>hi</sup> <sup>fi</sup> go lo	酔う	<sup>fi</sup> zə
移動する	°ŋ <sup>ko</sup>	座る	°t <sup>ho</sup> <sup>fi</sup> te
移動させる	ŋ <sup>ko</sup> h <sub>tɕu</sub>	する	<sup>fi</sup> gi
詰める	nə <sup>fi</sup> ti	夢を見る	° <sup>fi</sup> ŋi la ° <sup>fi</sup> ŋi
追いかける	°ɕ <sup>hə</sup> <sup>fi</sup> te	商売する	<sup>n</sup> ts <sup>hu</sup> je
準備する	°ts <sup>ha</sup> / t <sup>3</sup> <sup>fi</sup> qi	連れる	ru <sup>h</sup> p <sup>3</sup> je
捉える	<sup>fi</sup> zɯ	仕方	ŋ <sup>gi</sup> ts <sup>hu</sup>
ついばむ	<sup>n</sup> t <sup>hu</sup>		

その他の品詞類

のみならず	°te mə ts <sup>hɛ</sup>	一緒に	° <sup>fi</sup> du / °k <sup>h3</sup> h <sub>tɕi</sub>
～を除いて	te ɕ <sup>hi</sup> ma	必ず	ji nə mə nə
ほとんど	h <sub>3</sub> lo h <sub>tɕi</sub>	～もまた	ɕ <sub>3</sub> mə
もちろん	°wə <sup>fi</sup> le	それから	°tə le
たった今	ma h <sub>tə</sub> le	再び	ɕ <sub>3</sub> mə
本来的に	h <sub>ko</sub> h <sub>tɕɛ</sub> nɛ	少なくとも	°h <sub>ko</sub> mi ji l <sub>3</sub>
そして	r <sub>3</sub>	～まで	°h <sub>t<sub>3</sub></sub> x <sup>he</sup>
とても	°x <sup>hə</sup> / h <sub>3</sub> h <sub>tui</sub> kə	最後に	ɕ <sub>3</sub> mə
まだ	°ʔɯ	突然	° <sup>fi</sup> lo h <sub>ts<sub>3</sub></sub> / °hɛ tsə mə
今すぐ	°hɛ tsə mə		
～か	<sup>fi</sup> gi rə		

**Sound correspondences of the 'Azha dialect of Thewo-smad Tibetan  
with Literary Tibetan and a Japanese-'Azha word list:  
With an introduction to Tibetic languages in Thewo County**

Hiroyuki SUZUKI

**Abstract**

This article provides an exhaustive list of systematic sound correspondences between Literary Tibetan (LT) and the 'Azha dialect of Thewo-smad Tibetan. The 'Azha dialect belongs to the Thewo-lho dialect group, spoken in Axia ('Azha) Township, Diebu (Thewo) County, Kanlho Tibetan Autonomous Prefecture, Gansu Province, China. A Japanese-'Azha wordlist (ca. 1800 words) is attached as an appendix at the end of the article.

The principal description of the sound correspondences is divided into three parts: initial [consonants] (Section 3.1), rhyme [vowel + final consonants] (Section 3.2), and multi-syllabic phenomena (Section 3.3). The article does not discuss suprasegmentals from the viewpoint of the sound correspondence with LT.

Striking findings regarding the sound correspondences are the following:

- Multiple sound correspondences are attested for the LT combinations of Pr, Kr, Py, and Ky;
- The existence of LT finals does not lead to long vowels in 'Azha; and
- The 'Azha long vowels correspond to LT disyllabic words.

受理日 2022 年 4 月 8 日

## セデック語トゥルク方言の次末音節における曖昧母音の後続母音への同化\*

落合 はずみ

帯広畜産大学

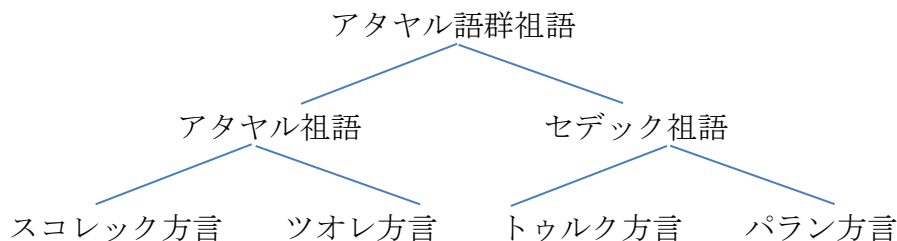
キーワード：セデック語、アタヤル語、曖昧母音、同化、再建

### 1 はじめに

本稿はオーストロネシア語族アタヤル語群に属するセデック語における曖昧母音の変化を扱う。アタヤル語群に属するのは、セデック語とアタヤル語の2言語である。両言語ともに台湾で話される言語である。小川・浅井 (1935: 599) によるとセデック語にはセデック語パラソ方言とセデック語トゥルク方言の2つの方言がある。本稿は両方言の形式を比較し、曖昧母音にかかわる変化について議論する。本稿で曖昧母音と呼ぶのはəのことである。

結論としては、セデック語トゥルク方言において、次末音節の歴史的曖昧母音一本稿では共時的には曖昧母音として現れないが曖昧母音に遡る母音の意味で用いている—がその直接に後続する母音に同化することを、セデック語パラソ方言の同源語との比較のもとに示す。本稿の主眼はセデック語であるが、アタヤル語における同源語との比較にも言及する。ちなみにアタヤル語はスコレック方言とツオレ方言に大別される<sup>1</sup>。これらアタヤル語群の言語間、方言間の関係を図1に示した。アタヤル語スコレック方言とアタヤル語ツオレ方言から再建されるのがアタヤル祖語である。セデック語トゥルク方言とセデック語パラソ方言から再建されるのがセデック祖語である。アタヤル祖語とセデック祖語から再建されるのがアタヤル語群祖語である。

図 1：アタヤル語群の系統樹



\* 本稿は2021年7月24日にオンラインで開催された Phonological Association in Kansai の研究会における研究発表を基にしている。本発表においてコメントをいただいた方々に感謝する。また、本稿を読み合わせしていただいた野島本泰氏、セリック・ケナン氏にも感謝する。本稿における不備はすべて筆者の責任である。

<sup>1</sup> アタヤル語の方言区分は小川・浅井 (1935: 21) を参照した。

アタヤル語群祖語における母音体系を Li (1981) が再建している。それによるとアタヤル祖語の母音には単母音として \*a \*i \*u \*ə の 4 つ、二重母音として \*ay \*aw \*uy の 3 つが再建されるとする。アタヤル語群祖語からアタヤル祖語とセデック祖語が分岐するが、これら分岐した後のアタヤル祖語またはセデック祖語の母音体系については言及されていない。というのも Li (1981) はアタヤル語諸方言とセデック語諸方言からアタヤル語群祖語を直接導いたため、アタヤル語諸方言からアタヤル祖語を再建する過程、セデック語諸方言からセデック祖語を再建する過程、そしてアタヤル祖語とセデック祖語からアタヤル語群祖語を再建する過程を省いている。しかしながら Li (1981) が再建したアタヤル語群祖語の母音体系は、アタヤル祖語とセデック祖語の母音体系の骨格を成しているため、ほぼそのままアタヤル祖語とセデック祖語に適応できると言える。

また、Wolff (2010: 111) が述べるように、アタヤル祖語（アタヤル語とセデック語）はアクセントの置かれる次末音節よりも前の音節において母音が弱化するという音韻的変化を持つことに特徴がある。このようにアクセントの置かれる次末音節より前の音節において弱化した母音を本稿では弱化母音と呼ぶことにする。多くの場合弱化母音は曖昧母音で現れる。アタヤル語群において前次末音節やそれより前の音節は弱化母音に変わるため、本来の母音は次末音節と語末音節に保たれる。

上記の母音体系には以下の補足が必要である。まずセデック語において二重母音 *uy* は次末音節には現れず、語末音節にのみ現れる（落合 2016a: 19、月田 2009: 60）。さらに、落合 (2016b) はセデック祖語において語末音節に現れる二重母音として \*əy も再建しているが、この二重母音は現代のセデック語方言において *uy* に変わっている。これについて、Li (1981: 270) においてオーストロネシア祖語における語末音節の \*ə がアタヤル語諸方言、セデック語諸方言において *u* に変わったと述べている。つまり、アタヤル語群祖語において語末音節の \*ə は \*u に変わったと言える。

母音について以上をまとめると、表 1 に示したようにセデック祖語に再建される母音体系は単母音が /a i u ə/ の 4 つ、二重母音が /ay aw uy əy/ の 4 つとなる<sup>2</sup>。さらに二重母音のうち /uy/ と /əy/ の 2 つは次末音節には現れず語末音節のみに現れる。

現代のセデック語方言の母音について言及すると、パラソ方言の音素は母音 /a e i o u/、二重母音 /uy/（語末音節のみに現れる）。落合 (2015) によると母音 /o/ と /e/ はそれぞれ二重母音 /aw/ と /ay/ に遡る。月田 (2009: 56-62) によると、トゥルク方言は母音 /a i u ə/、二重母音 /aw ay uy/ を持つ（*uy* は語末音節のみに現れる）<sup>3</sup>。

<sup>2</sup> 脚注 3 のセデック語の音素目録において *y* と *w* は子音としている。そして、これら二重母音は後半の要素として便宜上 *y* と *w* の表記を用いているが、これら二重母音は前半の母音に子音の *y* または *w* が後続しているとは見なさず、全体として二重母音であると見なしている。

<sup>3</sup> セデック語パラソ方言の子音は /p b t d t s k g q s x h m n ŋ l r w j/ である。セデック語トゥルク方言の子音は、月田 (2009) を参照するとセデック語パラソ方言とほぼ同じだが /t s/ が無い。本稿において表記上、/j/ は *y* を用い、/t s/ は *c* を用いる。



表 2: セデック祖語、セデック語トゥルク方言、セデック語パラン方言の母音体系

	単母音	二重母音
セデック祖語	*a *i *u *ə	*ay *aw (次末音節と語末音節) *uy *əy (語末音節のみ)
セデック語トゥルク方言	a i u ə	ay aw (次末音節と語末音節) uy (語末音節のみ)
セデック語パラン方言	a e i u o	uy (語末音節のみ)

本稿が採り上げる音韻変化は、曖昧母音の同化である。この同化が起きるのは、トゥルク方言において、次末音節の母音が曖昧母音であり直後に語末音節の母音が後続する場合である。言い換えれば語末音節にオンセットが無い場合である。形式としては  $CəVC$  を持つ。この形式には語頭子音と語末子音に挟まれた母音連続が見られる。この母音連続は曖昧母音とその直後の母音から成るが、前半の曖昧母音が後半の母音に同化する音韻変化が起きる。3 節ではこの同化をトゥルク方言とパラン方言における同源語を比較することによって明らかにするが、その分析の準備段階として関連する音韻変化について 2 節で説明する。

その上で 4 節ではトゥルク方言において語末音節が母音  $u$  で終り、その母音  $u$  が歴史的に曖昧母音に遡る語（形式としてはトゥルク方言で  $CVCu$  だが歴史的には  $*CVCə$  に遡る語）に対し母音から始まる接尾辞- $V$  などが付加し、 $CVCu-V$  となり<sup>4</sup>、歴史的曖昧母音としての  $u$  が次末音節に移動すると、3 節で述べるような語根内部における次末音節曖昧母音の後続母音への同化と同じ変化が起きることも議論する（4 節）。最後にアタヤル語にかろうじて見出した同源語との比較も試みる（5 節）。

## 2 音韻変化の補足

### 2.1 パラン方言における次末音節歴史的曖昧母音の $e$ への変化

パラン方言における次末音節の曖昧母音の変化について述べる。Ochiai (2018a: 24) によるとパラン方言では次末音節の曖昧母音は  $e$  に変化した。が、トゥルク方言は曖昧母音を保存している。例えばトゥルク方言において「汁、スープ」を表す語は  $bagu$  であるが<sup>5</sup>、パラン方言においては  $begu$  である<sup>6</sup>。

<sup>4</sup> 本稿では接辞として、接尾辞のほかに接中辞も登場する。接尾辞と接中辞が対になって接周辞を成すものもある。本稿に登場する接辞の多くは態と時制、または態と法を表すものであるが、本稿 4 節は形態音韻論に重きを置くものであるため、接辞の機能などについての詳述は省く。

<sup>5</sup> 本稿におけるトゥルク方言の形式はその他の文献が参照されていない限り Rakaw 他 (2006) からの引用である。但し本稿では原典の表記に多少の修正を加えている。

<sup>6</sup> 本稿におけるパラン方言の形式は 2010 年代に行われた本稿筆者によるフィールド調査による。

## 2.2 パラン方言における次末音節二重母音 *ay* の *e* への変化

パラン方言の次末音節において曖昧母音が *e* に変化したことを述べたが、落合 (2015) によると同方言において二重母音 *ay* も *e* に変化した。トゥルク方言は二重母音を保存する。落合 (2015) では語末音節における重母音 *ay* の *e* への変化についてのみ言及しているが、落合 (2020: 57–59) によるとパラン方言におけるこの二重母音 *ay* の単母音化は次末音節と語末音節の両方で起きた。例えばトゥルク方言の *bəgay* 「与える」という語があるが (Rakaw 他 2006: 101)、セデック語パラン方言の同源語では *bege* である。トゥルク方言の *baytaq* 「刺す」は (Rakaw 他 2006: 99)<sup>7</sup>、パラン方言では *betaq* である。

## 2.3 共時的語末音節の *u* が曖昧母音に遡るかどうかの判定

語末音節の母音 *u* について説明する。語末音節の母音が *u* の場合は、*u* または *a* に遡るため、セデック祖語を再建するのにおいてどちらの母音が適切かは接尾辞を付けた形式で判断される。Ochiai (2018a: 26) によると接尾辞を付けることで、語末音節の母音が次末音節に移動するが、語末音節母音が曖昧母音に遡る場合、次末音節に移動するとトゥルク方言では曖昧母音で現れる (パラン方言では *e* で現れる)。

上述のように歴史的曖昧母音が次末音節で曖昧母音として現れるのはトゥルク方言の場合である。例えば表 2 に挙げたようにトゥルク方言において語根 *hatur* 「阻止する」に接尾辞の付いた形式は *hatar-i* 「阻止しろ」である (Rakaw 他 2006: 312–313)。セデック祖語は *\*hatar* となる<sup>8</sup>。

パラン方言の場合は次末音節に移動した歴史的曖昧母音はさらに *e* に変化するため、*hetun* (セデック祖語は *\*hatar* の反映形) に対し、パラン方言において接尾辞の付いた形式は *huter-i* となる。パラン方言の形式における語根の語末子音は *n* であるが、これについても接尾辞が付加すると歴史的な分節音が現れるため *r* になっている。前次末音節が曖昧母音ではなくて *u* なのは、パラン方言において前次末音節より前の音節では母音が弱化するが、弱化母音が *u* として現れるためである。

語末音節の母音が歴史的に *u* に遡る場合は、接尾辞を付けた際にも *u* で現れる。例えばトゥルク方言の *saku* 「蓄える」に接尾辞が付いた形式は *saku-an* 「蓄える場所」である (Pecoraro 1977: 259–260)。そのため語末音節は歴史的にも *\*u* に遡ることがわかる。パラン方言においても同様で、同源語は *seku*、接尾辞の付いた形式の 1 つは *suku-i* 「蓄えろ」となる。ここまでの説明を表 2 にまとめた。

<sup>7</sup> ただし、月田 (2009: 62–63) によるとセデック語トゥルク方言において次末音節の二重母音 */ay/* は音声的に前部母音の舌の位置が上昇して *[ey]* となる。

<sup>8</sup> Ochiai (2018b: 134) では早期のセデック語パラン方言における語末 *r* が現代セデック語パラン方言では *n* に変わったと述べる。

表 2: 語末音節の母音が\**u* または\**ə* に遡る場合における接尾辞の付いた形式の違い

パラン方言	トゥルク方言	セデック祖語
<i>hetun</i> <i>huter-i</i>	<i>hatur</i> <i>hatar-i</i>	* <i>hətər</i> 「阻止する」
<i>seku</i> <i>suku-i</i>	<i>saku</i> <i>saku-an</i>	* <i>səku</i> 「蓄える」

次節ではこれらの音韻変化を踏まえて、トゥルク方言の次末音節における曖昧母音の後続母音への同化について議論する。

### 3 次末音節\**ə*と母音始まりの語末音節から成る母音連続の場合

パラン方言の形式において、次末音節が *e* でありその直後に母音が続く場合がある。例えば表 3 の (vi) に挙げた *leij* 「隠れる」などであり、形式としては *CeVC* となる。ただし落合 (2016a: 20–21) に述べられるように *eV* の母音連続において、*e* に後続する母音が *a* の場合は渡り音として *y* が挿入され、音声的には *eya* [eja] になる<sup>9</sup>。形式としては *CeyaC* となる。例えば表 3 の (v) に挙げた *seyaj* 「怒る」などがある。この構造 *CeVC* を持ったパラン方言の語に対するトゥルク方言の同源語を特定した。表 3 の左列 (パラン方言) と左から 2 番目の列 (トゥルク方言) に示した 9 つのセットが得られた。右列に両方言の形式を基に再建したセデック祖語を示した。

語根の語末音節の母音に注目すると、全ての同源語セットにおいてパラン方言とトゥルク方言で一致が見られる。それらの語末音節母音は (i) から (v) までは *a* であり、(vi) は *i* であり、(vii) から (ix) は *u* である。但し (vii) はパラン方言の語根に 2 つの交替形 *leuy/looy* が見られそのうちの前者のみ語末音節母音が *u* である。(viii) はトゥルク方言のみ語末音節母音が *u* である。(vii) ではパラン方言において語末音節母音が *o* で現れるが、この音変化については後述する。(viii) ではパラン方言において語末音節母音が *i* で現れるが、この音変化についても後述する。

語末音節の母音が *a* または *i* の場合はそれらの母音がセデック祖語へ遡るが、1 節で述べたように語末音節の母音が *u* の場合は、*u* または *ə* に遡るため、セデック祖語を再建する上でどちらの母音が適切かは接尾辞を付けた形式で判断される。このためトゥルク方言を基準にすると語根の語末音節の母音が *u* である (vii) から (ix) については、それぞれの語根

<sup>9</sup> ただし落合 (2016a: 20–21) の説明では *e* に後続する母音が *u* の場合も渡り音 *y* が挿入されると述べる。だとすれば表 3 の (vii) と (ix) における母音連続 *eu* の母音間でも半母音が挿入されるはずだが、実際にはこれらの語に半母音は挿入されない。今後、*e* に後続する母音が *u* の場合も渡り音 *y* が挿入されるかどうかについては精査が必要である。

の形式の横に接尾辞（命令を表す*-i* または非動作主態場所主語を表す*-an*）のついた形式を語根の横に挙げた<sup>10</sup>。

表 3: パラン方言で CəVC の構造を持つ語とトゥルク方言の同源語<sup>11</sup>

	パラン方言	トゥルク方言	セデック祖語	注釈
i	<i>ceyas /ceas/</i>	<i>saas</i>	*cəas	褐色の
ii	<i>ceyax /ceax/</i>	<i>saax</i>	*cəax	(薪を) 割る
iii	<i>geyak /geak/</i>	<i>gaak</i>	*gəak	げっぷをする
iv	<i>heyan /hean/</i>	<i>haal</i>	*həal	担ぐ
v	<i>seyan /sean/</i>	<i>saan</i>	*səan	怒る
vi	<i>leiŋ</i>	<i>liiŋ</i>	*ləiŋ	隠れる
vii	<i>leuŋ/looŋ, looŋ-an</i>	<i>luuŋ, ləəŋ-an</i>	*ləuŋ	座る <sup>12</sup>
viii	<i>doi, dooy-un</i>	<i>duuy, diy-an</i> <sup>13</sup>	*dəuy	握る
ix	<i>reus, rees-i</i>	<i>ruus, rəəs-an</i>	*rəəs	埋める

表 3 のセデック語パラン方言の列において渡り音 *y* が挿入されている語 (i) から (v) については、渡り音の *y* を除いた音韻表記を / / 内に記した。表 3 における語はセデック語パラン方言、トゥルク方言ともに語根が CVVC の音節構造を持つ。語中の母音連続について、パラン方言では上から 5 つの語は *ea* を持つのに対し、トゥルク方言では *aa* である。(vi) ではセデック語パラン方言が *ei* を持つのに対し、トゥルク方言では *ii* である。(vii) と (ix) ではセデック語パラン方言が *eu* を持つのに対し、トゥルク方言は *uu* である。(viii) については後述する。これらの対応関係から、セデック語では母音連続の前半の母音が *e* であるのに対し、トゥルク方言では母音連続の前半の母音と後半の母音が同じ母音であることがわかる。

母音連続の前半の母音は次末音節にあたる。表 3 のパラン方言の語例において母音連続の前半の母音は *e* であるが、2.1 節と 2.2 節で述べたようにパラン方言の次末音節の *e* には二つ

<sup>10</sup> 命令を表す接尾辞*-i* は非動作主態をも表すものである。

<sup>11</sup> セデック祖語を再建に関し、セデック語パラン方言とセデック語トゥルク方言で子音が異なる場合について以下で説明する。表 3 の (i) と (ii) に見られるように、セデック語パラン方言の *c* がセデック語トゥルク方言の *s* に対応する。この対応は Li (1981: 260) においてすでに報告されており、アタヤル語群祖語として \**c* が再建されている。そのためセデック祖語でも \**c* で再建した。

4 つ目の語に見られるようにセデック語パラン方言の語末 *n* がセデック語トゥルク方言の語末 *l* に対応する。この対応について Ochiai (2016: 319) は早期のセデック語パラン方言における語末 *l* が現代セデック語パラン方言では *n* に変わったと述べる。

<sup>12</sup> 正確に言えば、この形式には接頭辞 *tu-/tə-* (前者はパラン方言、後者はトゥルク方言) が付加することで「座る」を表す。パラン方言の形式は *tu-leuŋ* である。

<sup>13</sup> 接尾辞の付いた形式は月田 (2009: 62) から引用した。

の由来がある。1つは曖昧母音でもう1つは二重母音 *ay* である。母音連続の前半の母音が曖昧母音だったとすれば、早期パラソ方言の形式は1つ目の語を例に挙げれば *cəas* になる。もし二重母音だったとすれば *cayas* になる。但し音素配列論から考えると、セデック語において次末音節の二重母音の直後に、語末音節の母音が直に続くという *cay.as* のような例は見られない（音節の区切りをピリオドで示す）。通常、上述の *baytaq* 「刺す」のように次末音節二重母音 *ay* の後には、語末音節のオンセット *t* が続く。そのため、セデック語パラソ方言の語例における次末音節の *e* は二重母音 *ay* に遡る可能性よりも、曖昧母音に遡る可能性のほうが高い。さらに、トゥルク方言で対応する形式は *saas* である。もし次末音節が二重母音 *ay* に遡るとしたら二重母音の要素の1つである *y* が含まれるはずだが、トゥルク方言の形式にはそのような要素が見られない。この点からも、表3における語例の次末音節の母音は曖昧母音に遡る可能性が高い。それゆえセデック祖語の次末音節には曖昧母音を再建した。

そうだとすれば、トゥルク方言において、次末音節の曖昧母音は別の母音に変化したことになる。トゥルク方言の (i) *saas* に見られるように母音連続の後半の母音が *a* の場合は、前半の母音が *a* で現れる。トゥルク方言の (vi) *liij* に見られるように、後半の母音が *i* の場合は、前半の母音が *i* で現れる。トゥルク方言の (vii) *luuj* に見られるように、後半の母音が *u* の場合は、前半の母音が *u* で現れる。これらの語例からトゥルク方言では母音連続の前半の母音が後半の母音に同化したのではないかと考えられる。つまり、本来曖昧母音である前半の母音が後続する母音 *a*、*i*、*u* に同化し *əa* が *aa* に、*əi* が *ii* に、*əu* が *uu* になったと考えられる。例えば *saas* の場合、セデック祖語 *\*cəas* から曖昧母音の同化を経て *caas* になり、子音の変化を経て *saas* になったと考えられる。但し曖昧母音の同化と語頭子音の変化の順番は逆の可能性もある。

母音連続の後半の母音は語末音節に当たるが、この音節は1節と2節で述べたように歴史的曖昧母音が *u* に変化した位置である。母音連続の後半の母音が *\*Və* のように歴史的曖昧母音の場合も見られるのだろうか。その可能性がある語例は表3における (vii) と (viii) である。(vii) におけるパラソ方言 *leuj* とトゥルク方言 *luuj* から予想されるセデック祖語は *\*ləuj* である。それぞれの方言形に接尾辞の付加した形式はパラソ方言が *looj-an* である。期待される形式は *luuj-an* なのであるが（前次末音節の *u* はパラソ方言において弱化母音を表す）、前次末と次末音節に移動した母音連続は期待される *uu* ではなく *oo* で現れる。ただこれには以下に述べるように (ix) に挙げた類例が見られるため、祖形の形式 *\*ləuj* は妥当だと考えられる。

(viii) について落合 (2016b: 302) がセデック語両方言の形式の比較によりセデック祖語 *\*dəuj* を再建している<sup>14</sup>。落合 (2016b) では詳述されていないが、この語もトゥルク方言

<sup>14</sup> ただし、正確に言えば落合 (2016a) は母音連続の間に声門閉鎖音を再建しているが本稿では、この声門閉鎖音の有無は取り上げず、セデック祖語に声門閉鎖音を挿入しないことにした。これについては5節でも述べているように今後の課題としたい。

では曖昧母音の同化を経て *duuy* に変わったことになる。パラソ方言において接尾辞の付いた形式は *dooy-un* であり、期待される形式の *duuy-un* ではない。パラソ方言において次末音節と語末音節の母音連続\**əu* が、接尾辞の付加により 1 つ前の音節に移った場合期待される *uu* ではなくて、*oo* になる傾向があるらしい<sup>15</sup>。これは母音連続の後半の母音の *u* がまず *o* に変わったと考えられる。なぜならセデック語パラソ方言には前次末音節・次末音節に母音連続が起きる場合、2.3 節でも述べたように前次末音節に当たる前半の母音は弱化母音 *u* で現れることが期待されるのだが、期待に反して後半の母音と同じ母音が現れる。例えばパラソ方言の *seediq* 「人、他人」や *saadux* 「硬い」がそうであり、期待される *suediq* や *suadux* ではなくて弱化母音に当たる前次末音節の母音は後半の母音の *e* または *a* に同化している<sup>16</sup>。そのためより古い時代のパラソ方言（早期パラソ方言と呼ぶことにする）において *ləuŋ-an* や *dəuy-un*（早期パラソ方言における弱化母音は曖昧母音であったと想定している）だったものが *ləoŋ-an* や *dəoy-un* になり、さらに前次末・次末音節の母音連続における前半の母音の同化を受けて *looŋ-an* や *dooy-un* になったのだろう。

本稿の主眼はトゥルク方言の次末音節・語末音節における母音連続における前半の母音の母音の同化であるが、類似の音変化はパラソ方言にも見られることになる。ただし、パラソ方言の場合は前次末音節・次末音節の母音連続における前半の母音が同化するため、方言間で同化の起こる環境が異なっている。

さらに、次末音節と語末音節の母音連続\**əu* が接尾辞の付加による移動を受けなくても *oo* に変わったと考えられるのがパラソ方言の語根 *doi* である。この語に関しては、パラソ方言においてもトゥルク方言と同様に、次末音節・語末音節の母音連続において前半の母音の同化が起こったと考えられる。この形式は恐らく\**dəuy* またはその後のパラソ方言の形式と推定される *deuy* から *dəoy* または *deoy* を経て母音連続の前半の母音が同化し *dooy* に変わり、さらに重音脱落により *doy* となったと言いたいところだが、最小の語単位である二音節語を作るために *y* を *i* に変えて *doi* となったと考えられる<sup>17</sup>。同様のことがパラソ方言の *leuŋ* 「座る」の交替形として見られる *looŋ* についても言える。この交替形の語根は *leuŋ* もしくはより古い形式の *ləuŋ* から *leoŋ* に一旦に変わり、さらに母音同化により *looŋ* になったのだろう。トゥルク方言において (vii) と (viii) の接尾辞の付いた形式はさらなる変化を経たが、これについては後述する。

パラソ方言の (vii) *leuŋ* と (ix) *reus* を比べると母音連続は同じく *eu* を示しているが、接尾辞の付いた形式が異なる。(vii) *looŋ-an* と (ix) *rees-un* であり、接尾辞が付いて母音連続が 1 つ前の音節に移動すると前次末・次末音節の母音連続が *oo* と *ee* として現れる。(ix)

<sup>15</sup> 同様の変化が見られる語の例をさらに挙げる。トゥルク方言の *səura* 「うらやむ」（原住民族語言研究發展基金會 2021）はパラソ方言において期待される形式の *suura* ではなくて *soora* である。

<sup>16</sup> これら 2 つの語例は落合 (2016a : 30) から引用したが、そこでは母音調和と説明されている。本稿では、トゥルク方言の考察などを踏まえてこれも同化の一種であると考えを改めた。

<sup>17</sup> 類似した変化の流れは落合 (2016b : 303) でも述べられている。

*rees-un* においても、期待される形式 *rues-un* ではないのは、上述のように前次末・次末音節の母音連続において前半の母音が後半の母音に同化するためである。

パラン方言における前次末・次末音節の母音連続 *oo* については \**eu* に由来することを述べた。そうだとすれば (ix) の前次末・次末音節の母音連続 *ee* は別の母音連続に由来するはずである。パラン方言の語根において (ix) *reus* は次末音節が *e* であることから、母音連続の前半の母音は曖昧母音に由来する。後半の母音は \**u* ではないということであれば、残る母音は曖昧母音しかない。そのため次末音節・語末音節の母音連続は \**əə* であったと考えられ、セデック祖語に \**rəəs* を再建した。また、この語についてトゥルク方言の接尾辞の付いた形式は、期待される通りの *rəəs-an* という形式を示している。ここまで議論した上で分かるのは、トゥルク方言における次末音節曖昧母音の語末音節母音への同化は、語末音節の歴史的曖昧母音 \**ə* が *u* に変わった後で起きたということである。だからこそ (ix) におけるトゥルク方言の語根は *ruus* である。つまり \**rəəs* から \**rəus* になった後にトゥルク方言では同化によって *ruus* に変わった。

残る問題はトゥルク方言の (vii) と (viii) における接尾辞の付いた形式は期待される形式である *ləuŋ-an* と *dəuy-an* を示さないことである。(vii) については次末音節に移動した *u* が曖昧母音として現れ *ləəŋ-an* となっている。これについて、Ochiai (2018a : 35) は本来語末音節の母音に *u* を持つ場合、次末音節に移動しても *u* で現れるはずだが、トゥルク方言においてそれが次末音節に移動すると過剰な曖昧母音化を受けて *ə* で現れることがあると述べている。恐らくこの変化は、表 2 に挙げたように共時的には *u* に変わった語末音節の歴史的曖昧母音が、次末音節に移動すると本来の曖昧母音で現れることと関連がある。現代における語末音節の *u* が次末音節に移動した場合ある時は *u* で、ある時は *ə* で現れるが、どちらかに統一したいという動機が働き、*ə* で現れる場合は語末音節が歴史的に曖昧母音であったとの認識が薄れるにつれて語末音節の *u* を *ə* に変える傾向にあるのかもしれない。

(viii) についてもトゥルク方言の接尾辞の付いた形式において突発的に過剰な曖昧母音化が起きたのだろう。期待されるのは *dəuy-an* だが、過剰な曖昧母音化で *dəəy-an* になったと考えられる。さらに、落合 (2016b : 304) ではセデック祖語の語末 \**əy* に由来する語はトゥルク方言において接尾辞が付き、前部要素の曖昧母音が次末音節に移動した場合に当該音連続は *iy* に変わると述べる。これは曖昧母音が次末音節に移動した場合に後部子音の *y* へ同化したと見なせる<sup>18</sup>。そのため *dəəy-an* はさらに *dəiy-an* になったと考えられ、次に前次末音節の曖昧母音が後部母音 *i* の同化を受けて *i* になったのだろう。そして *diiy-an* となったあとで、重音脱落が起きて *diy-an* になったのだろう<sup>19</sup>。

<sup>18</sup> 月田 (2009 : 115) のトゥルク方言の記述に類似の同化が見られる。前次末音節かそれ以前の音節にある曖昧母音の前後に *y* がある場合、曖昧母音が *i* へ変化するということであり、変化の起こる環境が異なる。

<sup>19</sup> または *dəəy-an* の段階で重音脱落が起きて *dəy-an* となり、曖昧母音の *y* の直前での *i* への同化が起きて *diy-an* が生じた可能性もある。

ここまで表 3 の語例について\*CeVC という型のセデック祖語を再建した。トゥルク方言では次末音節と語末音節の母音連続において次末音節の曖昧母音が後続する語末音節の母音に同化することが分かった。次節では母音終わりの語末音節が歴史的曖昧母音に由来し、その直後に母音始まりの接尾辞が付く場合について、同様の同化が起きることを見る。

#### 4 語末音節\*əに母音始まりの接尾辞が付いて母音連続が生じる場合

本研究は、トゥルク方言の語末音節における歴史的曖昧母音\*əに母音始まりの接尾辞が付いて母音連続\* ə-V が生じる場合、歴史的曖昧母音が後続母音に同化するのではないかと観察したことに端を発する。この観察のきっかけを与えたのがトゥルク方言の語彙集である Pecoraro (1977 : 52-53) において、彼がある語の接尾辞の付いた形式について括弧書きで付け加えた所感である。トゥルク方言に *dəŋu* 「乾く・乾かす」という語がある<sup>20</sup>。これに接尾辞を付けた形式として Pecoraro (1977 : 53) は *kədəŋaan* 「乾き」を挙げ、以下のように述べる “Pourquoi n’est ce pas la forme: Kdngoan?” 接尾辞-*an* の付いた形式として期待されるのは *kə-dəŋu-an* であるのに、何故その形式ではなく *dəŋu* の語根末母音が *u* から *a* に変わった *kə-dəŋa-an* という形式で現れるのかと疑問に思っているのである。

一方でパラソ方言の同源語について見ると、語根は *deŋu* である。接尾辞の付いた形式として *d<un>ŋey-an* 「燻されて乾かされたもの (通常は獣の肉の意)」がある<sup>21</sup>。ただしここでは過去を表す接中辞<*un*>と非動作主態場所主語を表す-*an* の 2 つの接辞が付いている。注目されるのは語根末の *u* が、接尾辞の付いた形式では *e* に変わる点である。この *e* の直後に見られる *y* は語根には見られないものだが、これは *e* と *a* の母音連続間に生じる渡り音としての *y* と考えられる。そのため渡り音を省いた音韻表記 *dunŋean* に、さらに形態分析を加えた表記は *d<un>ŋe-an* となる。Ochiai (2018a : 26) によると語末音節の母音が歴史的曖昧母音である場合、パラソ方言ではこの母音が次末音節に移動すると *e* で現れる。そのため *deŋu* における語末音節の母音 *u* は\*əに遡る。セデック祖語は\**dəŋə* と再建される。ここまでの議論は表 4 の (b) に示している。

トゥルク方言の *dəŋu* では接尾辞を付け歴史的曖昧母音に遡る語末母音 *u* が次末音節に移動した場合に歴史的曖昧母音が後続母音に同化した。この変化は、表 3 で見たようにトゥルク方言の語根内において、歴史的曖昧母音に遡る次末音節の母音と後続の母音から成る母音連続が生じる場合、前半の歴史的曖昧母音が後半の母音に同化すると同様の環境で起きる変化である。トゥルク方言の *dəŋu* を含め、接尾辞を付けた場合に同様の同化が見られる語をいくつか特定した。それらを表 4 に示す。右列はトゥルク方言の形式で、各項目につ

<sup>20</sup> Pecoraro (1977 : 52) における正確な表記は *dngo* であるが、本稿では子音連続間に曖昧母音を加える、*o* を *u* に変える (音的に母音 *o* に近い音として認識されたのだろうが、トゥルク方言において母音 *o* は音素として建てられないため)、*ng* を *ŋ* に変えるなどして表記に修正を加えた。

<sup>21</sup> 本来なら *d<un>uŋey-an* というように前次末音節に弱化母音の *u* が現れるはずだが、落合 (2016a : 124-125) に述べられるように接中辞<*un*>...-*an* の付加により前次末音節のオンセットが鼻音から始まる場合は、この鼻音の直後の母音が脱落する。



き語根または語基を上には接尾辞の付いた形式を下に挙げた。(g) では接尾辞の付いた形式を2つ見つけることができた。中央の列はパラソ方言で、各項目の上には左列のトゥルク方言の語根または語幹に相当する語の同源語を示した。(g) にはパラソ方言の同源語が得られなかった。各項目の下にはパラソ方言における接尾辞の付いた形式を示した。パラソ方言の(a) には接尾辞の付いた形式は得られなかった。トゥルク方言とパラソ方言におけるこれら形式の比較をもとにセデック祖語における語根・語基も再建した。

表 4: トゥルク方言において接尾辞を付けた場合に歴史的曖昧母音の同化が見られる例

	トゥルク方言	パラソ方言	セデック祖語
a	<i>bəsu</i> 「けちな」 <i>kə-bəsa-an</i> 「けちの極み」	<i>besu</i> 「好色な」 ---	* <i>bəsa</i>
b	<i>dəŋu</i> 「乾く・乾かす」 <i>kə-dəŋa-an</i> 「乾き」	<i>dəŋu</i> 「乾く・乾かす」 <i>d&lt;un&gt;ŋey-an</i> 「燻されて乾かされたもの」	* <i>dəŋə</i>
c	<i>kətu</i> 「噛む」 <i>s&lt;əŋ&gt;e-kəta-an</i> 「石に押し潰される」 <sup>22</sup>	<i>tetu</i> 「噛み切る」 <i>tute-i</i> 「噛み切れ」	* <i>kətə</i> /* <i>tətə</i>
d	<i>paru</i> 「大きい」 <i>k&lt;əm&gt;ə-pəra-an</i> 「大きさ」 <sup>23</sup>	<i>paru</i> 「大きい」 <i>k&lt;un&gt;-puruw-an</i> 「大きさ」	* <i>parə</i> /* <i>paru</i>
e	<i>səgəəgu</i> 「過度な」 <i>səgəgi-i</i> 「過度に行え」	<i>egu</i> 「多い」 <i>k-uge-i</i> 「多くしろ」	*( <i>səgə</i> -) <i>əgə</i>
f	<i>səmalu</i> 「作る、修理する」 <i>səla-an</i> 「作る、修理する」	<i>sumalu</i> 「作る、修理する」 <i>sulume-i</i> 「作れ、修理しろ」	* <i>sə-malə</i>
g	<i>təbənu</i> 「土を盛る」 <i>təbənu-un</i> 「土を盛る」 <i>təbəni-i</i> 「土を盛れ」	---	* <i>təbənə</i>

(b) に再建した祖形\**dəŋə* は上述したようにパラソ方言との比較を基にセデック祖語を再建した。(c) も (b) と同様のパターンを示すが、トゥルク方言の語根 *kətu* では語頭子音が *k* であり、パラソ方言の語根 *tetu* では語頭子音が *t* である点が異なる。セデック祖語の語頭子音にどちらを再建すればいいのか判断できないのでどちらも記した。この他 (f) も同様のパターンが見られる。パラソ方言に *su-malu* 「作る、修理する」という語基があり、こ

<sup>22</sup> トゥルク方言の場合、過去を表す接中辞<*un*>が<*əŋ*>となっているが、鼻音 *n* がこれに後続する唇音 *k* の調音位置に同化し *ŋ* になったためと考えられる。

<sup>23</sup> トゥルク方言の場合、過去を表す接中辞<*un*>が<*əm*>となっているが、鼻音 *n* がこれに後続する唇音 *p* の調音位置に同化し *m* になったためと考えられる。

れは語根 *malu* 「よい」から派生されている。この語基に接尾辞を付けた形式は *sulume-i* 「作れ、修理しろ」である。これは、期待される形式は *sumule-i* なのだが、そこから *l* と *m* との音位転換が起こったと考えられる<sup>24</sup>。いずれにせよ次末音節に移動した語末音節の母音 *u* が *e* で現れることから、これは歴史的曖昧母音に遡ることが分かる。

(e) も同様のパターンを示す。パラン方言には *egu* 「多い」(早期は *əgu*) という同源語があり、トゥルク方言の形式ではこの語根に対し接頭辞 *səgə-* が付いている<sup>25</sup>。パラン方言で接尾辞の付いた形式は *kuge-i* 「多くしろ」なので、語根末の *u* が次末音節に移動すると *e* で現れる。このことから歴史的曖昧母音に遡ると分かる。

(d) についてパラン方言の同源語はトゥルク方言と同形の *paru* であるが、接尾辞の付いた形式は *k<un>-puruw-an* 「大きさ」という(接頭辞 *k-* と接中辞 *<un>* の複合体 *k<un>-* も付いている)。本来の語末母音 *u* は接尾辞の付加で次末音節に移動しても *u* で現れている。ちなみに次末音節の *u* の直後の *w* は *ua* という母音連続の間に挿入される渡り音である。渡り音の *w* を省いた音韻表記は *k<un>-puru-an* となる。パラン方言を基準に考えれば、語末母音の *u* が次末音節に移動しても *u* のままなので、\**u* に遡ると考えられる。その場合のセデック祖語の形式は \**paru* となる。しかし、トゥルク方言を基準に考えれば語末母音は歴史的曖昧母音であると考えられるのでセデック祖語に再建される形式は \**parə* となる。これについては、パラン方言の方が不規則であり、歴史的曖昧母音が次末音節に移動しても期待される *e* ではなく *u* に変化させた可能性がある。一方で、表 3 の (vii) と (viii) についても述べたようにトゥルク方言の方が不規則であり、本来の語末母音 *u* が次末音節に移動した際、突発的に過剰な曖昧母音化を受け、この次末音節の曖昧母音が後続母音に同化した可能性もある。セデック祖語の形式は今のところどちらかに決められないので 2 つの候補を挙げた。

(a) については、パラン方言に同源語である *besu* があるが(ただし両方言において意味が異なる)、これに接尾辞を付けた形式は得られなかった。トゥルク方言において歴史的曖昧母音の同化が起きているので、セデック祖語の形式として \**bəsə* を再建した<sup>26</sup>。(g) については、パラン方言において同源語が得られなかったが、トゥルク方言において歴史的曖昧母音の同化が起きているので、セデック祖語の形式として \**təbənə* を再建した<sup>27</sup>。

<sup>24</sup> 但し、筆者の知る限り *l* と *m* の音位転換が起こる例はこれのみである。

<sup>25</sup> 月田 (2009: 261-262) によると *sə-* は動詞を作る接頭辞である。恐らく *səgə-* の前半はこの *sə-* だろう。後半は子音 *g* が含まれるが、これは語根 *əgu* 中の子音を重複したものだろう。

<sup>26</sup> 但しトゥルク方言 *paru* 「大きい」について述べたように、語末母音は曖昧母音ではなく *u* であったが、次末音節に移ったことでトゥルク方言に起こりがちな突発的な曖昧母音化を受けた可能性もある。

<sup>27</sup> 但し注 22 でも述べたように、語末母音は曖昧母音ではなく *u* であったが、次末音節に移ったことでトゥルク方言に起こりがちな突発的な曖昧母音化を受けた可能性もある。またセデック祖語 *təbənə* は 3 音節あるが、典型的な語根は 2 音節である。そのためこの語には接頭辞 *tə-* が付いている可能性が高い(脚注 9 参照)。だとすれば語根は *bənə* である。

## 5 アタヤル語との対照

セデック祖語の\*CəVC 型の語とアタヤル語の同源語との比較してみる。アタヤル語にはスコレック方言とツオレ方言の2方言がある。語根内に母音連続が生じる表3のセデック語の語例において、アタヤル語の同源語を特定できたのは1例であった。表3の(v)におけるセデック祖語\*səaŋ「怒る」に対するアタヤル語スコレック方言の同源語は *sʔaŋ* である<sup>28</sup>。スコレック方言の形式ではセデック祖語に見られる次末音節の曖昧母音が見られず、その代わりに声門閉鎖音が表れている。アタヤル語ツオレ方言では、この方言に属する Mayrinax 集落と Palungawan 集落の形式が *masʔaŋ* と報告されている<sup>29</sup>。語頭の *ma-* は静態動詞を表す接頭辞であるため、語根は *sʔaŋ* でスコレック方言と同形式である。

これに対しアタヤル語ツオレ方言に属する Mekarang 集落では *məsəʔaŋ* という形式が挙げられており、語根は *saʔaŋ* である。この語根はスコレック方言やツオレ方言の Mayrinax 集落と Palungawan 集落の語根 *sʔaŋ* と同様に声門閉鎖音が見られるが、声門閉鎖音の直前に次末音節の母音が見られる点で異なる。この次末音節の母音は曖昧母音ではなく *a* で現れている。このことからツオレ方言 Mekarang 集落の形式 *saʔaŋ* ではトゥルク方言の形式 *saŋ* と同様に、次末音節の曖昧母音が後続する母音への同化を受けたと考えられる。但し Mekarang 集落の形式では同化が声門閉鎖音を介して行われている。この声門閉鎖音に関して、音素的に本来存在するものなのか、それとも音声的（恐らくは母音連続を回避するために）に挿入されたものなのかは以下にも述べるように今後の研究の余地がある。

ツオレ方言に属する Mekarang 集落の形式と同様の同化が見られるのが、同じくツオレ方言に属する Skikun 集落の形式 *səmaʔaŋ* である。これは静態動詞を表す接頭辞 *mə-* を使わずに動作主態を表す接中辞 <*əm*> を挿入していると解釈でき、*s<əm>aʔaŋ* と分析される。語根は *saʔaŋ* であり、Mekarang 集落の形式と同形式である<sup>30</sup>。

アタヤル語において、セデック語トゥルク方言に見られたような次末音節曖昧母音の後続母音への同化が見られる形式は、ツオレ方言の一部の集落に確認された。ここまで述べたアタヤル語の2方言の「怒る」を表す形式とセデック語における同源形式を表5にまとめた。

Li (1981: 277) ではアタヤル語とセデック語の諸方言の形式からアタヤル語群祖語を \**masəʔaŋ* と推定している。語頭の \**ma-* は接頭辞であるため、語根は \**səʔaŋ* と言うことになる。しかしながら、アタヤル語群祖語の形式として声門閉鎖音が間に入らない \**səaŋ* の他に、曖昧母音が間に入らない \**sʔaŋ* も排除されないだろう。アタヤル語群祖語に \**səʔaŋ* (\*CəʔVC

<sup>28</sup> このアタヤル語スコレック方言の形式は小川 (1931: 23) から引用した。但し正確には *məsʔaŋ* と表記されている。語頭の *mə-* は接頭辞であると考えられるため、本稿ではそれを省いた語根の形式を挙げた。

<sup>29</sup> アタヤル語ツオレ方言の形式は原住民族委員会 (2013) から引用した。

<sup>30</sup> または本来 *məsəʔaŋ* という形式を持っていたが (Mekarang 集落と同形式)、*m* と *s* が突発的に音位転換を起こして生じたとも考えられる。

型) を建てるべきか、\*səaŋ (\*CəVC 型) を建てるべきか、\*sʔaŋ (\*CʔVC 型) を建てるべきかについては今後の課題としたい。

表 5: セデック語とアタヤル語の「怒る」

セデック語パラソ方言	<i>seyan</i>
セデック語トゥルク方言	<i>saan</i>
セデック祖語	*səaŋ
アタヤル語スコレック方言	<i>sʔaŋ</i>
アタヤル語ツオレ方言 Mayrinax 集落、Palungawan 集落	<i>sʔaŋ</i>
アタヤル語ツオレ方言 Mekarang 集落、Skikun 集落	<i>saʔaŋ</i>
アタヤル祖語	*sʔaŋ, *səʔaŋ
アタヤル語群祖語	*səaŋ, *sʔaŋ, *səʔaŋ

次に、Huang (2009: 272) ではアタヤル語において歴史的曖昧母音に遡る語末母音の *u* が接尾辞の付加により次末音節に移動した場合、曖昧母音に変化することが述べられている。つまりセデック語と同じ変化が起きる。アタヤル語において語末が母音 *u* で終わり、さらにこの母音 *u* が曖昧母音に遡る語の場合、接尾辞がついたらどのような変化が起きるのか確かめるため、表 4 に挙げたセデック語との同源語を探したところ (c) の同源語としてアタヤル語スコレック方言に *katu* 「噛む」が見られ、これに接尾辞の付いた形式として *katə-un* 「噛む」や *kata-ay* 「噛もう」が見られた<sup>31</sup>。これら接尾辞の付いた形式では、歴史的曖昧母音に遡る語末母音の *u* が接尾辞の付加により次末音節に移動すると曖昧母音になることがわかる。アタヤル語では期待されるとおりの変化が起こっており、セデック語トゥルク方言に起きるような次末音節に移動した歴史的曖昧母音の後続母音への同化は起こっていない。

## 6 おわりに

3 節ではセデック祖語において次末音節と語末音節に跨る母音連続を持ち、前半の母音が曖昧母音である型 \*CəVC を持つ語は、トゥルク方言において次末音節の曖昧母音が後続する母音に同化することを述べた。4 節では同様の変化がトゥルク方言において、歴史的曖昧

<sup>31</sup> 但しこれらの形式はアタヤル語スコレック方言のものである。アタヤル語ツオレ方言についても同様のことが言えるかどうかは今後の課題としたい。これらの形式は原住民族語言研究發展基金會 (2021) から引用した。また小川 (1931: 107) によるアタヤル語の語彙集には語頭子音が *t* の形式 *tetu* が挙げられているが (セデック語の同源語については表 4 の (c) を参照)、この形式の意味は「木を切る」となっている。

母音に遡る語末母音 *u* に母音から始まる接尾辞が付き、歴史的曖昧母音が次末音節に移動する場合にも起こることを述べた。僅かに見られたアタヤル語の同源語ではセデック祖語の \*CəVC 型 (例: \*səaŋ 「怒る」) は曖昧母音が声門閉鎖音に取り換えられた CʔVC (例: sʔaŋ) という形式がスコレック方言と一部のツオレ方言集落に見られた。また、声門閉鎖音の直前に母音現れるが、後続母音に同化した CV<sub>i</sub>ʔV<sub>i</sub>C (例: saʔaŋ) という形式が一部のツオレ方言集落に見られた。後者はセデック語トゥルク方言と同様に次末音節において曖昧母音が後続母音に同化したものと考えられる。

また、アタヤル語 (スコレック方言) において歴史的曖昧母音に遡る語末母音の *u* に接尾辞が付いて次末音節に移動した場合、セデック語トゥルク方言に見られるような曖昧母音の後続母音への同化は起こらず、歴史的曖昧母音は曖昧母音として現れる。

## 参考文献

- 原住民族委員會 (2013) 『原住民族語 E 樂園』 <http://web.klokah.tw/> [2022年2月アクセス].
- 原住民族語言研究發展基金會 (2021) 『原住民族語言線上詞典』 <https://e-dictionary.ilrdf.org.tw/> [2022年3月アクセス]
- Huang, Hui-chuan J. (2018) The nature of pretonic weak vowels in Squliq Atayal. *Oceanic Linguistics* 57.2 : 265–288.
- Li, Paul Jen-kuei (1981) Reconstruction of Proto-Atayalic phonology. *Bulletin of the Institute of History and Philology, Academia Sinica* 52.2 : 235–301.
- 小川尚義 (1931) 『アタヤル語集』 台湾総督府.
- 小川尚義・浅井恵倫 (1935) 『原語による台湾高砂族伝説集』 台北帝国大学言語学研究室.
- 落合いずみ (2015) 「セデック語パラソ方言の二重母音について」 『日本言語学会第 150 回大会予稿集』 392–397. 日本言語学会.
- 落合いずみ (2016a) 「セデック語パラソ方言の文法記述と非意志性接頭辞の比較言語学的研究」 京都大学博士論文.
- 落合いずみ (2016b) 「セデック語パラソ方言における語末 *uy* の交替」 『日本言語学会第 152 回大会予稿集』 300–305. 日本言語学会.
- Ochiai, Izumi (2016) Bu-hwan vocabulary recorded in 1874 : Comparison with Seediq dialects. *Asian and African Languages and Linguistics* 10 : 287–324.
- Ochiai, Izumi (2018a) Historical reduplication in Seediq. *Kyoto University Linguistic Research* 37 : 23–40.
- Ochiai, Izumi (2018b) Ryuzo Torii's Paran Seediq glossary (1900): Annotation and observation. *UST Working Papers in Linguistics* 10 : 113–143.
- 落合いずみ (2020) 『十九世紀末のセデック語資料「埔里社撫墾署管轄北蕃語集」 一百余年後の言語学的考察一』 北海道大学アイヌ・先住民研究センター.

Pecoraro, Ferdinando (1977) *Essai de Dictionnaire Taroko-Français*. Paris: Société pour l'Etude et la Connaissance du Monde Insulindien.

Rakaw, Lowsi, Jiru Haruq, Yudaw Dangaw, Yuki Lowsing, Tudaw Pisaw, and Iyuq Ciyang 編 (2006) 『太魯閣族語簡易字典』 秀林郷公所.

月田尚美 (2009) 「セデック語 (台湾) の文法」 東京大学博士論文.

Wolff, John U. (2010) *Proto-Austronesian Phonology with Glossary, vol. 1*. Southeast Asia Program Publications, Cornell University.

受理日 2022年4月12日

## モンゴル語ホルチン方言の談話テキスト (2)

外賀 葵

内モンゴル大学・takenoko2451@gmail.com

キーワード：ホルチン方言、自然談話

### 1 はじめに

本稿で取り扱うモンゴル語ホルチン方言のテキストは、2020年1月20日に、中華人民共和国内モンゴル自治区通遼市ホルチン(科尔沁)左旗のダリジ(代力吉)において、筆者が収録したものである<sup>1</sup>。モンゴル語ホルチン方言は、主に内モンゴル自治区通遼市などに居住するモンゴル族によって話される、モンゴル語の一種の方言であり、内モンゴルにおいて話者数最多の方言とされる(査干哈达 1996:1)。モンゴル語の方言研究においては、他の方言と比べると話者数が多いということもあり、査干哈达(1996)や白音朝克图(2002)などをはじめとして、比較的研究が進められている方言の一つである。ホルチン方言は、恒常的な漢語との接触により、語彙だけでなく統語構造においても漢語の影響を受けていることが特徴の一つとして挙げられ、言語接触の観点からの研究もしばしば見られる。しかしながら、ホルチン方言にはいまだ統一の下位分類が定まっているわけではなく、地域ごとに詳細な記述がなされているという段階には達していない。地域差や世代差などに注目する社会言語学的研究をさらに進めていくうえでも、各地域の自然談話資料を記述・保存しておくことには一定の価値が認められるが、むろんモンゴル語ホルチン方言も例外ではない。ホルチン方言の下位方言に着目し記述を試みている研究の一つに山越(2015)、Yamakoshi(2021)が挙げられる。山越(2015)は先行記述とは異なる音素目録を有するとするマンハン下位方言についての基本文例集であり、Yamakoshi(2021)は同方言の基礎語彙リストである。本稿では、収録した方言をホルチン方言の下位方言と位置づけ、調査地の地名に基づき「ダリジ下位方言」と呼ぶこととする。

本テキストの発話者は、表1にあるように、いずれも内モンゴル自治区通遼市ホルチン(科尔沁)左旗のダリジ(代力吉)出身の5名で、ダリジ下位方言の母語話者であると同時に漢語も流暢に話すことができる。発話者Aと発話者Bは幼少期から近くに住んでいた幼馴染であり、今回のテキストを収録するにあたり、発話者Aの祖父(発話者C)と祖母(発話者D)の住む家へ赴き、昔のことを尋ねている。発話者Eは発話者Aの叔父であり、途中から談話に参加している。

<sup>1</sup> 本稿で取り上げているテキストは、外賀(2020)に引き続き、今回の調査で収録したデータ(収録時間合計約90分)の一部(収録時間約8分)を書き起こしたものである。

表 1: 発話者の基本情報

発話者	性別	生年	居住歴
A	男性	1992 年	幼少時から 2014 年までダリジ、2014 年以降はフフホト。
B	女性	1995 年	幼少時から 2013 年までダリジ、2013 年以降はフフホト。
C	男性	1935 年	幼少時から調査時現在までダリジに居住。
D	女性	1942 年	幼少時から調査時現在までダリジに居住。
E	男性	1972 年	幼少時から調査時現在までダリジに居住。

## 2 テキスト<sup>2</sup>

- (1) [C] *umən-nə nɔjən [...] xədii səæn. [...] mav dzuɛi xaan-tee dʒerəg ʊls-iin dʒɔkɔs-ii*  
 前-GEN 役人 [...] いくら よい [...] 毛 主席 王-COM 同時 人々-GEN お金-ACC  
*id-əəd bangonʃi-əs-ən dɔr-tæ bəl ɡar-ʃ iɾə-n.*  
 食べる-CVB.PFV 事務室-ABL-REFL 好み-PROP COND 出る-CVB.IPFV 来る-PRS  
*dɔr-ɡuə bəl ɡar-ʃ iɾə-x-uə. bangonʃdzuɔdzi dəər-ən*  
 好み-NEG COND 出る-CVB.IPFV 来る-VN.NPST-NEG 事務机 上-REFL  
*sʊʊ-b-aad, tərə ʊjə-s nɔjən sʊʊ-dʒ-n. ʊls-ad iŋgə-dʒ*  
 座る-E-CVB.PFV あれ 時代-PL 役人 座る-CVB.IPFV-PRS 人々-PL こうする-CVB.IPFV  
*sʊʊ-dʒ bəl-l=i? æəl-æəl-əər χʊʊ jaβ-na. ɛiaɛiaŋ-lə-nə.*  
 座る-CVB.IPFV なる-PRS=Q 村~村-INS 全て 行く-PRS 農村へ行く-VBLZ-PRS  
*ɛiaɛiaŋ-l-əəd ɛiŋʃi-ji dziaŋ-lə-dʒ ʊjə-nə. ɡonʃtʰandəŋ-nə*  
 農村へ行く-VBLZ-CVB.PFV 情勢-ACC 話す-VBLZ-CVB.IPFV あげる-PRS 共産党-GEN  
*dʒəŋtʰə-ji dziaŋ-lə-dʒ ʊjə-nə.*  
 政策-ACC 話す-VBLZ-CVB.IPFV あげる-PRS

「前の役人 [...] どれほどよい [...] 毛主席と同じ時期 (の役人) は、人々のお金をむさぼって、事務室から、好きなら出てくるし、好きじゃないなら出てこないで、事務机に座って、その時役人は座ってる。人々はこうやって座っていていいかね? (いいわげがない) (役人は) 村々に全て行く。農村へ行く。農村へ行って (農民に) 情勢を話してくれる。共産党の政策を話してくれる。」

- (2) [A] *tərə ʊjə-s ta xədii?*  
 あれ 時代-PL 2.SG.HON いくつ  
 「その時、おじいちゃんは何歳?」

<sup>2</sup> テキストの表記方法は、できる限り発話音声に忠実に記述することを目指し、音声表記を採った。より精密な表記を試みたため、外賀 (2020) の表記方針と異なる場合がある。



(3) [C] *tərə ujə-s saj arβan+taw=wa.*

あれ 時代-PL 今し方 十五=PCL

「その時、15 になったばかりかな。」

(4) [A] *arβan+taw dʒorβaa.*

十五 六

「15、6 (歳) ね。」

(5) [B] *jəjə, manæ gər-nə jəjə-tee xədən nas-tæ*

おじいさん 1.PL.EXC.GEN 家-GEN おじいさん-COM いくつ 年齢-PROP

*tæni-lts-s=ii?*

知り合う -RCP-VN.PFV=Q

「おじいさん、うちのおじいさんと何歳で知り合ったんですか？」

(6) [C] *χaa?*

INTJ

「ええ？」

(7) [B] *manæ gər-nə jəjə-tee xədən nas-tæ ujə-s-t-ən dziu*

1.PL.EXC.GEN 家-GEN おじいさん-COM いくつ 年齢-PROP 時代-PL-DAT-REFL もう

*tæni-j-aadə βæ-s=æ?*

知り合う -E-CVB.PFV ある -VN.PFV=Q

「うちのおじいさんと何歳の時には知りあっていたんですか？」

(8) [C] *jeje=fin saj najən+nəg, tʊolæ-tæ,*

おじいさん=2.POSS 今し方 八十一 兎-PROP

「あんたとおじいさんは 81 になったばかりで、卯年で、」

(9) [B] *bifee,*

NEG

「いいえ、」

(10) [C] *tanæ tərə gər-nə jeje=fin,*

2.SG.HON.GEN あれ 家-GEN おじいさん=2.POSS

「あんたのその家のおじいさんはね、」

(11) [B] *a, a!*

INTJ INTJ

「ええ、ええ」

(12) [C] *tvoolæ-tæ saj najæn+næg. bi najæn+gʊrəβ, χɔjər-æn axa.*

兎-PROP 今し方 八十一 1.SG.NOM 八十三 二-DMN 兄

「卯年で、81になったばかり。わしは83、(彼より)2歳年上だ。」

(13) [B] *tadanə xədən nas-tæ-d-əən tæni-l-s=ii gə-x*

2.PL.GEN いくつ 年齢-PROP-DAT-REFL 知り合う-RCP-VN.PFV=Q 言う-VN.NPST

*asoolt.*

質問

「あなた方は何歳で知り合ったんですか？」という質問です。」

(14) [A] *xedʒəə tæni-l-s=əə?*

いつ 知り合う-RCP-VN.PFV=Q

「いつ知り合ったの？」

(15) [C] *arβan+xədii-tee-g-əəs-əən munee, ɛʊʊ-g-ʊʊs-əən, tanæ tərə*

十+いくつ-PROP-E-ABL-REFL やはり 小さい-E-ABL-REFL 2.SG.HON.GEN あれ

*jəjə-tæ, ɛaʊ~ɛaʊ-də-əs-əən munee bas sʊʊ-dʒ*

おじいさん-COM 小さい~小さい-NMLZ-ABL-REFL やはり も 居る-CVB.IPFV

*bæ-dʒee.*

ある-PST

「十何歳からだね、やっぱり、小さい時から、あんたとこのおじいさんと、本当に小さい時から、やっぱり一緒に住んでたよ。」

(16) [B] *jəjə-g-əəs sɔns-χ-le dəəd-nə uja=n gadʒar-nə ədʒən*

おじいさん-E-ABL 聞く-VN.NPST-DAT 先祖-GEN 時代=3.POSS 土地-GEN 主

*bæ-dʒ bæ-sən bifee=da?*

ある-CVB.IPFV ある-VN.PFV NEG=PCL

「おじいさんの話によると、昔の時代は土地の主だったんですよね？」

(17) [A] *gaɕʒar-nə əɕʒən=uu?*

土地-GEN 主=Q  
「土地の主？」

(18) [C] *tugai uʒə-s-lə bas funuŋ xua-dag-ɕʒee. man-tə nəgə=l*

土地改革 時代-PL-DAT も 富農 区分する-VN.HBT-PST 1.PL.EXC-PROP ー=ただ  
*janʒa, gər-ənə=fin mal+ɔnaa, tarja~marja-ji=fin χσσ moʒou-ɸ-aad*  
様子 家-GEN=2.POSS 家畜+乗り物 畑~など-ACC=2.POSS 全て 没収-E-CVB.PFV  
*aβfiχə-n. uguə xun-də χɔβaa-ɕʒ uʒə-nə.*  
取ってしまう-PRS ない 人-DAT 分ける-CVB.IPFV あげる-PRS

「土地改革の時代にも富農として区分された。私たちの状況は、家も家畜も畑なんかも全部没収して取られてしまう。(財産の) ない人に割り当ててあげる。」

(19) [E] *funoŋ=fiŋ ɔɔɔ tərə uʒə-d-əən didzu=fiɕə, əɕʒən bæ-sən=fiɕə.*

富農=2.POSS FIL あれ 時代-DAT-REFL 地主=PCL 主 ある-VN.PFV=PCL  
「富農というのは、えーと、その時の地主だね、(土地の) 主だったんだね。」

(20) [C] *didzu=n gaɕʒar-nə əɕʒən*

地主=3.POSS 土地-GEN 主  
「地主は、土地の主だよ。」

(21) [A] *bifee, gaɕʒar-nə əɕʒən. tərə uʒə-s-də funoŋbæ-χ didzu-g-əəs-ən*

NEG 土地-GEN 主 あれ 時代-PL-DAT 富農 ある-VN.NPST 地主-E-ABL-REFL  
*baχan nəgə bəɕə diidi gə-sən ugə. danʒi, bas bəɕə bajən=aa*  
やや ー 小さい 低い地位 言う-VN.PFV 言葉 しかし また 小さい 金持ち=REFL  
*gə-sən ugə. danʒi, funoŋ χua-dul jəm-əə=fiŋ bur*  
言う-VN.PFV 言葉 しかし 富農 区分する-CVB.COND 物-REFL=2.POSS 全て  
*bolaa-ɕʒ [...] χσσ jakə ɕʒɔɔs-γua-l-ən uʒə-nə gə-sən.*  
奪い取る-CVB.IPFV [...] 全て 実にお金-NEG-DAT-REFL あげる-PRS 言う-VN.PFV

「〈(19) [E]の発話に対して〉いや、(地主は) 土地の主だよ。当時、富農であることは地主よりちょっと一つ低い地位ってことだよ。でも、ちょっと金持ちでもあったってことだよ。でも富農に区分されたら、物は全部奪われて [...] 全て本当にお金のない人にあげるって言ったんだよ。」

- (22) [C] [...] *mal+ɔnaa-ji=n*                      *bas butəəs, gaɟʒar tarja-ji=n*                      *ʊdəm. gaɟʒar-nə*  
 [...] 家畜+乗り物-ACC=3.POSS も 全て 土地 畑-ACC=3.POSS 広い 土地-GEN  
*əɟʒən gə-sən=fin*                      *didʒu gə-sən*                      *ug. [...] funoŋ bəl tərə-əs-ən*  
 主 言う-VN.PFV=2.POSS 地主 言う-VN.PFV 言葉 [...] 富農 TOP あれ-ABL-REFL  
*nəgə bakə* [...]   
 一 小さい [...]

「 [...] 家畜も全部だ、土地や畑は広がった。土地の主っていうのが地主ってことだよ。 [...] 富農っていうのはそれより一つ小さい [...] 」

- (23) [A] *ədən-ə*                      *bas nəgə bakə ɟʒɔs-tee bæ-ɟe*                      *gə-sən*                      *ug.*  
 この人.PL-GEN も 一 少し お金-PROP ある-PST 言う-VN.PFV 言葉  
 「この人たちの (家) もちよっとお金持ちだったってこと。」

- (24) [C] *ədən-ə*                      *ba nəgə bakə xədən paŋeəŋ əβ-ɸ*                      *βæ-ɟee.*  
 この人.PL-GEN も 一 少し いくつ 使用人 取る-CVB.IPFV ある-PST  
 「この人たちの (家) もちよっと何人か使用人を取ってたよ。」

- (25) [B] *pʰaŋeəŋ? pʰaŋeəŋ gə-sən=ən*                      *jamar*                      *ug=əə? xjætæd ug=mu?*  
 使用人 使用人 言う-VN.PFV=3.POSS どのような 言葉=Q 漢 言葉=Q  
 「使用人? 使用人というのはどんな言葉ですか? 漢語ですか? 」

- (26) [C] *pʰaŋeəŋ gə-sən=fin*                      *munuu-nən goŋxudziaŋ-nar. lɔwan-ə dɔr sar~sar ɟʒɔs*  
 使用人 言う-VN.PFV=2.POSS 今-GEN お手伝いさん-PL 上司-GEN 下 月~月 お金  
*ɔl-əəd*                      *gan-ɟe-χ=fin.*                      *mun=fin aŋχan-aar jæri-βəl*  
 得る-CVB.PFV 働く-CVB.IPFV-VN.NPST=2.POSS 元々=2.POSS 当初-INS 話す-CVB.COND  
*pʰaŋeəŋ gə-ɟə*                      *xelə-nə. munuu+ɔdɔɔ dagoŋ-fə-χ-ii*  
 使用人 言う-CVB.IPFV 言う-PRS 今+今 アルバイトする-VBLZ-VN.NPST-ACC  
*goŋxudziaŋ gə-ɟə*                      *xelə-nə.*  
 お手伝いさん 言う-CVB.IPFV 言う-PRS

「使用人というのは今のお手伝いさんのことだよ。上司の下で毎月お金を稼いで働いてる人たちのことさ。元々の以前の言い方で言えば、使用人というんだ。今のアルバイトする人のことをお手伝いさんと言うんだよ。」

- (27) [E] *tərə ujə-lə xjætæd xun baxə=fi. manæ ene ɔdɔ xjætæd ug-ii*  
 あれ 時代-DAT 漢 人 少ない=PCL 1.PL.EXC.GEN これ FIL 漢 言葉-ACC  
*xjætæd-əər tuluul-əəd bɔl-nɔ. pʰaŋɕəŋ ɡə-dʒe xelə-dʒe-nə.*  
 漢-INS 換える-CVB.PFV なる-PRS 使用人 言う-CVB.IPFV 言う-CVB.IPFV-PRS

「当時は漢人が少なかったんだよね。私たちの、この、えー、漢語を漢語で（そのまま）置き換えたらいい。（それで）使用人と言ってるんだね。」

- (28) [C] *manæ en gadʒar ɔdɔ tee xjætæd ug medə-x xun xədə=βæ?*  
 1.PL.EXC.GEN これ 場所 FIL そう 漢 言葉 分かる-VN.NPST 人 いくつ=Q  
*χʊʊ mɔŋɡɔl daatɡal.*  
 全て モンゴル 慣習

「わたらのこの場所に、えー、そう、漢語がわかる人がどれくらいいたかね。全部モンゴルの慣習だよ。」

- (29) [A] *xjætæd xun ɔr-ʃʃ ir-əə ujə-də bæ-dʒe=də?*  
 漢 人 入る-CVB.IPFV 来る-VN.IPFV 時代-DAT ある-CVB.IPFV=PCL  
*tərə ujə-də.*  
 あれ 時代-DAT

「漢人が入って来ている時代だったでしょ？その時代は。」

- (30) [C] *χaa?*  
 INTJ  
 「ええ？」

- (31) [A] *tərə ujə-s-də xjætæd xun ɔr-ʃʃ ir-əə=də? ɡən=fi?*  
 あれ 時代-PL-DAT 漢 人 入る-CVB.IPFV 来る-VN.IPFV=PCL だ=PCL  
 「その時代に漢人が入って来てるでしょ？だよね？」

- (32) [C] *xjætæd xun uguə. udər-ən ɔdɔ-lə ædil<sup>3</sup>.*  
 漢 人 NEG 日-GEN 星-ASS 同じ  
 「漢人はいないよ、昼間の星と同じだ。」

<sup>3</sup> 日中に星が見えないのと同様に、その当時の漢人が非常に少なかったということを表している。

- (33) [C] *munuu-nə dzuəŋdzia xedʒee amar-χan, χov dzite<sup>hi</sup>xwa. tərə uʒə-s-də*  
 今-GEN 畑仕事 いくら 簡単-DMN 全て 機械化 あれ 時代-PL-DAT  
*tarjan-d-əən baas xii-ləə. ʃaʋaan+sar ɡə-sər ædil xii-y-əd*  
 畑-DAT-REFL 大便 する-MDL 白い+月 言う-CVB.DUR 仕事 する-E-CVB.PFV  
*əxilə-lə. xuldu baas-ii [...]*  
 始まる-PRS 凍った 大便-ACC [...]

「今の畑仕事はどんなに簡単か。全部、機械化だ。あの時代は畑に大便をした。正月  
 といったらもう仕事が始まるんだ。凍った大便を [...]」

- (34) [A] *tərə uʒə-s-də adov jəxəd-əən təʒəə-x=βə?*  
 あれ 時代-PL-DAT 馬 など-REFL 飼育する-VN.NPST=Q  
 「当時は、馬とかを飼っていたの？」

- (35) [C] *χov dzut<sup>hi</sup>.*  
 全て 集団体制  
 「全部、集団（農業）体制だよ。」

- (36) [E] *daguofan ɡə-sən=ʃin mu-tərə uʒə=n-əə xelə-ɟ-n=ʃidə?*  
 ダーグォハン 言う-VN.PFV=2.POSS EMP-あれ 時代=3.POSS-REFL 言う-CVB.IPFV=PCL  
 「ダーグォハン<sup>4</sup>っていうのはまさにその時代のことを言ってるんだよね。」

- (37) [C] *mu-tərə. daguofan nəɡə æl-əər-ən nəɡə tɔʋɔ. əŋə-əəl*  
 EMP-あれ ダーグォハン 一 村-INS-REFL 一 鍋 こうする-CVB.PFV  
*daguofan. nəɡə æl-nə ʃitaŋɡə-ɟ ɡarʋa-ɟee. ʃitaŋ-də ædil [...]*  
 ダーグォハン 一 村-GEN 食堂 言う-CVB.IPFV 出す-PST 食堂-DAT 仕事 [...]

「まさにその通り、ダーグォハンというのは一つの村に一つの鍋ということで、そう  
 いうわけでダーグォハンと言うんだよ。一つの村の食堂として出したんだ。食堂で仕  
 事「…」」

- (38) [E] *ædilə-ən əŋə-x-də-n nəməɾ-lə-ɟ uyə-nə. mun*  
 仕事 REFL こうする-VN.NPST-DAT-REFL 番号-VBLZ-CVB.IPFV あげる-PRS つまり  
*dzut<sup>hi</sup>-in dui-iin dəər-ən [...]* *badaa idə-nə.*  
 集団体制-GEN 隊-GEN 上-REFL [...] 食糧 食べる-PRS

<sup>4</sup> 漢語で「大锅飯」。

「仕事をこうすると、順番にもらうんだね。つまり集団体制の「隊」で [...] ご飯を食べる。」

- (39) [C] *ʃii. ɡʊrəβ-nə bur ɡʊrəβ-nə ənə bada-kan [...]*  
 そう 三-GEN 全て 三-GEN これ 食糧-REFL [...]  
 「そうなんだよ。3回の(食事の)うち3回とも、このごはんを [...]」

- (40) [A] *tərə, tərə uja-nə badaa əmt-tə=βəə?*  
 あれ あれ 時代-GEN 食糧 味-PROP=Q  
 「その、その時のごはんはおいしいのかな？」

- (41) [E] *əmtə-tə=βəə? mu-tərə bər ənə=ʃin ɣar-βan ɡarβa-n, mu-tərə*  
 味-PROP=Q EMP-あれ 粗末 これ=2.POSS 黒い-REFL 出す-CVB.MOD EMP-あれ  
*tal-tal mu-tərə wowot<sup>h</sup>ou ɡə-x=ʃin mu-tər-iin=əə.*  
 方面~方面 EMP-あれ ウォウオトウ 言う-VN.NPST=2.POSS EMP-あれ-GEN=PCL

「おいしいわけあるか、まさにそれは質素で、それは黒いを出していて、その類で言えば、その、ウォウオトウ<sup>5</sup>というのもまさにそれのことだろう。」

- (42) [C] *aan tendə [...]*  
 INTJ そこで [...]  
 「ああ、そこで [...]」

- (43) [D] *[...] munuu ənə xədii səæən. udər-d-ən dami βæmiæn, [...]*  
 [...] 今 これ いくら よい 日-DAT-REFL お米 小麦粉 [...]  
 「 [...] 今、この、どんなにすばらしいか。毎日、お米と小麦粉 [...]」

- (44) [C] *ʊləs~ʊləs-nə fada-βa-n jaβ-əədə,*  
 国~国-GEN 発達-VBLZ-CVB.MOD 行く-CVB.PFV  
 「各国が発達して行って、」

- (45) [A] *terə uja=nə aɟmər juil-tə ɡə-sən ug ɡən=ʃi.*  
 あれ 時代=3.POSS 本当に 苦勞-PROP 言う-VN.PFV 言葉 だ=PCL  
 「その時は本当に大変だったってことだね。」

<sup>5</sup> 漢語の「窩窩頭」。具の入っていない、真ん中に穴のあいた質素な蒸しパン。

- (46) [C] *anɣan-d-əən nəgə dui-jəər-ən bəl-ɔɔdə umun-ə nəgə əmag-nə ʃinəə*  
 当初-DAT-REFL 一 隊-INS-REFL なる-CVB.PFV 前-GEN 一 アイマダ-GEN 財  
*badaa ɔŋɣa-ɕɕ diilə-x-ui.*  
 食糧 与える-CVB.IPFV できる-VN.NPST-NEG

「初めの頃は1隊に対して、以前の1アイマダ<sup>6</sup>の頃の豪華なごはんを供給してくれなかった。」

- (47) [B] *nəgə dui-jin dəər xədii ərβən urəx bæ-ɕɕ βæə-s=æə?*  
 一 隊-GEN 上 いくつ 多い 戸 ある-CVB.IPFV ある-VN.PFV=Q  
 「1隊にどれくらい多くの戸があったんですか？」

- (48) [C] *tərə ujə-s-də man χæri-əd urəə nəgə dui dəər.*  
 あれ 時代-PL-DAT 1.PL.EXC.NOM 二十-ぐらい 戸 一 隊 上  
 「その時、わしらは、20戸ぐらいだったな、1隊に。」

- (49) [B] *aa, nəgə dui gə-sən=nə χæri-əd urəx. nəgə ɕu gə-sən-ən=nə?*  
 INTJ 一 隊 言う-VN.PFV=3.POSS 二十-ぐらい 戸 一 組 言う-VN.PFV-REFL=Q  
 「へえ、1隊には20戸ぐらい。1「組」っていうのは？」

- (50) [D] *ɔɔɔ nəgə ɕu gə-ɕɕ.*  
 今 一 組 言う-CVB.IPFV  
 「〈発話者Cに対して〉いま、「1組は？」って。」

- (51) [C] *ən dətər ɕu, dui-ɣ-iin ədəl. χʊʊ ɕɕalʊʊ-tə-βan tərə=nə xundə ədil*  
 これ 中 組 隊-E-GEN 同じ 全て 若者-PROP-REFL あれ=3.POSS 重い 仕事  
*xii-nə. tarja jaŋsə-nə.*  
 する-CVB.MOD 畑 耕す-CVB.MOD

「この中の「組」は「隊」と同じだよ。若者はみんな、重労働をして、畑を耕して、」

- (52) [A] *tərə ujə-s-də xən=ən duiɕaŋ=da? umun-ə xən-ə jəjə gən=da?*  
 あれ 時代-PL-DAT 誰=3.POSS 隊長=PCL 前-GEN 誰-GEN おじいさん だ=PCL  
 「その時は誰が「隊長」だったの？昔の何おじいさんだったの？」

<sup>6</sup> 当時の行政区画名の一つ。



- (53) [C] *tərə ujə-nə duidzəŋ=fin ɔdɔɔ [...]* *mədə-x-ui=da.*  
 あれ 時代-GEN 隊長=2.POSS 今 [...] 分かる-VN.NPST-NEG=PCL  
 「その時の隊長はなあ、 [...] わからないなあ。」

- (54) [E] *nəgə əl-d-əən xədən dəu ɣoβaa-nə? nəgə əl ɡoʃin urəx=mu?*  
 一 村-DAT-REFL いくつ 組 分ける-PRS 一 村 三十 戸=Q  
*duʃin urəx=mu? tæβin urəx=mu?*  
 四十 戸=Q 五十 戸=Q

「1つの村にはいくつの「組」に分かれてたの？1つの村は、30戸？40戸？50戸？」

- (55) [D] *xədən xun ɣoβaa-ləə ɡə-d jəə-n=də? [...]* *ɣəβ-tæ*  
 いくつ 人 分ける-MDL 言う-CVB.PFV どうする-PRS=PCL [...] 讒言-PROP  
*ug-əə xələ-ɟ ʃadə-ɣ=fin xunɡəŋ ədil xii-nə. xundə*  
 言葉-REFL 言う-CVB.IPFV できる-VN.NPST=2.POSS 軽い 仕事 する-PRS 重い  
*ədil-gui. [...]* *nəgə ba xələ-ɟ jələ-ɣ-ui-ən xundə ədil*  
 仕事-NEG [...] 一 も 言う-CVB.IPFV できる-VN.NPST-NEG-REFL 重い 仕事  
*xii-nə. [...]* *munuu xədii səəen=əə.*  
 する-PRS [...] 今 いくら よい=PCL

「何人ごとに分かれてたっけねえ。 [...] (目上の人に気に入られようと) 陰口の言える人は軽い仕事をしてた。重い仕事はしなかった。 [...] 一つも (陰口を) 言えない人は重労働をしてた。 [...] 今はどんなにすばらしいか。」

- (56) [D] *manə mun ɟil-in boʊlə-nə ʊrə-sən*  
 1.PL.EXC.GEN 前 年-GEN トウモロコシ-GEN 収穫する-VN.PFV  
*eryə-βəl mu-tərə [...]* *ʃinə ɔlə-ɟee. əŋɡə-ɟ*  
 大げさに言う-CVB.COND EMP-あれ [...] 財 得る-PST こうする-CVB.IPFV  
*xələ-βəl ɣoβi-nə-ən məkda-ɟ xələ-ɟə-n ʃig. [...]*  
 言う-CVB.COND 個人-GEN-REFL 褒める-CVB.IPFV 言う-CVB.IPFV-PRS ようだ [...]  
*mu-tərə nəgə dəu-nə badaa-βii xədə xun jaŋsə-ɟ taŋɡələ, [...]*  
 EMP-あれ 一 組-GEN 食糧-ACC いくつ 人 耕す-CVB.IPFV 畝を作る [...]  
*xələ-ɟ ʃadə-ɣ=n ɣaifi xun-nə nə,*  
 言う-CVB.IPFV できる-VN.NPST=3.POSS やはり 人-GEN 名前

「私らの前の年のトウモロコシの収穫した量は、大げさに言えば、まさに [...] 財を得たんだ、こうやって言えば自分達のことを褒めて言ってるみたいだけどね。 [...]

まさにその1組の食糧を何人かで耕して、畝を作る、[...] (他に思い出して) 言えるのはやっぱり人の名前、」

- (57) [C] *suul-də-dɕ*      *irə-əd*      *sibai dzin bəl-dʒee*. *χar+βadaa suul-də-dɕ*  
 末-VBLZ-CVB.IPFV 来る-CVB.PFV 四百斤 なる-PST 黒+米 末-VBLZ-CVB.IPFV  
*irə-əd*      *sibai dzin bas ɔl-dɕ*      *jɔlɔɔ-χ-ui-lə*.      *ɔls-əd*  
 来る-CVB.PFV 四百斤 も 得る-CVB.IPFV できる-VN.NPST-NEG-MDL 人々-PL  
*faneavljəŋ idə-əd*,      *sanbaibasi dzin-ə χar+βadaa*. *ɔdɔɔ fi-γin*      *kouljəŋ-nə*  
 配給食糧 食べる-CVB.PFV 三百八十斤-GEN 黒+米      FIL 2.SG-GEN 一人前-REFL  
*ɔl-dɕ*      *βarə-əd*      *ɔls-əd faneavljəŋ xuləə-nə*. *uguə-lə famdə*  
 得る-CVB.IPFV 終わる-CVB.PFV 人々-PL 配給食糧 待つ-PRS NEG-MDL 2.SG.DAT  
*miin-ər uyə-nə*.      [...] *dziu dʒɔɔs-gui*, *arvə-gui*. *dʒɔɔs-əəs uul dota-χ*  
 無料-INS あげる-PRS [...] 実に お金-NEG 方法-NEG お金-ABL 他 不足する-VN.NPST  
*jəm βæ-n=əə?*  
 物 ある-PRS=Q

「(トウモロコシは) その後400斤<sup>7</sup>になった。黒米はその後も400斤にならなかった。人々は配給食糧<sup>8</sup>を食べて、380斤の黒米だった。それで、あんたの一人前<sup>9</sup>を食べ終わると、人々は配給食糧を待つ。なくなったら、あんたに無料でくれるというわけさ。[...] 本当にお金がないのはどうしようもない。お金以外に不足するものがあるかね。」

- (58) [A] *tərə uja-s-də*      *badaa-d-ən*      *fadə-χ-də*      *bas idə ɔrə-nə*.  
 あれ 時代-PL-DAT 食糧-DAT-REFL できる-VN.NPST-DAT も 力 入る-PRS  
 「その時代はごはんを食べるのにも苦労したんだね。」

- (59) [D] *badaa-d-ən*      *bas dʒuβ-guə*.  
 食糧-DAT-REFL も 自活-NEG  
 「ごはんさえも自力では無理だった。」

- (60) [C] *ɔləs te<sup>h</sup>ioŋ-də*.  
 人々 貧しい-NMLZ  
 「人々は貧しかった。」

<sup>7</sup> 重さの単位。1斤は500グラム。

<sup>8</sup> 漢語の「返銷粮」。災害や不作の際に国家が民衆に配給する食糧を指す。

<sup>9</sup> 漢語の「口粮」。1人分の食糧を指す。

(61) [D] *tɔɔ-tæ badaa.*

数-PROP 食糧

「限りのあるごはんだった。」

(62) [C] *oləs tɛʰioŋ-də. ard-ən gədsə-ji bɔɔ-kəd, [...]*

人々 貧しい-NMLZ 人々-GEN お腹-ACC 縛る-CVB.PFV [...]

「人々は貧しかった。人々のお腹を縛って、 [...]」

(63) [D] *munuu idə-sər βæ-əd dami βæmiæŋ-ə-kən bas idə-x*

今 食べる-CVB.DUR ある-CVB.PFV お米 小麦粉-ACC-REFL も 食べる-VN.NPST

*dɔr-gui-ləə. buu xələ aŋgæ. bajən=fin buɔr-nəə gə-dɔ.*

好み NEG-MDL PROH 言う この野郎 金持ち=2.POSS 落とす-PRS 言う-CVB.IPFV

*ɔrdə-ən dziaŋ-lə-dɔ uɣə-βəl xun itgə-n=uu=də?*

昔-REFL 話す-VBLZ-CVB.IPFV あげる-CVB.COND 人 信じる-PRS=Q=PCL

「今は (十分に) 食べていて、お米や小麦粉も食べるのは嫌いになった。この野郎なんて言っちゃあいけないよ。金持ちを落とすと言って。昔のことを話してあげても人は信じるもんかね？」

### 略号一覧

- : 接辞境界	= : 接語境界	+ : 複合語の語境界	~ : 重複	1 : 1人称
2 : 2人称	3 : 3人称	ABL : 奪格	ACC : 対格	ASS : 連合格
COM : 共同格	CONC : 譲歩	COND : 条件	CVB : 副動詞	DAT : 与位格
DMN : 指小性	DUR : 継続	E : 介入音	EMP : 強調	EXC : 除外
FIL : フィラー	GEN : 属格	HBT : 習慣	HON : 敬称	IMP : 命令
INC : 包括	INS : 造格	INTJ : 間投詞	IPFV : 未完了	MOD : 非分離
MDL : モダリティ	NEG : 否定	NMLZ : 名詞化	NOM : 主格	NPST : 非過去
PCL : 助詞	PFV : 完了	PL : 複数	POSS : 所属	PROH : 禁止
PROP : 所有	PRS : 現在	PST : 過去	Q : 疑問	RCP : 相互
REFL : 再帰所有	SG : 単数	TOP : 主題	VBLZ : 動詞化	VN : 形動詞

### 謝辞

調査をするにあたり、快くインフォーマントになってくださったホルチン方言話者の方々と、書き起こしに協力してくれた調査協力者の方に、末尾ながら心からの謝意を表す。なお本稿に関する調査は、日本学術振興会科学研究費補助金（特別研究員奨励費）課題番号 19J20571 の助成を受けて実施したものである。

参考文献

白音朝克图 (2002) 『科尔沁土语研究』 呼和浩特: 内蒙古大学出版社.

查干哈达 (1996) 『蒙古语科尔沁土语研究』 北京: 社会科学文献出版社.

外賀葵 (2020) 「モンゴル語ホルチン方言の談話テキスト(1)」 『言語記述論集』 12: 81-97.

山越康裕 (2015) 「モンゴル語ホルチン方言のテキスト: 日常会話を題材にした基本文例集」 『北方言語研究』 5: 281-317.

Yamakoshi, Yasuhiro (2021) A Basic Vocabulary of Khorchin Mongolian. *Asian and African languages and linguistics* 15: 139-170.

受理日 2022年4月12日

## マンデ語の身体部位名称

西田文信

早稲田大学・fuminobu@waseda.jp

キーワード：マンデ語、チベット・ビルマ諸語、音韻体系、基礎語彙、身体部位

### 1 はじめに

本稿では、マンデ語ツァンカ方言を対象言語とし、その音声及び音韻について報告する。マンデ語はブータン王国中部のトンサ県 (Trongsa) 及びワンディポジャン県 (Wangdi Phodrang) の曾て英国人が the Black mountains と称した山岳部の東山麓地域、特にマンデチュ (Mang-sde-chu) の流域に分布する所謂 Bumthang group の言語である。Mangdebikha, Mangdep, Mangdekha, 'Nyenkha, 'Ngenkha, Henkha と称される。古くは 14 世紀に活躍した思想家ロンチェン・ラブ ジャム (Kun-mkhyenklong-chenrab-ḥbyams) もこの言語について言及している。マンデ語の分布地域は以下の如くである。



図 1: マンデ語の分布地域 (高橋洋氏 p.c.)

## 2 調査

本稿の依拠するマンデ語のデータは、筆者が 2007 年 9 月以降にブータン王国トンサ県ツァンカ村で収集したものである。調査協力者としてツァンカ方言の生え抜きである Yeshi Nedup 氏 (1972 年生まれ) にご協力頂いた。同氏は日常的にこの言語を使用しており、同氏の第一言語であるツァンカ語の他にゾンカ語、ブムタン語、ケン語の会話能力を、ネパール語の聴取能力を有する。調査はツァンカ村にて媒介言語としてはゾンカ語を用いて行われた。

## 3 音素及び音節

### 3.1 音素目録

以下に、マンデ語ツァンカ方言の子音、母音の各音素を示す。本言語は sonorant のみ高低の別があるが、高ピッチは<sup>H</sup>で示す。

### 3.2 子音

子音は以下の 32 個の音素が確認される。

		labial	dental, alveolar	retroflex	palatal	velar	glottal
stops	unaspirated	p [p]	t [t]	tr [t̠]	c [c]	k [k]	
	aspirated	ph [p <sup>h</sup> ]	th [t <sup>h</sup> ]	thr [t̠ <sup>h</sup> ]	ch [c <sup>h</sup> ]	kh [k <sup>h</sup> ]	
	voiced	b [b <sup>h</sup> ]	d [d <sup>h</sup> ]	dr [d̠ <sup>h</sup> ]	j [j <sup>h</sup> ]	g [g <sup>h</sup> ]	
affricates	unaspirated		ts [ts]				
	aspirated		tsh [ts <sup>h</sup> ]				
	voiced		dz [dz <sup>h</sup> ]				
fricatives	voiceless	f [f]	s [s], sh [ɕ]				h [h]
	voiced	v [v]	z [z <sup>h</sup> ], zh [ʒ <sup>h</sup> ]				
nasals	voiced	m [m]	n [n]		ny [ɲ]	ng [ŋ]	
	voiceless		nh [ɳ]				
laterals	voiceless		lh [l̥]				
	voiced		l [l]				
approximant	voiceless		rh [ɹ]				
	voiced	w [w]	r [ɹ]		y [j]		

### 3.3 単母音

単母音は以下の 8 個の音素が確認される。鼻母音は以下の 5 つの音素が確認される

i[i] ü[y]	u[u]	ĩ[ĩ] ü[ỹ]	ũ[ũ]
e[e] ø[ø]	o[o]	ẽ[ẽ]	õ[õ]
ɛ[ɛ]			
	a[a]		ã[ã]

表 1: 母音音素

表 2: 鼻母音音素

### 3.4 音節

マンデ語ツァンカ方言の音節構造は、 $C_1C_2VC_3$ である。このうち  $V$  が必須要素である。 $C_2$  は /y, r/,  $C_3$  は /p, ph, t, th, c, ch, k, kh, m, n, ng, s, sh, h, l, r, w, y/ が現れる。

## 4. 基礎語彙

本語彙集の配列及び番号付けは The Sino-Tibetan Etymological Dictionary and Thesaurus プロジェクトの調査票 (<https://stedt.berkeley.edu/questionnaires.html>) に見える類語枠組みに基づいている。任意の項目についてマンデ語のデータが存在しない場合はその項目番号が欠番となっており、結果として番号は不連続となっていることに留意されたい。

1	body (general)	
1.1	body	sũ <sup>H</sup> .nge
1.2	side (right)	yep
1.3	side (left)	<sup>H</sup> üm
1.4	back	ket
1.5	front	do <sup>H</sup> .nga
1.6	torso / trunk	kü.de
1.7	limbs / arms and legs	tau.la
1.8	lap	<sup>H</sup> bɛ.khe
1.10	groin / loins (i.e. hips to thighs)	dĩ.su
1.11	flesh / meat	sha
1.12	alive / be living	ma.se <sup>H</sup> .dɛ.zi
1.13	die / be dead	se.thu <sup>H</sup> .na
1.14	corpse / dead body	ro
1.16	sleep / be asleep	dü.ni.shi
1.17	awake / be awake	lon <sup>H</sup> du.shi
1.18	dream (v.)	ni <sup>H</sup> .lam
2	head	
2.1	head	<sup>H</sup> gu. <sup>H</sup> lu

2.2	top of head / crown / pate	cok. <sup>H</sup> ma
2.3	fontanel (soft spots in baby skull)	phe
2.4	skull	thüp
2.5	brain (= 9.1 )	nep
2.7	hair of head (= 8.1.1)	<sup>H</sup> ra
2.8	scalp	po.ko
2.9	comb (of rooster)	gu.sha
2.10	horn (of animal)	rau
2.11	antler (of deer)	ka.sha.rau
3	face	
3.1	face	kham.do
3.2	forehead / brow	phe
3.3	temple	na.ze.trop
3.4	eye	mii
3.4.1	eyelid	me.ge.po.ko
3.4.2	eyeball	me.ge. <sup>H</sup> lha.dzyu
3.4.2.1	iris	me.ge.miu
3.4.2.2	pupil	me.ge. <sup>H</sup> lha.dzyu
3.4.2.3	white of eye	me.ge. <sup>H</sup> lha.dzyu
3.4.3	eyebrow	me.ge.miu
3.4.5	blink (v.)	mi.thik.ne
3.4.6	tear (n.)	mi.pre
3.4.7	eye sand	teu.dze.shi
3.4.8	cry / weep (v.)	ngo
3.4.9	see / look (v.)	ta
3.4.10	blind	me.dzau
3.5	nose	<sup>H</sup> na. <sup>H</sup> ba
3.5.1	nose bridge	dzek.to
3.5.2	nostril	<sup>H</sup> na. <sup>H</sup> ba.ge.shop
3.5.3	alae nasi (nose flaps)	<sup>H</sup> na. <sup>H</sup> ba.ge.wõ
3.5.4	nose hair	<sup>H</sup> na. <sup>H</sup> ba.ge.pou
3.5.5	snout (of pig, etc.)	<sup>H</sup> ngul
3.5.6	liquid mucus	nap
3.5.7	solid mucus	na.be.she.kom
3.5.8	blow nose (v.)	nap.shi
3.5.9	smell / sniff (v.)	trim.nan.ne
3.6	ear	<sup>H</sup> nül



3.6.1	earlobe	nyul.la.to
3.6.2	outer ear	nyul.le.get
3.6.3	inner ear	nyul. <sup>H</sup> nan
3.6.4	ear canal	nyul.wã
3.6.6	earwax	<sup>H</sup> na.phem
3.6.7	hear (v.)	nyel.ko
3.6.8	deaf	dza.dü
3.7	mouth	kha
3.7.1	palate	kha.re.bal
3.7.3	gums	<sup>H</sup> nyi
3.7.4	uvula	<sup>H</sup> li.dzum
3.7.5	saliva	kha.sha
3.7.6	eat (v.)	zu
3.7.7	drink (v.)	thõ
3.7.8	be thirsty	khe.kom
3.7.9	be hungry	brom.na
3.7.10	full / be satiated	phou.nou
3.7.11	spit (v.)	thep
3.7.12	vomit (n.)	kha.lo.ze
3.7.14	hold in mouth (v.)	kha.nan.kyõ.bri
3.7.15	gape / open mouth (v.)	kha.jã
3.7.16	yawn (v.)	ra
3.8	tongue	<sup>H</sup> li
3.8.1	speak (v.)	kha.mo
3.8.2	stutter / stammer	kha.dip
3.8.3	mute / dumb	<sup>H</sup> lẽ. <sup>H</sup> go
3.8.4	lick (v.)	li.pri
3.9	lip	<sup>H</sup> ma.pshi
3.9.1	upper lip	tĩ. <sup>H</sup> ge. <sup>H</sup> ma.pshi
3.9.2	lower lip	gap.te. <sup>H</sup> ma.pshi
3.9.3	beak / bill (of bird)	kha.cho.to
3.9.4	smile (v.)	zum.sek.sek
3.9.5	kiss (v.)	au
3.10	tooth	<sup>H</sup> wa. <sup>H</sup> wa
3.10.1	incisor	<sup>H</sup> dũ.su
3.10.2	molar	pruks
3.10.4	wisdom tooth	<sup>H</sup> wa.so.tso

3.10.5	baby tooth	<sup>H</sup> wa
3.10.6	tusk (of elephant, boar)	lam.she.tsheu
3.10.7	bite (v.)	goa.tsi
3.10.8	chew (v.)	<sup>H</sup> mur
3.11	cheek	zai.u
3.11.1	cheekbone / malar bone	zai.u.ku.to
3.12	chin	dram.la
3.13	jaw (general)	mã.khe
3.13.1	lower jaw / mandible	mã.khe
3.13.2	upper jaw / maxilla	zai.u.ku.to
4	neck / throat	
4.1	neck	tak.pa
4.1.1	goiter	bau
4.1.4	adam's apple / larynx	thü.dum
4.2	throat / gullet / pharynx	thü.dum / ø.go
4.2.1	windpipe / trachea	thü.dum
4.2.2	esophagus	thü.dum
4.2.3	swallow (v.)	thep.mi.dze
5	torso	
5.1	chest	brã.ko
5.1.1	rib cage	tep. <sup>H</sup> lo
5.1.2	rib	khe.be.tsi
5.2	collar bone / clavicle	sop.pe.ro.to
5.3	shoulder	sop
5.4	breast	<sup>H</sup> u. <sup>H</sup> dzu / <sup>H</sup> num
5.4.1	nipple	<sup>H</sup> u. <sup>H</sup> dzu.gu.lu / <sup>H</sup> num.gu.lu
5.4.3	milk	gyu
5.4.4	colostrum	kam
5.4.5	suck (v.)	dzip.tse
5.5	back	gyɛp.dzyu
5.5.1	upper back	ten.gyɛp.dzyu
5.5.2	lower back	wo.gyɛp.dzu
5.5.4	spine / backbone	ke.be.tsik
5.5.6	hunchback	kip.tsa.ku
5.6	waist	kip
5.7	belly / abdomen (external bulge)	phou
5.7.1	navel	tɛu

5.8	pelvis / pelvic girdle	dĩ.su
5.8.1	hips	dĩ.su.rou
5.8.2	hipbone	<sup>H</sup> ngap
5.10	rump	dɛm
5.10.1	buttocks	a.bu
5.10.2	tailbone / coccyx	au.la.caks
5.10.3	tail (of animal)	dzyu. <sup>H</sup> ma
6	limbs	
6.1	arm	la
6.1.1	underarm / armpit	ki.li.wa
6.1.1.1	tickle (v.)	ga.gi.top
6.1.2	upperarm	la.gi.pak.com
6.1.4	elbow	drik.li
6.1.6	wrist	la.gi.tshek
6.1.7	hand	la
6.1.7.1	palm	la.gi.te.ze
6.1.7.2	back of hand	la.gi.gyap.ju
6.1.7.3	fist	ku.dzi
6.1.7.4	right hand	la.yep
6.1.7.5	left hand	la. <sup>H</sup> ym
6.1.8	fin (of fish)	jya.shop
6.1.9	wing (of bird)	ka.we.shop
6.2	leg	tau
6.2.1	thigh	bɛh
6.2.1.1	thigh bone / femur	bɛ.khe.ro.tho
6.2.1.2	hamstring	bɛ.khe. <sup>H</sup> nak.pe
6.2.2	knee	pi.ku
6.2.2.1	knee cap / patella	pi.ku.po.tsu
6.2.2.2	knee hollow / popliteal region	gi.bɛ.o.tap
6.2.3	shin	nga.thok
6.2.3.1	shin bone / tibia	nga.be.ru.tho
6.2.4	calf	dzĩ.ta.bou
6.2.5	ankle	ba.lɛ.tap
6.2.5.1	ankle bone	tshek.to
6.2.6	foot	ta.we.te.tse
6.2.6.1	heel	tim.pha
6.2.6.2	achilles tendon	tĩ.dza

6.2.6.3	arch	ta.we.na. <sup>H</sup> ze
6.2.6.4	ball of the foot	tim.pha
6.2.6.5	sole	na.ze
6.2.6.7	footprint	jes
7	digit	
7.1	finger	la.ge.tep
7.1.1	index finger	tsu.mu
7.1.4	little finger	tep.chũ
7.1.5	thumb	the.bom
7.1.6	fingerprint	la.ge.pa
7.2	toe	ta.we.the.bam
7.2.5	little toe	ta.we.tep.chũ
7.4	nail	tsim
7.4.1	fingernail	la.ge.tsim
7.4.2	toenail	ta.we.tsim
7.4.3	claw (of animal)	tsim
7.4.4	talon (of bird)	tsim
8	diffuse organs	
8.1	hair (general)	po
8.1.1	hair of head (= 2.7 )	ra
8.1.1.1	cowlick (flexure in hair)	no.re.po
8.1.2	facial hair	gɛu
8.1.2.1	beard	<sup>H</sup> gɛu
8.1.2.2	goatee	<sup>H</sup> gɛu
8.1.2.3	moustache	kha <sup>H</sup> gɛu
8.1.3	body hair	zu.ge.po
8.1.3.1	underarm hair	po
8.1.3.2	chest hair	brõ.ko.lu.ge.po
8.1.3.3	leg hair	ki.ta.lo.ge.jip
8.1.4	fur (of animal)	po
8.1.5	feather (of bird)	dro
8.2	skin	pago
8.2.1	sweat / perspiration	ts <sup>h</sup> ep
8.2.2	pore	wã.tshing
8.2.3.2	pimple	da.dzyum
8.2.3.3	mole	<sup>H</sup> meu
8.2.3.7	scar	<sup>H</sup> mě.tha

8.2.3.8	wrinkle	a. <sup>H</sup> ri
8.2.3.9	rash	bar
8.2.3.10	itch (v.) / be itchy	gya.nɛ
8.2.5	scales (of fish)	nya.sop
8.2.6	hide / leather (dried animal skin)	po.ko
8.3	fat	kam.tshi
8.3.1	fat around intestines / omentum	kam.tshi
8.3.2	oil / grease (for cooking)	mah
8.4	bone	ro.tho
8.4.3	marrow (= 9.1.2)	tro
8.4.4	cartilage / grist	troprom
8.5	sinew / tendon (muscle to bone)	tī.za
8.6	ligament (bone to bone)	tsa
8.7	blood	ka
8.7.1	blood vessel / vein / artery	ka.gi.tsa
8.7.2	bleed (v.)	ka.bdzyong
8.8	muscle	nya
8.9	joint	tshek.to
8.10	nerve	tsa
9	internal organs	
9.1	brain (= 2.5 )	lep
9.1.1	spinal cord (= 5.5.5 )	ke.be.tsa
9.2	lung	shau
9.2.1	breathe (v.)	buk.ya.shu
9.2.3	blow (mouth)	bi
9.2.4	gill (of fish)	nyil
9.3	heart	dü.hĩ
9.3.1	heartbeat	nɛn.thuk.thuk
9.3.2	pulse	shok.tsa
9.5	liver	tshom
9.5.1	bile	thip
9.6	kidney	khem
9.7	urinary bladder	kø.bi
9.7.1	urine	khe
9.7.2	urinate (v.)	khe.bri
9.8	spleen	tshie.dzyum
9.8.1	swollen spleen (illness)	tshie.dzyum.bɛ.nha

9.10	stomach	phou
9.11	intestines / bowels	gyo. <sup>H</sup> ma
9.11.1	large intestine	gyo <sup>H</sup> ma.bom
9.11.2	small intestine	gyo <sup>H</sup> ma.tshing
9.12	anus / rectum	tshe.u
9.12.1	feces / shit	kyo.ko / kyok
9.12.3	defecate (v.)	kyok.pre
10	reproductive system	
10.1	genitalia / pudenda (general)	pho.jum
10.2	copulate (v.) / have intercourse	nyo
10.3	male:	
10.3.1	penis	lak.tcha
10.3.2	glans / head of penis	nyek
10.3.3	foreskin	po.ko
10.3.4	scrotum	kong.ge
10.3.5	testicle	tre
10.3.6	male pubic hair	<sup>H</sup> mo
10.3.7	semen / sperm	dah
10.3.8	ejaculate (v.)	tak.ta.ker
10.3.9	castrate (v.)	lang.ge
10.4	female:	
10.4.1	vagina	ga.tchu
10.4.2	vulva / labia	zel
10.4.3	hymen	khe.bdzyo.ma
10.4.4	clitoris	zel
10.4.5	female pubic hair	<sup>H</sup> mo
10.4.6	menstruate (v.)	ka
10.4.7	menstrual blood	shing
10.4.8	uterus / womb	u.be.tshã
10.4.9	amniotic sac / bag of waters	le.lem
10.4.10	amniotic fluid	go.tchü
10.4.11	placenta / afterbirth	khem.la
10.4.12	umbilical cord	teu.we.tak.pa
10.4.13	caul (membrane on newborn head)	re.rem
10.4.14	be pregnant	op.tshak
10.4.15	give birth	op.ke
10.4.16	egg (of animal)	te

11	somatophonics	
11.1	cough	lo.be
11.2	hiccup	hik.thum
11.3	sneeze	nap.tshe
11.4	snore	hom.bu
11.5	whistle	hom.bu
11.8	clear throat	i.go.sel
11.9	laugh	ga.lo
12	injury and infection	
12.1	tremble / shiver / shudder	sik.mi
12.2	be sick / be ill / hurt	na.ni
12.3	be numb / be paralyzed	rang.nga.tang.nga
12.4	to swell / be swollen	bø.nha
12.5	pus	<sup>H</sup> no
12.6	abscess / ulcer / open wound	tsü.ne.ka
13	body part measurement	
13.1	phalanx (knuckle length)	la.ge.thep.tchu
13.2	hand span	tho
13.3	cubit (elbow to fingers)	tshõ.brĩ
13.4	cord / fathom (outstretched arms)	la.brĩ
13.4.1	nose to fingertip	dzyam.pshi
13.4.2	left fingertip to right fingertip	sham.brĩ
14	body part abstractions	
14.1	mind / locus of thought	sem
14.2	heart / locus of emotions	dü.hĩ
14.3	heart / locus of personality	nga.dü.hi

## 謝辞

本稿作成に当たり、ゾンカ語開発委員会 (Dzongkha Development Commission) の方々、特に Namgay Thinley 氏には調査の準備段階から大変お世話になった。現地調査にご協力くださった Yeshi Nedup 氏、Phuntsho Dorji 氏には心から御礼申し上げる。草稿の段階ではベルン大学言語学研究所の George van Driem 教授から多くの貴重なご助言を賜った。本稿にコメントを下された鈴木博之さんに感謝申し上げます。本研究は JSPS 科研費 JP18K00565 の助成を受けたものである。

参考文献

van Driem, George. (1998) *Dzongkha*. Leiden: Research School of Asian, African and Amerindian Studies.

Nishida, Fuminobu. (2019a) Sentence types of Mangdebikha. Paper presented at the Inaugural International Society of Bhutan Studies Conference. Magdalen College University of Oxford. 8-10 January, 2019.

西田文信. (2019b) 「ブータン王国の諸言語について 一言語多様性の現状と課題 : Lhokpu 語を例に一」 『ヒマラヤ学誌』 20: 63-74.

受理日 2022 年 4 月 11 日



## 宮古語砂川方言の語彙集\*

セリック・ケナン

国立国語研究所 (kcelik@ninjal.ac.jp)

キーワード：宮古語、砂川方言、語彙

本稿では南琉球宮古語<sup>うるか</sup>砂川方言の語彙集を提示する。砂川方言は沖縄県宮古島市砂川集落で伝統的に話されている宮古語の方言である（砂川方言の系統については Pellard (2009) とセリック (2020) を参照されたい）。個別の文法テーマを扱った坂井美日 (2019) や 800 語弱を報告した城辺町教育委員会 (2003) 以外、砂川方言を主な対象として取り上げた先行研究はなく、その結果、砂川方言の言語的特徴については殆ど未記述である。砂川方言の言語記述に貢献できるよう、ここでは現地調査の結果をもとにこの方言の 2829 項目を報告する。

### 1 データ

砂川集落出身の浜川慶子（昭和 20 年生）の協力を得て、2016 年の 1 月より 3 月までの間に宮古島で砂川方言の語彙調査を行った。その後、調査結果をもとに語彙集を作成した上で、同浜川氏と一緒に 2021 年 12 月に語彙集の原稿を詳細にチェックした。

### 2 凡例

見出し語は仮名表記、IPA（国際音声記号）表記、品詞名、活用類、意味記述（相当語および解説）から構成されている。品詞（または範疇）は表 1 の通りである。活用類は動詞の活用類を示しており、I 類は日本語の四段動詞対応動詞、II 類は一段・二段動詞対応動詞、変則型は変則的な活用体系を持つ動詞である。今回アクセントの対立は確認することができなかつたため、アクセント情報は掲載していない。もっともこれまでの調査の結果によると、少なくとも浜川氏の発音においてはアクセントの対立は保持されていないと考えられる。仮名表記は富浜 (2013) を踏襲しながら、文字のよりよい視覚的識別のために数点の改変を施した渡久山・セリック (2020) の表記法に従う（また、IPA 表記において音節境界が曖昧になる場合、音節境界を「.」で示したこともある）。表記一覧を表 2 に示す。

---

\* 本研究は JSPS 科研費 19K13174、20H01259、21H00353 の助成を受けたものです。本語彙集の作成にあたり、長時間の調査に協力してくださった浜川慶子に心より感謝を申し上げます。また、原稿を丁寧に確認になり、数多くの有益なコメントをくださった千田俊太郎にも深く感謝を申し上げます。

表1: 品詞と範疇

品詞／範疇	略号	語数
名詞	名	1732
動詞	動	829
形容詞	形	51
副詞	副	58
擬態語・擬声語	擬	25
重複形	重複	2
連体詞	連体	3
助数詞	助数	6
文法的要素	文	60
接続詞	接	1
感動詞	感	23
連語	連語	38
未確認	未	1

表2: 仮名・発音記号一覧

あ	[a]	い	[i]	イ	[ɪ]	う	[u]	え	[e]	お	[o]
か	[ka]	き	[ki]	ギ	[kɪ]	く	[ku]	け	[ke]	こ	[ko]
が	[ga]	ぎ	[gi]	ギ	[gɪ]	ぐ	[gu]	げ	[ge]	ご	[go]
きゃ	[kja]					きゅ	[kju]			きょ	[kjo]
ぎゃ	[gja]					ぎゅ	[gju]			ぎょ	[gjo]
さ	[sa]	すい	[si]	す	[sɪ]	すう	[su]	せ	[se]	そ	[so]
ざ	[dza]			ず	[dzɪ]	ずう	[dzu]	ぜ	[dze]	ぞ	[dzo]
しゃ	[ɕa]	し	[ɕi]			しゅ	[ɕu]	しえ	[ɕe]	しょ	[ɕo]
じゃ	[dza]	じ	[dzi]			じゅ	[dzu]	じえ	[dze]	じょ	[dzo]
じゃ	[za]	ジ	[zi]			ジゅ	[zu]	ジえ	[ze]	ジょ	[zo]
ズあ	[za]	ズい	[zi]			ズう	[zu]	ズえ	[ze]	ズお	[zo]
た	[ta]	てい	[ti]			とう	[tu]	て	[te]	と	[to]
だ	[da]	でい	[di]			どう	[du]	で	[de]	ど	[do]
ちゃ	[tɕa]	ち	[tɕi]	つ	[tsɪ]	ちゅ	[tɕu]	ちえ	[tɕe]	ちょ	[tɕo]
つあ	[tsa]					つう	[tsu]	つえ	[tse]	つお	[tso]
てゃ	[tja]					てゅ	[tju]			てょ	[tjo]
でゃ	[dja]					でゅ	[dju]			でょ	[djo]
な	[na]	に	[ni]			ぬ	[nu]	ね	[ne]	の	[no]
にゃ	[nja]					にゅ	[nju]			にょ	[njo]
は	[ha]	ひ	[hi]			ほう	[hu]	へ	[he]	ほ	[ho]
ば	[ba]	び	[bi]	ビ	[bɪ]	ぶ	[bu]	べ	[be]	ぼ	[bo]
ぱ	[pa]	ぴ	[pi]	ピ	[pɪ]	ぷ	[pu]	ぺ	[pe]	ぽ	[po]
ひゃ	[hja]					ひゅ	[hju]			ひょ	[hjo]
びゃ	[bjja]					びゅ	[bjju]			びょ	[bjjo]
ぴゃ	[pjja]					ぴゅ	[pjju]			ぴょ	[pjjo]
ふあ	[fa]	ふい	[fi]			ふ	[fu]	ふえ	[fe]	ふお	[fo]
ヴあ	[va]	ヴい	[vi]			ヴう	[vu]	ヴえ	[ve]	ヴお	[vo]
ま	[ma]	み	[mi]	ミ	[mɪ]	む	[mu]	め	[me]	も	[mo]
みゃ	[mja]					みゅ	[mju]			みょ	[mjo]
や	[ja]					ゆ	[ju]	いえ	[je]	よ	[jo]
ら	[ra]	り	[ri]			る	[ru]	れ	[re]	ろ	[ro]
りゃ	[rja]					りゅ	[rju]			りょ	[rjo]
わ	[va]									を	[vo]
ん	[n]	んー	[nn]	ム	[m]	ムー	[mm]	ヴ	[v]	ヴヴ	[vv]
ー	[:]	っ (文字を重ねる)									

## 3 語彙集

あ [a] [文] ～を。～が。非活格の助詞。主に従属節に出現し、他動詞の目的語や一部の自動詞の主語をマークする。

あー [a:] [名] 粟。

あーい [a:i] [感] いいえ。

あーぐ [a:gu] [名] 歌。歌謡。

あーさ [a:sa] [名] 石蓐あおさ。

あーす [a:sɿ] [動 I 類] 喧嘩させる。

あーす [a:sɿ] [動 I 類] 会わせる。

あーす [a:sɿ] [動 I 類] 合わせる。

あーだーら [a:da:ra] [名] 粟俵。

あーつ [a:tsɿ] [名] (口元に出る) 泡。たくさんしゃべるときなどに口元に出る白い泡。

あーぶーイ [a:bu:ɿ] [名] 粟の豊年祭。

あーんギ [a:nkɿ] [名] 粟の神酒。粟を原料とした神酒。

あい [ai] [動 II 類] 和える。

あい [ai] [動 II 類] (果物が) 落ちる。

あい [ai] [動 II 類] (乳が) もれる。(乳が) たれる。分泌される液体がもれる。

あい [aɪ] [動変則型] ① 有る。存在する。② ～ある。動詞の接続形に続き、結果状態を表わす。

あい [aɪ] [動 I 類] 言う。

あい [aɪ] [名] 藍あい。

あいかす [aɪkasɿ] [動 I 類] 歩かせる。

あいがら [aɪgara] [名] 蟻。

あいき [aɪkɿ] [動 I 類] ① 歩く。② (車が) 動く。進む。

あいずー [aidzu:] [名] 野菜の和え物。

あいふつつ [aɪfuttsɿ] [動 I 類] (口で) ひどく叱る。いじめる。言ってこまらせる。

あいぼーギ [aɪpo:kɿ] [動 I 類] 言い切る。

あう [au] [動 I 類] 喧嘩する。

あヴ [av] [動 I 類] 炙る。

あヴヴあ [avva] [名] ① 油。脂。② 燃料。

あヴヴあヴちゃ [avvavtɕa] [名] おしゃべりな人。

あヴヴあヴつ [avvavtsɿ] [名] おしゃべり。

あうギ [augɿ] [名] 扇。

あうく [auku] [名] 枋おうこ。天秤棒。

あヴす [avsɿ] [名] 畦。畦道。

あヴだ [avda] [名] もっこ。草などを入れる容器の一種。

あうなば [aunaba] [名] 苔。

あうばイ [aubai] [名] 銀蠅ぎんぼえ。

あうみ [aumi] [動 II 類] 臆病だ。怖がる。

あうみざか [aumidzaka] [名] 臆病者。怖がる人。

あうみゃー [aumja:] [名] 喧嘩。

あうム [aum] [動 I 類] 未熟だ。熟する前の状態を指す。

あうむぬ [aumunu] [形] ① 青い。② 未熟。

あうムびゃーり [aumbja:ri] [動 II 類] 青ざめる。栄養が足りなくて顔色が青ざめる。

あうやー [auja:] [名] 喧嘩。

あかイ [akaɪ] [動 I 類] 晴れる。

あかイ [akaɪ] [名] 明り。照明。光。

あがイ [agaɪ] [動 I 類] ① 上がる。② 緊張する。

あがイ [agaɪ] [名] 東。東方。

あがい [agai] [感] あら。いらつき、驚きなど、様々な感情を表す。

あがイかじ [agaɪkadzi] [名] 東風。

あがイかた [agaɪkata] [名] 東方。東の方向。

あかヴヴあ [akavva] [名] 赤ちゃん。

あかがり [akagari] [名] 生枯れ。枯れかけていること。復活可能な状態。

あかさ [akasa] [名] 私生児。

あかさっふあ [akasaffa] [名] 私生児。

あかすーさ [akasɯ:sa] [名] 斑点。  
 あがた [agata] [名] 遠い。遠方。  
 あかたヴきゃー [akatavkja:] [名] たった一人。  
 あがたまーい [agatamaɯ] [名] 遠回り。迂回。  
 あかつ [akatsɯ] [名] 血。  
 あかつく [akatsɯku] [名] 黄身。  
 あがにゃー [aganja:] [名] 東隣の家。  
 あかべーる [akabe:ru] [感] 無理だ。そんなの  
 ありえない。相手が述べた内容を否定するど  
 きに使う。  
 あかまゝ [akamaɯ] [名] 赤飯。  
 あがみ [agami] [動 II 類] 崇める。尊敬する。  
 あかみーだか [akami:daka] [名] 目の赤いサ  
 シバ。  
 あかむゝと [akamuɯtu] [副] ちっとも。  
 あかんなま [akannama] [名] たった今。  
 あき [aki] [動 II 類] 開ける。  
 あぎ [akɯ] [動 I 類] 開く。  
 あぎ [agi] [動 II 類] 上げる。  
 あぎ [agɯ] [名] 口蓋。  
 あぎ [agi] [名] 陸。  
 あぎなゝ [akɯnaɯ] [名] 商い。商売。  
 あきやーだ [akja:da] [名] 仲買人。商売人。  
 あぐ [agu] [名] 顎。  
 あぐ [agu] [名] 同級生。男性も女性も指す。  
 また、呼称名詞としても使われる。  
 あぐずき [agudzɯki] [名] 入れ歯。  
 あこーん [ako:n] [名] 雲丹の一種。  
 あさ [asa] [名] 父。  
 あざ [adza] [名] ① 兄。② 年上の男性。目  
 上の男性。先輩。  
 あざ [adza] [名] 黒子。  
 あさむぬ [asamunu] [名] 朝食。  
 あさムま [asamma] [名] 親。両親。父母。  
 あざんぎ [adzankɯ] [動 I 類] なだめる。  
 あし [aɕi] [名] 汗。  
 あし [aɕi] [名] 昼食。昼ご飯。

あしゝ [aɕiɯ] [動 I 類] 焦る。  
 あず [adzɯ] [名] 味。  
 あずかゝい [adzɯkaɯ] [動 I 類] 預かる。  
 あずき [adzɯki] [動 II 類] ① 預ける。② (家  
 畜にえさを) やる。  
 あすてい [asɯti] [名] 明後日。  
 あすのーす [asɯno:sɯ] [動 I 類] 成功する。よ  
 くやる。  
 あすばす [asɯbasɯ] [動 I 類] 遊ばせる。  
 あすび [asɯpi] [動 I 類] 遊ぶ。  
 あたゝい [ataɯ] [動 I 類] ① 当たる。② 合う。  
 正解だ。  
 あだなす [adanasɯ] [名] 阿檀の気根。  
 あたばかゝい [atabakaɯ] [副] ① 急に。突然。  
 ② しばらくの間。  
 あたまん [ataman] [副] 急に。突然。  
 あだムば [adamba] [名] 阿檀<sup>あだん</sup>の木の葉っぱ。  
 あだムばさば [adambasaba] [名] 阿檀の葉っ  
 ぱでできた草履。  
 あだムぶら [adambura] [名] 阿檀<sup>あだん</sup>の木の枯れ  
 た木材。役に立たない人のたとえにも使う。  
 あたらか [ataraka] [副] 大切。大事。もった  
 いない。  
 あだん [adan] [名] 阿檀<sup>あだん</sup>。  
 あつあ [atsa] [名] 明日。  
 あつあぬ すとうむてい [atsanu sɯtumuti] [名]  
 明日の朝。  
 あつあぬ ピーま [atsanu pi:ma] [名] 明日の  
 昼。  
 あつあぬ ゆー [atsanu ju:] [名] 明日の夜。  
 あつあぬ ゆない [atsanu junai] [名] 明日の  
 夜。  
 あつかーり [atsɯka:ri] [動 II 類] こき使われ  
 る。指示されてやらされる。  
 あつこーこー [atsɯko:ko:] [連語] (湯気が立  
 つ程度に) 熱い。  
 あつさ [atsɯsa] [名] 暑さ。

あっしゃヴ [aççav] [動 I 類] 失敗する。  
 あいっズう [ajzzu] [名] 魚の一種。アイゴ。  
 あっつ [atts] [動 I 類] 温まる。  
 あっつあ [attsa] [名] 下駄。  
 あっつあ [attsa] [名] 端。わき。<sup>きわ</sup>際。  
 あっつあす [attsas] [動 I 類] 温める。  
 あっつう っす [attsu ss] [連語] 味見する。  
 あつぷムぷム [atsɥpumpum] [連語] (体が) 熱い。  
 あつまイ [atsɥmaɪ] [動 I 類] 集まる。  
 あつまらす [atsɥmaras] [動 I 類] 集める。動員する。物ではなくて、人について言う。  
 あつみ [atsɥmi] [動 II 類] 集める。  
 あてい [ati] [副] あまりにも。非常に。  
 あてい [ati] [動 II 類] 当てる。  
 あていーてい [ati:ti] [副] あまり... ない。  
 あていからー [atikara:] [接] それでは。  
 あてやーだ [atja:da] [副] あまり。  
 あてやー にやーん [atja: nj:n] [連語] 思いがけなく。予想外。  
 あとう [atu] [名] ① 後。② 跡。  
 あどう [adu] [名] <sup>かかと</sup>踵。  
 あとうどうみ [atudumi] [名] 後添い。後妻。後夫。  
 あとうみどうム [atumidum] [名] 後妻。後添いの妻。  
 あな [ana] [名] 穴。  
 あなみ [anami] [動 II 類] 請求する。要求する。  
 あにみどうムヴヴあ [animidumvva] [名] (他人から見た) 長女。  
 あはー [aha:] [感] なるほど。わかった。納得するときを使う。  
 あばさ [abasa] [名] ① ハリセンボン。② (比喩的に) 口達者。絶えず余計なことをしゃべる人。  
 あばなかす [apanakas] [動 I 類] 仰向ける。

あばなギ [apanakɯ] [動 I 類] 仰向く。  
 あばらぎむぬ [aparagimunu] [名] 美人。  
 あばらぎむぬ [aparagimunu] [形] 美しい。  
 あばり [abari] [動 II 類] ① 暴れる。② (屋敷が) 荒れる。  
 あびイ [abiɯ] [動 I 類] 呼ぶ。  
 あびギ [abikɯ] [動 I 類] 息切れになる。  
 あひゃーわー [ahja:va:] [名] 繁殖用の雌の豚。  
 あふ [afu] [名] ケーキの一種。蒸したお菓子。小麦粉と黒糖と卵でできている。お盆や十六日などの行事の時に作る。  
 あぶ [abu] [名] 洞窟。自然にできた、深い洞窟。  
 あふギ [afukɯ] [名] <sup>あくび</sup>欠伸。  
 あぶく [abuku] [名] 泡。ぶくぶくの泡。物を煮るときに泡、豆腐作りのときの泡。  
 あふた [afuta] [名] (収穫後の) ゴミ。枯れた葉っぱなど刈った後に残る草や植物。  
 あふらす [afuras] [動 I 類] 溢れさせる。こぼす。  
 あふり [afuri] [動 II 類] 溢れる。こぼれる。  
 あまイ [amaɪ] [動 I 類] 余る。  
 あまイ [amaɪ] [名] 余り。  
 あまイなんギ [amajnangɯ] [名] 余計な苦勞。  
 あまいのー [amaino:] [名] 竜巻。  
 あます [amas] [動 I 類] 浴びせる。  
 あまみ [amami] [名] 味見。  
 あまみム [amamim] [名] 乾性耳垢。耳垢がカラカラであること。  
 あまム [amam] [名] <sup>やどかり</sup>宿借。  
 あまむぬ [amamunu] [形] ① 味が薄い。塩気がない。② 疎ら。密でない。  
 あまムぶに [amambuni] [名] <sup>くるぶし</sup>踝骨。  
 あまらす [amaras] [動 I 類] 余らせる。余分に作る。  
 あみ [ami] [動 II 類] 浴びる。  
 あみ [ami] [名] 飴。

- あみ [ami] [名] 雨。
- あみすみ [amisumi] [動 II 類] 浴びせる。
- あみばた [amibata] [名] 雨が近いこと。雨が降りそうだ。雨がやがて降る。
- あム [am] [動 I 類] 編む。
- あム [am] [名] 網。
- あムでいら [amdira] [名] 編み籠。
- あムむ [ammu] [名] (凧の) 糸。
- あや [aja] [名] 綾。模様。
- あやかイ [ajakai] [連語] <sup>あやか</sup> 肖る。
- あやピだりや [ajapidarja] [名] 両手利き。
- あら [ara] [副] それでは。
- あらー [ara:] [名] 外。
- あらーす [arasu] [動 I 類] 洗わせる。
- あらう [arau] [動 I 類] 洗う。
- あらがん [aragan] [名] 蟹の一種。
- あらす [arasu] [動 I 類] 荒らせる。
- あらす [arasu] [動 I 類] 誘惑する。
- あららがま [araragama] [名] なにくそ。宮古島の独特の精神。
- あらん [aran] [連語] 違う。否定するときを使う。
- あらんゆー [aranju:] [連語] 違うよ。否定するときを使う。
- あり [ari] [動 II 類] 荒れる。
- あわたす [avatasu] [動 I 類] 急がせる。慌てさせる。
- あわてい [avati] [動 II 類] 急ぐ。慌てる。
- あん [an] [名] 餡。餡子。
- あんが [anga] [名] ① 姉。お姉さん。② 年上の女性。目上の女性。先輩。
- あんだき [andaki] [副] そんなのに。
- あんちー [antci:] [副] そのように。そうして。さよう。
- あんな [anna] [名] 母。
- あんなうや [annauja] [名] 親。両親。
- あんなずみ [annadzumi] [名] 母による散髪。
- またはその髪型。
- あんのーい [anno:i] [感] ごめんください。昔、人の家に入るときの挨拶。挨拶を聞いて出てくる家の人は〈たるが〉「どなたですか」と答える。
- あんばい [anbai] [名] 食べてみる。味を確かめること。
- あんむつ [anmutsu] [名] 餡餅。
- いー [i:] [名] 柄。
- いー [i:] [名] <sup>えい</sup> 鱈。
- いー [i:] [名] 絵。
- いー [i:] [文] ① ~ね。② ~かね。
- イー [i:] [動 I 類] 叱る。
- イー [i:] [動 I 類] 要る。必要である。
- イー [i:] [名] 錐。
- イー [i:] [名] 西。
- イーかじ [i:kadzi] [名] 西風。
- イーかた [i:kata] [名] 西方。西の方向。
- イーギ [i:ki] [動 I 類] 煎る。炒める。
- イーギ [i:ki] [名] ① 鱈。② ふけ。
- イーさ [i:sa] [名] <sup>おし</sup> 唾。
- イーにやー [i:nja:] [名] 西隣の家。
- イーぬていん [i:nu tin] [名] 西の空。
- いーばー [i:ba:] [副] よかった。
- イーび [i:bi] [名] (雲丹の棘による) 皮膚の傷の一種。
- イーふつつ [i:futtsu] [動 I 類] ひどく叱る。
- イーぼーギ [i:po:ki] [動 I 類] (かげで) 悪口を言う。
- イーむく [i:muku] [名] 入り婿。
- いイ [i] [動 I 類] 射る。
- いヴヴあす [ivvasu] [動 I 類] 怖がらす。
- いヴヴい [ivvi] [動 II 類] 怖がる。
- いヴさ [ivsa] [名] 争い。戦争。
- いかき [ikaki] [名] 絵描き。
- いき [iki] [動 II 類] 生きる。
- いき [iki] [文] (何かをするために) ~に行

って。

いギ [ikɣ] [動I類] 行く。

いギ [ikɣ] [名] 息。呼吸。

いギ [igɣ] [名] 元気。語源は「意地」で、〈い  
ず〉が〈いギ〉になっている。

いギぐム [ikɣgum] [名] 窒息。

いギしゃー [igɣɕa:] [名] 元気者。

いギだす [ikɣdasɰ] [動I類] 生かせる。生き  
返らせる。復活させる。

いギでい [ikɣdi] [動II類] 生きる。生き返る。  
復活する。

いギむす [ikɣmusɰ] [名] 動物。

いきや [ikja] [名] 烏賊<sup>いか</sup>。

いきやーす [ikja:sɰ] [動I類] 届かせる。

いきやう [ikjau] [動I類] 届く。

いきやヴし [ikjavɕi] [動II類] (液体を) ぶ  
っかける。

いきやま [ikjama] [名] 池間。池間島。

いきやまずま [ikjamadzɰma] [名] 池間島。

いきやまピとう [ikjamapɰtu] [名] 池間出身の  
人。

いきやまふつ [ikjamafutsɰ] [名] 池間方言。

いぎゃん [igjan] [名] 感心。納得。

いくヴ [ikuv] [名] ゲップ。

いくり [ikuri] [動II類] 怖がる。恐れる。

いざイ [idzaɰ] [名] 夜釣り。夜松明などを以  
って魚を獲ること。

いさく [isaku] [名] 咳。

いしゃぬやー [iɕanu ja:] [名] 病院。

いす [isɰ] [名] 石。岩。

いすうギ [isugɣ] [動I類] 急ぐ。

いすうだき [isudaki] [名] 大漁。大漁するこ  
と。

いすうでいき [isudiki] [名] 大漁。

いすうぱぎ [isupagi] [名] 不漁。漁から手ぶ  
らに帰ること。

いすかギ [isɰkakɰ] [名] 石垣。

いすぐーずー [isɰgu:dzɰ:] [名] 石だらけの土  
地。石だらけの畑。

いすぎやふ [isɰdzajafu] [名] 石大工。

いすつム [isɰtsɰm] [名] 石積み。石垣。

いすぬみーばり [isɰnumi:bari] [名] 石だらけ  
の畑。

いすぶに [isɰbuni] [名] 石のデコボコ状態。

いすぶにムつ [isɰbunimtsɰ] [名] 石がデコボ  
コの状態にある道。

いた [ita] [名] 板。

いだす [idasɰ] [動I類] 出す。

いたてい [itati] [動II類] (液体を) こぼす。

いたム [itam] [名] (女性用の) 下着。

いつ [itsɰ] [名] 何時<sup>いつ</sup>。

いつつ [itsɰtsɰ] [名] 五つ。五歳。

いつぬピとう [itsɰnu pɰtu] [名] 五人。五名。

いつばん [itsɰban] [名] 一番。第一。

いつばんざー [itsɰbandza:] [名] 一番座。伝統  
的な間取りで上座の部屋。家の中で最も(民  
族方位の) 東の方にあり、床の間が置かれて  
いる。そこにお客さんをもてなす。また、そ  
の家のも最も年上の人(例えば祖父や祖母) が  
寝る部屋でもある。

いつふ [itsɰfu] [名] 従兄弟。<sup>いとこ</sup>

いでい [idi] [動II類] 出る。

いでいばー [idiba:] [名] 出っ歯。

いでいふつ [idifutsɰ] [名] 出口。

いでやーす [idja:sɰ] [動I類] 会わせる。出会  
わせる。紹介する。

いでやう [idjau] [動I類] 会う。出会う。

いとう [itu] [名] 糸。

いのー [ino:] [名] 内海。

いばイ [ibaɰ] [動I類] 威張る。

いばギ [ibakɰ] [動I類] 嘔吐する。

いび [ibi] [動II類] 植える。

いび [ibi] [名] (崇拜所に) 線香を置く所。

イビ [ɰbɰ] [名] 伊勢海老。



- いふうに [ifu.uni] [名] 幾つの畝。  
 いふか [ifuka] [名] 何日。何日間。  
 いふから [ifukara] [名] 何匹。  
 いふきヴ [ifukiv] [名] 何軒。  
 いふくー [ifuku:] [名] 何個。  
 いふすず [ifusʒdzɪ] [名] 何個。何粒。  
 いふたーイ [ifutaɾi] [名] 何人。何名。  
 いふつ [ifutsɪ] [名] 幾つ。何個。何歳。  
 いふてい [ifuti] [名] 何年。何年間。  
 いふます [ifumasɪ] [名] 幾つの区画。  
 いふまに [ifumani] [名] 幾つの畝。  
 いふん [ifun] [名] 何回。  
 いみ [imi] [名] 夢。  
 いみさみー [imisa mi:] [連語] 見くびる。馬鹿にする。  
 いみしょーがつ [imiçɔ:gatsɪ] [名] 少正月。冬至の日。  
 いみむぬ [imimunu] [形] 小さい。  
 いム [im] [名] 海。  
 いムーぎー [immgi:] [名] <sup>ぐんばいひるがお</sup>軍配昼顔。  
 いムざにつ [imdzanitsɪ] [名] 海神祭。村の漁師が魚を取ってきて砂川神社に配っていた。  
 いムしゃー [imçai:] [名] 漁師。  
 いムぬふさ [imnu fusa] [名] 藻。  
 いムばた [imbata] [名] 海辺。  
 いムぼー [imbo:] [名] 漁師。  
 いムまらだに [immaradani] [名] (腿の付け根にある) リンパ腺。  
 いら [ira] [名] <sup>えら</sup>鰓。  
 いら [ira] [文] ~ね。  
 いらい [irai] [形] 偉い。〈かりゃーいらい〉「彼は偉い」のように、そのままの叙述用法がある。また、重複形はない。  
 いらヴ [irav] [名] 伊良部。伊良部島。  
 いらヴずま [iravdzɪma] [名] 伊良部島。  
 いらヴつ [iravtsɪ] [名] 魚の一種。ベラ。  
 いらヴピとう [iravpɪtu] [名] 伊良部島出身の人。  
 いらヴふつ [iravfutsɪ] [名] 伊良部方言。  
 いらばす [irabasɪ] [動I類] 選ばせる。  
 いらビ [irabɪ] [動I類] 選ぶ。  
 いらゆー [iriju:] [名] 要り用。必要な物。  
 いる [iru] [名] 色。  
 いん [in] [名] 犬。  
 いんくるしゃ [inkuruçə] [名] 犬肉専門の肉屋。犬を捕獲、屠殺することを仕事とする人。  
 いんずー [indzu:] [名] 犬汁。  
 いんぬぱーぬム [innu pa:nu] [連語] まぐれ。直訳は「犬の歯の蚤」で、まれなことの例え。  
 う [u] [文] ~を。  
 うー [u:] [動I類] 追う。  
 ヴー [v:] [動I類] 売る。  
 うーがす [u:gasɪ] [動I類] 泳がせる。  
 うーギ [u:gɪ] [動I類] 泳ぐ。  
 うーす [u:sɪ] [動I類] 運ぶ。  
 うーっふい [u:ffi] [動II類] 追い掛ける。  
 うい [ui] [動II類] ① 生える。② 勃起する。  
 うイ [uɪ] [動I類] ① 居る。② ~いる。動詞の接続形に続き、進行形や結果状態を表す。  
 うい [ui] [名] それ。  
 うイ [uɪ] [名] 瓜。<sup>きゅうり</sup>胡瓜。ウリ科に属するものを指す。  
 ういかい [uikai] [連語] かれこれ。  
 ういかじ [uikadzi] [名] 風の種類。  
 ういギす [uikɪsɪ] [動I類] 追いかける。  
 ういくす [uikusɪ] [動I類] 追い越す。  
 ういさ [uisa] [名] 噂。  
 ういたヴヴあす [uitavvasɪ] [動I類] 追いかける。  
 ういだす [uidasɪ] [動I類] 追い出す。  
 ういなうイ [uinauɪ] [動I類] (作物が) よくできる。農作物がよく育つ。

- ういび [uibɪ] [名] 指。  
 ういびがに [uibɪgani] [名] 指輪。  
 ういぴとう [uipɪtu] [名] 老人。  
 ういやヴ [uijav] [動 I 類] 生え損なう。  
 ヴヴあ [vva] [名] 君。お前。  
 ヴヴあたー [vvata:] [名] 君たち。お前たち。  
 うか [uka] [名] 借金。  
 うがなーイ [ugana:] [動 I 類] (人が) 集まる。〈うぐなーイ°〉に比べ、遠いところ集まるという意味合いがあるようだ。  
 うがなーらす [ugana:ras] [動 I 類] (人を) 集める。動員する。〈うぐなーらす〉に比べ、遠いところ集めるという意味合いがあるようだ。  
 うがない [uganai] [動 II 類] (薪などを) 集める。  
 うかび [ukabi] [動 II 類] 受け取る。  
 うかま [ukama] [名] 釜。かまど。  
 うかまがム [ukamagam] [名] 火の神。  
 うがム [ugam] [動 I 類] ① 拝む。崇拜する。  
 ② 挨拶する。お辞儀をする。  
 うき [uki] [動 II 類] 起きる。  
 うき [uki] [動 II 類] 受ける。  
 うギ [ukɟ] [動 I 類] 置く。  
 うギ [ukɟ] [動 I 類] 浮く。  
 うギ [ukɟ] [名] 炭。残り火。  
 うギ [ukɟ] [文] ① ~しておく。② ~したのに。反事実的な事柄を表す。③ ~しただろう。間接的証拠を表わす。  
 うきとうイ [ukituɪ] [動 I 類] 受け取る。  
 うギとうイ [ukɟtuɪ] [名] (灰の中に燃える) 火。それで煙管を点ける。  
 うギなー [ukɟna:] [名] 沖縄。沖縄本島。  
 うギなーぴとう [ukɟna:pɪtu] [名] 沖縄出身の人。  
 うギなーふつ [ukɟna:futsɪ] [名] 沖縄方言。沖縄語。
- うきやがイ [ukjagaɪ] [動 I 類] 浮く。浮き上がる。  
 うきやム [ukjam] [名] 投網。<sup>とあみ</sup>  
 うぎやム [ugjam] [名] 銚子シラの一種。  
 うきやん [ukjan] [名] 鬱金。<sup>ウコン</sup>  
 うくイ [ukuɪ] [動 I 類] 送る。  
 うぐかす [ugukasɪ] [動 I 類] 動かす。  
 うぐギ [ugukɟ] [動 I 類] 動く。  
 うくす [ukusɪ] [動 I 類] 起す。  
 うくたイ [ukutaɪ] [動 I 類] 怠る。  
 うぐなーイ [uguna:] [動 I 類] 集まる。  
 うぐなーイざー [uguna:ɟza:] [名] 集会場。  
 うぐなーらす [uguna:rasɪ] [動 I 類] (人を) 集める。  
 うぐない [ugunai] [動 II 類] (薪などを) 集める。  
 うぐらす [ugurasɪ] [動 I 類] 怒らせる。  
 うくり [ukuri] [動 II 類] 遅れる。  
 うぐり [uguri] [動 II 類] 怒る。  
 うさい [usai] [動 II 類] いじめる。金持ちの子が貧困の子をいじめるなど、階級格差によるいじめという意味合いがある。  
 うさい [usai] [名] 肴。(お酒の) つまみ。  
 うさき [usaki] [名] そんなにたくさん。  
 うさぎ [usagi] [動 II 類] ① (神を) 見送る。お盆などの終わりに供えてあるものを下げて外に持って行って、来年もいらっしゃるように手を合わせて神を見送る。② 進呈する。献上する。差し上げる。目上の人に物をあげる。  
 うさまイ [usamaɪ] [動 I 類] 納まる。  
 うさみ [usami] [動 II 類] 納める。  
 うし [uɕi] [動 II 類] 失せる。  
 うす [usɪ] [動 I 類] 押す。  
 うす [usɪ] [名] 白。  
 うす [usɪ] [名] 牛。  
 うず [udzɪ] [名] ウツボ。

- うすうー [usu:] [動I類] 襲う。  
 うすうー [usu:] [動I類] 覆う。  
 うすうム [usum] [動I類] 俯く。しゃがむ。  
 うずうム [udzum] [動I類] 夜目が覚めてト  
 イレに行く。  
 うすうり [usuri] [動II類] 恐れる。  
 うすぬやー [usɲu ja:] [名] 牛小屋。  
 うずム [udzɯm] [動I類] 埋める。  
 うずムばらやー [udzɯmbaraja:] [名] 掘立柱建  
 物。柱を土中に埋めて建てた家。  
 ヴだい [vdai] [動II類] 太る。  
 うたう [utau] [動I類] 命令する。指示する。  
 うたき [utaki] [名] <sup>ウタキ</sup>御嶽。(沖縄の伝統的な)  
 拝所。  
 うだき [udaki] [名] そんなに高い。  
 ヴだぐー [vdagu:] [名] デブ。太った人。  
 ヴだまんく [vdamanku] [名] 太っていて小さ  
 い人。  
 うつ [utsɯ] [名] 奥。  
 ヴつ [vtsɯ] [動I類] 打つ。  
 うつギ [utsɯkɯ] [動I類] 置く。  
 うっすう [ussu] [名] 後頭部。  
 ヴっつ [vttsɯ] [動I類] 移る。  
 うっつあ [uttsa] [名] <sup>うづら</sup>鶉。  
 ヴっつあす [vttsasɯ] [動I類] 移す。  
 うつふーい [utsɯfu:] [動I類] (激しく) 振る  
 う。  
 うっふあうっふあ [uffauffa] [擬] 大事な様。  
 大切な様。  
 うてい [uti] [動II類] 落ちる。  
 うでい [udi] [名] 腕。  
 うていつギ [utitsɯkɯ] [動I類] 落ち着く。  
 うでやーな [udja:na] [名] そんなに遠く。  
 うとう [utu] [名] 音。  
 うとうーい [utu:] [名] お通り。回し酒。  
 うとうがま [utugama] [名] 最年少の弟妹。最  
 年少の弟。最年少の妹。  
 うとうざ [utudza] [名] 親戚。  
 うどうす [udusɯ] [動I類] 脅す。  
 うとうとう [ututu] [名] ① 年下のきょうだ  
 い。弟妹。弟。妹。② 年下の人。目下の人。  
 後輩。  
 うとうむ [utumumu] [名] 同伴。  
 うどうるかす [udurukasɯ] [動I類] 驚かせる。  
 うどうるギ [udurukɯ] [動I類] 驚く。  
 うなーが ぶんぶん [una:ga bunbun] [連語] そ  
 れぞれ。  
 うながい [unagai] [名] そんなに永らく。  
 うなぎ [unagi] [名] そんなに長く。  
 うなギ [unagɯ] [名] <sup>うなぎ</sup>鰻。  
 うぬ [unu] [感] そのお。  
 うぬ [unu] [連体] その。  
 うぬすく [unusɯku] [副] そんなに。それほど。  
 うぱーさ [upa:sa] [副] たくさん。  
 うぱーざ [upa:dza] [名] 長男。  
 うぱーんが [upa:nga] [名] 長女。  
 うばいがーうばい [ubaiga:ubai] [連語] すご  
 い。  
 うぷーや [upu:ja] [名] 伯父。親より年上のお  
 じ。  
 うぶあんな [upu.anna] [名] 最年配のおば。  
 うぶい [ubui] [動II類] 覚える。  
 うぶが [upuga] [名] そんなに大きい。  
 うぶかじふギ [upukadzifukɯ] [名] (規模の大  
 きい) 台風。  
 うぶがなまりや [upuganamarja] [名] ① 頭が  
 大きい人。② (転じて) 考えの浅い人。  
 うぶぎ [upugi] [名] そんなに大きい。  
 うぶしゅー [upuɕu:] [名] 実家の祖父。  
 うぶすう [upusu] [名] 海水。  
 うぶない [upunai] [名] 大地震。  
 うぶに [upuni] [名] 大根。  
 うぶぬすとう [upunusɯtu] [名] 大泥棒。憎し  
 みの感情をこめてなど〈ぬすとう〉の強調し

- た言い方。
- うぶばーぎー [upuba:gi:] [名] 大きい葉っぱの木。
- うぶまんじゅー [upumandzu:] [名] 巨乳。〈まんじゅー〉は「パパイヤ」。
- うぶみー [upumi:] [名] 大きな目。大きな目を持つこと。またその人。
- うぶむぬ [upumunu] [形] 大きい。
- うぶやー [upuja:] [名] 母屋。
- うぶゆっぱる [upujupparu] [名] 大きくなった人がおしっこをもらすこと。
- うぶり [uburi] [動 I 類] 溺れる。
- うぶんとう [upuntu] [名] 体が大きくて機敏性の欠ける人。
- うま [uma] [名] そこ。
- うまーす [uma:sɿ] [動 I 類] 思わせる。
- うまかま [umakama] [連語] あちこち。
- うまつ [umatsɿ] [名] 火。
- うみやす [umjasɿ] [名] 箸。
- うむー [umu:] [動 I 類] 思う。
- うむやすむぬ [umujasɿmunu] [名] 安心。
- うや [uja] [名] 父。
- うやがなす [ujaganasɿ] [名] ① (敬称の) 先生。村長、区長など身分の高い人を敬って言う。② お母様。母を敬った言い方。③ お父様。父を敬った言い方。
- うやき [ujaki] [形] 金持ち。富裕。
- うやきむぬ [ujakimunu] [名] 金持ち。富裕な人。
- うやっふあ [ujaffa] [名] 親子。
- うやムま [ujamma] [名] ① 奥様。士族や役人など、偉い人の妻。妻を敬って言う。② 女性器。
- うやムま [ujamma] [名] 両親。
- うらかいイ [urakaiɿ] [動 I 類] ひっくり返る。
- うらかいす [urakaisɿ] [動 I 類] ひっくり返す。
- うらかいらす [urakairasɿ] [動 I 類] ひっくり返す。
- うり [uri] [動 II 類] ① おりる。下乗する。② (井戸に) 行く。③ (海に) 行く。(海に) 入る。
- うりがー [uriga:] [名] (洞窟にある) 井戸。泉。
- うりずム [uridzɿm] [名] 春。初夏。旧暦の二月から四月ごろまで。
- うりずムばー [uridzɿmbu:] [名] 春の<sup>ちよま</sup>苧麻。〈うりずム〉「旧暦の二月～四月ごろ」の時期に伸びて収穫した苧麻。
- うるイ [uruɿ] [名] 料理の一種。
- うるか [uruka] [名] <sup>うるか</sup>砂川。砂川の集落。
- うるかずま [urukadzɿma] [名] <sup>うるか</sup>砂川村。<sup>うるか</sup>砂川集落。
- うるかピとう [urukapɿtu] [名] <sup>うるか</sup>砂川出身の人。
- うるかふつ [urukafutsɿ] [名] <sup>うるか</sup>砂川方言。
- うるす [urusɿ] [動 I 類] おろす。
- うん [un] [名] その時。当時。
- うん [un] [名] <sup>うに</sup>雲丹。
- うん [un] [名] 鬼。顔の怖いもの。
- うんギ [ungɿ] [名] 恩。恩義。
- うんギばり [ungɿbari] [名] 恩返し。[備] 直訳「恩義晴れ」。
- うんじゅ [undzu] [名] そちら。二人称の敬称。沖縄方言からの借用語。
- うんじゅたー [undzuta:] [名] そちら。〈うんじゅ〉の複数形。
- うんとうら [untura] [名] (獅子など) 顔の怖いもの。転じて、怖い人。
- えげー [ege:] [感] 感動詞。抑揚により様々な感情を表す。
- おーらい [orai] [感] オーライ。「進んでもよい」と運転手に言う言葉。
- おんのーい [onno:i] [感] ごめんください。昔、人の家に入るときの挨拶。挨拶を聞いて出て

くる家の人はいくたが「どなたですか」と答える。

が [ga] [文] ① ～が。主格の助詞。② ～の。属格の助詞。

が [ga] [文] ～しに。

かー [ka:] [名] ① 井戸。② 川。沼。

かー [ka:] [名] 皮。

がー [ga:] [名] 言い合い。論争。口喧嘩。お互いの意見を負けじと言い合うこと。

かーイ [kaɪ] [動 I 類] 変る。

がーイ [gaɪ] [動 I 類] 自慢する。[備] 自動詞で、〈がーらす〉「(何かについて) 自慢する」と自他のペアを成す。

がーイ [gaɪ] [動 I 類] 着飾る。

かーき [ka:ki] [動 II 類] (喉が) 渴く。

かーき [ka:ki] [名] 渴き。

かーぎ [ka:gi] [名] 容貌。

かーきずん [ka:kidzɪn] [名] 餓死。飢え死に。

かーす [ka:sɪ] [動 I 類] 買わせる。購入させる。

がーずうー [ga:dzu:] [形] 強情。自己主張が激しい。

かーすぶぎ [ka:sɪpugɪ] [名] 革のベルト。

かーつー [ka:tsɪ:] [名] 夏至。六月ごろ。

かーつーばい [ka:tsɪ:bai] [名] 風の種類。夏至の時に吹く南風。

がーな [ga:na] [名] 家鴨<sup>あひる</sup>。

かーぱイ [ka:paɪ] [動 I 類] 動きが鈍い。

がーぱイ [ga:paɪ] [動 I 類] 我を張る。口論する。

かーぱりや [ka:parja] [名] 動きが鈍い人。

かーふなた [ka:funata] [名] 蛙の種類。

かーら [ka:ra] [名] 瓦。

がーら [ga:ra] [名] 蟬。

かーらかす [ka:rakasɪ] [動 I 類] 乾かせる。乾燥する。

かーらギ [ka:raɟɪ] [動 I 類] 乾く。

がーらす [ga:rasɪ] [動 I 類] 着飾らせる。

がーらす [ga:rasɪ] [動 I 類] 自慢する。[備] 他動詞で、自慢する対象が目的語となる。〈どーがっふあうどーがーらしうイ〉「自分の子供について自慢する」等。〈がーイ〉「自慢する」と自他のペアを成す。

かい [kai] [動 II 類] 変える。

かい [kai] [名] あれ。

かイ [kaɪ] [動 I 類] 刈る。

かイ [kaɪ] [動 I 類] 借りる。

かイ [kaɪ] [文] ～かる。形容的動詞化接辞。形容詞、または形容的な概念を表わす語に付き、様々な活用形を作る。古典日本語の「かる」活用に通じる。

かいイ [kaiɪ] [動 I 類] ① ひっくり返る。倒れる。② 強調語。自動詞の接続形に続き、その意味を強調する。

かいう [kaiɪ] [動 I 類] ① (借りた物を) 返す。② 返答する。③ ひっくり返す。

かいうま [kaiɪma] [名] 裏。

かいらす [kaiɪrasɪ] [動 I 類] ひっくり返す。倒す。

かう [kau] [動 I 類] 買う。購入する。

かヴ [kav] [動 I 類] 被る。

かヴヴあす [kavvasɪ] [動 I 類] 被せる。

かヴし [kavɕi] [動 II 類] 被せる。

かうず [kaudzɪ] [名] ① 麴。② 黴<sup>かび</sup>。

かヴす [kavɕɪ] [名] (頭上運搬用の環状の) 当て物。材料は決まっているわけではなく、タオルを使ったり、茅、黍の葉っぱや蔓性の植物などで作ったりしていた。野外作業をするときに、その場で作る。

かうむぬ [kaumunu] [形] 痒い。

がうら [gaura] [名] 苦瓜。ゴーヤ。

かかー [kaka:] [擬] せっかち。

かかイ [kakaɪ] [動 I 類] かかる。

かかかか [kakakaka] [擬] 落ち着きがない様。

かかつ [kakattsɯ] [動 I 類] 引っ搔く。  
 かがみ [kagami] [動 II 類] 急がせる。  
 かかみギ [kakamikɯ] [動 I 類] 落ち付きがない。  
 かがム [kagam] [名] 鏡。  
 かがらう [kagarau] [名] ちょっと触ること。  
 ががり [gagari] [動 II 類] 悩む。  
 ががりむぬ [gagarimunu] [名] ケチ。  
 かき [kaki] [動 II 類] 掛ける。  
 かギ [kakɯ] [動 I 類] 書く。  
 かギ [kakɯ] [動 I 類] (葉っぱを) 取る。  
 かギ [kakɯ] [動 I 類] 搔く。  
 かギ [kakɯ] [名] 垣。塀。  
 かぎ [kagi] [名] 蔭。影。  
 がギ [gakɯ] [名] ① 食いしん坊。② このやろう。罵り言葉。  
 がギ [gakɯ] [形] 食いしん坊だ。  
 がギ [gagɯ] [名] ① 鉤。② ケチ。ケチな人。  
 かぎずうるー [kagidzuru:] [名] めでたい集会。〈すうるー〉「集会」の美化表現。  
 がギな [gagɯna] [名] 草の一種。雌め白ひし芝ば。  
 かぎむぬ [kagimunu] [形] きれい。めでたい。  
 がギむぬ [gakɯmunu] [名] 食いしん坊。  
 かきゃーす [kakja:sɯ] [動 I 類] 間に合わせる。  
 かきゃう [kakjau] [動 I 類] 間に合う。  
 かぐ [kagu] [名] 籠かご。  
 がぐまがイ [gagumagaɯ] [動 I 類] 縮こまる。  
 かくみ [kakumi] [動 II 類] (フックなどで) ひっかける。  
 かざ [kadza] [名] 匂い。香り。  
 かざイ [kadzaɯ] [動 I 類] ① 飾る。② (仏壇に) 供える。  
 かざイ [kadzaɯ] [名] 飾り。  
 かさき [kasaki] [名] こんなにたくさん。  
 かさばー [kasaba:] [名] 枯れた葉っぱ。  
 がざム [gadzam] [名] 蚊。  
 かし [kaçi] [名] 蜘蛛の巣。

かし [kadzi] [動 II 類] ① (土を) 掘る。(芋を) 掘り起こす。② 耕す。  
 かし [kadzi] [名] 風。  
 かしー [kaçi:] [名] 手伝い。  
 かしかたか [kadzikataka] [名] 風除け。  
 かしふギ [kadzifukɯ] [名] 台風。嵐。  
 がじゃヴヴあす [gadzavvasɯ] [動 I 類] 複雑にする。  
 がじゃがじゃ [gadzagadza] [擬] ごちゃごちゃ。  
 かしわーら [kadzivara] [名] 風上。麦のゴミを飛ばすときに、子どもが風の吹く方向に立って風を遮断してしまうと〈かしわーらんな たつな〉「風上に立つな」と叱られていた。  
 かす [kasɯ] [名] 粕。  
 かず [kadzɯ] [名] ① 数。② ~ごと。~たんびに。  
 かずヴヴあい [kadzɯvvai] [名] <sup>もとごえ</sup>元肥。家畜小屋の中の汚物交じりの草。それを畑の肥料として使っていた。  
 かすき [kasɯki] [名] こんなにたくさん。  
 かずギ [kadzɯkɯ] [名] ウニの一種。  
 がずま [gadzɯma] [名] ガジュマル。  
 がずまぎー [gadzɯmagi:] [名] ガジュマルの木。  
 かた [kata] [名] 形。  
 かた [kata] [名] 飛蝗ぼった。  
 かた [kata] [名] 方向。方角。  
 かたヴかす [katavkasɯ] [動 I 類] 傾ける。  
 かたヴギ [katavkɯ] [動 I 類] 傾く。  
 かたか [kataka] [名] (雨や風の) よけ。遮蔽物。  
 かだか [kadaka] [名] こんなに遠く。  
 かたかす [katakasɯ] [名] 魚の一種。おじさん。  
 かだき [kadaki] [名] こんなに高く。  
 かたぐー [katagu:] [名] (一対をなすものの)

- 片一方のもの。
- かたす [katasʝ] [動 I 類] 勝たせる。
- かたな [katana] [名] 包丁。
- かたば [katapa] [名] 障害。罵り言葉。
- かたふイ [katafuɪ] [名] 片降り。一様ではなく、あちこち降る雨。
- かたふす [katafusʝ] [名] すき櫛。虱取り用など、歯の細かい櫛。
- かたぶつ [katabutsʝ] [名] 堅物。きまじめな人。几帳面な人。
- かたぶり [kataburi] [名] 片思い。
- かたまた [katamata] [名] 横。側。
- かたみ [katami] [動 II 類] 担ぐ。
- かたむた [katamuta] [名] 傍ら。側。
- かたむるす [katamurusʝ] [名] 肩。首の後ろ。
- かつ [katsʝ] [動 I 類] 勝つ。
- かつうー [katsu:] [名] 鰹<sup>カツオ</sup>。
- かつうーがな [katsu:gana] [名] (鰹節用の) 鉋。
- かつうーだす [katsu:dasʝ] [名] 鰹<sup>かつお</sup> 出汁。
- かつうーぶす [katsu:busʝ] [名] 鰹<sup>かつお</sup> 節。
- がっこーぬ なー [gakko:nu na:] [名] 学校の名前。戸籍上の名前。
- がっぱがっぱ [gappagappa] [名] 下駄のひびく音。
- かつふい [kaffi] [動 II 類] 隠れる。隠す。
- かつふいみゃー [kaffimja:] [名] 隠れん坊。
- かつみ [katsʝmi] [動 II 類] 掴む。
- かどう [kadu] [名] 角<sup>かど</sup>。隅。
- かな [kana] [名] カナ。伝統的な名前。戸籍上の日本語の名前に対して、宮古語での伝統的な名前。命名は生まれて数日後に籤で行う。
- かなーがい [kana:gai] [名] ① 先日。前。② 昔。
- かなう [kanau] [動 I 類] 叶う。匹敵する。
- かなかな [kanakana] [感] 猫を呼ぶ言葉。
- かなぐる [kanaguru] [名] 麦わら。
- かなすむぬ [kanasʝmunu] [形] 愛おしい。
- かなっさっす [kanassa ssʝ] [連語] 大事にする。可愛がる。
- かなまイ [kanamaɪ] [名] 頭。
- かなむぬ [kanamunu] [名] 金属製品。
- かに [kani] [名] ① 金<sup>かね</sup>。金属。② 鉄。
- かに [kani] [名] カニ。伝統的な名前。
- かに [kani] [名] 鐘。
- かにふギ [kanifugi] [名] 金釘<sup>かなくぎ</sup>。
- かぬ [kanu] [感] あのお。
- かぬ [kanu] [連体] あのと。
- がばイ [gabaɪ] [動 I 類] 年を取る。
- がばしゅー [gabaɕu:] [名] ① 曾祖父<sup>そうそふ</sup>。② 老人の男性。
- がばぬすとう [gabanusʝtu] [名] 大泥棒。昔から窃盗癖のある人。いい年してなお物を盗む人。
- がばぬ よーイ [gabanu joɪ] [名] 還暦祝い。
- がばふさり [gabafusari] [名] 加齢臭。
- がばムま [gabamma] [名] ① 曾祖母<sup>そうそぼ</sup>。② 老人の女性。
- かび [kabi] [名] 壁。
- かビ [kabɪ] [動 I 類] 嗅ぐ。
- かビ [kabɪ] [名] 紙。
- かビ [kabɪ] [名] 黴<sup>かび</sup>。
- かビとらい [kabɪtuɪ] [名] 尻。
- がびよーまんた [gabjo:manta] [名] 非常に痩せている人。
- がふ [gafu] [擬] ちょうど。みっしり。
- かぶが [kapuga] [名] あんなに大きい。巨大。手で示しながら使う。
- かぶぎ [kapugi] [名] あんなに大きい。巨大。
- かふつ [kafutsʝ] [名] (屋敷内の) 菜園。
- かま [kama] [名] あそこ。
- かま [kama] [名] カマ。伝統的な名前。
- がま [gama] [文] 指小接辞。
- かまー [kama:] [名] 遠く。遠い所。

かまイ [kamaɪ] [動 I 類] 飽きる。  
 がまた [gamata] [文] 未来接辞。未来における予定のあるや、確実に起こると思われる出来事を表す。  
 かまつ [kamatsɯ] [名] 頬。  
 かまつぶに [kamatsɯbuni] [名] 頬骨。<sup>きょうこつ</sup>  
 かまどう [kamadu] [名] カマドゥ。伝統的な名前。  
 かみ [kami] [動 II 類] 頭に載せる。  
 かみ [kami] [名] 亀。  
 かみ [kami] [名] 瓶。壺。  
 がみ [gami] [文] ① ～は。格助詞に続き、対比を表す。② ～まで。  
 かム [kam] [動 I 類] 噛む。  
 かム [kam] [名] 神。  
 かムかかりや [kamkakarja] [名] 神役。  
 かムがなす [kamganasɯ] [名] 神の敬称。  
 かムぎ [kamgi] [名] ① (馬の) たてがみ。② <sup>とさか</sup>鶏冠。  
 かムだイ [kamdaɪ] [動 I 類] 噛み砕く。  
 かムたな [kamtana] [名] 仏壇。伝統的な間取りでは二番座に置かれている。位牌を安置し、この家の先祖を祀る。毎朝茶湯をして、夜は酒を供える。旧暦の一日と十五日に食事を供える。基本的に長男が受け継ぐ。直訳は「神棚」だが、本州の「仏壇」に該当する。



宮古の〈かムたな〉「仏壇」

かムとうゆム [kamtujum] [名] 雷。  
 かムなイ [kamnaɪ] [名] 雷。  
 かム なイ [kam naɪ] [連語] 逝去する。  
 かムにがイ [kamnigaɪ] [名] 神願い。祈祷。祈願。  
 かムにごーしゅー [kamnigo:ɕu:] [名] 神役のおじいさん。  
 かムにごームま [kamnigo:mma] [名] 神役のおばあさん。  
 かムぬ なー [kamnu na:] [名] 神の名前。伝統的な名前。先祖の名前から籤で選ばれた伝統的な名前。  
 かムばく [kambaku] [名] <sup>かまぼこ</sup>蒲鉾。  
 かムぷー [kampu:] [名] 髪型的一种。昔の女性の髪結び。  
 かムぼー [kambo:] [名] 風邪。  
 がムまり [gammari] [名] 悪戯。  
 がムまりや [gammarja] [名] 悪戯っ子。悪戯をする人。  
 かや [kaja] [名] 茅。  
 かやー [kaja:] [感] ほら。  
 がやヴヴあ [gajavva] [名] 蜂的一种。  
 がやちん [gajatɕin] [名] <sup>ひばり</sup>雲雀。  
 かややー [kajaja:] [名] 茅葺きの家。  
 かよいちよー [kajoitɕo:] [名] 通い帳。掛け買いの詳細を記入する帳簿。  
 から [kara] [助数] 匹。頭。  
 から [kara] [文] ① ～から。② 先に～。格助詞に続く。  
 がら [gara] [文] ～のか。疑問文を埋め込む働きを持つ。  
 からいす [karaisɯ] [名] 軽石。昔、海に行って拾ってきて、それで足を研いでいた。  
 からかう [karakau] [動 I 類] 介護する。  
 からぎ [karagi] [動 II 類] めくる。  
 からす [karasɯ] [動 I 類] 貸す。  
 からず [karadzɯ] [名] 髪の毛。



からすうに [karasuni] [名] 脛。

からた [karata] [名] 体。

からばイ [karapaɪ] [名] 灰。

がらみかす [garamikasɯ] [動I類] (物の) 音をたてる。動きや振動を与えることにやって音をたてる。

がらみギ [garamikɯ] [動I類] (物の) 音がする。洗濯機など、動きや振動によって物の音がする。鼠の音の走っているなど。

かり [kari] [動II類] 枯れる。

かりー [kari:] [名] 嘉例。幸運をもたらすもの。

かるい [karui] [動II類] 連れていくのに手伝う。酒につぶれた人を手伝って自分の家に連れていく。

かん [kan] [名] 蟹。

かんがい [kangai] [動II類] 考える。

がんずうー [gandzu:] [形] 健康。健在。

がんずうーさ [gandzu:sa] [名] 健康。

かんちー [kantçi:] [副] このように。こうして。かよう。

かんつギ [kantsɯkɯ] [動I類] 気づく。

ぎ [gi] [文] ~そうだ。~ように見える。

きー [ki:] [名] 木。木材。

ギー [ki:] [動I類] 着る。

ギー [ki:] [動変則型] 来る。

ギー [ki:] [名] 霧。

ギー [ki:] [名] 気。気力。

ぎー [gi:] [名] ① 卑しい。② ビリ。一番後ろ。最後の。

ぎーった [gi:tta] [名] 卑しい人。最低な人。最後の人。

きーぬすうら [ki:nu sura] [名] 梢。

きーぬばな [ki:nu pana] [名] 梢。

ギーば [ki:ba] [名] 牙。犬歯。

ギーぱ [gi:pa] [名] <sup>かんざし</sup> 簪。

きーふギ [ki:fugɯ] [名] 木釘。

きイ [kiɪ] [動I類] 蹴る。

きヴ [kiv] [助数] 軒。家、世帯、家庭を数える。

きヴす [kivsɯ] [名] ① 煙。② 湯気。

きヴすぶら [kivsɯbura] [名] 煙突。

ギかす [kɯkasɯ] [動I類] 聞かせる。

ギギ [kɯkɯ] [動I類] 聞く。

きギ [kiɡɯ] [動I類] 騒ぐ。

きぎゃーイ [kigja:ɪ] [動I類] 混ざる。

きぎゃーす [kigja:sɯ] [動I類] 混ぜる。

ギさー [kɯsa:] [副] さっき。とっくに。

ギさす [kɯsasɯ] [動I類] 切る。

ギさす [kɯsasɯ] [動I類] 着せる。

きし [kiçi] [動II類] 切れる。

きしイ [kiçiɪ] [名] <sup>きせる</sup> 煙管。

ギす [kɯsɯ] [動I類] 切る。

きず [kidzɯ] [名] 傷。怪我。

ぎすギ [gisɯkɯ] [名] <sup>すすき</sup> 薄。

きた [kita] [名] 桁。

きだむる [kidamuru] [名] 薪。

きちぎむぬ [kitçigimunu] [形] 美しい。

きつず [kiddzɯ] [動I類] 梳く。

きつず [kiddzɯ] [動I類] 削る。

きな [kina] [名] お玉杓子。

きない [kinai] [名] 家庭。

ギぬー [kɯnu:] [名] 昨日。

ギぬーつき [kɯnu: tsɯki] [連語] 注意深く。

ギぬーばた [kɯnu:bata] [名] 昨日あたり。

ギばイ [kɯbaɪ] [動I類] 頑張る。

ギビた [gɯbɪta] [名] 人の言うことを聞かない人。

きまイ [kimaɪ] [動I類] 決まる。

きみ [kimi] [動II類] 決める。

ギム [kɯm] [名] <sup>ひえ</sup> 稗。

ギむ [kɯmu] [名] ① 肝。肝臓。② 心。

ギむいでい [kɯmuidi] [動II類] 怒る。

ギむぐくる [kɯmugukuru] [名] 心。思いやり。

- ギむふく [kɯmufuku] [名] 思いやり。〈キ° む〉  
「肝。心」と〈ふく〉「肺」からの複合語。
- ギむやム [kɯmujam] [名] 悩み。後悔。心を痛めること。
- きゃーす [kja:sɯ] [動 I 類] 消す。
- きゃーり [kja:ri] [動 II 類] 消える。
- きゅー [kju:] [名] 今日。
- きゅーが ゆー [kju:ga ju:] [名] 今日の夜。今晚。〈きゅーが ゆー〉において属格助詞の〈〜が〉が使われうるが、他の表現（「今日の朝」「今日の昼」など）においては〈〜ぬ〉のみが許容されある。
- きゅーぬ すとうむてい [kju:nu sɯtumuti] [名] 今日朝。今朝。
- きゅーぬ ピーま [kju:nu pi:ma] [名] 今日の昼。
- きゅーぬ ゆー [kju:nu ju:] [名] 今日の夜。今晚。
- きゅーぬ ゆさらび [kju:nu jusarabi] [名] 今日の夕方。
- きゅーぬ ゆない [kju:nu junai] [名] 今日の夜。今晚。
- きょーだい [kjo:dai] [名] 兄弟。
- ギん [kɯn] [名] ① 着物。② 服。
- きんだてい [kindati] [名] 地鎮祭。家を作る前の行事。〈かムにごームま〉「神役のおばあ」を呼んで、日取りを行ってお祓いを行う。
- ギんぬ ふギー [kɯnnu fugi:] [名] 襟。
- くー [ku:] [助数] 個。西瓜など大きめのものを数える。
- くー [ku:] [動 I 類] 乞う。求婚する。
- くー [ku:] [名] 殻。卵や貝の空っぽになったもの。
- くー [ku:] [名] 甲羅。
- くー [ku:] [名] 繕い。空いているものを埋めること。
- くー [ku:] [名] 粉。
- ぐー [gu:] [名] (海中の) 岩。岩盤。
- ぐー [gu:] [名] ① 対。② 同じ。同じであること。③ 一緒。
- くーイ [ku:ɯ] [名] 部屋。
- くーヴ [ku:v] [動 I 類] (料理を) 準備する。
- くーごーす [ku:go:sɯ] [名] 粉のお菓子。
- くーすう [ku:su] [名] 唐辛子。
- くーむや [ku:mujə] [名] ゴキブリ。
- くーる [ku:ru] [名] 輪。車輪。
- くーるギー [ku:rugi:] [名] ① 輪切り。② 砂糖黍の苗のカットされたもの。砂糖黍を植えるときカットして節と節の間の芽のない部分。
- くい [kui] [動 II 類] 越える。
- くい [kui] [名] これ。
- くい [kui] [名] 声。
- くいたー [kuita:] [名] これら。
- くヴヴァあ [kuvva] [名] ふくらはぎ。
- くがに [kugani] [名] ① 宝。② (大切な) 子供。子供の愛称。
- くがにがま [kuganigama] [名] (大切な) 子供。子供の愛称。
- くがにだから [kuganidakara] [名] ① 宝。② (大切な) 子供。子供の愛称。
- くがにつふあ [kuganiffa] [名] (大切な) 子供。子供の愛称。
- くがになんざ [kuganinandza] [名] ① <sup>きんぎん</sup>金銀。② (大切な) 子供。子供の愛称。
- くギ [kugi] [動 I 類] 漕ぐ。(子供を) 揺らせる。
- くくぬつ [kukunutsɯ] [名] ① 九つ。九個。② 九歳。
- くさき [kusaki] [名] こんなにたくさん。
- くさムみ [kusammi] [名] 背中。
- ぐしゃん [guʃan] [名] 杖。
- ぐしゃんぶーギ [guʃanbu:gi] [名] 砂糖黍の

杖。お盆の供え物の一つ。お盆のとき、砂糖黍を2本長く切って仏壇の両側に供える。これは訪れてくる神のために用意される杖である。

ぐしん [guçin] [名] 女性器。

くす [kusɯ] [動I類] 運ぶ。

くす [kusɯ] [名] ① 腰。背中。② 後ろ。③ 後押し。後援者。後ろで支えてくれる人々。

ぐす [gusɯ] [名] 節間。砂糖黍などの節と節の間の部分。

くずう [kudzu] [名] 去年。

くすぶに [kusɯbuni] [名] 背骨。脊椎。

くだか [kudaka] [名] こんなに高く。

くだき [kudaki] [名] こんなに高く。

くたんぎ [kutangi] [動II類] 草臥れる。

くつつ [kuttsɯ] [動I類] 苦勞する。

くつぱぎ [kutsɯpagi] [名] 靴擦れ。

くとう [kutu] [名] こと。

ぐどうヴ [guduv] [動I類] 擦る。

ぐどうぐどう [gudugudu] [擬] 擦る状態。

くとうす [kutusɯ] [名] 今年。

くとうば [kutuba] [名] 言葉。

ぐどうん [gudun] [名] 愚鈍。頭が悪い人。馬鹿。

ぐな [guna] [名] ~する人。係。担当。

くなす [kunasɯ] [動I類] 我がまを言う。

くぬ [kunu] [感] このお。

くぬ [kunu] [連体] この。

くぬイ [kunuɯ] [名] 最近。今年。

くぬがギさ [kunu gakɯsa] [連語] この野郎。怒るときの罵り言葉。目上の人が年下の人に使う。

くぬさギ [kunu sakɯ] [連語] この前。こないだ。先日。

くば [kuba] [名] 枇榔。

くぱイ [kupaɯ] [動I類] ① 固くなる。固まる。② (肩などが) 凝る。③ (寒さで) 凍

える。④ (言葉が) 滑らかでない。(言葉が) 流暢でない。どもる。

くぱイピとう [kupaɯpɯtu] [名] 仕事が不器用な人。

くばず [kubadzɯ] [名] 釣瓶。

くぱらす [kuparasɯ] [動I類] 固くさせる。固まらせる。

くぱりや [kupaɯja] [名] どもり。どもる人。

くび [kubi] [名] (ススキで編まれた) 壁。コンクリート家の壁は指さない。

くびん [kupin] [名] 瓶。

くぶ [kubu] [名] たんこぶ。瘤。

くぶぎ [kupugi] [副] こんなに大きい。

くま [kuma] [名] ここ。

ぐま [guma] [名] 胡麻。

ぐまあヴヴあ [guma.avva] [名] 胡麻油。

くまい [kumaɯ] [動I類] 籠る。

ぐまじん [gumadzɯn] [名] 小銭。

くまたー [kumata:] [名] こちら全体。村全体など、話し手がいる広い地域の全体を指す。

くまたなぎ [kumatanagi] [名] こちら辺。

くまなぎ [kumanagi] [名] ここあたり。

ぐまむぬ [gumamunu] [形] 小さい。細かい。

ぐみ [gumi] [名] ゴミ。

くむ [kumu] [名] 蜘蛛。

くやー [kuja:] [感] ほら。

くゆム [kujum] [名] 曆。

くり [kuri] [動II類] (お金を) 細かくする。

ぐり [guri] [名] 澱。沈殿物。

くんがす [kungasɯ] [動I類] 背負わせる。

くんギ [kunkɯ] [名] 根気。体力。気力。

くんぎ [kungi] [動II類] 背負う。

こーイ [koɯ] [動I類] ① (植物が食べごろが過ぎるほど) 成長する。② (身長が) 成長しきる。成長が終わる。

こーす [ko:sɯ] [名] 菓子。

こーすやー [ko:sja:] [名] 菓子屋。

こーむぬ [ko:munu] [形] ① きつい。苦しい。  
 ② 貧しい。③ ～しづらい。  
 こーんから [ko:nkara] [副] 充分。  
 さ [sa] [文] ～さ。形容詞に付き名詞を派生させる。  
 さ [sa] [文] ～よ。話し手の気持ちを強調する「本当に…だよ」。  
 さーイ [sa:ɪ] [動I類] ① 連れる。② 子守をする。  
 さーい [sa:i] [文] ～よ。問いの答えによく使われる。  
 さーいら [sa:ira] [文] ～よね。  
 さーてい [sa:ti] [副] うんと。  
 さーぱがうむぬ [sa:pagaumunu] [形] 恐い。鳥肌が立つ気持ち。身震いするような気持ち。  
 さーる [sa:ru] [名] <sup>かまきり</sup> 蟻螂。  
 さイ [saɪ] [名] <sup>えび</sup> 海老。  
 さいが [saiga] [文] ～じゃないか。  
 さいぬば [saɪnupa] [名] 申の方向。  
 ざイムみ [dzaɪm̥mi] [動II類] ずぶ濡れになる。  
 さう [sau] [名] 竿。  
 さヴ [sav] [動I類] ① (刃物などで) 刺す。  
 ② (籠などで草を) 取り除く。  
 ざう [dzau] [名] 門。  
 ざうヴつ [dzauvtsɯ] [名] (屋敷の) 入口。  
 さうき [sauki] [名] 籠の一種。野菜や芋などを入れる。  
 さうさう [sausau] [擬] 生い茂っている様子。  
 さうず [saudzɯ] [名] ① 掃除。清掃。② 清め。  
 さうずがら [saudzɯgara] [名] 掃除のゴミ。掃除してできたゴミ。  
 さうずばり [saudzɯbari] [名] (死後の) 忌明け。(出産後の) 床上げ。忌中期間(死後四十九日)が終了すること。出産後の忌明け、すなわち赤ちゃんが生まれてから十日間目。  
 さうみギ [saumikɯ] [動I類] 生い茂る。

さか [saka] [名] 坂。  
 ざか [dzaka] [名] <sup>じゃこうねずみ</sup> 麝香鼠。人を罵る言葉としても使う。  
 さかイ [sakaɪ] [名] 境。  
 さがイ [sagaɪ] [動I類] ① 下る。② 掛け買いで買う。  
 さがイビー [sagaɪbi:] [名] 足を垂らした座り方。  
 さかす [sakasɯ] [動I類] 咲かせる。  
 さかま [sakama] [名] 坂。  
 さかまムつ [sakamamtsɯ] [名] 坂道。  
 さかムつ [sakamtsɯ] [名] 坂道。  
 さき [saki] [名] 酒。アルコール類。  
 さギ [sakɯ] [動I類] 咲く。  
 さギ [sakɯ] [名] 先。  
 さぎ [sagi] [動II類] 下げる。  
 さきぐびん [sakigupin] [名] 酒の瓶。  
 さきだい [sakidai] [名] 酒代。酒の代金。酒を買うための金。酒を売った金。  
 さきたりやー [sakitarija:] [名] 酒造所。酒蔵。酒を酒造する家。  
 さきちゃばん [sakitɕaban] [名] 酒用の湯飲み。  
 さきちゅーぶ [sakitɕu:bu] [名] アルコール中毒。  
 さギどうみ [sakɯdumi] [名] 先妻や先夫。  
 さきぬみや [sakinumja] [名] 大酒飲み。酒をたくさん飲む人。[備] <さきふあや>「酒浸り」と比べ中立的な言い方。  
 さきふあや [sakifaja] [名] 酒浸り。酒浸りの人。毎日酒を(過剰に)飲む人。アルコール依存者。酒を飲んで暴れる人のニュアンスもある。  
 さきふし [sakifuɕi] [名] 酒癖。  
 さきやな [sakijana] [名] 酒を飲んで暴れる人。普段は優しい性格をしているが、酒を飲むと豹変して暴力をふるう人。その人が酒を

飲むと、身を守るため嫁が子供を連れて別の家に移動するのもあった。

**さきやば** [sakijapa] [名] ① 酒を飲んですぐ眠る人。普段はお喋りなのに、酒を飲むとすぐ寝て静かにしている人。② 酒を飲むと周りを楽しくさせる人。普段はあまり喋らない人で、酒を飲むと、周りの人々に楽しく話しかける。

**ささぎ** [sasagi] [名] 結婚。結婚式。

**さざギ** [sadzakɨ] [動 I 類] 尋ねる。(何回も) 聞く。白状させる。

**ささぎよーイ** [sasagijorɨ] [名] 結婚祝い。

**ささビ** [sasabɨ] [名] シャッキリ。

**さす** [sasɨ] [動 I 類] 刺す。

**さず** [sadzɨ] [名] タオル。

**さた** [sata] [名] 砂糖。

**さだイ** [sadaɨ] [動 I 類] 先立つ。先に行く。

**さただる** [satadaru] [名] 砂糖樽。

**さだらす** [sadarasɨ] [動 I 類] 先立てる。先に行かせる。

**さたんに** [satanni] [名] 製糖。砂糖を煮ること。

**さとう** [satu] [名] 里。

**さどうイ** [saduɨ] [動 I 類] 手探りする。

**さな** [sana] [名] 傘。

**さなか** [sanaka] [名] 朝十時ごろ。

**さなかちゃー** [sanakatɕa:] [名] 朝十時ごろのお茶。三時ごろの休憩に飲むお茶。

**さなかむぬ** [sanakamunu] [名] 朝十時ごろのおやつ。三時ごろの休憩に食べるおやつ。

**さなかゆくー** [sanakajuku:] [名] 朝十時の休憩。

**さなギ** [sanagɨ] [名] 禪。

**さに** [sani] [名] ① 種。② 血統。

**さにつ** [sanitsɨ] [名] 宮古島の祭りの一つ。旧暦三月三日に行われる。

**さにム** [sanim] [名] 月桃。

**さにムむつ** [sanimmutsɨ] [名] 月桃餅。月桃の葉っぱで包まれている餅。

**さにわー** [saniva:] [名] 種付け用の雄豚。

**さば** [saba] [名] 鮫。<sup>さめ</sup>

**さば** [saba] [名] 草履。

**さばギ** [sabakɨ] [動 I 類] 尋ねる。訊く。

**さばに** [sabani] [名] くり船。

**さビー** [sabɨ:] [擬] けろっとした。

**さピギ** [sapɨkɨ] [動 I 類] 引きずる。

**さふな** [safuna] [名] 牡丹防風。<sup>ぼたんぼうふう</sup>

**さぼーイ** [saporɨ] [動 I 類] ① 朽ちる。木の中が朽ちる。② (足腰が) 弱い。

**さまイ** [samaɨ] [動 I 類] 冷める。

**さまらす** [samarasɨ] [動 I 類] 冷ます。

**さみ** [sami] [名] 疥癬。<sup>かいせん</sup>

**さみがー** [samiga:] [名] さめ肌。疥癬に患っている皮膚。

**さむい** [samui] [名] 遊びの一種。

**さムみん** [sammin] [名] ① 計算。② 判断。思考。

**さや** [saja] [名] 莢。<sup>さや</sup>

**さやふ** [sajafu] [名] 大工。

**さら** [sara] [名] 皿。

**ざらーき** [dzara:ki] [名] 同士。

**ざらーす** [sara:sɨ] [動 I 類] 移転させる。

**さらう** [sarau] [動 I 類] 移転する。

**さらさら** [sarasara] [擬] 涙が出る様。悲しみで涙を出すのではなく、興奮して涙を出す、または、風に当たって涙を出すことに言う。

**さらす** [sarasɨ] [動 I 類] 乾燥させる。

**さらたてい** [saratati] [名] 三歳のお祝い。

**さらみかす** [saramikasɨ] [動 I 類] 乾燥させる。

**さらみかす** [saramikasɨ] [動 I 類] 涙を出す。

**ざらみかす** [dzaramikasɨ] [動 I 類] がたがたさせる。動きによって音をたてる。

**さらみギ** [saramikɨ] [動 I 類] 乾燥する。

ざらみギ [dzaramikɿ] [動 I 類] がたがたする。  
動きによって音がする。  
さらみぐとう [saramigutu] [名] 最高。  
さり [sari] [動 II 類] ① 乾燥する。② 枯れる。  
さりうぶに [sariupuni] [名] 干し大根。  
さりっズう [sarizzu] [名] 干魚。  
さるか [saruka] [名] サルカケミカン。  
さるまた [sarumata] [名] <sup>さるまた</sup>猿股。下着の一種。  
さんじちゃー [sandzitɕa:] [名] 午後三時ごろの休憩に出すお茶。  
さんしム [sanɕim] [名] 三味線。  
さんじゆくー [sandzijuku:] [名] 午後三時ごろの休憩。  
さんぱ [sanpa] [名] 産婆。お産を手伝う人。  
しー [ɕi:] [名] (海にある) 岩。珊瑚礁。  
しー [ɕi:] [名] 浅瀬。  
しー [ɕi:] [文] ～で。  
しーさ [ɕi:sa] [名] 獅子。  
しーとー [ɕi:to:] [名] 製糖。  
しーな [ɕina] [名] ふるい。  
しーにん [ɕi:nin] [名] 青年。若い男性。  
しーむぬ [ɕi:munu] [名] 吸物。  
しーら [ɕi:ra] [名] 仕事による痛み。  
しか [ɕika] [文] ～しか。  
しがり [ɕigari] [動 II 類] 心配する。  
しず [ɕidzɿ] [名] 運命。神様が決めた人の命運。  
しな [ɕina] [名] 貝。貝の総称。  
しばな [ɕibana] [名] (海辺の) 岩。  
しまい [ɕimai] [動 II 類] 終わる。  
しみ [ɕimi] [動 II 類] 締める。  
しみゃー [ɕimja:] [名] ① (月の) 末。② <sup>かど</sup>角。  
しゃーか [ɕa:ka] [名] 未明。あかつき。  
じゃーな [dza:na] [副] もっとも。一番。  
じゃーな [dza:na] [名] 同士。  
しゃーぱイ [ɕa:paɿ] [動 I 類] のろのろだ。早

くならない。  
しゃーら [ɕa:ra] [名] ① 畑の中にある石のところ。② (畑と畑の) 境界。(畑の) 区切り。  
しゃく [ɕaku] [名] ～如く。～のように。～ほど。～程度。  
じゃった [dzatta] [擬] すぐ。  
じゃムみかす [dzammikasɿ] [動 I 類] スピードを出す。  
じゃムみギ [dzammikɿ] [動 I 類] スピードが出る。  
しゅー [ɕu:] [名] ① 祖父。お祖父さん。② 老人の男性。  
じゅーぐにつずギ [dzu:gunitsɿdzɿkɿ] [名] 十五日の月。満月。  
じゅーぐや [dzu:guja] [名] 十五夜の祭り。旧暦八月十五日に満月の夜に行われる祭り。村の人が集まって神社に舞台を立てて、踊や歌などをする。また〈ふきゃぎ〉「お萩」を作って子供たちに食べさせる。  
じゅーぐやつギ [dzu:gujatsɿkɿ] [名] 十五夜の月。旧暦八月十五日の満月の月。  
じゅーしゃ [dzu:ɕa] [名] 雑炊。  
しゅーやー [ɕu:ja:] [名] 父側の家。父側の親戚。  
しゅきやつ [ɕukjatsɿ] [名] <sup>ソテツ</sup>蘇鉄。  
しゅくぱぎ [ɕukupagi] [名] 無職。  
しゅやー [ɕuja:] [名] 心配。  
しよーぬ どうす [ɕo:nu dusɿ] [名] 親しい友達。  
しよーぬ むぬ [ɕo:nu munu] [名] まともな物。  
じよーぶん [dzo:bun] [形] 大丈夫。  
しよじよ [ɕodzɔ] [名] 未婚の女性。若い女性。  
しよじよあんが [ɕodzoanga] [名] 未婚の女性。若い女性。  
しる [ɕiru] [名] 汁。  
じん [dzin] [名] お金。貨幣。  
じん [dzin] [名] 膳。

じんふくる [dʒɪnfukuru] [名] 財布。  
 じんむちゃ [dʒɪnmuçɑ] [名] お金持ち。  
 すー [sɪ:] [動変則型] する。  
 すー [sɪ:] [名] 酢。  
 すー [sɪ:] [名] 巢。  
 すー [sɪ:] [名] お酢。  
 すー [sɪ:] [名] 巢。  
 ずー [dʒɪ:] [名] 土地。  
 ずー [dʒɪ:] [名] 文字。  
 ずーぐーる [dʒɪ:gu:ru] [名] 独楽。  
 すーさ [sɪ:sa] [名] 斑点。  
 すーす [sɪ:sɪ] [名] (油と対照的に) 肉。赤身。  
 すーすわー [sɪ:sɪvɑ:] [名] 油の少ない豚。脂の少ない豚肉。  
 ずーだみ [dʒɪ:dami] [名] 畑を析る行事。  
 ずーならう [dʒɪ:narau] [名] 勉強。  
 すーふつつ [sɪ:futtsɪ] [動I類] 擦る。  
 ずーふない [dʒɪ:funai] [名] 陸酔い。船から降りてからも船酔いが続く状態。〈ずー〉は「地面」。  
 ずーゆー [dʒɪ:ju:] [名] 囲炉裏。  
 すヴ [sɪv] [動I類] 打つ。  
 すヴ [sɪv] [名] 冬瓜。  
 すうー [su:] [名] ① 野菜。② (複合語で) 料理の一品。③ (複合語で) 肉。  
 すうー [su:] [名] 潮。  
 ずうー [dzu:] [名] 尾。尻尾。  
 ずうー [dzu:] [感] さあ。  
 ずうーきしむぬ [dzu:kiʃimunu] [名] 最後までものをやらない人。  
 すうーざ [su:dza] [名] 羨ましい。  
 すうーず [su:dʒɪ] [名] 小路。  
 すうーずがま [sɪ:dʒɪgama] [名] 小路。  
 すうーぷすきなり [su:pusɪki nari] [連語] 物欲しそうに。  
 すうい [sui] [動II類] 添える。加える。  
 すうイ [suɪ] [動I類] ① 剃る。② (草を) 切

る。  
 すういすうい [suisui] [副] 一緒に。  
 すういすういがーら [suisuigara] [名] 蟬の一種。クマゼミ。  
 すういやー [suija:] [名] 物置。  
 すうが [suga] [文] ～が。～けれども。逆接を表す。  
 すうがい [sugaɪ] [動I類] 身なりをきれいにする。  
 すうがい [sugaɪ] [名] 身なり。  
 すうからむぬ [sukaramunu] [形] 塩辛い。  
 すうく [suku] [名] 底。  
 すうくつな [sukutsɪna] [名] 粗末。粗末に扱うこと。  
 すうざ [sudza] [名] 年上の男性。先輩。  
 すうざーに [sudza:ni] [名] 年上。  
 すうざわーぐ [sudzava:gu] [名] 年上。  
 すうず [susɪ] [動I類] 變る。  
 すうすらい [susurɪ] [動I類] 拭く。  
 すうすぱイ [susɪpaɪ] [動I類] 痙攣する。  
 すうだつ [sudatsɪ] [動I類] 育つ。  
 すうだてい [sudati] [動II類] 育てる。  
 すうでい [sudi] [名] 袖。  
 すうなまイ [sunamaɪ] [動I類] 揃う。  
 すうば [suba] [名] 側。  
 すうば [suba] [名] 蕎麦。日本の蕎麦と違って小麦粉で作る。  
 すうふー [sufu:] [動I類] 揃う。  
 すうムぱイ [sumpaɪ] [動I類] 背伸びする。  
 すうムばす [sumbasɪ] [動I類] 真直ぐにする。  
 すうムビ [sumbɪ] [動I類] 真直ぐである。  
 すうら [sura] [名] 先。(茎や枝の) 先端。木のとっぺん。梢。  
 すうらーす [sura:sɪ] [動I類] 集める。動員する。  
 すうるー [suru:] [動I類] 集まる。

すうるー [suruz] [名] 集まり。集会。  
 すうるすうる [surusuru] [擬] 清潔。清潔な状態。  
 すうるみかす [surumikas] [動 I 類] 清潔にする。  
 すうるみギ [surumik] [動 I 類] 清潔だ。  
 すうん [sun] [名] 損。  
 ずが [dzɨga] [名] 図画。絵。  
 すがイだく [sɨgaɪdaku] [名] 蛸の一種。  
 ずがかきや [dzɨgakakja] [名] 画家。  
 すかす [sɨkas] [動 I 類] 騙す。皺ができてい  
 る顔についても言う。  
 すかたイ [sɨkataɪ] [未] 汚い。  
 すかたむぬ [sɨkatamunu] [形] 汚い。  
 すかま [sɨkama] [名] 仕事。  
 すき [sɨki] [動 II 類] 供える。  
 すギ [sɨkɨ] [動 I 類] (鋤を入れて) 耕す。  
 すギ [sɨkɨ] [名] 鋤。  
 すギ [sɨkɨ] [名] <sup>なまこ</sup>海鼠。  
 すきもーき [sɨkimo:ki] [動 II 類] 供える。  
 すきやーす [sɨkja:sɨ] [動 I 類] 散らかす。  
 すきやーり [sɨkja:ri] [動 II 類] 散らかる。  
 すきやき [sɨkjaki] [動 II 類] 始める。  
 すぐ [sɨgu] [副] すぐ。  
 すぐとう [sɨgutɔ] [名] 仕事。  
 すぐとうギん [sɨgutugɨn] [名] 作業着。  
 すぐとうくぱりや [sɨgutukuparja] [名] 仕事  
 が器用でない人。  
 すぐりむぬ [sɨgurimunu] [名] 優秀な人。よ  
 くできる人。  
 すこーイ [sɨko:ɨ] [動 I 類] (料理を) 準備す  
 る。  
 すす [sɨsɨ] [名] <sup>すす</sup>煤。  
 すず [sɨdzɨ] [助数] 個。粒。粒状や小さめの  
 丸いものを数える。  
 すず [sɨdzɨ] [名] 莖。  
 すず [sɨdzɨ] [名] 粒。

すずがに [sɨdzɨgani] [名] 針金。番線。  
 すずます [sɨdzɨmas] [動 I 類] 沈める。  
 すずみ [sɨdzɨmi] [動 II 類] 片付けて収納す  
 る。  
 すずム [sɨdzɨm] [動 I 類] 沈む。  
 すた [sɨta] [名] 下。  
 すだ [sɨda] [名] 舌。  
 すたーら [sɨta:ra] [名] 下。  
 すたさ [sɨtasa] [名] <sup>しゅうと</sup>舅。  
 すたさうや [sɨtasauja] [名] <sup>しゅうと</sup>舅。  
 すだす [sɨdas] [動 I 類] 孵化させる。脱皮さ  
 せる。  
 すたム [sɨtam] [動 I 類] (液体を) 捨てる。  
 すてい [sɨti] [動 II 類] 捨てる。  
 すでい [sɨdi] [動 II 類] ① 孵化する。② 脱  
 皮する。  
 すでいがー [sɨdiga:] [名] 脱皮した皮。  
 すでいがら [sɨdigara] [名] 抜け殻。  
 すでいぐー [sɨdigu:] [名] (貝の) 抜け殻。  
 すでいぐー [sɨdigu:] [名] (貝などの) 抜け殻。  
 すでいぐる [sɨdiguru] [名] (蛇や蟬の) 抜け  
 殻。  
 すていざム [sɨtidzam] [名] 放置。放棄。  
 すでいムー [sɨdimm] [名] 芽が出た芋。  
 すとうイ [sɨtuɨ] [動 I 類] 湿る。  
 すとうに [sɨtuni] [動 II 類] 叩きつける。  
 すとうま [sɨtuma] [名] <sup>しゅうとめ</sup>姑。  
 すとうまあんな [sɨtuma.anna] [名] <sup>しゅうとめ</sup>姑。  
 すとうまムま [sɨtumamma] [名] <sup>しゅうとめ</sup>姑。  
 すとうむてい [sɨtumuti] [名] 朝。  
 すな [sɨna] [名] 仕草。品格。気立て。  
 すなーかす [sɨna:kas] [動 I 類] 黙る。  
 すなーす [sɨna:sɨ] [動 I 類] 揃える。  
 すなす [sɨnas] [動 I 類] 殺す。  
 ずなん [dzɨnan] [名] 次男。  
 すぬイ [sɨnuɨ] [名] もずく。  
 すば [sɨba] [名] 唇。



- すばだり [sɯbadari] [名] 唇が垂れること。  
すばだる [sɯbadaru] [名] 唇が垂れる人。  
すび [sɯbi] [動I類] (鼻を) かむ。  
すピー [sɯpi:] [動I類] 耳が遠くなる。  
すびイ [sɯbiɪ] [動I類] 滑る。  
すびしゃ [sɯpiɕa] [名] 耳が遠い人。  
すぴたイ [sɯpiɾaɪ] [動I類] 締りが無い。  
すぶイ [sɯbuɪ] [動I類] 搾る。  
すぶギ [sɯpugi] [名] 帯。  
すぶたイ [sɯputaɪ] [動I類] 湿る。  
すぶム [sɯbum] [動I類] 萎む。  
すま [sɯma] [名] ① 島。② 村。集落。③ 国。  
すま [sɯma] [名] 相撲。  
すまーとう [sɯma:tu] [名] 腹の下の方。腰。  
すまイ [sɯmaɪ] [動I類] 縛る。  
すまギ [sɯmakɪ] [動I類] 打つ。  
すまとうイ [sɯmatuɪ] [名] 相撲取り。  
すまとうりや [sɯmaturja] [名] 相撲取り。力士。  
ずまみ [dzɯmami] [名] 落花生。  
すまムーな [sɯmammna] [連語] 村こぞって。  
すみ [sɯmi] [動II類] (顔などを) 洗う。洗顔する。  
すみ [sɯmi] [動II類] させる。  
ずみ [dzɯmi] [形] 素晴らしい。最高。  
すム [sɯm] [動I類] 済む。終わる。  
すム [sɯm] [名] ① 墨。② 勉強。学問。  
すム [sɯm] [名] 上澄み。お粥などの上澄み。離乳食として赤ちゃんに食べさせる。  
すむイ [sɯmuɪ] [動I類] (孵化する前に) 腐る。  
すムな [sɯmna] [名] 葱。  
するす [sɯrusɯ] [名] 印。  
すん [sɯn] [動変則型] 死ぬ。  
すんいヴヴい [sɯnivvi] [動II類] 死ぬほど怖がる。  
すんぱつつあか [sɯnpattsaka] [名] 死に損な
- い。  
ぞー [dzo:] [感] さあ。行動を促す。  
ぞーき [so:ki] [名] 筧。  
ぞーきぶに [so:kibun] [名] 肋骨。  
ぞーぎむぬ [dzo:gimunu] [形] 外見がいい。綺麗。  
ぞーみ [so:mi] [名] 斜視。  
ぞーむぬ [dzo:munu] [形] 良い。  
ぞーめん [so:men] [名] 素麺。  
ぞーめんぶつとうる [so:menbuturu] [名] 素麺チャンプルー。  
た [ta] [文] ～達。複数接辞。  
たー [ta:] [名] 田。田んぼ。  
たーイ [ta:ɪ] [助数] ～人。～名。人を数える助数詞。  
たーら [ta:ra] [名] 俵。  
たーり [ta:ri] [動II類] 熟睡する。  
たーんな [ta:nna] [名] 蝸牛の一種。小さくて平たい蝸牛。  
たイ [taɪ] [名] 松明。  
たイ [taɪ] [文] ～た。過去接辞。  
だい [dai] [名] 代金。金額。  
たイツキ [taɪtsɯki] [動II類] 叩きつける。  
だヴ [dav] [副] たくさん。多い。  
たヴきゃー [tavkja:] [名] 一人。独り。  
たヴきゃーヴヴあ [tavkja:vva] [名] 一人っ子。  
たヴきゃーむぬ [tavkja:munu] [名] 独り者。独身。  
だヴみギ [davmikɪ] [動I類] 多い。  
たか [taka] [名] 鷗。  
たかさつす [takasa ssɯ] [連語] 大切にする。  
たかび [takabi] [動II類] 崇拜する。  
たかむぬ [takamunu] [形] ① 高い。② 親愛。大事。  
たから [takara] [名] 宝。  
たき [taki] [名] 竹。  
たき [taki] [名] 丈。身分。

- だギ [dakɨ] [動 I 類] 抱く。
- たきがす [takigasɨ] [名] 豚の油かす。
- たきぶら [takibura] [名] 火熾し用の道具。
- たく [taku] [名] 蛸。
- たぐ [tagu] [名] 桶。水を汲むための器。
- たくとうイ [takutouɨ] [名] 蛸取り。
- たくとうりゃ [takuturja] [名] 蛸を取る人。蛸取りの名人。
- たすき [tasɨki] [動 II 類] 助ける。
- だずまイ [dadzɨmaɨ] [動 I 類] しわくちゃになる。
- だずまイ [dadzɨmaɨ] [名] (服の) しわ。
- たたす [tatasɨ] [動 I 類] 立てる。
- たたつギ [tatatsɨkɨ] [名] 来月。
- たつ [tatsɨ] [動 I 類] (刃が) 鋭い。よく切れる。
- たつ [tatsɨ] [動 I 類] 立つ。
- たつ [tatsɨ] [名] (家畜の) 小屋。主に馬用。
- たつがイ [tatsɨgaɨ] [動 I 類] 熾る。
- たつぎ [tatsɨgi] [動 II 類] 熾す。
- たつビー [tatsɨbɨ:] [名] 座る姿勢と立つ姿勢の間の姿勢。
- たてい [tati] [動 II 類] (液体を) 混ぜる。
- たていじる [tatidziru] [名] 味噌汁の一種。生味噌と鯉節を入れた汁。
- だでいふ [dadifu] [名] 植物の一種。林の中にある。〈なーばい〉「砂川村の行事」の時にそれを杖代わりに使う。
- たてやーす [tatja:sɨ] [動 I 類] (2つの液体を) 混ぜる。
- たとうい [tatui] [動 II 類] 例える。喩える。
- たな [tana] [名] 棚。
- たに [tani] [名] ① 種。② 辜丸。
- たばイ [tabaɨ] [動 I 類] くっ付く。供える。
- たばイ [tabaɨ] [動 I 類] 束ねる。
- たばくビー [tabakubɨ:] [名] 煙草の灰。煙管を点けるのに用いる。
- たばくぶん [tabakubun] [名] 煙管を吸うためのタバコキット。
- たび [tabi] [名] 足袋。
- たビ [tabɨ] [名] 旅。島を出ること。
- だビ [dabɨ] [名] 葬式。[備]「荼毘」に対応。
- たビだすき [tabɨdasɨki] [名] 島外にいる人のための祈願。
- たぶく [tabuku] [名] <sup>たばこ</sup> 煙草。
- だまがイ [damagaɨ] [動 I 類] 困る。
- だまがらす [damagarasɨ] [動 I 類] 困らせる。
- たます [tamasɨ] [名] 魂。
- たまつきゃ [tamatsɨkja] [名] <sup>てんかんしゃ</sup> 癲癇者。
- たまな [tamana] [名] キャベツ。
- たみ [tami] [動 II 類] 落ち着く。構える。
- たみ [tami] [動 II 類] 溜める。貯める。
- たみ [tami] [名] (～の) ため。
- たみーたみ [tami:tami] [連語] ゆっくり。注意深く。
- たむる [tamuru] [名] 薪。
- たや [taja] [名] 力。
- たやばーき [tajaba:ki] [連語] 力いっぱい。
- たやむぬ [tajamunu] [名] 力持ち。
- だら [dara] [文] ～のだ。～だろう。
- たらーす [tara:sɨ] [動 I 類] 足りるようにする。
- たらイ [taraɨ] [名] 盥。
- たらう [tarau] [動 I 類] 足りる。
- だらか [daraka] [名] 嘘。単独では〈だらふ〉とは言わない。
- だらかむぬイ [darakamunuɨ] [名] 嘘。偽りの話。
- たらき [taraki] [名] 世代。年齢が近い人。
- たらす [tarasɨ] [動 I 類] 垂らせる。
- だらす [darasɨ] [動 I 類] ① 疲れさせる。② がっかりさせる。
- だらふむぬイ [darafumunuɨ] [名] 嘘。偽りの話。

- たり [tari] [動 II 類] 垂れる。  
 たり [tari] [動 II 類] 酒を造る。酒造する。  
 だり [dari] [動 II 類] ① 疲れる。② がっかりする。  
 だりかヴ [darikav] [動 I 類] 疲れ果てる。  
 たりかす [tarikasʏ] [名] 酒粕。  
 たる [taru] [名] 誰。  
 たる [taru] [名] 樽。液体などを入れる入れ物。  
 だるかげった [darukagetta] [名] 怠け者。  
 だんかー [danka:] [名] 相談。  
 だんくらビー [dankurabʏ:] [名] 座り方の一種。お尻をべったと地面につけた座り方。  
 たんでい [tandi] [名] 詫び。謝罪。  
 ちがう [tʃigau] [動 I 類] 違う。  
 ちび [tʃibi] [名] ① 尻。② 後ろ。  
 ちびぐー [tʃibigu:] [名] 臀部の上部。  
 ちびたイ [tʃibitaʏ] [名] 尻。  
 ちびぬム [tʃibinum] [名] 肛門。  
 ちびぬムざやふ [tʃibinumdzajafu] [名] 下手くそな大工。  
 ちびぬんどうす [tʃibinundusʏ] [名] とても親しい友達。いつも一緒にいる友達。  
 ちびぶに [tʃibibuni] [名] 尻骨。  
 ちゃー [tʃa:] [副] ずっと。しょっちゅう。  
 ちゃー [tʃa:] [名] 茶。  
 ちゃーす [tʃasʏ] [動 I 類] ① 合わせる。くっつける。② (家畜を) 交尾させる。  
 ちゃうき [tʃauki] [名] (お茶の) つまみ。  
 ちやなぎ [tʃanagi] [動 II 類] (作業を) 中断する。作業など一時的に止める。  
 ちやばん [tʃaban] [名] 茶碗。  
 ちやらちやら [tʃaratʃara] [擬] 炒める音。  
 ちやらみかす [tʃaramikasʏ] [動 I 類] 炒める音をたてる。  
 ちやらみギ [tʃaramikʏ] [動 I 類] 炒める音がする。  
 ちゃんギ [tʃankʏ] [動 I 類] 突き刺す。  
 ちゅーか [tʃu:ka] [名] 急須。  
 ちゅーず [tʃu:dzʏ] [名] (手や顔を) 洗うこと。  
 ちゅーずがに [tʃu:dzʏgani] [名] 洗面器。  
 ちゅーちゅー [tʃu:tʃu:] [擬] 雲雀の鳴き声。  
 ちよーちムばイ [tʃo:tʃimbaʏ] [名] (顎の下にある) リンパ腺。  
 ちよーちんがー [tʃo:tʃinga:] [名] 麻袋。  
 つ [tsʏ] [助数] ～つ。～個。～才。  
 つー [tsʏ:] [名] 血。  
 つー [tsʏ:] [名] ① 乳。おっぱい。② 母乳。ミルク。  
 つーイーギ [tsʏ:ʏ:kʏ] [名] 血炒め。豚の血で出来た料理。  
 つーギ [tsʏ:gʏ] [名] 棘。  
 つーばす [tsʏ:basʏ] [動 I 類] 交尾させる。  
 つービ [tsʏ:bʏ] [動 I 類] 交尾する。  
 つーふつ [tsʏ:futsʏ] [名] 乳首。  
 つイ [tsʏ] [名] 釣り。  
 つヴ [tsʏv] [名] 釣り針。  
 つヴ [tsʏv] [名] 露。  
 つうーイ [tsu:ʏ] [動 I 類] ① 強くなる。強まる。② (子供が) 成長する。  
 つうーばー [tsu:ba:] [名] 強い人。  
 つうーらす [tsu:rasʏ] [動 I 類] 強める。  
 つが [tsʏga] [名] 升。物(穀物、酒など)の量を計るための道具。一升など様々なサイズがある。  
 つかーす [tsʏka:sʏ] [動 I 類] 使わせる。  
 つかう [tsʏkau] [動 I 類] ① 使う。使用する。② 雇う。雇用する。  
 つかなう [tsʏkanau] [動 I 類] 飼う。養う。  
 つかふ [tsʏkafu] [名] 近く。  
 つき [tsʏki] [動 II 類] 付ける。  
 つギ [tsʏkʏ] [動 I 類] 着く。到着する。  
 つギ [tsʏkʏ] [動 I 類] 付く。  
 つギ [tsʏkʏ] [動 I 類] 搗く。

- つギ [tsɨkɨ] [名] ① (天体の) 月。② (暦の) 月。一ヶ月。
- つギ [tsɨgɨ] [名] より悪い。
- つギがなす [tsɨkɨganasɨ] [名] 月様。月の敬称。
- つきな [tsɨkina] [名] 野菜の漬物。
- つギなイ [tsɨgɨ naɨ] [連語] 悪くなる。悪化する。
- つギぬ ゆー [tsɨkɨnu ju:] [名] 月夜。月が見える夜。月そのものも指す。
- つきむぬ [tsɨkimunu] [名] 漬物。
- つぎゃ [tsɨgja] [名] (サシバ用の) 捕獲小屋。
- つきゃーす [tsɨkja:sɨ] [動 I 類] ① ぶつかる。② (人を) 会わせる。
- つぐす [tsɨgusɨ] [名] 膝。
- つさい [ssai] [動 II 類] 申し上げる。
- つさい [ssaɨ] [名] 白蟻。
- つさぎ [ssagi] [名] 白髪。
- つさび [ssabɨ] [名] 種の準備作業。
- つさム [ssam] [名] 虱。
- つさり [ssari] [名] 発情。卑猥。猥褻。
- つさりむぬ [ssarimunu] [名] スケベ。変態。
- つさりゃ [ssarja] [名] スケベ。変態。
- つジ [zzi] [動 II 類] 貰う。
- つジ [zzi] [動 II 類] 入れる。注ぐ。
- つしばら [ççibara] [名] 北隣の家。
- つしゃな [ççana] [形] 汚い。
- つす [ssɨ] [動 I 類] 擦る。
- つす [ssɨ] [動 I 類] 知る。
- つす [tsɨsɨ] [動 I 類] 釣る。
- つず [tsɨdzɨ] [名] 頂上。てっぺん。頭のとっぺん。
- つズあ [zza] [名] 父。
- つズあ [zza] [名] 胞衣。
- つズあう [zzau] [動 I 類] 借りる。
- つズあく [zzaku] [名] (船の) 権。
- つズあす [zzasɨ] [動 I 類] 貸す。
- つズあら [zzara] [名] 鎌。
- つすう [ssu] [名] 裾。
- つズう [zzu] [名] 魚。
- つすうつく [ssutsɨku] [名] 白身。
- つズうぬ みー [zzunu mi:] [名] 魚の目。いぼ。
- つズうぱムびん [zzupambin] [名] 魚の天ぷら。
- つズうぶに [zzubuni] [名] 魚の骨。
- つすうム [ssum] [動 I 類] 白む。
- つすうム [ssum] [名] 水溜り。水溜りが夜白く映っていることから。
- つずばぎ [tsɨdzɨpagi] [名] (頭の上部の) 髪の毛が禿げた。
- つずム [tsɨdzɨm] [名] 鼓。
- つちゃ [ttçə] [文] 副詞化接辞。形容詞の語幹に付き、副詞を作る。
- つつんギ [tsɨtsɨnkɨ] [動 I 類] ぶつかる。
- つてい [tti] [文] ~て。~てから。~し終わって。
- つとう [tsɨtu] [名] 土産。
- つとうイ [tsɨtuɨ] [名] 理由。わけ。根拠。
- つな [tsɨna] [名] 綱。
- つなすぶギ [tsɨnasɨpugɨ] [名] 綱のベルト。
- つぬ [tsɨnu] [名] 角。
- つぬまた [tsɨnumata] [名] 角又。
- つふ [ffu] [動 I 類] 食いつく。
- つふ [ffu] [動 I 類] 閉める。
- つふ [ffu] [名] 黒。
- つぶ [tsɨbu] [名] 要領。要点。要所。
- つぶ [tsɨbu] [名] 粒。
- つぶ [tsɨbu] [名] 坪。
- つぶ [tsɨbu] [名] 壺。
- つふー [tsɨfu:] [動 I 類] 作る。
- つふー [tsɨfu:] [動 I 類] (野菜を) きれいにする。
- つふあ [ffa] [名] 子供。親族関係の子供。
- つふあい [ffai] [名] 堆肥。

- つふあす [ffasʝ] [動 I 類] 銜えさせる。  
 つふあつ [ffatsʝ] [名] 鍬。  
 つふあばつ [ffabatsʝ] [名] 蜂の一種。  
 つふあむぬ [ffamunu] [形] 暗い。  
 つふあよーム [ffajo:m] [名] 暗闇。  
 つふい [ffi] [動 II 類] ① くれる。あげる。②  
 ～くれる。動詞の接続形に続き、「～てくれ  
 る」を表す。  
 つふい [ffi] [名] (烏賊や蛸の) 墨。  
 つふイ [tsʝfuŋ] [名] 作り。形。格好。  
 つふいま [ffima] [名] 来間<sup>くりま</sup>。来間島<sup>くりま</sup>。  
 つふいまずま [ffimadzʝma] [名] 来間島<sup>くりま</sup>。  
 つふいまピとう [ffimapʝtu] [名] 来間島<sup>くりま</sup>出身  
 の人。  
 つふいまふつ [ffimafutsʝ] [名] 来間<sup>くりま</sup>方言。  
 つふがー [ffuga:] [名] ① 黒い肌。太陽に焼  
 かれて黒くなっている肌。② 黒人。③ 蛙の  
 一種。ヒキガエル。  
 つふぎ [ffugi] [名] 陰毛。  
 つふざた [ffudzata] [名] 黒砂糖。黒糖。  
 つふつくム [ffutsʝkum] [動 I 類] 青痣になる。  
 つふつくム [ffutsʝkum] [名] 痣<sup>あざ</sup>。青痣。  
 つふっす [ffussʝ] [名] 煤。  
 つふム [ffum] [動 I 類] 黒ばむ。黒くなる。  
 つふム [tsʝfum] [動 I 類] 痺れる。  
 つまい [tsʝmaʝ] [動 I 類] 詰まる。  
 つます [tsʝmasʝ] [動 I 類] 積ませる。  
 つみ [tsʝmi] [動 II 類] 短くする。  
 つみ [tsʝmi] [名] 爪。  
 つみやー [tsʝmja:] [名] 所為。  
 つみやー [tsʝmija:] [名] 散髪屋。  
 つム [tsʝm] [動 I 類] 積む。  
 つム [tsʝm] [動 I 類] 摘む。  
 つムギ [tsʝmkʝ] [動 I 類] 搦じる。  
 てい [di] [文] ～つもりだ。～するよ。  
 ていー [ti:] [名] 手。  
 ていーきしむぬ [ti:kʝimunu] [名] 怠け者。  
 ていーきしや [ti:kʝiçə] [名] 片腕の人。  
 ていーずふム [ti:dzʝfum] [名] 拳。  
 ていーぬくー [ti:nu ku:] [名] 手の甲。  
 ていーぬくす [ti:nu kusʝ] [名] 手の甲。  
 ていーぬばた [ti:nu bata] [名] 手の平。  
 ていーぬピさ [ti:nu pʝsa] [名] 手の平。  
 ていーまつふあ [ti:maffa] [名] 腕枕。  
 ていイ [tiʝ] [動 I 類] 照る。  
 ていヴ [tiv] [動 I 類] 投げる。  
 ていヴヴあす [tivvasʝ] [動 I 類] 投げさせる。  
 ていヴす [tivsʝ] [名] 釣り糸。  
 ていかー [tika:] [文] ～たら。  
 ていがら [tigara] [名] 自慢。  
 でいき [diki] [動 II 類] 出来る。  
 でいきぶつ [dikibutsʝ] [名] 優秀な人。  
 ていだ [tida] [名] 太陽。  
 ていだい [tidai] [動 II 類] 奢る。  
 ていびー [tibi:] [名] 指笛。  
 ていふつム [tifutsʝm] [名] 拳。手を握って叩  
 くこと。  
 ていまー [tima:] [名] 給料。〈ていまー〉は必  
 ずしも金銭的な給料ではなく、米俵など給料  
 としてもらう物品も指す。  
 ていまーじん [tima:dʝin] [名] 給料。金銭的  
 な給料。  
 ていムぼー [timbo:] [名] 虹。  
 ていらざ [tiradza] [名] 巻貝。  
 ていん [tin] [名] 空。  
 でいん [din] [文] ～しても。  
 ていんギ [tinkʝ] [名] 天気。  
 ていんざう [tindzau] [名] 天井。  
 ていんぬふム [tinnu fum] [名] 雲。  
 てやーん [tja:m] [文] ～だけ。～のみ。～し  
 か。  
 とー [to:] [名] 唐。中国。  
 どー [do:] [文] ～よ。  
 どーヴ [dov] [名] 道具。ツール。

- とーヴヴあ [to:rvva] [名] 台所。  
 どーヴばく [do:vbaku] [名] 道具箱。  
 とーふ [to:fu] [名] 豆腐。  
 とーふかす [to:fukasʝ] [名] おから。  
 とーふがなまりや [to:fuganamarja] [名] 頭が粕状態になっている人。  
 とーふにイ [to:funiʝ] [名] 蜜柑みかんの一種。  
 とーふばく [to:fubaku] [名] 豆腐箱。豆腐を作るときに使う箱。  
 とーふやー [to:fujaj] [名] 豆腐屋。  
 どーり [do:ri] [文] ～ようだ。  
 とう [tu] [文] ～と。～と一緒に。  
 どう [du] [文] ～ぞ。～こそ。焦点助詞。  
 とうー [tu:] [名] ① 十とお。十じゅう。十個。② 十歳。  
 どうー [du:] [名] 自分。  
 どうー [du:] [名] 体。  
 とうーイ [tu:ʝ] [名] ランプ。  
 どうーうむイ [du:umuʝ] [名] 思い込み。  
 どうーがーイ [du:ga:ʝ] [名] 自己満足。自分で自分を自慢すること。  
 どうーが たき [du:ga taki] [名] 自分の身分を知らないで。  
 とうーし [tu:ʝi] [副] ずっと。しょっちゅう。  
 どうーたー [du:ta:] [名] (聞き手を含んだ) 私たち。一人称包括複数形。  
 とうーつき [tu:tsʝki] [動 II 類] 指示する。聞かせる。  
 どうーぶに [du:buni] [名] 体の骨。  
 とうーり [tu:ri] [副] ずっと。しょっちゅう。  
 とうイ [tuʝ] [動 I 類] 取る。  
 とうい [tui] [名] 干支。  
 とうイ [tuʝ] [名] ① 鳥。② 鶏。  
 とうイな [tuʝna] [名] 草の一種。秋の野芥子。  
 とうイみー [tuʝmi:] [名] 夜盲症。夕方になると目が見えないこと。  
 とうか [tuka] [名] 十日。  
 とうか [tuka] [文] ～とか。  
 とうがい [tugaʝ] [動 I 類] 尖る。  
 とうがす [tugasʝ] [動 I 類] 研がせる。  
 とうがらす [tugarasʝ] [動 I 類] 尖らせる。  
 とうギ [tukʝ] [名] 時。  
 とうギ [tukʝ] [名] 占い師。  
 とうギ [tugʝ] [動 I 類] 研ぐ。  
 とうギ [tugʝ] [名] 棘。  
 とうきや [tukja] [名] 時。  
 とうぎや [tugja] [名] 棘。  
 どうきや [dukja] [名] 白子。肌が非常に白く変化している病気。  
 とうぎやヴつ [tugjavtsʝ] [名] 尖がっている口。  
 とうくに [tukuni] [名] 所。場所。  
 とうくま [tukuma] [名] 所。場所。  
 とうくる [tukuru] [名] 屋敷の神の拝所。屋敷の内にある、屋敷の神様を祭る所。家族の健康や出生、島外にいる人のために様々な祈願を行う。  
 とうくる [tukuru] [名] 所。場所。  
 とうくるがム [tukurugam] [名] 屋敷の神。  
 とうす [tusʝ] [名] ① 年。② 年齢。  
 とうず [tudzʝ] [名] 妻。  
 どうす [dusʝ] [名] 友達。  
 どうすざらーき [dusʝdzara:ki] [名] 友達同士。  
 とうすぬ かず [tusʝnu kadzʝ] [連語] 年々。  
 とうずまい [tudzʝmaʝ] [動 I 類] (話が) まとまる。  
 とうずみ [tudzʝmi] [動 II 類] 終わる。  
 とうずみ [tudzʝmi] [名] 終了。終わり。  
 どうっとう ふささ どうっとう ふささ [duttu fusasa duttu fusasa] [擬] 鳩の鳴き声。節を付けて発音する。  
 とうとうー [tutu:] [擬] (驚きや恐怖などで) 震える状態。  
 どうどうー [dudu:] [擬] 流れが激しい様。流れが大量である様。

- とうとうヴ [tutuv] [動I類] 揺れる。
- とうとうヴヴあす [tutuvvas] [動I類] 揺すぶる。
- とうとうとうとう [tutututu] [擬] ドキドキ。驚きや恐怖などによるドキドキ。
- とうとうみかす [tutumikas] [動I類] ドキドキさせる。驚かせる。驚きや恐怖などによるドキドキ。
- とうとうみギ [tutumik] [動I類] ドキドキする。驚きや恐怖などによるドキドキ。
- どうどうみギ [dudumik] [動I類] 激しく流れる。大量に流れる。
- とうな [tuna] [名] トウナ。伝統的な名前。
- とうなイ [tuna] [名] 隣。
- とうなか [tunaka] [名] 卵。
- とうなみ [tunami] [動II類] 平均する。
- とうぬがす [tunugas] [動I類] 跳ねさせる。
- とうぬギ [tunug] [動I類] 跳ねる。
- とうぱギ [tupak] [名] 唾。
- とうばす [tubas] [動I類] ① 飛ばせる。飛ばす。(車などを) 早く走らせる。② 走る。
- とうばすみゃー [tubasjmja:] [名] 徒競走。
- とうビ [tub] [動I類] 飛ぶ。
- とうびゃう [tubjau] [動I類] すれ違う。
- とうびゃすみゃー [tubjasjmja:] [名] 徒競走。
- どうふくぎー [dufukugi:] [名] 梯梧ていごの木。
- とうまい [tuma] [動I類] 止まる。
- どうまヴヴあす [dumavvas] [動I類] 混乱させる。
- どうまヴヴい [dumavvi] [動II類] 混乱する。
- とうまとー [tumato:] [名] トマト。
- とうまらす [tumaras] [動I類] 止める。
- とうみ [tumi] [動II類] 止める。
- とうみ [tumi] [動II類] 探す。見つける。
- どうみ [dumi] [動II類] ① 殴る。② ぶつか
- とうみゃーだてい [tumja:dati] [動II類] 探
- す。
- とうムまーイ [tummar] [動I類] 引き返す。
- とうやかム [tujakam] [副] やつとかつと。
- とうゆます [tujumas] [動I類] ① 響かせる。② 出生させる。
- とうゆム [tujum] [動I類] ① 響く。② 有名だ。
- とらす [turas] [動I類] 与える。
- とらぬば [turanupa] [名] 東方。
- とり [turi] [動II類] 凪ぐ。
- とりばイ [turiba] [動I類] ぼんやりする。
- とりばりゃ [turibarja] [名] ぼうっとする人。
- とりピぐイ [turipigu] [名] 無風冷氣状態。冬の時期に風がなくて冷たいこと。
- どうる [duru] [名] 泥。
- どうるだり [durudari] [名] 泥まみれ。
- とるム [turum] [動I類] (雨が) 止む。(車が) 止まる。
- とうんがイ [tunga] [動I類] 尖る。
- とうんがら [tungara] [名] (女性の) 同級生。
- とうんがらす [tungaras] [動I類] 尖らせる。
- とうんじがま [tundzigama] [名] 冬至。
- なー [na:] [名] 菜。
- なー [na:] [名] 縄。
- なー [na:] [名] 名前。名称。
- なー [na:] [文] ① ~づつ。② よく... する。節内の句に付き、節が表しているイベントが、一度ではなく、何度も起こることや、ある期間にとって特徴的であることを示す。
- なーぎ [na:gi] [動II類] 褒める。
- なーずー [na:dzu:] [名] 菜。
- なーっふい [na:ffi] [名] 命名。赤ちゃんに名前を付けること。
- なーっふいよーイ [na:ffijor] [名] 命名祝い。新生児に名前をつける祝い。
- なーび [na:bi] [名] 真似。

な一まき [na:maki] [名] 名前負け。

ない [nai] [動II類] 萎える。

なイ [naɪ] [動I類] ① 成る。できる。② 経つ。経過する。

なイ [naɪ] [動I類] 鳴る。

ない [nai] [名] 地震。

ない [nai] [名] 苗。

なイ [naɪ] [名] 音。

なイ [naɪ] [名] 実。

ないイ [naiɪ] [動I類] 捻挫する。

ないギ [naigi] [動I類] びっこをひく。

ないぎゃ [naigja] [名] びっこを引く人。

なイだ [naɪda] [名] 肉垂れ。

ないらす [nairasɪ] [動I類] 捻挫させる。

なう [nau] [動I類] 縋う。

なう [nau] [名] 何。

なうイ [nauɪ] [動I類] ① 直る。② 治る。③ (作物が) よくできる。

なヴさ [navsa] [名] 砂利。石粉。

なヴさムつ [navsamtsɪ] [名] 砂利道。

なうしー [nauʃi:] [名] どう。

なうす [nauɪ] [動I類] ① 直す。修理する。  
② 治す。③ よくする。

なうすうーってい [nau:su:tti] [名] なぜ。

なうていー [nauti:] [名] なぜ。

なうてやー にやーん [nautja:nja:n] [連語] うそつけ。相手が述べたことを強く疑うときに使う。

なか [naka] [名] 中。

なかーイ [nakaɪ] [動I類] 配る。分配する。

ながうっすう [nagaussu] [名] 後頭部が尖った。

ながうっすうむぬ [nagaussumunu] [名] 後頭部が尖った人。

なかざー [nakadza:] [名] (伝統的な民家で) 二番座あたり。

なかす [nakasɪ] [動I類] 泣かせる。

ながちび [nagatɕibi] [名] 長尻。

ながつあ [nagatsa] [名] 翌日。次の日。

ながびやーイ [nagabjaɪ] [名] 早魃。長い間雨が降らないこと。

ながんぬつむぬ [nagannutsɪmunu] [名] その噂をすればちょうど現れる人。

なギ [nakɪ] [動I類] ① 泣く。② 鳴く。

なギ [nagi] [動II類] 薙ぐ。

なぎ [nagi] [名] 長さ。

なギ [nagi] [名] <sup>なぎ</sup> 凧。

なぎやーふ [nagja:fu] [副] 長い間。

なさき [nasaki] [名] 情け。

なさす [nasasɪ] [動] 産ませる。お産を手伝う。

なさすムま [nasasɪmma] [名] 産婆。お産を手伝う人。

なす [nasɪ] [動I類] ① 成す。② 産む。

なすあがイ [nasɪagaɪ] [名] 子供が産めなくなること。

なすあんな [nasɪanna] [名] 産みの母。

なすギしゃ [nasɪkɕa] [名] 末っ子。

なすムま [nasɪmma] [名] 産みの母。

なだ [nada] [名] 涙。

なだだき [nadadaki] [連語] 少量のたとえ。

なつ [natsɪ] [名] 夏。

なつギん [natsɪgn] [名] <sup>なつぎ</sup> 夏着。

なつまき [natsɪmaki] [名] 夏バテ。

ななつ [nanatsɪ] [名] 七つ。七歳。

なば [naba] [名] 垢。

なび [nabi] [名] 鍋。

なびぱムびん [nabipambin] [名] (宮古島の) クレープの一種。

なびぴんく [nabipinku] [名] 煤。

なびふた [nabifuta] [名] 鍋の蓋。

なびやーら [nabja:ra] [名] <sup>へちま</sup> 糸瓜。

なまじゃーか [namadza:ka] [名] 夜明け前。未明。〈しゃーか〉より早い時間帯を指す。



なます [namasʝ] [名] ① 刺身。② 料理の一種。蛸とキュウリや玉ねぎを混ぜて酢をかけた料理。

なまだんむぬ [namadanmunu] [名] 怠け者。

なム [nam] [動I類] 舐める。

なム [nam] [名] 波。

なムツギ [namtsʝkʝ] [名] 焦げ。焦げ付くこと。

なら [nara] [名] 自分。主に三人称に使う。

ならーす [nara:sʝ] [動I類] 教える。

ならーすつふあ [nara:sʝffa] [名] 教え子。弟子。

ならう [narau] [動I類] 習う。勉強する。

ならず [narasʝ] [動I類] 鳴らす。

ならず [narasʝ] [動I類] 慣れさせる。

ならずみ [narasʝmi] [動II類] 慣れさせる。

ならばす [narabasʝ] [動I類] 並べる。

ならび [narabʝ] [動I類] 並ぶ。

ならび [narabi] [動II類] 並べる。

なり [nari] [動II類] ① 慣れる。② し慣れる。動詞に付き、「～慣れる」を表す。

なり [nari] [名] 慣れ。習慣。

なんく [nanku] [副] 所詮。

なんく [nanku] [名] <sup>かぼちゃ</sup> 南瓜。

なんくる [nankuru] [副] 所詮。

なんざ [nandza] [名] ① 銀。宝。貴重なもの。② (大切な) 子供。

なんよーんな [nanjo:mna] [名] <sup>かたつむり</sup> 蝸牛の一種。アフリカマイマイ。[備] <なんよー> は「南洋」で、<んな> は「蝸牛」。外来種。昔は雨が降るとそれを取ってきて、芋を炊く鍋の上に乗せて蒸していた。蒸した後、中身を取り出して細かく刻んで炒めて食べていた。今は食べようとは思わない。

にー [ni:] [名] 荷。

にー [ni:] [名] 根。根っこ。

にーイ [niʝ] [動I類] (歌を) 即興する。

にーか [ni:ka] [名] 遅い時間帯。

にーにヴ [ni:niv] [名] 居眠り。

にイヤー [niʝa:] [名] お墓。死んでから住むところ。

にヴ [niv] [動I類] 寝る。

にヴヴあす [nivvasʝ] [動I類] 寝かせる。

にヴだイ [nivdaʝ] [名] 寝てばかりいること。

にヴだりや [nivdarja] [名] 寝てばかりいる人。

にヴだる [nivdaru] [名] 寝てばかりいる人。

にヴふなイ [nivfu naʝ] [連語] 遅くなる。

にがーす [niga:sʝ] [動I類] 祈祷させる。祈願させる。

にがい [nigaʝ] [名] 祈願。

にがう [nigau] [動I類] 祈願する。

にがら [nigara] [名] 早起き。早起きすること。

にごー [nigo:] [名] <sup>しゃこがい</sup> 碑礫貝。

にごー [nigo:] [名] 二号。妾。愛人。

にす [nisʝ] [名] 北。北方。

にすかじ [nisʝkadzi] [名] 北風。

にすぬやー [nisʝnu ja:] [名] 北隣の家。

にたム [nitam] [動I類] 妬む。嫉妬する。憎しむ。

につ [nitsʝ] [名] (病気による) 熱。

にぬば [ninupa] [名] 北方。

にぬばぶす [ninupabusʝ] [名] 北極星。

にばイ [nibaʝ] [名] (張っている) 根っこ。

にばりや [nibarja] [名] 魚の一種。

にびし [nibiʝi] [名] 岩盤。

にぶた [nibuta] [名] できもの。

にぶり [niburi] [名] 早く起きないこと。

にぶりむぬ [niburimunu] [名] 早く起きてこない人。

にやーイ [njaʝ] [動I類] (手を) 差し出す。

にやーん [nja:n] [動変則型] 無い。「ある」の否定形。

- にゃーん [nja:m] [文] ~のように。~の通りに。
- にゃーんふなイ [nja:nfu naɪ] [連語] 無くなる。
- にゃーんふなす [nja:nfu nas] [連語] 無くす。
- にんギ [ninkɨ] [名] 年忌。
- にんぎん [ningin] [名] 人間。人。
- にんしゃ [ninça] [名] 頑張る人。
- にんなーり [ninnari] [連語] 念入り。熱心に。丹念に。
- ぬ [nu] [文] ① ~の。属格助詞。② ~が。主格助詞。
- ぬー [nu:] [動I類] 縫う。
- ぬー [nu:] [名] 野。草原。
- ぬーイ [nu:] [動I類] 上がる。のぼる。
- ぬーし [nu:çi] [動II類] 乗せる。
- ぬーま [nu:ma] [名] 馬。
- ぬーまざき [nu:madzaki] [名] 酒癖が悪い。酒を飲んだら暴れる人。
- ぬーまざうー [nu:madzu:] [名] 馬肉の煮付け。
- ぬーまたつ [nu:matatsɨ] [名] 馬小屋。
- ぬーむちゃ [nu:mutça] [名] 芸持ち。芸もあり、頭もいい人。
- ぬイ [nuɨ] [動I類] 塗る。
- ぬイ [nuɨ] [名] <sup>のり</sup>糊。
- ぬイざうー [nuɨdzu:] [名] 料理の一種。
- ぬがす [nugasɨ] [動I類] 追い越させる。
- ぬギ [nugɨ] [動I類] 追い越す。
- ぬきびらい [nukibiraɨ] [名] 敬遠。距離を置いて付き合うこと。
- ぬくイ [nukuɨ] [動I類] 残る。
- ぬくイ [nukuɨ] [名] 残り。残し。
- ぬくギ [nukugɨ] [名] <sup>のこぎり</sup>鋸。
- ぬくす [nukusɨ] [動I類] 残す。
- ぬざギ [nudzakɨ] [名] <sup>ひさまつ</sup>久松。宮古島の集落。
- ぬす [nusɨ] [名] 主。所有者。
- ぬずうム [nudzum] [動I類] 好く。好き。
- ぬすとウ [nusɨtu] [名] 泥棒。
- ぬっジゅー [nuzzu:] [名] 縫い糸。
- ぬっふい [nuffi] [動II類] (穴や見えないところに) 入れる。挿入する。
- ぬどう [nudu] [名] 喉。
- ぬどうがーき [nuduga:ki] [名] (喉の) 渴き。
- ぬどうぶに [nudubuni] [名] 喉仏。
- ぬぬ [nunu] [名] 布。
- ぬビー [nubɨ:] [擬] ねばねば。
- ぬビーぶビー [nubɨ:bubɨ:] [擬] 痰がある咳の音。
- ぬビみギ [nubɨmikɨ] [動I類] 痰がある咳の音がする。
- ぬびゃイ [nubjaɨ] [名] <sup>のびる</sup>野蒜。
- ぬぶい [nubui] [名] 首。
- ぬぶしあがイ [nubuçiagaɨ] [動I類] (首筋が) 凝る。
- ぬぶす [nubusɨ] [動I類] (首筋が) 凝る。
- ぬふむぬ [nufumunu] [形] 暖かい。
- ぬます [numasɨ] [動I類] 飲みます。
- ぬム [num] [動I類] 飲む。呑み込む。
- ぬム [num] [名] 蚤。
- ぬム [num] [名] <sup>のみ</sup>鑿。
- ぬム [num] [名] 布。
- ぬムふあう [numfau] [名] 飲食。
- ぬらす [nurasɨ] [動I類] 塗らせる。
- ば [ba] [文] ① ~ので。理由を表わす。② ~たら。~たら... 起きた。
- ばー [ba:] [名] ① 場合。時。② 訳。理由。意味。
- ばー [ba:] [文] ~は。目的語の助詞の後に付く。
- ぱー [pa:] [名] 歯。
- ぱー [pa:] [名] 刃。
- ぱー [pa:] [名] 葉。
- ぱーいしゃ [pa:iça] [名] 歯医者。

- ばーがら [pa:gara] [名] 枯れ葉。枯れた葉っぱ。  
 ばーき [ba:ki] [名] 籠の一種。  
 ばーす [ba:sɯ] [名] 場合。時。  
 ばーす [pa:sɯ] [動 I 類] 生やす。  
 ばーどうイ [pa:duɯ] [動 I 類] 這う。  
 ばーピキヤ [pa:pɯkja] [名] 歯が腐っている人。歯に隙間がある人。  
 ばーふー [ba:fu:] [動 I 類] からかう。揶揄する。  
 ばーふちや [pa:futɕa] [名] 歯が腐っている人。虫歯になっている人。  
 ばームま [pa:mma] [名] 祖母。  
 ばーんとう [pa:ntu] [名] 化け物。人間ではないもの。  
 ばい [hai] [感] 感動詞。呼びかけや次の話を始めるときなどに使われる。  
 ばい [bai] [動 II 類] (液体を) 割る。(酒を) 薄める。  
 ばイ [baɪ] [動 I 類] 割る。  
 ばい [pai] [動 II 類] 似合う。  
 ばい [pai] [動 II 類] 生える。  
 ばい [pai] [名] 南。南方。  
 ばい [pai] [名] 蠅。  
 ばイ [paɪ] [動 I 類] 張る。  
 ばイ [paɪ] [動 I 類] 入る。  
 ばいかじ [paikadzi] [名] 南風。  
 ばいかた [paikata] [名] 南方。  
 ばイギ [paɪkɯ] [名] 筋。  
 ばイでい [paɪdi] [動 II 類] 出かける。  
 ばイでいヴヴあ [paɪdivva] [名] 分家の子。  
 ばイでいやー [paɪdija:] [名] 分家。  
 ばいぬ ふすうがーら [painu fusuga:ra] [名] 蟬の一種。イワサキクサゼミ。  
 ばいぬ やー [painu ja:] [名] 南隣の家。  
 ばイふつ [paɪfutsɯ] [名] 入り口。  
 ばヴ [pav] [名] 蛇。  
 ばか [paka] [名] 墓。  
 ばかーイ [bakaɪ] [文] ～ぐらい。～ほど。～ばっかり。  
 ばかーらす [bakarasɯ] [動 I 類] 別れさせる。  
 ばかーり [bakari] [動 II 類] 別れる。  
 ばかイ [pakaɪ] [動 I 類] 計る。  
 ばかう [bakau] [動 I 類] 奪う。  
 ばかヴヴあ [bakavva] [名] 若い子供。  
 ばかうみゃー [bakaumja:] [名] 奪い合い。  
 ばがうむぬ [pagaumunu] [形] 怖い。  
 ばかギズあ [bakagɯza] [名] キシノウエトカゲ。  
 ばかす [bakasɯ] [動 I 類] 醗酵させる。  
 ばがす [pagasɯ] [動 I 類] 剥がす。  
 ばかばー [bakaba:] [名] 若い芽。  
 ばかま [pakama] [名] 袴。  
 ばがま [pagama] [名] 羽釜。羽が付いている釜。ご飯を炊く釜。  
 ばかむぬ [bakamunu] [名] 若者。  
 ばかむぬ [bakamunu] [形] 若い。  
 ばき [baki] [動 II 類] 分ける。  
 ばギ [bakɯ] [動 I 類] 醗酵する。(黴が) 生える。  
 ばギ [bakɯ] [動 I 類] 湧く。  
 ばぎ [pagi] [動 II 類] 禿げる。  
 ばギ [pagɯ] [名] 足。  
 ばギぎー [bakɯgi:] [名] 腋毛。  
 ばギだ [bakɯda] [名] 脇の下。  
 ばギでい [pakɯdi] [動 II 類] 吐く。  
 ばギビズあ [pagɯbɯza] [名] 足の裏。  
 ぱく [paku] [名] 箱。  
 ばさなイ [basanaɪ] [名] 芭蕉の実。バナナ。  
 ぱさム [pasam] [動 I 類] 鋏む。  
 ぱさム [pasam] [名] 鋏。  
 ぱさム [pasam] [名] さそり。  
 ばし [baɕi] [名] 間。  
 ばしがま [baɕigama] [名] 隙間。

- ばしムつ [baʃimtsʏ] [名] 間の道。  
 ばす [pasʏ] [名] 橋。  
 ばず [padzʏ] [文] ～はず。たぶん…であろう。  
 ばずかす [padzʏkasʏ] [動 I 類] 破裂させる。爆発させる。  
 ばずき [padzʏki] [動 II 類] 破裂する。爆発する。  
 ばずギ [padzʏkʏ] [動 I 類] ① 弾く。② (鉄砲を) 打つ。  
 ばずみ [padzʏmi] [動 II 類] 始める。開始する。  
 ばずみ [padzʏmi] [名] 始め。開始。  
 ばた [bata] [名] ① 腹。お腹。② 腸。内臓。  
 ばた [pata] [名] (器などの) 縁。端。  
 ばだ [pada] [名] 時期。  
 ばだ [pada] [名] 肌。  
 ばたイ [bataʏ] [動 I 類] 渡る。  
 ばたか [pataka] [名] 端っこ。  
 ばだか [padaka] [名] 裸。上半身が裸であることを指す。  
 ばたかイ [patakaʏ] [動 I 類] 広げる。  
 ばたからす [patakarasʏ] [動 I 類] 広げる。  
 ばたす [batasʏ] [動 I 類] 渡す。  
 ばたぱイ [batapaʏ] [動 I 類] (食べ過ぎて) おなかがつつい。  
 ばたぶ [batabu] [名] 出張ったお腹。  
 ばたふさり [batafusari] [動 II 類] 怒る。  
 ばたぶに [batabuni] [名] お腹の筋肉。  
 ばたむす [batamusʏ] [名] 回虫。  
 ばたムつ [batamtsʏ] [動 I 類] 満腹になる。  
 ばたむる [patamuru] [名] ナナフシ。枯れた枝のように見える虫。  
 ばたらかす [patarakasʏ] [名] 働かせる。  
 ばたらギ [patarakʏ] [動 I 類] 働く。  
 ばたらギむぬ [patarakʏmunu] [名] 働き者。  
 ばたらす [batarasʏ] [動 I 類] 渡す。  
 はちがつぶーイ [hatʃigatsʏbuʏ] [名] 八月の豊年祭。  
 ぱちやギ [patʃakʏ] [動 I 類] 損ねる。  
 ぱつ [batsʏ] [名] 罰。  
 ぱつ [patsʏ] [名] 鉢。  
 ぱつ [patsʏ] [名] 蜂。  
 ぱつあギなイ [patsʏakʏnaʏ] [名] 初商売。新年になって最初の商売。  
 ぱつあギなイ [patsʏakʏnaʏ] [名] 初売り。新しい年になって最初の商売。  
 ぱつあみ [batsami] [動 II 類] しまう。しまっておく。  
 ぱつぎきむイ [patsʏdzakimuʏ] [名] 結納。  
 ぱっし [baʃʃi] [動 II 類] 忘れる。  
 ぱっズあす [pazzasʏ] [動 I 類] 入らせる。  
 ぱっつ [pattsʏ] [動 I 類] (服を) 脱ぐ。  
 ぱっつあーす [battsasʏ] [動 I 類] (魚などを) 捌かせる。  
 ぱっつあう [battsau] [動 I 類] (魚などを) 捌く。  
 ぱっつあか [pattsaka] [名] 損ね。  
 ぱっぱい [bappai] [動 II 類] 失敗する。間違える。  
 ぱてい [pati] [動 II 類] ① 思い切る。度胸をもって行動する。大胆に行動する。② 完全に... する。  
 ぱてい [pati] [名] 果て。  
 ぱていむぬ [patimunu] [名] 度胸のある人。  
 ばな [bana] [名] 罌。様々な種類がある。竿などの先にサシバの首を括らせるための輪っか、ひっかけの紐、蟬を取るための道具など。  
 ぱな [pana] [名] てっぺん。  
 ぱな [pana] [名] 花。  
 ぱな [pana] [名] 鼻。  
 ぱなす [panasʏ] [動 I 類] 放す。離す。  
 ぱなす [panasʏ] [名] 話。  
 ぱなず [panadzʏ] [名] 鼻血。

- ばなずー [panadzɪ:] [名] 鼻。  
 ばなだ伊 [panadaɪ] [名] 洩垂れ。  
 ばなつ [panatsɪ] [名] 鼻血。  
 ばなならず [pananarasɪ] [名] いびき。  
 ばなピギ [panapɪkɪ] [名] 風邪。  
 ばなピギ [panapɪgi] [名] 鼻毛。  
 ばなふつ [panafutsɪ] [名] 崖。  
 ばならず [panarasɪ] [動 I 類] 離す。  
 ばなり [panari] [動 II 類] 離れる。  
 ばに [pani] [動 II 類] 跳ねる。  
 ばに [pani] [名] <sup>はね</sup>羽。  
 ばにがい [panigaɪ] [名] <sup>ひれ</sup>鰭。  
 ばばす [pabasɪ] [名] 歯茎。  
 ばびイ [babiɪ] [名] 蝶々。  
 ばま [pama] [名] 浜。  
 ばま伊 [pamaɪ] [動 I 類] 頑張る。  
 ばまうり [pamauri] [名] 海に下りること。  
 ばム [bam] [文] ~しても。  
 ばムびん [pambin] [名] 天ぷら。  
 ばムブイ [pambuɪ] [動 I 類] 噛み砕く。  
 ばムまい [pammai] [名] 食料。  
 ばムみかす [bammikasɪ] [動 I 類] 大声を出させる。  
 ばムみギ [bammikɪ] [動 I 類] 大声を出す。  
 ばムみきヤ [bammikja] [名] 大声を出す人。  
 ばら [bara] [名] <sup>わら</sup>藁。  
 ばら [para] [名] 柱。  
 ばらーす [bara:sɪ] [動 I 類] 笑わせる。  
 ばらう [barau] [動 I 類] 笑う。  
 ばらう [parau] [動 I 類] 払う。支払いする。  
 (埃などを) 払う。  
 ばらうにがい [paraunigaɪ] [名] 厄払い。  
 ばらす [barasɪ] [動 I 類] 割らせる。  
 ばらます [paramasɪ] [動 I 類] 妊娠させる。  
 ばらム [baram] [名] 出穂前の葉鞘。  
 ばらム [param] [動 I 類] 妊娠する。  
 ばらム [param] [名] (魚の) 卵巣。
- ばり [bari] [動 II 類] 割れる。  
 ぱり [pari] [動 II 類] 晴れる。  
 ぱり [pari] [名] 畑。  
 ぱりすかま [parisɪkama] [名] 畑仕事。畑作業。  
 ぱりすぐとう [parisɪgutu] [名] 畑仕事。畑作業。  
 ぱりつかう [baritsɪkau] [動 I 類] こき使う。  
 ぱりどうな伊 [paridunaɪ] [名] 畑隣り。  
 ぱりムつ [barimtsɪ] [名] 農道。  
 ぱりやー [parija:] [名] ① 畑の小屋。② 農業地域の人。  
 ばん [ban] [名] 私。一人称代名詞。  
 ばんかす [pankasɪ] [動 I 類] (男性器の皮を) 剥く。  
 ばんギ [bankɪ] [名] 桑。  
 ばんギ [pankɪ] [動 I 類] ① (男性器の皮が) 剥ける。② 自慰する。  
 ばんぎ [pangi] [動 II 類] 外れる。  
 ばんギぎー [bankɪgi:] [名] 桑の木。  
 ばんギす [pankɪsɪ] [動 I 類] 食いちぎる。  
 ばんじゅーがに [bandzɪ:gani] [名] ① <sup>かねじゃく</sup>曲尺。② 融通の利かない人。  
 ばんたー [banta:] [名] 私たち。聞き手を含まない。  
 ぱんだす [pandasɪ] [動 I 類] はみ出す。  
 ぱんだる [pandarɪ] [名] 洩垂れ。  
 ばんちきら [bantɕikira] [名] ばんじろう。グアバ。  
 ばんちきらぎー [bantɕikiragi:] [名] ばんじろうの木。グアバの木。  
 ぱんでい [pandi] [動 II 類] はみ出る。  
 ビー [bi:] [動 I 類] ① 座る。② 止まる。鳥が枝に止まる。車が駐車場に止まる。  
 ピー [pi:] [動 I 類] (潮が) 引く。  
 ぴー [pi:] [名] 笛。  
 ぴー [pi:] [名] 屁。

- ピー [pɪ:] [名] 火。  
 ピー [pɪ:] [名] 日。  
 ビーイ [bi:] [名] <sup>とんぼ</sup>蜻蛉。  
 ピーギ [pɪ:gi] [動 I 類] 潰す。  
 びーくム [bi:kum] [名] 魚の一種。  
 びーず [bi:sɯ] [名] 重り。釣糸につける小さい鉛のかたまり。  
 ピーにがら [bɪ:nigara] [名] <sup>ながじり</sup>長尻。いつまでも居座って中々家に帰らない人。  
 びーぴしゃ [pi:piɕa] [名] 屁をこく人。  
 ピーマ [pɪ:ma] [名] 昼。  
 ピーマあとう [pɪ:maatu] [名] 昼後。  
 ピーマにヴ [pɪ:maniv] [名] 昼寝。  
 ピーマむぬ [pɪ:mamunu] [名] 昼食。  
 びイ [bi] [動 I 類] 塗る。  
 びイ [pi] [動 I 類] 行く。去っていく。帰る。  
 びイ [pi] [名] 針。  
 びイ [pi] [名] <sup>にんにく</sup>大蒜。  
 びイツギ [pi:tsɯki] [名] <sup>いれずみ</sup>刺青。  
 びイツkina [pi:tsɯkina] [名] ニンニクの漬物。  
 びイみゃー [pi:mja:] [名] 徒競走。  
 びヴヴい [bivvi] [動 II 類] (刃が) 鈍く成る。  
 びヴがっさ [bivgassa] [名] クワズイモ。  
 びヴだ [bivda] [名] 腋。  
 ピカイ [pɪkaɪ] [動 I 類] 光る。  
 ピカイ [pɪkaɪ] [名] 光。  
 ピカす [pɪkasɯ] [動 I 類] 引かせる。  
 ピカず [pɪkadzɯ] [名] 日。日付。  
 ピからす [pɪkarasɯ] [動 I 類] 光らせる。  
 ビギ [bɪki] [動 I 類] (賭けで) 巻き上げる。  
 ピキ [pɪki] [動 II 類] 穴が開く。  
 ビギ [pɪki] [動 I 類] 引く。  
 ビギ [pɪki] [動 I 類] 穴を開ける。  
 びギ [pi:gi] [動 I 類] 削る。  
 ピギ [pɪgi] [名] ① 毛。体毛。② 髭。  
 びきーびき [biki:biki] [重複] 男っぽい。  
 びきヴヴあ [bikivva] [名] 男の子。  
 びきすうがい [bikisugaɪ] [名] 男装。  
 ピギたヴ [pɪki:tav] [動 I 類] 引き寄せる。  
 びきだちゃ [bikidatɕa] [名] (男性の) 独身の  
人。  
 びきだつ [bikidatsɯ] [名] (男性の) 独身。  
 びきどうム [bikidum] [名] ① 男。男の人。男性。② 夫。旦那。  
 ピギにん [pɪkinin] [名] 人間のくず。  
 ピキばー [pɪkiba:] [名] 虫歯。穴が開いている歯。  
 ピギぱイ [pɪki:paɪ] [名] 筋。  
 びきピとう [bikipɪtu] [名] 男の人。  
 ビギみゃー [bɪkimja:] [名] 賭け事。  
 ピギむしゃ [pɪgimuɕa] [名] 毛むくじゃら。  
 びきムま [bikimma] [名] 男っぽい女性。  
 ピキやぎ [pɪkɯjagi] [動 II 類] 引きあげる。  
 びぐイ [biguɪ] [動 I 類] <sup>えぐ</sup> 抉る。  
 びぐらす [bigurasɯ] [動 I 類] 目を眩ませる。  
 ピぐらす [pi:ɡurasɯ] [動 I 類] 冷やす。  
 びぐり [biguri] [動 II 類] 目が眩む。  
 ピぐり [pi:ɡuri] [動 II 類] 冷える。  
 ピぐるむぬ [pi:ɡurumunu] [形] 冷たい。  
 ピさ [pɪsa] [名] 足。  
 びざイ [bidzaɪ] [動 I 類] 膝を曲げて進む。  
 ピさが [pɪsaga] [名] 下着を着けていない状態。  
 ピさかす [pɪsakasɯ] [動 I 類] 押して平たくする。  
 ピさぎ [pɪsagi] [名] 下着を着けていない状態。  
 ピさきた [pɪsakita] [名] 板。  
 ピさぱムびん [pɪsapambin] [名] (沖縄本島の) ヒラヤーチー。小麦粉を水で溶き、ニラあるいは小ねぎなどを混ぜ、油を引いたフライパンに流しこんで焼く。  
 ピさら [pɪsara] [名] 平良。  
 ピさらピとう [pɪsarapɪtu] [名] 平良出身の人。

- ピさらふつ [pɪsarafutsɯ] [名] 平良方言。
- びし [biɕi] [動 II 類] 据える。
- ぴし [piɕi] [名] 珊瑚礁。
- びじゃま [biɟama] [名] ヒヨドリ。
- ぴしイ [piɕiɲ] [名] ① 午後三時ごろの休憩。  
② 午後三時ごろの間食。
- ぴしむぬ [piɕimunu] [形] 寒い。
- ぴしんな [piɕinna] [名] サザエ。
- ピす [pɪsɯ] [動 I 類] くしゃみする。(屁を) かく。
- ぴず [pidɟɪ] [名] 肘。
- ピすう [pɪsu] [名] 旋毛<sup>つむじ</sup>。
- ピすうー [pɪsu:] [動 I 類] 拾う。
- ピすうがい [pɪsugaɪ] [動 I 類] 広がる。
- ピすうぎ [pɪsugi] [動 II 類] 広げる。
- ピだ [pɪda] [名] 浜。
- ピだイ [pɪdaɪ] [名] 左。
- ピだイかた [pɪdaɪkata] [名] 左方。左の方。
- ピだイていー [pɪdaɪti:] [名] 左手。
- ピだに [pɪdani] [名] 火種。
- ピだむぬ [bɪdamunu] [形] 低い。
- ピだりや [pɪdarja] [形] 左利き。
- ぴつ [pitsɯ] [形] 返事。返信。
- ピった [bɪtta] [擬] すぐ。
- ぴっちゃ [pittɕa] [副] 少し。
- ぴっちゃがま [pittɕagama] [副] 少し。
- ピってい [bɪtti] [擬] すぐ。
- ピでい [pɪdi] [動 II 類] 蒸発して無くなる。
- ピていーつ [piti:tsɯ] [名] ① 一つ。② 同じ。同土。
- びどう [bidu] [名] えさ。
- ピとう [pɪtu] [名] ① 人。② 他人。
- ピとうーきやーん [pɪtu:kja:n] [名] 一气。一回。
- びとうイ [bituɪ] [動 I 類] (同じものをたくさん食べて) 飽きる。
- ピとうイ [pɪtuɪ] [名] 一日。
- ピとうイが まーす [pɪtuɪga masɯ] [副] 一日中。
- ピとうくいがらさ [pɪtukuigarasa] [名] 同じことばかりを言う人。直訳「一声鳥」。
- ピとうだま [pɪtudama] [名] 人魂。火玉。墓の上に飛ぶとされる。
- ピとうばだ [pɪtupada] [名] 一時期。
- ピとうびらい [pɪtubiraɪ] [名] 付き合い。
- びどうむりや [bidumurja] [名] 餌取り。釣り針にかかることなく、餌だけを齧る魚のこと。
- ピとうんかーイ [pɪtunka:ɲ] [名] 変り者。
- ぴなイ [pinaɪ] [動 I 類] 減る。
- ぴならず [pinarasɯ] [動 I 類] 減らす。
- ピばり [pɪbari] [動 II 類] ひび割れる。
- ビまるうたき [bɪmaru.utaki] [名] ビマル<sup>ウツキ</sup>御嶽。子授けの数拝所。西中にある。そこに岩があって、子どもを授けたい女性とその周りをぐるぐると回って、子授けを願う。
- ビまるがム [bɪmarugam] [名] ビマルガン。神の名前。子授けの神。
- ピムミギ [pɪmmɪkɪ] [名] 喘息。
- ぴやー [pja:] [名] 隼<sup>はやぶさ</sup>。
- ぴやーイ [pja:ɲ] [名] 槍。
- ぴやーイ [pja:ɲ] [名] ① 日差し。② 早魃。
- ぴやーイ [pja:ɲ] [名] 食<sup>しょく</sup>。
- ぴやーイむぬ [pja:ɲmunu] [名] 食事。一食。
- ぴやーかり [pja:kari] [副] 早く。
- ぴやーし [pja:ɕi] [副] 早く。
- ぴやーす [pja:sɯ] [動 I 類] 囁す。囁したてる。賑やかにする。
- ぴやーすばい [pja:sɯpai] [名] おだてると調子に乗ること。
- ぴやーぴやー [pja:pja:] [副] 早く。早いうちに。
- ぴやーまい [pja:maɪ] [動 I 類] 早まる。急ぐ。
- ぴやーまらす [pja:marasɯ] [動 I 類] 早まらせ

る。急がせる。

ぴゃーむぬ [pja:munu] [形] 速い。

ぴゃーりむぬ [pja:rimunu] [名] 間食。

びゅーイ [bju:ɿ] [動 I 類] ① (酒に) 酔う。

否定形は〈びゅーらん〉。② (毒に) 当たる。

食中毒になる。

ぴゅーイ [pju:ɿ] [名] 日選り。

びゅーっズう [bju:zzu] [名] 毒魚。

びゅーふさり [bju:fusari] [動 II 類] 酔っ払う。

びゅーふさりや [bju:fusarja] [名] 酔っばらい。

びゅーらす [bju:rasɿ] [動 I 類] 酔わせる。

ひょーきん [hjo:kin] [形] 滑稽。

ぴら [pira] [名] 籠<sup>へら</sup>。

ぴらい [pirai] [名] 付き合い。

ぴらう [pirau] [動 I 類] 付き合う。

ぴらかす [birakasɿ] [動 I 類] 倒す。転がす。

ぴらギ [biraki] [動 I 類] 倒れる。転がる。

ぴらす [pirasɿ] [動 I 類] 行かせる。

ぴらずか [piradzɿka] [名] 籠<sup>へら</sup>の柄。

ぴんかいイ [pinkaiɿ] [動 I 類] ひっくり返る。

ぴんかいらす [pinkairasɿ] [動 I 類] ひっくり返す。

ぴんがす [pingasɿ] [動 I 類] 逃がせる。

ぴんぎ [pingi] [動 II 類] 逃げる。逃亡する。

びんく [binku] [名] 煤<sup>すす</sup>。

ぴんざ [pindza] [名] 山羊<sup>やぎ</sup>。

ぴんざずうー [pindzadzu:] [名] 山羊汁<sup>やぎ</sup>。

びんだらい [bindarai] [名] 洗面器。

ぴんとー [pinto:] [名] 返答。

ぴんな [pinna] [形] 変。不思議。

ふ [fu] [文] ～く。副詞化接辞。形容詞に付き、副詞を形成する。

ふー [fu:] [動 I 類] 降る。

ぶー [bu:] [名] 紐。

ぶー [bu:] [名] 麻。

ぷー [pu:] [名] 帆。

ぷー [pu:] [名] 穂。

ふあーす [fa:sɿ] [動 I 類] ① 食わせる。(食べ物を) あげる。② (機械に) 差し込む。かみ合わせる。③ (車で) 引く。④ ぶつける。

ふーイ [fu:ɿ] [動 I 類] 震える。

ぷーイ [pu:ɿ] [名] 豊年祭。単独ではあまり使わず、〈あーぶーイ〉「粟の豊年祭」、〈むギぶーイ〉「麦の豊年祭」など複合語の後部要素に見られる。

ふあいギす [faɿki:sɿ] [動 I 類] 悪口を言う。

ふあいつふい [faɿffi] [動 II 類] 悪口を言う。

ふあう [fau] [動 I 類] 食べる。

ふあうムつあ [faumtsa] [名] 食べ方。

ふあうむぬ [faumunu] [名] 食べ物。

ぶーギ [bu:gi] [名] 砂糖黍。

ぶーギすぶイ [bu:gisɿbuɿ] [名] 砂糖黍を絞ること。砂糖を作る作業の一つ。収穫した砂糖黍を機械で絞ってその液体を集めること。

ぶーギなギ [bu:ginagi] [名] 砂糖黍の収穫。〈なギ〉は「薙ぎ」。

ぶーギぶイ [bu:giɿbuɿ] [名] 砂糖黍の収穫。〈ぶイ〉は「折り」。

ぶーさ [bu:sa] [名] ジャンケン。

ふーらす [furasɿ] [動 I 類] 震わせる。

ぶーりや [burja] [名] 同い年の人。

ふイ [fuɿ] [動 I 類] 降る。

ふイ [fuɿ] [動 I 類] 振る。

ふイ [fuɿ] [名] ① 豚小屋。② 便所。昔の民家では、便所が豚小屋のところに設置されていた。

ぶい [bui] [動 II 類] 吠える。

ぶイ [buɿ] [動 I 類] 織る。

ぶイ [buɿ] [動 I 類] 折る。

ぶい [bui] [名] 稼ぎ。

ぷい [puɿ] [動 I 類] 掘る。

ぷい [pui] [名] 大きさ。サイズ。



- ぷいきゃー [puŋkja:] [名] 沼。池。  
 ふイム [fuɪm] [動I類] 古びる。古くなる。  
 ふイむぬ [fuɪmunu] [名] 古い物。  
 ふイむぬ [fuɪmunu] [形] 古い。  
 ぶか [puka] [名] 外。<sup>そと</sup>外。<sup>ほか</sup>  
 ぶかヴヴァ [pukavva] [名] 分家の子。  
 ぶかす [fukasɯ] [動I類] (小便を) 漏らす。  
 ぶかす [fukasɯ] [動I類] 沸騰させる。  
 ぶがましゃ [fugamaɕa] [名] うるさい人。  
 ぶかむぬ [fukamunu] [形] ① 深い。② 難しい。  
 ぶからすむぬ [pukarasɯmunu] [形] 嬉しい。  
 ぶからっさ [pukarassa] [感] ありがとう。同等や目下に使う。  
 ぶがり [bugari] [動II類] 疲れる。  
 ぶがりなうす [bugarinausɯ] [名] 疲れ治し。打ち上げ。  
 ぶき [fuki] [動II類] 死ぬ。  
 ぶき [fuki] [動II類] 老ける。  
 ぶギ [fukɯ] [動I類] 拭く。  
 ぶギ [fukɯ] [動I類] (煙草を) 吸う。  
 ぶギ [fukɯ] [動I類] 建てる。  
 ぶギ [fukɯ] [動I類] 吹く。  
 ぶギ [fukɯ] [動I類] 沸騰する。  
 ぶき [fuki] [名] ふけ。  
 ぶギ [fukɯ] [名] (出ようとしている) 芽。  
 ぶギ [fugɯ] [名] ① 首。② 襟。<sup>えり</sup>  
 ぶギ [fugɯ] [名] 釘。  
 ぶき [puki] [名] 埃。  
 ぶきあみ [pukiami] [名] 霧状の小雨。〈ぶき〉は「埃」。  
 ぶきやぎ [fukjagi] [名] お萩。豆がくっ付いている餅。  
 ぶく [fuku] [名] 肺。  
 ぶぐイ [fuguɯ] [名] 陰囊。睪丸。  
 ぶくギギー [pukukɯgi:] [名] 福木。  
 ぶくな [fukuna] [名] 草の一種。  
 ぶくぱイ [fukupai] [動I類] 膨らむ。  
 ぶくぱらす [fukuparasɯ] [動I類] 膨らませる。  
 ぶぐます [fugumasɯ] [動I類] 凹ませる。  
 ぶくム [fukum] [動I類] (口に) 銜える。  
 ぶぐム [fugum] [動I類] 凹む。  
 ぶくる [fukuru] [名] 袋。  
 ぶさ [fusa] [名] 草。  
 ぶざ [budza] [名] おじ。  
 ぶさかイ [fusakaɯ] [名] 草刈。  
 ぶさがイ [fusagaɯ] [動I類] 塞がる。  
 ぶさがま [fusagama] [名] 選り好み。  
 ぶさかりや [fusakarja] [名] 草を刈る人。  
 ぶさギ [fusagɯ] [動I類] 閉じる。  
 ぶざたー [budzata:] [名] おじさんたち。  
 ぶさだに [fusadani] [名] 雑草。  
 ぶさぬムー [fusanu mm] [名] 生え損なった芋。  
 ぶさビギ [fusabɯkɯ] [名] 草欠け。刈った草の賭け事。  
 ぶさらす [fusarasɯ] [動I類] 腐らせる。  
 ぶさり [fusari] [動II類] 腐る。  
 ぶさり [pusari] [動II類] 干される。(日差しに) 晒される。  
 ぶし [fuɕi] [名] 癖。  
 ぶじ [pudzi] [副] (とにかく) 急いで。  
 ぶしば [fuɕipa] [名] 癖。  
 ぶしばぬーま [fuɕipanu:ma] [名] 癖のある馬。  
 ぶしばむぬ [fuɕipamunu] [名] 癖のある人。  
 ぶす [fusɯ] [名] 櫛。  
 ぶす [fusɯ] [名] 節。  
 ぶす [pusɯ] [動I類] 干す。  
 ぶす [pusɯ] [名] 星。  
 ぶすう [fusu] [名] 糞。  
 ぶすうイ [fusuɯ] [名] 葉。  
 ぶすうかす [fusukasɯ] [名] (罵り言葉) 粕。  
 ぶすうがなまりや [fusuganamarja] [名] 糞頭。

- 罵り言葉。
- ふすうつぎ [fusutsɯgɪ] [名] 最低。
- ふずびぎ [fudzɯbɪkɪ] [名] くじ引き。
- ふた [futa] [名] 蓋。
- ぶだ [puda] [名] 凡そ。
- ふたーい [futaɪ] [名] 二人。
- ぶだーす [puda:sɯ] [動I類] 成長させる。
- ふたーつ [futa:tsɯ] [名] 二つ。二歳。
- ふたい [futai] [名] 額。
- ぶたい [butai] [名] 舞台。十五夜のときに設ける舞台。
- ふたが [futaga] [名] 双子。
- ふだぎ [fudakɪ] [動I類] 殴る。
- ふたきな [futakina] [副] 突然。
- ふだびぎ [fudabɪkɪ] [名] 抽選。
- ふち [futɕi] [動II類] 朽ちる。
- ふちばー [futɕiba:] [名] 虫歯。
- ふちゃヴ [futɕav] [動I類] 口がすっきりしない。
- ふちゃムた [futɕamta] [名] 粘土状の土。
- ふつ [futsɯ] [名] 口。
- ふつす [futsɯsɯ] [名] 唾液。
- ふつだみ [futsɯdami] [名] 口矯め願ひ。行事の一つ。
- ふつだみにがイ [futsɯdaminigaɪ] [名] 口矯め願ひ。行事の一つ。
- ふつちャーす [futsɯtɕa:sɯ] [名] 接吻。
- ふつつ [futtsɯ] [動I類] 縛る。
- ふつつ [futtsɯ] [動I類] 穿る。
- ぶつとうら [buttura] [名] チャンプルー。
- ふでい [fudi] [名] 筆。
- ぶてい [puti] [名] 傷跡。
- ぶとう [butu] [名] 夫。
- ぶどう [pudu] [名] 背丈。身長。
- ぶどうイ [buduɪ] [動I類] 踊る。飛びあがる。
- ぶどうイ [buduɪ] [名] 踊り。舞踊。
- ぶどうい [pudui] [動II類] 大きくなる。成長する。
- ぶどうい [pudui] [名] 成長。
- ぶとうとうイ [bututuɪ] [名] 一昨日。
- ぶとうぶとう [putuputu] [擬] ドキドキ。良い感情を抱いたときのドキドキ。
- ぶとうみかす [putumikasɯ] [動I類] ドキドキさせる。良い感情を抱いたときのドキドキ。
- ぶとうみギ [putumikɪ] [動I類] ドキドキする。良い感情を抱いたときのドキドキ。
- ぶどうんギ [budunkɪ] [動I類] 飛び込む。
- ふない [funai] [名] 船酔い。
- ぶながま [bunagama] [名] ブナガマ。伝統的な名前。
- ふなギ [funagɪ] [動I類] (交尾の際腰を) 動かせる。
- ふに [funi] [名] 船。
- ぶに [puni] [名] 骨。
- ふにイ [funiɪ] [名] 蜜柑。
- ぶば [buba] [名] おば。
- ぶばま [bubama] [名] おば。
- ぶばムま [bubamma] [名] 祖母の姉妹。
- ふまーにゃーん [fuma:nja:n] [連語] ～することができない。
- ぷみ [pumi] [動II類] 褒める。
- ふム [fum] [動I類] 汲む。
- ふム [fum] [動I類] 踏む。
- ふム [fum] [動I類] 履く。
- ふム [fum] [名] 雲。
- ふム [fum] [名] 蜘蛛。
- ふむイ [fumuɪ] [動I類] 曇る。
- ふムぱギ [fumpagɪ] [動I類] 踏みそこなう。
- ふムみかす [fummikasɯ] [動I類] 吹きかける。
- ぷムみギ [pummikɪ] [動I類] ほかほかする。
- ぶムみャー [bummja:] [名] 公民館。[備] くぶームーャー>「苧麻を紡ぐ家」に由来する。本来は女性たちが集まって苧麻を紡ぐ場所の

ことだったが、後に「集会場 (=公民館)」の意味に変わった。

ふゆ [fuju] [名] 冬。

ふら [fura] [名] 鞍。

ぶら [bura] [名] 筒。筒状の物。

ぶら [bura] [名] 法螺貝。

ぶらく [buraku] [名] 部落。村。

ぶらさり [purasari] [動 II 類] 騙される。

ぶらす [buras] [動 I 類] 織らせる。

ぶらす [puras] [動 I 類] 騙す。

ぶらす [puras] [動 I 類] 掘らせる。

ぶらふきや [burafukja] [名] ほら吹き。

ぶり [buri] [動 II 類] 折れる。

ぶり [puri] [動 II 類] 惚れる。

ぶりヴぁイ [puriva] [名] 暴食。

ぶりんかす [burinkas] [動 I 類] 落とす。

ふんギ [funk] [動 I 類] ① 無理にさせる。酒を無理やり飲ませるなど。② (無理やりに) 詰める。

ふんきやー [funkja:] [名] 無理にさせる人。

ふんた [funta] [名] 蛙の一種。ヒキガエル。

ふんだイ [funda] [動 I 類] 踏みつける。

ふんたギ [funtag] [動 I 類] (足で) 押し寄せる。

べつ [bets] [形] 別。

ぼー [po:] [名] 植物の一種。

ぼーイ [po:] [動 I 類] 撒く。

ぼーギ [po:k] [動 I 類] 掃く。

ぼーギ [po:k] [名] 箒。

ぼーぎー [po:gi:] [名] 植物の一種。

ぼーちら [bo:ɕira] [形] ① お転婆。② やんちゃ。乱暴。

ぼーつぁ [po:tsa] [名] 料理長。お祝いの献立を考え、作る人。

まーイ [ma:] [動 I 類] ① 回る。回転する。② (あちこち) 出かける。訪れる。

まーイ [ma:] [名] 回り。周り。行動。

まーく [ma:ku] [形] 丸い。

まーす [ma:s] [動 I 類] 燃やす。

まーすう [ma:su] [名] 塩。

まーた [ma:ta] [名] 豊作の人形。畑を植え終えた後に設置される人形。

まーだ [ma:da] [副] とても。

まーつき [ma:ts] [副] 一緒に。

まーふさがイ [ma:fusaga] [動 I 類] 塞がる。

まーぶり [ma:buri] [名] ぞっこん惚れること。

まーま [ma:ma] [名] 拳骨。

まーま [ma:ma] [名] ① 継。血のつながりでない親族関係。複合語の前部要素として使われる。② 後妻。③ 妾。

まーまあんな [ma:ma.anna] [名] 継母。血のつながりがない母。

まーまうや [ma:ma.uja] [名] 継父。血のつながりがない父。

まーまが つふぁ [ma:maga ffa] [名] 継子。血のつながりがない子供。

まーゆー [ma:ju:] [名] (料理用の) 脂。

まーらす [ma:ras] [動 I 類] 回す。回転させる。

まーる [ma:ru] [名] 番。

まーんていー [ma:nti:] [副] 本当に。

まーんな [ma:nna] [名] 蝸牛の一種。小さい。茹でて食べていた。

まイ [ma] [動 I 類] 排泄する。

まい [mai] [名] 前。

まイ [ma] [名] 米。稲。ご飯。

まい [mai] [文] ～も。

まいがき [maigaki] [名] 馬具の一つ。

まいがき [maigaki] [名] 前掛け。エプロン。

まイごーす [ma]go:s] [名] 米のお菓子。

まイだーら [ma]da:ra] [名] 米俵。

まいにつ [mainits] [副] 毎日。

まいばー [maiba:] [名] 前歯。

まいばら [maibara] [名] 前隣の家。

まいふか [maifuka] [名] お利口。  
 まいふかつふあ [maifukaffa] [名] お利口。  
 まいふかつふあがま [maifukaffagama] [名] お利口。〈がま〉は指小辞。  
 まいみー [mai mi:] [連語] 捗る。  
 まいやがぴにつ [majagapinitsɿ] [副] 毎日。  
 まいんぎ [maɪnkɿ] [名] 米の神酒。米を原料とした神酒。  
 まヴがん [mavgan] [名] 守り神。守護神。  
 まヴきゃー [mavkja:] [名] 前。前方。  
 まかイ [makaɿ] [名] 椀。  
 まがイ [magaɿ] [動I類] 曲がる。  
 まかイどーヴ [makaɪdo:v] [名] 食器。  
 まかす [makasɿ] [動I類] 負かす。  
 まかす [makasɿ] [動I類] 巻かせる。  
 まかす [makasɿ] [動I類] 撒かせる。  
 まかや [makaja] [名] <sup>ちがや</sup>茅。  
 まがらす [magarasɿ] [動I類] 曲げる。  
 まき [maki] [動II類] 負ける。値引きする。  
 まギ [makɿ] [動I類] 撒く。  
 まギ [makɿ] [動I類] 巻く。  
 まぎ [magi] [動II類] 曲げる。  
 まギ [magɿ] [動I類] まぐわう。性交する。  
 まぐ [magu] [名] 容器の一種。  
 まぐイ [maguɿ] [動I類] 曲がる。  
 まくがん [makugan] [名] <sup>やしがに</sup>椰子蟹。  
 まぐみム [magumim] [名] 折れ耳。  
 まぐらす [magurasɿ] [動I類] 曲げる。  
 まさり [masari] [副] ますます。かえって。もつと。  
 ます [masɿ] [名] 増し。よりよい。  
 ます [masɿ] [名] (畑の) 区画。畝の低いところと高いところをあわせて言う。  
 まずーていー [madzɿ:ti:] [副] 試しに。  
 まずがーていー [madzɿga:ti:] [副] 試しに。  
 まずム [madzɿm] [動I類] 積み重ねる。  
 まずむぬ [madzɿmunu] [名] 幽霊。

また [mata] [副] 又。さらに。その上。  
 またいつうふ [mataitsufu] [名] 又従兄弟。  
 またす [matasɿ] [動I類] 待たせる。  
 またにヴ [mataniv] [名] 二度寝。  
 またばい [matabai] [名] 股。  
 またムまが [matammaga] [名] ひ孫。  
 まちゃ [matɕa] [名] 雀。  
 まつ [matsɿ] [動I類] 待つ。  
 まつ [matsɿ] [名] 松。  
 まつあーき [matsa:ki] [副] 一緒に。  
 まつヴ [matsɿv] [動I類] 絡む。  
 まつかに [matsɿkani] [動II類] 待ちかねる。  
 まつかに [matsɿkani] [名] マツカニ。伝統的な名前。  
 まつぎ [matsɿgi] [名] <sup>まつげ</sup>睫。  
 まつぎー [matsɿgi:] [名] 松の木。  
 まっジゅに [mazɕuni] [名] 米。稲。  
 まっすぐ [massɿgu] [副] 真っ直ぐ。  
 まっち [mattɕi] [動II類] ① 混ぜる。② 混ぜる。  
 まっちゃ [mattɕa] [名] 店。店舗。  
 まっふあ [maffa] [名] 枕。  
 まっふあっずう [maffazzu] [名] 魚の一種。  
 まどう [madu] [名] 暇。  
 まどうむぬ [madumunu] [名] 間食。  
 まなた [manata] [名] 蛙の一種。  
 まに [mani] [名] 畝。高いところを指す。  
 まにゃーす [manja:sɿ] [動I類] 間に合わせる。  
 まにゃう [manjau] [動I類] 間に合う。  
 まぶゆ [mabuju] [名] 魚の一種。  
 ままーイ [mamaɿ] [名] 周り。周囲。  
 まみ [mami] [動II類] (少し) 塗る。  
 まみ [mami] [名] ① 豆。② 腎臓。  
 まみな [mamina] [名] <sup>も</sup>萌やし。  
 まみまーりゃ [mamima:rja] [名] 燕。  
 まゃーす [maja:sɿ] [動I類] 投げて捨てる。

まやがらす [majagarasʃ] [動 I 類] 放り投げる。

まゆ [maju] [名] 猫。

まゆ [maju] [名] 眉。眉毛。

まら [mara] [名] 男性器。男根。

まるギ [marukʃ] [動 I 類] 縛る。

まるむぬ [marumunu] [形] 短い。

まんかいイ [mankaiʃ] [動 I 類] (何回も) ころころと転がる。

まんかいらす [mankairasʃ] [動 I 類] (何回も) ころころと転がす。

まんじゅー [mandzu:] [名] ① パパイヤ。② 乳。おっぱい。[備] 形が似ていることから、比喩的に「おっぱい」のことも指す。また、八重山諸方言と同じように、昔の男たちが非常に下品な言い方として「女性器」の意味でも使っていたように記憶している。

まんじゅーぎー [mandzu:gi:] [名] パパイヤの木。

まんだ [manta] [名] 蛙の一種。

まんだす [mandasʃ] [動 I 類] 飛び出す。

まんつあ [mantsa] [名] <sup>まないた</sup> 俎板。

まんでい [mandi] [動 II 類] 飛び出る。

まんでいばー [mandiba:] [名] 出っ歯。

みー [mi:] [動 II 類] ① 見る。② (人が) 居る。

みー [mi:] [名] ① 穴。② 中。〈ぱくぬ みー〉「箱の中」、〈やまぬ みー〉「林の中」などのように使われ、〈なか〉「なか」と同じ意味。

みー [mi:] [名] 芽。

みー [mi:] [名] 目。

ミー [mɪ:] [名] ① (魚などの) 身。② 実。

みーイ [miɪ] [動 I 類] 実る。

みーいしゃ [mi:ɕa] [名] 眼医者。

ミーが [mɪ:ga] [名] 三つ子。

みーぐー [mi:gu:] [名] 穴埋め。

みーすうがイ [mi:sugaɪ] [名] 女装。

みーだちゃ [mi:datɕa] [名] (女性の) 独身の人。

みーだつ [mi:datsʃ] [名] (女性の) 独身。

みーつ [mi:tsʃ] [名] (目に入った) 異物。目に入るゴミ。

みーつ [mi:tsʃ] [名] ① 三つ。三個。② 三歳。

みーつギ [mi:tsʃkʃ] [動 I 類] 見詰める。

ミーていなてい [mɪ:tinati] [名] 一昨年。

ミーな [mɪ:na] [名] <sup>にら</sup> 蕪。

みーぬ かー [mi:nu ka:] [名] <sup>まぶた</sup> 瞼。

みーびき [mi:biki] [名] 雌雄同体。

みーピき [mi:pʃki] [名] 穴。

みーびとうイ [mi:bituɪ] [動 I 類] (食べ物を) 見るだけで飽きる。

みーぶり [mi:buri] [名] 一目惚れ。見て惚れること。

みーまーイ [mi:maɪ] [名] 見物。

ミーみゅーとうら [mɪ:mju:tura] [名] 新夫婦。

みーむつつ [mi:muttsʃ] [動 I 類] 老眼になる。

ミーゆみ [mɪ:jumi] [名] 新婦。

みが [miga] [名] ミガ。伝統的な名前。

みかかす [mikakasʃ] [動 I 類] 傷を付ける。

みかき [mikaki] [動 II 類] 傷が付く。

みがんさ [migansa] [名] ミガンサ。伝統的な名前。

みぐとう [migutu] [名] 見事。

みくム [mikum] [名] 見込み。

みし [miɕi] [動 II 類] 見せる。

みず [midzʃ] [名] 水。

みずがーき [midzʃga:ki] [名] (喉の) 渴き。

みずがみ [midzʃgami] [名] 水瓶。水を入れる瓶。

みすきな [miɕkina] [名] <sup>しゃもじ</sup> 杓文字。

みずたぐ [midzʃtagu] [名] 水桶。

みずっふあい [midzʃffai] [名] 液体の状態の肥料。昔、トイレの糞尿などを肥料にしていた。

- ミターイ [mɪtɑːɪ] [名] 三人。
- みたーヴヴい [mita:vvi] [動 II 類] 眩暈めまいがする。
- みどうム [midum] [名] ① 女。女の人。女性。  
② 妻。奥さん。
- みどうムヴヴあ [midumvva] [名] 娘。女の子。
- みどうムがに [midumgani] [名] 女性っぽい男。
- みどうムきょーだい [midumkjo:dai] [名] 姉妹。
- みなか [minaka] [名] 庭。
- みなす [minasɪ] [動 I 類] 見くびる。軽蔑する。
- みなゆび [minajubi] [名] 小指。
- みぱイ [mipaɪ] [動 I 類] 脛すねに傷がある。
- みぱが [mipaga] [名] 目が見えない人。
- みぱかイ [mibakaɪ] [動 I 類] ① 世話する。面倒を見る。② (機械を) 整備する。
- みぱからす [mibakarasɪ] [動 I 類] ① 世話させる。面倒を見させる。② 整備させる。
- みぱぎ [mipagi] [動 II 類] 目が見えなくなる。
- みぱぎ [mipagi] [名] 目が見えないこと。
- みぱぎざか [mipagidzaka] [名] (目が見えない) 麝香鼠じゃこうねずみ。罵り言葉としても使う。
- みぱな [mipana] [名] 顔。
- みぱながーむギ [mipanaga:muki] [連語] 恥をかかせる。
- みぱりや [miparja] [名] 目が腫れている人。目がよく見えない人。
- みびやーイ [mipjaɪ] [名] 三食。
- みぶとうイ [miputuɪ] [形] 眩しい。
- みみじゃー [mimidza:] [名] 魚の一種。
- みム [mim] [名] ① 耳。② 茸きのこ。
- みムばに [mimbani] [名] 外耳。
- みムぶ [mimbu] [名] 耳が聞こえない人。
- みムぶに [mimbuni] [名] 耳の軟骨部分。
- みやー [mja:] [名] 勝負。
- みやーく [mjaku] [名] ① 宮古。宮古島。宮古諸島。② 楽しいところ。天国。
- みやーくーみやーく [mjaku:mjaku] [重複] 宮古風。
- みやーくふつ [mjakufutsɪ] [名] 宮古語。
- みやーに [mjani] [名] くろつぐ。
- みやーらび [mjarabi] [名] 浮気。
- みゆーイ [mjuɪ] [名] 甥。姪。
- みゆーとう [mjutu] [名] 夫婦。
- みゆーとうら [mjutura] [名] 夫婦。
- みんギ [mingɪ] [動 II 類] 殴る。
- みんじゃ [mindza] [名] 目に傷ができた人。
- みんだイ [mindaɪ] [名] 耳から出る汁。
- みんたま [mintama] [名] 目玉。
- みんだる [mindaru] [名] 耳朶。
- ム [m] [文] M 語尾。
- ムー [mm] [動 I 類] 熟する。
- ムー [mm] [動 I 類] 紡ぐ。
- ムー [mm] [名] 芋。
- ムーぎー [mmgi:] [名] 芋づる。
- ムーく [mmku] [名] 膿。
- ムーた [mmta] [名] 木の実。
- ムーつ [mmtsɪ] [名] 六つ。六歳。
- ムーな [mmna] [名] ① 皆。全員。② 全て。全部。
- ムーにーなび [mmni:nabi] [名] 芋炊き用の鍋。
- ムーぬイー [mmnuɪ:] [名] 芋の飯。
- ムーぬピとう [mmnu pitu] [名] 六人。
- ムーぶ [mmbu] [名] 臍へそ。
- ムーぷりや [mmpurja] [名] 芋を掘り起こす道具。
- ムーんギ [mmnkɪ] [名] 芋の神酒。芋を原料とした神酒。
- むい [mui] [動 II 類] 燃える。
- むイ [muɪ] [動 I 類] ① (料理を) 盛る。②

- (酒などを) 注ぐ。
- むイ [muɪ] [動 I 類] 子守する。
- むイ [muɪ] [動 I 類] 挽ぐ。
- むイ [muɪ] [名] 森。小さな林。〈やま〉ほど大きくない。
- むイあなが [muɪaŋa] [名] 守り姉。
- むイヴヴァあ [muɪvva] [名] 子守される子。
- むいかす [muikasɪ] [名] 燃え滓。
- むいぞーき [muidzo:ki] [名] 箕。<sup>み</sup>(豆用の) 浅い籠。
- むイた [muɪta] [名] ① 集団。人の集団。② 群れ。魚の群れなど。
- むイた [muɪta] [名] 盛り上がった所。
- むいな [muina] [名] 茱萸。<sup>くみ</sup>
- むイぱだか [muɪpadaka] [名] 真っ裸。赤裸々。
- むイぶり [muɪburi] [名] ぞっこん惚れ。ぞっこん惚れ込むこと。
- むギ [mukɪ] [動 I 類] 剥く。
- むギ [mugɪ] [名] 麦。
- むぎー [mugi:] [形] 無芸。何事においても無才。
- むギだーら [mugɪdara] [名] 麦俵。
- むギぶーイ [mugɪbu:] [名] 麦の豊年祭。
- むぎゃーらす [mugja:rasɪ] [動 I 類] 濁す。
- むぎゃーり [mugja:ri] [動 II 類] 濁る。
- むく [muku] [名] 婿。
- むくぬ からばギ [mukunu karapagɪ] [連語] 婿の裸足。婿が嫁の家によく通うことの例え。婿がよく通ってはじめて可愛がられるという。
- むさ [musa] [名] ムサ。伝統的な名前。
- ムざうさ [mdzausa] [名] 残念。
- むす [musɪ] [名] 虫。
- ムすう [msu] [名] 味噌。
- ムずう [mdzu] [名] ① 溝。② 畝間。畝と畝の間の低いところ。
- ムずうく [mdzuku] [名] 溝。深い溝。
- ムすうだる [msudaru] [名] 味噌樽。
- むずかす [mudzɪkasɪ] [動 I 類] 振じる。
- むずふイ [mudzɪfuɪ] [名] 作物。
- ムた [mta] [名] 土。
- ムだイ [mdaɪ] [動 I 類] 壊す。
- むたぎ [mutagi] [動 II 類] 持ち上げる。
- ムたばつ [mtabatsɪ] [名] 蜂の一種。
- ムたぶき [mtabuki] [名] 埃。
- ムたみー [mtami:] [名] 目が茶色いサシバ。
- ムだらす [mdarasɪ] [動 I 類] 壊す。
- ムだり [mdari] [動 II 類] 壊れる。
- むちゃがイ [mutɕagaɪ] [動 I 類] じゃれ合う。
- むちゃばーイ [mutɕabaɪ] [動 I 類] くっ付く。
- ムつ [mtsɪ] [動 I 類] 満ちる。多い。いっぱいである。
- むつ [mutsɪ] [動 I 類] ① 持つ。② 運転する。③ (子供を) 育てる。(家庭を) 養う。
- むつ [mutsɪ] [名] 漆喰。<sup>しっくい</sup>
- むつ [mutsɪ] [名] 餅。<sup>もち</sup>
- ムつ [mtsɪ] [名] 道。
- むつヴさ [mutsɪvsa] [名] 草の一種。
- むつざやふ [mutsɪdzajafu] [名] 左官。
- むっす [mussɪ] [動 I 類] むしる。つねる。
- むっすう [mussu] [名] 筵。<sup>むしろ</sup> 奠座。<sup>ござ</sup>
- むっちゃー [muttɕa:] [擬] くっ付いていて離れにくい様。
- むっちゃみギ [muttɕamikɪ] [動 I 類] モチモチする。
- むっちゃむっちゃ [muttɕamuttɕa] [擬] モチモチ。
- ムつなか [mtsɪnaka] [名] 途中。
- ムてい [mti] [動 II 類] 満たせる。
- むてい [muti] [名] 分。<sup>ぶん</sup> 分け前。
- むでい [mudi] [動 II 類] ねじる。
- むでいむぬイ [mudimunuɪ] [名] 捻くれた言葉。

- むどうイ [muduɪ] [動I類] 戻る。  
 むどうす [mudusɪ] [動I類] 戻す。帰す。  
 むとうにがイ [mutunigaɪ] [名] 豊年祭。  
 むとうビ [mutubɪ] [名] 苺。野苺。  
 むどうらす [mudurasɪ] [動I類] 戻す。  
 ムな [mna] [名] 蝸牛。  
 むぬ [munu] [名] ① 物。② 者。人。③ ご飯。食事。④ 事。準体形式名詞。  
 むぬ [munu] [文] ~なのに。  
 むぬイ [munuɪ] [名] 言葉。言語。  
 むぬだに [munudani] [名] 種。  
 むぬばなす [munubanasɪ] [名] 話。  
 むぬふあう [munufau] [名] 食事。  
 むぬゆみや [munujumja] [名] おしゃべり。  
 むぬゆムばなす [munujumbanasɪ] [名] 雑談。  
 むぬんに [mununni] [名] 料理。  
 ムば [mba] [感] いやだ。  
 ムばい [mbai] [動II類] 化膿する。  
 ムばす [mbasɪ] [動I類] 伸ばす。  
 ムばとう [mbatu] [名] 鳩。  
 ムビ [mbɪ] [動I類] 伸びる。  
 ムびやう [mbjau] [動I類] 堪える。  
 ムぶす [mbusɪ] [動I類] 蒸す。  
 ムぶり [mburi] [動II類] 蒸れる。  
 ムま [mma] [名] ① 祖母。② 老人の女性。③ (複合語で) 母。複合語では「母」を意味する場合もある。  
 ムまが [mmaga] [名] 孫。  
 ムまかいむぬ [mmakaɪmunu] [形] 非常に美味しい。  
 ムます [mmasɪ] [動I類] 濡らせる。  
 むます [mumasɪ] [動I類] 揉ませる。  
 ムまつふあ [mmaffa] [名] 親子。  
 ムまぬば [mmanupa] [名] 午の方向。  
 ムまばく [mmabaku] [名] 博労。馬の商売をする人。  
 ムまむぬ [mmamunu] [形] 美味しい。旨い。  
 ムまやー [mmaja:] [名] 母側の実家。  
 ムまらす [mmarasɪ] [動I類] 生ませる。  
 ムまり [mmari] [動II類] ① 生まれる。② 上等なものができる。  
 ムまりずま [mmaridzɪma] [名] 故郷。  
 ムまりなうイ [mmarinauɪ] [動I類] よくできる。  
 ムまりビー [mmaribɪ:] [名] 誕生日。  
 ムまりピかず [mmaripɪkadzɪ] [名] 誕生日。  
 ムまりやヴ [mmarijav] [名] 生まれそこない。  
 ムまんぱっち [mmanpattɕi] [名] 孤児。  
 ムみ [mmi] [動II類] 濡れる。  
 ムみ [mmi] [名] 棟。  
 ムみ [mmi] [名] 嶺。丘。小高い所。  
 ムみゃーイ [mmja:] [動I類] いらっしやる。  
 むム [mum] [動I類] 揉む。  
 むム [mum] [名] 桃。  
 むむに [mumuni] [名] 腿。  
 むムふつつ [mumfuttsɪ] [動I類] しわくちゃにする。  
 むゆかす [mujukasɪ] [動I類] 動かす。  
 むゆギ [mujukɪ] [動I類] 動く。  
 むらう [muru] [動I類] 貰う。  
 むらす [murasɪ] [動I類] 子守させる。  
 むるム [murum] [名] 酒粕。塩を振って焼き魚にかけて食べていた。栄養があるので、豚にもあげていた。  
 もーき [mo:ki] [動II類] (金を) 儲ける。  
 もーきじゅく [mo:kidzuku] [名] 商売。  
 もーとう [mo:tu] [名] まっすぐ。  
 やー [ja:] [名] 家。  
 やー [ja:] [名] 矢。  
 やー [ja:] [文] ~ね。  
 やーヴツイ [ja:vtsɪ] [名] 引越し。  
 やーヴツイよーイ [ja:vtsɪjo:ɪ] [名] 引越し祝い。  
 やーくす [ja:kusɪ] [名] 引越し。



- やーぐま<sup>こも</sup>イ [ja:gumaɪ] [名] 引きこもり。家で籠ること。
- やーずま [ja:dzɪma] [名] ヤモリ。
- やーつ [jatsɪ] [名] 八つ。八歳。
- やーっしゅ [ja:ɕɕu] [名] 飢饉。
- やーだみ [ja:dami] [名] 家を祈る行事。〈やすギ〉と同じ。
- やーでい [ja:di] [名] 家族。
- やーに [jani] [名] 屋根。
- やーに [jani] [名] 来年。
- やーにどうす [ja:nidusɪ] [名] 来年。
- やーぬうつ [ja:nu utsɪ] [名] 家の奥。
- やーばん [ja:ban] [名] 留守。
- やーむとう [ja:mutu] [名] 実家。
- やームぶ [ja:mpu] [名] 蛍。
- やイ [jaɪ] [動I類] 投げる。
- やイ [jaɪ] [名] 槍。
- やいばー [jaiba:] [名] 犬歯。
- やヴヴあす [javvasɪ] [動I類] 壊す。
- やヴヴい [javvi] [動II類] ① (機械などが) 壊れる。② (海などが) 荒れる。
- やヴだがま [javdagama] [名] 病気がちな人。
- やうだき [jaudaki] [副] たくさん。
- やがてい [jagati] [副] 直に。
- やギ [jakɪ] [動I類] 焼く。
- やぐい [jagui] [名] 怒鳴り声。
- やさいばムびん [jasaipambin] [名] 野菜天ぷら。
- やすギ [jasɪkɪ] [名] 屋敷。
- やすギだみ [jasɪkɪdami] [名] 家を祈る行事。年に一回執り行う。お家を守るように屋敷の四つ角に供え物を置いて一年間良いことがあるように願う。儀式は民間巫女に頼んでさせる。
- やずま<sup>きゅう</sup>イ [jadzɪmaɪ] [動I類] 不妊症である。
- やつらー [jatsɪ:] [名] お灸。
- やつらーヴさ [jatsɪ:vsa] [名] 蓬。
- やつざ [jatsɪdza] [名] 海星。<sup>ひとで</sup>
- やっズあみ [jazzami] [名] 建物の中に入ってくる雨。
- やつムま [jatsɪmma] [名] 曾孫。
- やつムまが [jatsɪmmaga] [名] 曾祖母。
- やどう [jadu] [名] 戸。ドア。
- やどうヴつ [jaduvtsɪ] [名] 玄関。
- やどうばす [jadubasɪ] [名] 雨戸。
- やどうむりや [jadumurja] [名] 水字貝。<sup>すいじがい</sup>
- やどうゆム [jadujum] [名] 喧嘩。口喧嘩。
- やないみ [janaimi] [名] 悪夢。
- やなうむくとう [janaumukutu] [名] ずる賢さ。
- やなかーぎ [janaka:gi] [名] 醜い容貌。
- やなざい [janadzai] [名] 悪知恵。
- やなじムぶん [janadzimbun] [名] 弁えがない。
- やなピーま [janapɪ:ma] [名] 強い日差し。
- やなびゃーイ [janabja:ɪ] [名] 強い日差し。
- やなみー [janami:] [名] 怖い目付き。睨み。
- やぱぶに [japabuni] [名] 軟骨。
- やばます [jabamasɪ] [動I類] 止めさせる。
- やばム [jabam] [動I類] 止める。<sup>や</sup>中止する。
- やぶイ [jabuɪ] [動I類] ① 千切る。② 壊す。
- やま [jama] [名] ① 林。森。生い茂っている所。② 山。
- やま [jama] [名] 仕掛け。
- やま [jama] [名] ヤマ。伝統的な名前。
- やまかさ [jamakasa] [副] たくさん。
- やます [jamasɪ] [動I類] 痛める。
- やまだつ [jamadatsɪ] [名] 下痢。
- やまとう [jamatu] [名] 大和。本土。琉球列島を除いた日本。
- やまとうざに [jamatudzani] [名] 本土出身。
- やまとうピとう [jamatupɪtu] [名] 日本人。
- やまとうふつ [jamatufutsɪ] [名] 日本語。
- やまばすか [jamabasɪka] [名] 植物の一種。

- やまばん [jamaban] [名] 林の番人。  
 やみ [jami] [動 II 類] 止める。  
 やム [jam] [動 I 類] 痛い。病気になる。  
 やム [jam] [名] 病気。  
 やムさ [jamsa] [名] 痛さ。  
 やムピとう [jampɪtu] [名] 病人。  
 やムむぬ [jammunu] [名] 病人。  
 やらす [jarasɯ] [動 I 類] 行かせる。来させる。  
 やらび [jarabi] [名] 児童。子供。  
 やらびな一 [jarabina:] [名] 童名。  
 やらびな一 [jarabina:] [名] 幼名。伝統的な名前。先祖の名前から籤で選ばれた伝統的な名前。  
 やりぎん [jarigɯn] [名] ① ぼろ。② 山羊の胃袋。  
 ゆ [ju] [文] ~よ。相手に対する訴えかけを強くする。  
 ゆ [ju] [文] ~を。対格の助詞。  
 ゆ一 [ju:] [副] よく。  
 ゆ一 [ju:] [動 I 類] (髪<sup>や</sup>の毛を) 結ぶ。  
 ゆ一 [ju:] [名] お湯。  
 ゆ一 [ju:] [名] 夜。  
 ゆ一あすピ [ju:asɯpɪ] [名] 夜遊び。  
 ゆ一かばイ [ju:kabaɪ] [名] 残業。  
 ゆ一き [ju:ki] [名] 夜更かし。夜更かしすること。夜遅くまで起きること。  
 ゆ一きむぬ [ju:kimunu] [名] ① 夜更かしをする人。② 夜食。  
 ゆ一さん [ju:san] [動 I 類] ~切れない。  
 ゆ一じ [ju:dzi] [名] 祝い。  
 ゆ一つ [ju:tsɯ] [名] 四つ。四歳。  
 ゆ一なギ [ju:nagi] [名] 夜風ぎ。  
 ゆ一なび [ju:nabi] [名] 夜更かし。  
 ゆ一にがら [ju:nigara] [名] 夜更かしする人。  
 ゆ一ぱぎむぬ [ju:pagimunu] [名] 運がない人。  
 ゆ一ふる [ju:furu] [名] 風呂。  
 ゆ一ゆっぱイ [ju:juppaɪ] [名] 寝小便。  
 ゆ一ゆっぱる [ju:jupparu] [名] 寝小便をする人。  
 ゆイ [juɪ] [動 I 類] 依る。  
 ゆイ [juɪ] [名] 夜。  
 ゆイ [juɪ] [名] 夕食。晩ご飯。  
 ゆイ [juɪ] [名] 結。相互扶助。植え付けや黍<sup>きび</sup>倒しのような畑作業、または味噌作りなども、数人で順番にお互いを助け合って作業をする。  
 ゆイま一 [juɪma:ru] [名] 結。相互扶助。〈ゆイ〉「結」と同じ。  
 ゆヴ [juv] [名] 粥。  
 ゆヴがま [juvgama] [名] 蜜柑の一種。シークワーサー。  
 ゆヴがまふにイ [juvgamafuniɪ] [名] 蜜柑の一種。シークワーサー。  
 ゆヴでい [juvdi] [動 II 類] 茹でる。  
 ゆヴでいとうなか [juvditunaka] [名] 茹で卵。  
 ゆか [juka] [名] 床。  
 ゆか一ら [juka:ra] [名] 横。側。<sup>そば</sup>  
 ゆかイ [jukaɪ] [動 I 類] (嫁が嫁ぎ先で) 繁盛する。嫁ぎ先でゆとりのある生活を送る。安定した生活を送る。  
 ゆがいな [jugaina] [名] 冗談。滑稽。  
 ゆががなムリヤ [jugaganamrja] [名] 頭が変形している人。  
 ゆがなら一す [juganara:sɯ] [名] 間違った教え。  
 ゆかに一 [jukani:] [名] 床。  
 ゆかばす [jukabasɯ] [名] 敷居。  
 ゆがふ [jugafu] [名] 世果報。豊かな生活。  
 ゆがみ一 [jugami:] [名] 視線をそらすこと。  
 ゆがム [jugam] [動 I 類] 歪む。  
 ゆがむぬイ [jugamunuɪ] [名] 捻くれた言葉。  
 ゆギ [jukɯ] [名] 斧。  
 ゆぎ [jugi] [名] 可愛がること。  
 ゆく [juku] [名] 横。

- ゆく [juku] [名] 欲。  
 ゆくー [juku:] [動 I 類] 休む。休憩する。  
 ゆくー [juku:] [名] 休み。休憩。  
 ゆぐす [jugus] [動 I 類] 汚す。  
 ゆくみー [jukumi:] [名] よそ見。  
 ゆぐり [juguri] [動 II 類] 汚れる。  
 ゆぐり [juguri] [名] 汚れ。  
 ゆさらび [juserabi] [名] 夕方。  
 ゆさらびがた [juserabigata] [名] 夕方。  
 ゆすギ [jusɣkɪ] [動 I 類] 濯ぐ。  
 ゆすギぎー [jusɣkɪgi:] [名] 木の種類。  
 ゆすぱイ [jusɣpaɪ] [名] 尿。  
 ゆだ [juda] [名] 枝。  
 ゆたーイ [juta:] [名] 四人。  
 ゆだイ [judaɪ] [名] 涎。  
 ゆだりや [judarja] [名] 涎を垂らす人。  
 ゆつつ [juttsɯ] [動 I 類] 寄る。  
 ゆつつあす [juttsasɯ] [動 I 類] 寄せる。  
 ゆっぱイ [juppaɪ] [名] 小便。しっこ。  
 ゆどうます [judumasɯ] [動 I 類] 止める。  
 ゆどうム [judum] [動 I 類] 止まる。  
 ゆない [junai] [名] 夜。  
 ゆなか [junaka] [名] 夜中。夜。  
 ゆに [juni] [名] 米。稲。  
 ゆにく [juniku] [名] 麦粉。  
 ゆぬす [junusɯ] [名] ユヌス。伝統的な名前。  
 ゆぬとうす [junutusɯ] [名] 同年。  
 ゆぬびていーつ [junupiti:tsɯ] [名] 同じ物。  
 ゆぬむぬ [junumunu] [形] 同じ。  
 ゆばす [jubasɯ] [動 I 類] 吸い込ませる。  
 ゆビ [jubɪ] [動 I 類] 吸い込む。  
 ゆまた [jumata] [名] 辻。十字路。  
 ゆみ [jumi] [名] 嫁。  
 ゆみゃーす [jumja:sɯ] [動 I 類] 数える。  
 ゆム [jum] [動 I 類] ① 話す。お話をする。声  
 に出して言う。② 読む。③ 数える。  
 ゆム [jum] [名] 弓。
- ゆむつギ [jumutsɣgɪ] [名] 最も悪い。  
 ゆムぶに [jumbuni] [名] 肋骨。  
 ゆむら [jumura] [名] ねずみ。  
 ゆむる [jumuru] [名] ねずみ。  
 ゆらり [jurari] [動 II 類] (道に) 迷う。  
 ゆらりむぬ [jararimunu] [名] 風来坊。  
 ゆり [juri] [動 II 類] 流れる。漂流する。  
 ゆりぎー [jurigi:] [名] 寄木。<sup>よりき</sup> 流木。<sup>りゅうぼく</sup> 漂流し  
 た木。浜辺に打ち寄せられた流木。  
 ゆるがす [jurugasɯ] [動 I 類] 動かす。  
 ゆるギ [jurugɪ] [動 I 類] 動く。  
 ゆるす [jurusɯ] [動 I 類] 許す。  
 ゆんか [junka] [文] ~より。  
 よーイ [jo:ɪ] [動 I 類] 弱まる。  
 よーイ [jo:ɪ] [名] お祝い。  
 よーイぐーヴ [jo:ɪgu:v] [名] 祝いの料理の準  
 備。  
 よーイふあう [jo:ɪfau] [名] 宴会。  
 よーがー [jo:ga:] [名] 弱い人。  
 よーかム [jo:kam] [文] ~ようだ。  
 よーがりむぬ [jo:garimunu] [名] 病弱。  
 よーばー [jo:ba:] [名] 弱い人。  
 よーム [jo:m] [名] 暗闇。  
 よーむぬ [jo:munu] [形] 弱い。  
 よーらす [jo:rasɯ] [動 I 類] 弱める。  
 よーん [jo:n] [文] ~ように。  
 よーんなー [jo:nna:] [副] ゆっくり。  
 らつきよー [rakkjo:] [名] <sup>らつきょう</sup> 辣韭。  
 らり [rari] [文] ① ~られる。受身接辞。②  
 ~られる。~することができる。可能接辞。  
 らんぷ [ranpu] [名] ランプ。  
 りゅーぐー [rju:gu:] [名] 竜宮。  
 りゅーぐーぬ かム [rju:gu:nu kam] [名] 竜宮  
 の神。海神。  
 りゅーぐーぬ にがイ [rju:gu:nu nigaɪ] [名] 竜  
 宮の祈祷。  
 わー [va:] [名] 豚。

- わーかヴ [va:kav] [形] 危ない。
- わーギな [va:kɪna] [名] 傲慢。
- わーずム [va:dzɪm] [名] 上澄み。お粥などの上澄み。離乳食として赤ちゃんに食べさせる。
- わーつギ [va:tsɪkɪ] [名] 天気。
- わーなイ [va:naɪ] [名] 嫉妬。
- わーぱだ [va:pada] [名] 表面。
- わーび [va:bi] [名] 上。
- わーびがた [va:bigata] [名] 地位の高い人。
- わーぶ [va:bu] [名] 上。
- わーぶがた [va:bugata] [名] 地位の高い人。
- わーら [va:ra] [名] 上座。
- わーり [va:ri] [動 II 類] 追われる。
- わいていー [vaiti:] [副] 一所懸命。
- わざ [vadza] [名] 技。
- わちゃく [vatɕaku] [名] 悪戯。
- ん [n] [文] ～ない。否定接辞。
- ん [n] [文] ～に。～で。
- んー [nn] [感] はい。
- んー [nn] [感] フィラーの一種。話し手が次の言葉や話の続きを思い出そうとしているときに使う。
- んーな [nnna] [感] はい。
- んーゆ [nn.ju] [連語] そうよ。
- んかーす [nka:sɪ] [動 I 類] 向かわせる。
- んかい [nkai] [動 II 類] 迎える。
- んかい [nkai] [文] ～へ。目的地を表わす。
- んかう [nkau] [動 I 類] 向かう。
- んかざ [nkadza] [名] 百足。
- んがな [ngana] [感] 分った。
- んギ [nkɪ] [名] 糠。<sup>ぬか</sup>
- んギ [nkɪ] [名] 神酒。
- んギ [ngɪ] [動 I 類] 抜く。
- んギ [ngɪ] [名] 棘。皮膚にささっている棘のこと。
- んギ [ngɪ] [名] 右。
- んギかた [ngɪkata] [名] 右方。右の方。
- んギがら [nkɪgara] [名] 糠。<sup>ぬか</sup>
- んギていー [ngɪti:] [名] 右手。
- んギばな [nkɪbana] [名] 軒下。
- んギム [nkɪm] [名] ニキビ。
- んきゃーん [nkja:n] [名] 昔。
- んきゃーんばなす [nkja:nbanasɪ] [名] 昔話。
- んきゃーんピとう [nkja:nɸɪtu] [名] 昔の人。古人。
- んぎゃイ [ngjaɪ] [名] 胆嚢。
- んきゃぎ [nkjagi] [動 II 類] 召し上がる。
- んぎゃみム [ngjamim] [名] 湿性耳垢。耳垢が液体の状態であること。
- んくム [nkum] [動 I 類] 力む。
- んざ [ndza] [名] どこ。
- んざたー [ndzata:] [名] どころ。
- んじ [ndzi] [名] どれ。
- んじたー [ndzita:] [名] どれら。
- んたビ [ntabɪ] [動 I 類] ① いじる。遊ぶ。② 殴る。
- んつあみ [ntsami] [動 II 類] 捕まえる。
- んなーき [nna:ki] [名] 半分。
- んなイ [nnaɪ] [動 I 類] (ご飯を) 握る。
- んなイ [nnaɪ] [動 I 類] 退く。
- んなか [nnaka] [名] 真ん中。中央。
- んなぐ [nnagu] [名] 砂。
- んなぐずー [nnagudzɪ:] [名] 砂地。
- んなす [nnasɪ] [動 I 類] 退ける。
- んなだ [nnada] [副] まだ。
- んなつギ [nnatsɪkɪ] [名] 杵。
- んなつず [nnatsɪdzɪ] [名] てっぺん。頭上。
- んなばたらギ [nnabatarakɪ] [名] 無手間の働  
き。ボランティア。
- んなピカイ [nnapɪkaɪ] [名] 稲光。
- んなま [nnama] [名] 今。
- んなまがた [nnamagata] [名] 今さっき。
- んなミーか [nnamɪ:ka] [名] 明明後日。

んなミーてい [nnamɿ:ti] [名] 再来年。

んならす [nnarasɿ] [動 I 類] 退かす。

んならす [nnarasɿ] [動 I 類] (ご飯を) 握らせる。

んに [nni] [動 II 類] ① 煮る。沸騰している  
水で煮る。② 料理する。

んに [nni] [名] 胸。

んにふつ [nnifutsɿ] [名] 胸。みぞおち。

んにや [nnja] [副] もう。

んにや [nnja] [名] 大変なこと。

んにやさいが [nnjasaiga] [連語] 大変じゃな  
いか。

んにや すぐ [nnja sɿgu] [副] そこで。次の展  
開を強調する。

んにやび [nnjapi] [副] もっと。

んにやゆーんにや [nnjaju:nnja] [連語] 大変  
だ。

んぬ [nnu] [名] <sup>みの</sup>蓑。

んぬつ [nnutsɿ] [名] 命。生命。

### 参考文献

城辺町教育委員会 (2003) 『ぐすくべの方言語彙 (上)』 城辺町史資料 (6) 城辺町教育委員会。

坂井美日 (2019) 「南琉球宮古語における準体の変化に関する考察」 『方言の研究』 5, 213-238.

セリック・ケナン (2020) 「南琉球宮古語史」 博士論文 (未公刊), 京都大学。

渡久山春英・セリック・ケナン (2020) 『南琉球宮古語多良間方言辞典』 国立国語研究所。

富浜定吉 (2013) 『宮古伊良部方言辞典』 沖縄タイムス社。

Pellard, T. (2009). Ōgami: Éléments de description d'un parler du sud des Ryūkyū. Thèse de doctorat, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS).

受理日 2022 年 4 月 12 日



## マルマ語版・ミナ「ニワトリを数えておけ」

藤原敬介

帝京科学大学

主要語句：マルマ語、パラインサ方言、ミナ、テキスト

### 1 はじめに

#### 1.1 資料について

本稿では、南アジアで有名なアニメ・ミナ<sup>注1</sup>のマルマ語 (ISO 639-3 rmz) による翻案をとりあげる。第10話をあつかった藤原 [2021] にひきつづき、本稿では第1話「ニワトリを数えておけ」<sup>注2</sup>をとりあげる。

クレジットタイトルから判断すると、マルマ語版はバングラデシュで作成されている<sup>注3</sup>。ただし、ここではなされているマルマ語は、バングラデシュ・チッタゴン丘陵のカグラチヨリ地方やインド・トリプラ州に居住するパラインサとよばれる氏族がはなすマルマ語である。パラインサがはなすマルマ語は、筆者が長年研究してきているバングラデシュ・チッタゴン丘陵のラジョストリ地方のマルマ語や、マルマ人の中心地であるバンドルバン周辺のマルマ語とは、相違点が散見される。ただし、相互理解が困難になるほどの相違ではない。

### 2 表記上の注意

本稿であつかうマルマ語はパラインサのマルマ語である。本稿執筆にあたり、バングラデシュのマルマ語パラインサ方言話者から数時間のききとり調査をおこない、パラインサの基本的な特徴を把握するようにつとめた。しかしながら、本稿は基本的にはラジョストリ地方出身の話者 (OCN でしめす) に協力をあおぎ、かきおこしをしている。したがって、パラインサ本来の発音とは異なるかきおこしをしている箇所があるかもしれないことをおことわりしておく。

#### 2.1 音素表記

本稿におけるマルマ語は筆者による音素表記である。本稿であつかうマルマ語パラインサ方言と、筆者が研究してきたマルマ語ラジョストリ方言あるいはマルマ語バンドルバン方言とは、個々の語彙の発音や音素配列上の制約に相違があることはあっても、基本的な音素に相違はほぼないとおもわれる。

マルマ語の音素は/p, ph, b, t, th, d, c [tɕ], ch [tɕʰ], j [dʒ], k, kh, g, ʔ\*, θ, f [ɕ], h, m, hm, n, hn, ŋ\*, hn̩, r, l, hl, w\*\*, y\*\*, i, e, a, ɔ, o, u, ə/である。\*は末子音としてもあらわれうるものを、\*\*は子音

<sup>注1</sup> ミナの概要については藤原 [2021] を参照。

<sup>注2</sup> 動画は <https://www.youtube.com/watch?v=b3GrLK6YthU> (2022年2月24日確認) で閲覧可能である。

<sup>注3</sup> 藤原 [2021] では、インドで作成されたと推測した。しかし、その後バングラデシュで作成された可能性がたかいことがわかった。

連続の第二要素としてあらわれるものをしめす。このほか、閉音節でのみあらわれる二重母音として /ai, ou, oi/ がある。声調としては高声調（鋭アクセント記号  $\acute{\quad}$  でしめす）、低声調（アクセント記号なし）、上昇調（曲アクセント記号  $\overset{\sim}{\quad}$  でしめす）のほか、声門閉鎖音でおわる音節にのみあらわれる促音調（アクセント記号はなく、音節末の声門閉鎖音によってしめす；音調としては上昇調である）が弁別的である。また、音素 /ə/ は固有の音調をもたず、常に軽声をになう。

## 2.2 連声

筆者の観察によれば、マルマ語では有声交替が観察される。マルマ語における有声交替は、同一音韻語において、声門閉鎖音以外の音に後続する無声阻害音が対応する有声阻害音に交替するというものである。具体的には、 $p > b$ 、 $c > j$ 、 $t > d$ 、 $k > g$  といった有声交替が観察される。典型的には、複合語における後部要素の初頭子音や、附属語である機能語の初頭子音が有声交替をおこす。

## 3 本文と語釈

### (1) 0:00:48 タイトル

**kraʔ=rō=go rwi=bɔ́ thá!**

chicken=PL=OBJ count=SEQ put

「ニワトリを数えておけ」

### (2) 0:01:04 こどもたち

**ʔɔ́jabaŋ=ma kyí ná=re.**

sugar.apple.tree=LOC parrot fly.and.rest=RLS

「バンレイシの木にオウムが飛んできて休んでいる」

注 *kyí na=re* のようにもきこえる。

### (3) 0:01:07 こどもたち

**dalóŋbaŋ=ma pyá wé=re.**

pomegranate.tree=LOC bee fly=RLS

「ザクロの木に蜂が飛ぶ」

注 1 *dalóŋ* “pomegranate” はモン語 *dalan* (Cf. サンスクリット *dālima*) と関係する [Hla Pe 1967 [2019: 206] ; 西田 1972: 155]。

注 2 *pyá we=re* のようにもきこえる。

### (4) 0:01:10 こどもたち

**ye=hlɔ́ kɔ́=re.**

this=as.much.as call=RLS

「これほど呼ぶ (のに)」



(5) 0:01:11 こどもたち

**ja=fǎ mə-thú=lé?**

what=calculation NEG-answer=CQ

「なぜ返事がないのか?」

注 *ja=fǎ* < *ja ʔǎfǎ* ‘what calculation’ である。パラインサに特有な表現であり、意味は「なぜ」となる。

(6) 0:01:13 ミナ

**ʔiθəkú=ma ʔəmɔiʔ=rǒ cəgá=go ná(+)*thəŋ!***

school=LOC animal=PL language=OBJ listen

「学校のこどもたちのことばを聞きなさい」

注 1 この部分で背後でこどもたちが歌っているけれども、よくきこえない。

注 2 *ʔəmɔiʔ* は本来は「動物」をはじめとした知能が低い生物をさす。ここでは「こども」のことをさしている。

注 3 *ná(+)*thəŋ** は、否定すると *mə-ná(+)*thəŋ** ‘NEG-listen’ とも *ná mə-thəŋ* ‘ear NEG-?’ ともいえる点がビルマ語とは異なる。

(7) 0:01:15 ミトゥ

**ʔiθəkul!**

school

「ガッコウ!」

(8) 0:01:17 こどもたち

**cá=re, θɔʔ=te, rədũ cho=re, kǎ=re, niŋ=re=na.**

eat=RLS drink=RLS song say=RLS dance=RLS stay=RLS=SFP

「食べて、飲んで、歌って、踊って、いるよ」

注 1 *rədũ cho* は「歌を歌う」という意味のパラインサ方言。

注 2 文末の *=na* は「とりたて」をあらわし、パラインサ方言で使用される。バンドルバン方言ならば *=gá* となる。

注 3 (8) ~ (13) は、もともとバングラ語で韻をふんだ歌であるものを無理矢理マルマ語に翻訳している。マルマ語として無理に韻をふもうとして、意味がよくとおらないところもある。

(9) 0:01:21 こどもたち

**ʔɔʃabaŋ=ma kyí ná=re.**

sugar.apple.tree=LOC parrot fly.and.rest=RLS

「バンレイシの木にオウムが飛んできて休んでいる」

(10) 0:01:24 こどもたち

**dalónbaŋ=ma pyá wé=re.**

pomegranate.tree=LOC bee fly=RLS

「ザクロの木に蜂が飛ぶ」

(11) 0:01:27 こどもたち

**ye=hlɔ? khɔ=re.**

this=as.much.as call=RLS

「これほど呼ぶ (のに)」

(12) 0:01:28 こどもたち

**ja=fã mə-thú=lé?**

what=calculation NEG-answer=CQ

「なぜ返事がないのか?」

(13) 0:01:30 こどもたち

**yɔiŋkrai?+ʔiŋ=ma phá+ʔiŋ khəbrũfe phá+θá.**

?+house=LOC frog+house toad.small frog+child

「機織りの家で、カエルの家、ヒキガエルのこども」

注 1 *yɔiŋkrai?* の意味は不明である。ただし、対応するバングラ語からは「機織り」と推測される。

注 2 *ʔiŋ* は、OCN は *wiŋ* のように発音する。

注 3 *cá* は *sá* のようにきこえる。

(14) 0:01:36 先生

**ʔəmɔi?=rõ, wəthũ tə-bwai? ná(+ )thɔŋ!**

animal=PL story one-CL:bundle listen

「みんな、お話をひとつききましょう」

(15) 0:01:40 先生

**ʔəyaŋʔəyaŋ+kalä=ma, tə-yɔ? máŋ ʔəɔ tə-yɔ? máŋmä, yáθu=rõ**

long.ago+time=LOC one-CL:human king and one-CL:human queen that.person=PL

**ʔəkhyaíŋθa hí=bo ʔəca pyaŋ=hə=lé cwĩ=ma dou?khwã hí=re.**

peacefully be=SEQ what do=FUT=CQ heart=LOC unhappiness be=RLS

「昔々、一人の王と一人の王妃が、彼らは平和にいらしていましたが、何をしようかと、心に心配がありました」

注 1 *tə-yɔ? máŋ* 「一人の王」のように「類別詞 + 名詞」の語順であるのは、バングラ語の影響ではないかとおもわれる。*máŋ tə-yɔ?* ということもできる。

注 2 *máŋ* は *máuy* のようにもきこえる。

注 3 *ʔəɔ* はバングラ語からの借用語である。*ʔəɔ* とも発音されうる。

注 4 *yáθu* はバンドルバン方言では *yáŋθu* である。

注 5 *hīl* は、*hīŋ* ともいう。

注 6 *ʔəca* は、バンドルバン方言では *ja* である。

注 7 *=hə=lé < =hō=lé* である。このように未来標識の *=hō* はしばしば弱化する。

注 8 *douʔkhwā* はバンドルバン方言では *douʔkhā* である。

(16) 0:01:50 先生

**yáθu=rō=ma θa hnciʔ-yəʔ hī=re.**

that.person=PL=LOC son two-CL:human be=RLS

「彼らのところには、息子が二人いました」

(17) 0:01:53 先生

**θəmíŋ tə-yəʔ=paŋ mə-hīŋ.**

daughter one-CL:human=even NEG-be

「娘は一人もいません」

注 *θəmíŋ* はバンドルバン方言では *θəmwíŋ* である。

(18) 0:01:54 先生

**tə-ŋywěkha ʔəca phrciʔ=lé, θi=lóʔ**

one-night what happen=CQ know=PQ

「ある夜に何がおきたか、知ってますか？」

注 1 *ŋywěkha* は *ŋywě* は、おそらく「夜」という意味であるけれども、バンドルバン方言では使用されない。*kha* は単独で「時」という意味である。

注 2 *phrciʔ=lé* は *phrciʔ=te=lé* が縮約したものである。

(19) 0:01:57 先生

**ʔəma+mógrí rwa=re.**

very+storm rain=RLS

「とてもおおきな嵐がきました」

(20) 0:01:58 先生

**tə-yəʔ phwáŋe+məmă, yəkha, máŋθáinǰkhá=ma raiʔ=pə khə=re.**

one-CL:human small+girl then the.main.gate.of.the.palace=LOC stand=SEQ call=RLS

「一人の少女がその時、王宮の正門に立って呼びました」

(21) 0:02:03 先生

**ʔəthé=dō wəŋ=hō pí!**

place.inside=ALL enter=NMLS.FUT give

「中へ入れてください!」

(22) 0:02:06 先生

**pró=lă, məmăŋe ʔəca pró=lé?**

say=EMPH small.girl what say=CQ

「言ってごらんなさい、少女は何を言ったか?」

注 =lăは文末について何らかの強調をあらわす。バンドルバン地方では=năである。

(23) 0:02:09 ミトウ

**thé=dō wəŋ=hō pí!**

place.inside=ALL enter=NMLS.FUT give

「ナカヘイレテ!」

(24) 0:02:13 こどもたち

笑い声

(25) 0:02:15 こども

**krě, krě, tə-gəŋ kyíŋə?!**

look look one-CL:animal parrot.bird

「みなよ、みなよ、一羽のオウム!」

(26) 0:02:26 ミナ

**mithu, naŋ ca phai?-khyəŋ=ló?**

PSN you letter read-want=PQ

「ミトウ、お前は勉強したい?」

(27) 0:02:31 ミナ

**ŋa na?=ko θəŋ=me.**

I you.OBL=OBJ teach=IRR

「私がお前に教える」

注 *na?* は *naŋ* “you” の斜格である。

(28) 0:02:35 ミナ

**yeməge, pró=lă, mithu!**

then say=EMPH PSN

「そしたら、言いなさい、ミトウ」

(29) 0:02:37 ミナ

**ŋa name mithu.**

I name PSN

「私の名前はミトウ」

(30) 0:02:40 ミトウ

**ŋa name mitu!**

I name PSN

「オレナマエミトウ!」

注 *mithu* というべきであるけれども、*mitu* のように発音している。

(31) 0:02:44 ミナ

**nɔiŋ=re.**

can=RLS

「できた」

(32) 0:02:49 ミトウ

**mitu, mitu, ŋa name mitu, ŋa name mitu!**

PSN PSN I name PSN I name PSN

「ミトウ、ミトウ、オレナマエミトウ、オレナマエミトウ!」

(33) 0:03:00 村長

**ŋyǎ=gǎ ŋyoi? θəkhó ŋǎ choi?=ko yu=bɔ ləhǎ=re.**

yesterday=ABL night thief I.OBL goat=OBJ take=SEQ go.VEN=RLS

「昨夜、泥棒が私の山羊をとって行った」

注 *ŋyoi?* はパラインサ方言では「夜」の意味である。(18)にある *ŋywəkha* と同義である。

(34) 0:03:07 村長

**thě hǐ=re.**

be.all.right be=RLS

「よろしい」

注 本来は *thi? hiŋ=re* のようにいうべきであるけれども、早口だと *thě hǐ=re* のようにきこえる。

(35) 0:03:09 村長

**ŋa ?əgǔ lá=re.**

I now go=RLS

「私は今行く」

(36) 0:03:10 村長

**naŋ=ca ná+mya?cǐ khyǎ+thá-rǎ=phǒ.**

you=NMLS ear+eye bring.down+put-must=FUT

「お前の(すべき)ものは耳と目をおろしておくべきということだ」

注 「お前は注意してみておくべきだ」という意味である。

(37) 0:03:12 村長

**θəkhó=go pháiq-ră=phǒ.**

thief=OBJ arrest-must=FUT

「泥棒を捕まえないといけない」

(38) 0:03:14 父

**yá=ca pyaŋ=me, karəbari.**

that=NMLS do=IRR village.master

「そうします、村長」

注 *karəbari* はバンングラ語からの借用語。

(39) 0:03:16 父

**hr̩kobare.**

goodbye

「さようなら」

注 *hr̩kobare* は「こんにちは」や「さようなら」などと訳しうる慣用表現である。*hr̩* “front”、*ko* “self”、*ba* “POL”、*re* “RLS” と分析可能であるかもしれない。

(40) 0:03:18 父

**yə=hlɔ? mina, ?əca krá=lé?**

that=as.much.as PSN what be.late=CQ

「これほど、ミナ、何が遅れた？」

注 *?əca* は「何」という意味である。もしも「なぜ」といいたいならば *?əca=hǒ* “what=NMLS.FUT” というべきである。

(41) 0:03:20 ミナ

**mithu=go cəgá prɔ=phǒ θaŋ-li=re.**

PSN=OBJ language say=NMLS.FUT teach-PST=RLS

「ミトゥに言葉を話すように教えてたの」

(42) 0:03:22 母

**mina, ?əlɔgá ?əkhɪŋ mə-phyə?=kě!**

PSN meaningless time NEG-break=NEG.IMP

「ミナ、意味なく時間を無駄にしないで」

注 1 *?əlɔgá* はバンングラ語からの借用語。

注 2 *mə-* は先行する *?əkhɪŋ* の語末鼻音と同化しており、ほとんど聞こえない。

(43) 0:03:29 ミナ

**ʔəɔ, ná(+)*thəŋ*, ŋa name mithu.**

mother listen I name PSN

「母さん、聞いて、私の名前はミトウ」

(44) 0:03:33 ミトウ

**ŋa name mitu!**

I name PSN

「オレナマエミトウ」

(45) 0:03:34 両親

**nəiŋ=re.**

can=RLS

「できた」

(46) 0:03:36 ラジュ

**ʔəpyə hi=re.**

pleasure be=RLS

「楽しい」

(47) 0:03:38 父

**raju, ʔiθəku=ma naŋ ʔəca θaŋ=lé, baba?**

PSN school=LOC you what learn=CQ you

「ラジュ、お前は学校で何を勉強したよ」

注 *baba* はバングラ語で「父」という意味である。しかし、自分の息子を呼ぶためにも使用される。このような用法はもともとはバングラ語のものであるけれども、チッタゴン丘陵の少数民族語でもつかわれる。

(48) 0:03:41 ラジュ

**tə-buŋ+grí!**

one-CL:pile+big

「たくさん!」

(49) 0:03:43 ラジュ

**hhh, ŋa ʔəgũ ŋă ʔəme rwi=phö tai?=te.**

ITJ I now I.OBL name write=NMLS.FUT be.able.to=RLS

「ぼくは今自分の名前を書くことができる」

(50) 0:03:45 父

**ʔəkɔŋ cəgá, ʔiθəku=ma naŋ cwī khyǎ=bɔ ca phaiʔ!**

good language school=LOC you heart fall=SEQ letter read

「よい言葉だ、学校でお前は集中して勉強しなさい」

(51) 0:03:50 ミナ

**baba, ŋa=lé ʔiθəku=ma ca phaiʔ-khyaŋ=re.**

father I=too school=LOC letter read-want=RLS

「父さん、私も学校で勉強したい」

(52) 0:03:53 父

**mə-houʔ, mina, naŋ ʔiŋ=ma niŋ, naʔ ʔəɔɔ=lǎ=bɔ.**

NEG-be.right PSN you house=LOC stay you.OBL mother=COM=EMPH

「いや、ミナ、お前は家にいなさい、母さんと一緒に」

注 =lǎ=bɔ は「一緒に」という意味である。文末の=bɔ に特別な意味はない。バンドルバン方言では=nǎ=bɔ となる。

(53) 0:03:58 ラジュ

**ŋa=lǎ=bɔ lá-hmɔiŋ=me.**

I=COM=EMPH go-can=IRR

「ぼくと一緒に行けるよ」

(54) 0:04:00 父

**məmǎ=rǔ ʔiθəku=dǔ lá=phǔ ʔəlo mə-hiŋ.**

girl=PL school=ALL go=NMLS.FUT necessity NEG-be

「女の子たちは学校に行く必要がない」

(55) 0:04:02 ミナ

**yegələ, ŋa ca phaiʔ-khyaŋ=re, baba.**

however I letter read-want=RLS father

「だけど私は勉強したい、父さん」

(56) 0:04:04 母

**naŋ θaŋ-rǎ=phǔ, khyaʔ=phǔ, prouʔ=phǔ ʔəɔ ʔiŋ=ma ʔəlouʔ.**

you learn-must=FUT cook=NMLS.FUT boil=NMLS.FUT and house=LOC work

「お前が学ぶべきは、煮炊きと家の仕事よ」

(57) 0:04:08 ミナ

**ŋa ca phaiʔ-khyaŋ=re, dɔ.**

I letter read-want=RLS mother

「私は勉強したい、母さん」



(58) 0:04:10 母

**ʔəca=lé, mina?**

what=CQ PSN

「何だって、ミナ?」

(59) 0:04:11 母

**yə=hlɔ? məjɔŋ lo=lé?**

that=as.much.as how be.necessary=CQ

「これほど、どのように必要がある?」

(60) 0:04:13 母

**ʔəgũ, təphě ri yu-hwǎ=lǎ!**

now a.little water take-VEN=EMPH

「今、すこし水をとってきなさい」

注 -hwǎはバンドルバン方言では-khǎである。

(61) 0:04:24 ミトゥ

鳥の鳴き声

(62) 0:05:06 ミナ

あくび

注 このあと、しばらく夢の中の映像がながれる。

(63) 0:05:58 ラジュ

**mina, naŋ ʔiθəku laiʔ=ke, kəgɔŋ kɔŋ=phǔ.**

PSN you school come=COND good be.good=FUT

「ミナ、ミナが学校に来るなら、とてもよいのに」

注 laiʔ はバンドルバン方言ではつかわれない。

(64) 0:06:02 ミナ

**naŋ lá-li, raju.**

you go-IMP PSN

「あなたが行きなさい、ラジュ」

(65) 0:06:10 ニワトリ

鳴き声

(66) 0:06:13 ミトゥ

ニワトリの鳴き声のマネ

(67) 0:06:16 ミナ

**mithu, naŋ ʔiθəku=dō lá-li=lā!**

PSN you school=ALL go-IMP=EMPH

「ミトウ、お前は学校に行きなよ!」

(68) 0:06:18 ミトウ

**ʔiʔ.**

ITJ

なきごえ

(69) 0:06:20 ミナ

**ʔiŋ, naŋ ʔiθəku=dō lá-li!**

ITJ you school=ALL go-IMP

「そうだ、お前は学校に行きなさい!」

(70) 0:06:22 ミナ

**ʔarə chəramǎ ʔəca pró=lé, ná(+)*thəŋ*=bə ləlaiʔ!**

and teacher.female what say=CQ listen=SEQ go.IMP

「そして先生が何を言うか聞いて来なさい!」

(71) 0:06:25 ミナ

**yəkha=bə naŋ ŋǎ=go θaŋ-hnəiŋ=me=bya.**

then=EMPH you I.OBL=OBJ teach-can=IRR=PRF

「それから、お前は私に教えられるだろう」

(72) 0:06:27 ミナ

**kyíŋhaʔ=rō phaiʔ=phō ná(+)*thəŋ*=phō mə-krě.**

bird=PL read=FUT listen=FUT NEG-watch

「鳥は読むことも聞くことも見ない」

注 1 「鳥は勉強しようとしなさい」という意味である。

注 2 *kyíŋhaʔ* は、直訳としては「オウム・鳥」であるけれども、一般に「鳥」をさす。

(73) 0:06:30 ミトウ

**phaiʔ=phō ná(+)*thəŋ*=phō mə-krě.**

read=FUT listen=FUT NEG-watch

「ヨムノモキクノモミナイ」

(74) 0:06:32 ミナ

**kóŋ=re, mithu, lá-li.**

be.good=RLS PSN go-IMP

「いいわね、ミトウ、行きなさい」

(75) 0:06:35 ミトゥ

鳥の鳴き声

(76) 0:06:44 先生

**ʔəgũ ŋõ hnciʔ+naməta phaiʔ=phõ.**

now we two+multiplication read=FUT

「今、私たちは二の段の掛け算を学びましょう」

注 1 *ŋõ* < *ŋa=rõ* “I=PL” である。

注 2 *naməta* はバングラ語からの借用語。

(77) 0:06:47 猫

猫の声

(78) 0:06:54 こどもたち

**hnciʔ tciʔ hnciʔ, hnciʔ hnciʔ lé, θúŋ hnciʔ hrcʔ.**

two one two two two four three two six

「2 かける 1 は 2、2 かける 2 は 4、3 かける 2 は 6」

注 1 *θúŋ hnciʔ hrcʔ* は *hnciʔ θúŋ hrcʔ* というべきだろう。しかし、バングラ語の原作でも「3 かける 2」といっているのだから、それをそのまま翻訳している。なお「六」はバンドルバン方言では *khrcʔ* であるけれども、パラインサ方言では *hrcʔ* となっている。

注 2 バンドルバン方言では *hnciʔ tə-liŋ hnciʔ, hnciʔ hnciʔ-liŋ lé, hnciʔ θúŋ-liŋ khrcʔ* のように、類別詞-*liŋ* “-CL:times” をもちいる。

注 3 *-ciʔ* は-õのようにきこえる。以下の類例でもおなじ。

(79) 0:07:01 先生

**hnciʔ tciʔ...**

two one

「2 かける 1 は...」

(80) 0:07:03 こども 1

**hnciʔ!**

two

「2!」

(81) 0:07:04 先生

**hnciʔ hnciʔ...**

two two

「2 かける 2 は」

(82) 0:07:04 こども 2

**lé!**

four

「4!」

(83) 0:07:05 先生

**θúŋ hɔɪʔ...**

three two

「3 かける 2 は」

(84) 0:07:06 ミトゥ

**krɔʔ!**

six

「ロク!」

注 ミトゥは有気音を発音できないようであり、本来は *khɔʔ* とすべきところが *krɔʔ* と  
いっている。

(85) 0:07:10 ラジュ

**ʔei, ʔě=ca=gá    ŋǒ kyí!**

this this=NMLS=TOP we parrot

「あ、これはぼくたちのオウムだ!」

注 1 *ei* はバングラ語で「これ」を意味する。

注 2 *ŋǒ kyí* はバングラ語で「これ」を意味する。

(86) 0:07:12 ミトゥ

**ŋa name mitu!**

I name PSN

「オレナマエミトゥ」

(87) 0:07:14 先生

**ʔəma ʔəkóŋ cəgá,    mīthu.**

very good language PSN

「とてもよい言葉ですね、ミトゥ」

(88) 0:07:28 ミナ

**mīthu, naŋ ʔəca θaŋ-hǎ=lé?**

PSN you what learn-VEN=CQ

「ミトゥ、お前は何を学んできたの?」

(89) 0:07:30 ミトウ

**hnɔi? tɔi? hnɔi?, hnɔi? hnɔi? lé, θúŋ hnɔi? krɔ?!**

two one two two two four three two six

「ニイチガニ、ニンガシ、サンニガロク!」

注 本来は *khro?* というべきものが、ミトウの発音では *krɔ?* となっている。

(90) 0:07:36 ミナ

**ŋa tai?=te=lɔ́, krě=me=lă!**

I be.able.to=RLS=PQ watch=IRR=EMPH

「私ができるかどうか、見てみよう」

(91) 0:07:37 ミナ

**hnɔi? tɔi?... nnn**

two one FILL

「にさんが」

(92) 0:07:39 ミトウ

**hnɔi?!**

two

「ニ!」

(93) 0:07:41 ミナ

**hnɔi? hnɔi?... nnn**

two two FILL

「ににんが」

(94) 0:07:43 ミトウ

**lé!**

four

「シ!」

(95) 0:07:45 ミナ

**lé!**

four

「し」

(96) 0:07:46 ミナ

**θúŋ hnɔi?... nnn**

three two FILL

「さんにが」

(97) 0:07:48 ミナ

**khɔʔ!**

six

「ろく!」

(98) 0:07:50 ミナ

**hnɔiʔ tɔiʔ hnɔiʔ, hnɔiʔ hnɔiʔ... nnn**

two one two two two FILL

「にいちがに、ににんが」

(99) 0:07:54 ミトゥ

**lé!**

four

「シ!」

(100) 0:07:55 ミナ

**θúŋ hnɔiʔ khɔʔ.**

three two six

「さんにながろく」

(101) 0:07:59 ミナ

**mithu, ŋa θaŋ-bəlɔiʔ=bya.**

PSN I learn-CMPL=PRF

「ミトゥ、私は学んだわ!」

注 *-bəlɔiʔ* はおそらく *-bəlɔ* のように発音されている。そのせいで、声門閉鎖音のあとならば *=pya* となるはずのものが、*=bya* であらわれている。

(102) 0:08:04 ミナ

**hnɔiʔ tɔiʔ hnɔiʔ, hnɔiʔ hnɔiʔ lé, θúŋ hnɔiʔ khɔʔ!**

two one two two two four three two six

「にいちがに、ににんがし、さんにながろく」

(103) 0:08:11 ミナ

**thĩ hĩ=re.**

be.right be=RLS

「できた!」

注 バングラ語からの翻訳借用である。

(104) 0:08:16 ミナ

**θúŋ hncɔi? khrcɔ?!**

three two six

「さんにながろく」

(105) 0:08:22 ミナ

**khrcɔ?!**

six

「ろく!」

(106) 0:08:58 ミナ

**?əra tə-khɔ? krě=me=lă.**

more one-CL:time watch=IRR=EMPH

「もう一回してみようかな」

注 ?əra はバンングラ語の借用語。

(107) 0:09:01 ミナ

**θúŋ hncɔi? ?ərcɔ, ?ərcɔ tə-gɔŋ kra? ?ədɔ ləhă=lé?**

three two and more one-CL:animal chicken where go.VEN=CQ

「さんになが... そして、あと一羽のニワトリ、どこ行ったの?」

注 ?ədɔは ?əca=dɔ “what=ALL” の縮約形式である。

(108) 0:09:05 ミトウ

**kra?, kra?!**

chicken chicken

「ニワトリ、ニワトリ!」

(109) 0:09:09 ミナ

**?ɔi, ?ɔi, θəkhó, θəkhó!**

ITJ ITJ thief thief

「おーい、おーい、泥棒、泥棒!」

(110) 0:09:13 父

**?əca phrcɔi?=lé, mina?**

what happen=CQ PSN

「どうした、ミナ?」

(111) 0:09:14 ミナ

**θəkhó tə-yɔ? ŋərɔ kra?=ko yu=bɔ ləhă=re.**

thief one-CL:man we chicken=OBJ take=SEQ go.VEN=RLS

「泥棒が一人、私たちのニワトリをとっていった」

(112) 0:09:17 父

**θəkhó, θəkhó!**

thief thief

「泥棒、泥棒!」

(113) 0:09:21 ミトウ

**θəkhó, θəkhó!**

thief thief

「ドロボウ、ドロボウ!」

(114) 0:09:25 父

**θəkhó, θəkhó!**

thief thief

「泥棒、泥棒!」

(115) 0:09:28 村人 1

**θəkhó, θəkhó, pháĩŋ!**

thief thief arrest

「泥棒、泥棒、捕まえろ!」

(116) 0:09:31 村人 1

**θəkhó, θəkhó, pháĩŋ, pháĩŋ!**

thief thief arrest arrest

「泥棒、泥棒、捕まえろ、捕まえろ!」

(117) 0:09:33 村人 1

**θəkhó, θəkhó, pháĩŋ, pháĩŋ!**

thief thief arrest arrest

「泥棒、泥棒、捕まえろ、捕まえろ!」

(118) 0:09:39 村人 2

**θəkhó, pháĩŋ, pháĩŋ!**

thief arrest arrest

「泥棒、捕まえろ、捕まえろ!」

(119) 0:09:51 村長

**hei, hei, yá θəkhó=ca mə-hou?=lɔ́=de?**

ITJ ITJ that thief=NMLS NEG-be.right=PQ=SFP

「ヘイ、ヘイ、あの泥棒じゃないか?」

注 文末の=de は指示語としての de “this” とおそらく同一であるけれども、文末助詞として使用されるものである。



(120) 0:09:53 村長

**yá θəkhó=go pháıŋ!**

that thief=OBJ arrest

「あの泥棒を捕まえろ!」

(121) 0:09:55 村長

**pháıŋ, pháıŋ, θəkhó=go pháıŋ!**

arrest arrest thief=OBJ arrest

「捕まえろ、捕まえろ、泥棒を捕まえろ!」

(122) 0:09:56 村長

**pháıŋ, pháıŋ, θəkhó=go pháıŋ!**

arrest arrest thief=OBJ arrest

「捕まえろ、捕まえろ、泥棒を捕まえろ!」

(123) 0:10:05 ミトゥ

**θəkhó, θəkhó!**

thief thief

「ドロボウ、ドロボウ!」

(124) 0:10:06 泥棒

泥棒の叫び声

(125) 0:10:30 村長

**mina, na? =kijũ θəkhó=go pháıŋ=phõ rä=re.**

PSN you.OBL=thanks.to thief=OBJ arrest=NMLS.FUT can=RLS

「ミナ、お前のおかげで泥棒を捕まえることができた」

(126) 0:10:33 父

**kra? yu=re=kha θəkhó=go mraŋ=re=ló?**

chicken take=RLS=time.when thief=OBJ see=RLS=PQ

「ニワトリをとったとき、泥棒を見たのか?」

(127) 0:10:36 ミナ

**?ehǎŋ, mə-mraŋ-li.**

ITJ NEG-see-PST

「いいえ、見なかったわ」

(128) 0:10:37 母

**yeməge=hlɔʔ=ma məjɔŋ ná+le=léʔ**

then=as.much.as=LOC how understand(ear+turn)=PQ

「それなら、どのようにわかったの?」

注 ná+le は、否定すると mə-ná+le ‘NEG-ear+turn’ とも ná mə-le ‘ear NEG-turn’ ともいえる点がビルマ語とは異なる。

(129) 0:10:39 ミナ

**ŋa tə-khyaʔ gənáŋ louʔ-li=re.**

I one-CL:time number do-PST=RLS

「私は一度かぞえてみたの」

(130) 0:10:42 父

**naŋ ʔəca pyaŋ=bɔ θi=re=léʔ**

you what do=SEQ know=RLS=CQ

「お前は どうやって知ったんだい?」

(131) 0:10:44 ミナ

**ŋa ŋə kraʔ=ko rwi=re.**

I we chicken=OBJ count=RLS

「私は私たちのニワトリをかぞえたの」

(132) 0:10:46 村長

**kóŋ=re, kóŋ=re kóŋ=re.**

be.good=RLS be.good=RLS be.good=RLS

「よし、よし、よし」

(133) 0:10:48 村長

**θəmíŋ=go ʔiθəku=ma taŋ=bɔ pəŋŋya+grí ʔəlouʔ louʔ=re.**

daughter=OBJ school=LOC put.up=SEQ knowledge+big work work=RLS

「娘を学校にあげて、賢い人のように仕事をしたね」

注 ミナは、実はまだ学校にいないけれども、村長は、学校にいきはじめたとおもっている。

(134) 0:10:50 父

**ye, ye, nnn... bəjɔŋ...**

ITJ ITJ FILL how

「あー、あー、んー、どうしよう」

(135) 0:10:54 おばあさん

**ʔə, məmā=rō=go ca khyä=ca ʔəkóŋ cəgá.**

ITJ girl=PL=OBJ letter bring.down=NMLS good language

「おー、女の子たちを学ばせるのは、よい話ですね」

(136) 0:10:57 おばあさん

**ŋä θəmíŋ=ma tə-khou? kra?khraiŋ hīŋ=re.**

I.OBL daughter=LOC one-CL:? chicken.farm be=RLS

「私の娘のところに一つ養鶏場があります」

注 *-khou?* は通常は「罨」をかぞえる類別詞である。ここでは養鶏場をかぞえているので、何か別の意味ではないかとおもわれる。*tə-khū* ‘one-CL:thing’ であるかもしれない。

(137) 0:10:58 おばあさん

**ʔəra ŋä θá=ca ŋä=go táŋŋá pí=re.**

and I.OBL son=NMLS I.OBL=OBJ money give=RLS

「さらに、息子が私にお金をくれます」

(138) 0:11:01 父

**hou?=te.**

be.right=RLS

「そうですか」

(139) 0:11:03 おばあさんの娘 (タラ)

**ŋa=lé θəku lá-khī=re.**

I=too school go-ANDV=RLS

「私も学校に行ったわ」

注 *-khī* はパラインサ方言の形式。バンドルバン方言では *-khi* である。もしもバンドルバン方言で *-khī* をつかうとしたら、述部には *=me* ‘=IRR’ しかあらわれない。

(140) 0:11:04 おばあさんの娘

**ʔəcai?cai? θaŋ-hä=re.**

various.thing learn-VEN=RLS

「いろんなことを学んだわ」

(141) 0:11:05 おばあさんの娘

**ʔəmci?ʃe=go ʔəhlä thá-hnciŋ=re.**

animal.small=OBJ beautiful put-can=RLS

「こどもを美しくおくこともできる」

注 「こどもも立派に育てられる」ということ。

(142) 0:11:07 母

**houʔ=te.**

be.right=RLS

「そうね」

(143) 0:11:08 村人

**ŋǎ θəmíŋ=ca ŋá+dáin ɾʔ=hŋyɔŋ ca+phaiʔ-li=re.**

I.OBL daughter=NMLS five+class arrive=ESS letter+read-PST=RLS

「私の娘は五年生まで勉強しました」

注 =hŋyɔŋ はパラインサ方言の形式。バンドルバン方言では=yɔŋ である。

(144) 0:11:11 村人

**?əgũ ŋǎ=go ca rwí=phǒ nɔin=re.**

now I.OBL=OBJ letter write=NMLS.FUT be.able.to=RLS

「今、私に手紙をかくことができる」

(145) 0:11:12 父

**n...**

ITJ

「んー」

(146) 0:11:13 村長

**θəθǎin məmǎ=go praiŋmari+θəku taŋ-rǎ=phǒ.**

all girl=OBJ primary+school put-must=FUT

「すべての女子を小学校にあげなければならない」

注 1 θəθǎin 「すべて、きれいさっぱり」 < θǎin 「きれいな」

注 2 praiŋmari θəku は、本来は praiŋmari ?iθəku であるけれども、i が二つ連続するときに縮約しているように聞こえる。

(147) 0:11:16 村長

**thú ?iθəku=ma ŋá+dáin ɾʔ=hŋyɔŋ taŋ-rǎ=phǒ.**

that school=LOC five+class arrive=ESS put.up-must=FUT

「あの学校で五年生まで至るようにあげなければならない」

注 バングラデシュの学校制度では、五年生までが小学校である。

(148) 0:11:20 父

**n, ?in, houʔ=te cəgá.**

ITJ yes be.right=RLS language

「んー、はい、ただしい話だ」

注 ここでは動詞文標識=te '=RLS' が名詞修飾節をみちびいている。

(149) 0:11:23 父

**mina, naŋ hnaʔphaiŋ=gəbaŋ ʔiθəku=dō lá-li.**

PSN you tomorrow=from school=ALL go-IMP

「ミナ、お前は明日から学校に行きなさい」

注 1 *hnaʔphaiŋ* ‘tomorrow’ は、バンドルバン方言では *hnaʔphraiŋ* である。

注 2 =*gəbaŋ* ‘=from’ は、バンドルバン方言では =*gǎ=baŋ* ‘=ABL=EMPH’ である。

(150) 0:11:25 ミナ

**ʔəkóŋ pró=líʔ**

good say=PQ

「本当に？」

注 *ʔəkóŋ* ‘good’ といっているように聞こえるけれども、文脈からすると *ʔəgǒŋ* ‘true’ というべきではないだろうか。次の文も同様である。

(151) 0:11:26 父

**ʔəkóŋ pró=re, θəmi.**

good say=RLS daughter

「本当だよ、娘よ」

注 *θəmi* はマルマ語ならば *θəmwíŋ* というべきところである。介音の -w- や語末子音の -ŋ が発音されないのは、ビルマ文字ではそれらを表記しないからではないかとおもわれる。

(152) 0:11:27 母

**həha, ŋa=lé yáŋ=ca pró=re.**

ITJ I=too that=NMLS say=RLS

「はは、私もそれを言うわ」

(153) 0:11:28 母

**yeməge naŋ=lé ŋǎ=go rwí=phǒ phaiʔ=phǒ θaŋ-hnɔiŋ=me.**

then you=too I.OBL=OBJ write=NMLS.FUT read=NMLS.FUT teach-can=IRR

「そしたら、お前も私に読み書きを教えることができるだろう」

注 *rwí=phǒ phaiʔ=phǒ* は、「読み書き」という意味の精巧表現である *rwí+phaiʔ* が、イオン化 (ionisation) して分離したものである。

(154) 0:11:31 ミナ

**ʔərcə naŋ ŋǎ=go khyaʔ=phǒ θaŋ hhhh.**

more you I.OBL=OBJ cook=NMLS.FUT teach ITJ

「そして、母さんは私に料理をおしえ... ははは」

(155) 0:11:35 ラジュ

**ʔəpyɔ̃ hĩ=re, ɲǒ tə-laʔ=ma ʔiθəku lá=phǒ.**

joy exist=RLS we one-CL:time=LOC school go=FUT

「楽しいね、ぼくたち一緒に学校に行こう」

注 *tə-laʔ=ma* “one-CL:time=LOC” は「一緒に」という意味である。また、*tə-laʔ=té=ma* “one-CL:time=EMPH=LOC” としたほうがよりよい。

(156) 0:11:42 母

**mina, naʔ=ko rwi=phǒ ʔəθu θaŋ=lé?**

PSN you.OBL=OBJ count=NMLS.FUT who teach=CQ

「ミナ、お前に誰が数えることを教えたの？」

注 *ʔəθu* ‘who’ はほとんど *θu* のようにもきこえる。

(157) 0:11:44 ミナ

**tə-yɔʔ ʔəphaʔθa, yáŋθu ʔiθəku=dǒ ləhǎ=re.**

one-CL:man friend that.man school=ALL go.VEN=RLS

「一人の友だちが、その人が学校の方に行ったの」

(158) 0:11:46 父

**yá ʔəphaʔ ʔəθu=lé?**

that friend who=CQ

「その友だちは誰だい？」

(159) 0:11:49 ミトゥ

**ŋǎ name mitu!**

I.OBL name PSN

「オレナマエミトゥ」

(160) 0:11:52 全員

**hahaha**

ITJ

「ははは」

記号・略号一覧

/A/	A は音素表記
(A)	A は任意の要素
A < B	A は B に由来する
A > B	A は B に変化する
+	複合語境界
-	接辞境界
=	接語境界
ABL (ABLative)	奪格
ALL (ALLative)	方向格
ANDV (ANDative)	去辞
AUX (AUXiliary verb)	助動詞
CL (CLassifier)	類別詞
CMPL (CoMPLetive)	完遂
COM (COMmitative)	共同格
COND (CONDitional)	条件
CQ (Content Question marker)	補足疑問標識
EMPH (EMPHatic)	強意
ESS (ESSive)	様態格
FILL (FILLer)	つなぎ言葉
FUT (FUTure)	未来
IMP (IMPerative)	命令
IRR (IRRealis)	非現実法
ITJ (InTerJection)	間投詞
LOC (LOCative)	場所格
NEG (NEGative)	否定
NMLS (NoMinaLiSer)	名詞化標識
OBJ (OBJective)	目的格
OBL (OBLique)	斜格
PL (PLural)	複数
PQ (Polar Question marker)	諾否疑問標識
PRF (PeRFect)	完了

PSN (PerSonal Name)	人名
PST (PaST)	過去
RLS (ReaLis)	現実法
SEQ (SEQuential)	継起
SFP (Sentence Final Particle)	文末小辞
TOP (TOPic)	主題
VEN (VENitive)	来辞

#### 参考文献

西田龍雄. 1972. 『緬甸館訳語の研究: ビルマ言語学序説』松香堂.

藤原敬介. 2021. 「マルマ語版・ミナ「私は学校がすき」」『言語記述論集』13: 317–354. <http://id.nii.ac.jp/1422/00000912/>

Hla Pe. 1967 (2019) A tentative list of Mon loan words in Burmese. In LaPolla, Randy (ed.), *Sino-Tibetan linguistics volume II: language contact and areal features*. London and New York: Routledge, pp. 199–227.

(附記) 本稿は科学研究費補助金 (課題番号 20K00570) による研究成果の一部である。

受理日 2022 年 4 月 12 日



## ある言語研究者の不採用通知における「お祈り」通知と「ますます」通知

藤原敬介

帝京科学大学

主要語句：公募、不採用通知、挨拶、人称詞、敬語

### 1 はじめに

筆者は2008年3月に博士の学位を取得して以来、2021年4月に帝京科学大学総合教育センターに採用されるまで、160回以上大学教員等の公募に応募し、ほぼおなじ回数の不採用通知をうけとってきた。本稿では、このうち手元に不採用通知がのこっている107回分について、植木 [2018] にならって分析する。

「不採用通知は落胆、怒りなどの負の感情を抱かせるものであり、それを受け取った者にとっては忘れたいもの、隠したいものである。そして、不採用通知はあえて公開するものではなく、その事例を収集することは難しいために、従来、不採用通知の研究が行われなかったと考えられる」と植木 [2018: 75] はのべる。本稿は、不採用通知のさらなる事例を提供することを主要な目的としている<sup>注1</sup>。

本稿の構成は次のとおりである。2で筆者がうけとった不採用通知の内訳、3で不採用通知の書式、4で不採用通知の宛名と二人称、5で不採用通知の差出人、6で不採用通知の本文、7で不採用通知の結びの挨拶についてのべる。8で本稿をまとめる。附録1として「お祈り」文書の体裁、附録2として「お祈り」文書における結びの挨拶一覧、附録3として「お祈り」文書の文面例をあげた。

### 2 不採用通知の内訳

筆者のメモによると、各年度ごとの不採用通知数は表1のとおりである。第1行の08～20は、2008年度から2020年度であることをしめす。括弧内の数字は手元に書類がのこっている不採用通知の数をしめす。公募に応募しはじめたころは、もどってきた「お祈り」<sup>注2</sup>をすぐにすてていた。ある時期からは保存するようになった。保存するようになってからも、不採用通知と手元の書類の数があわないところがある。メールで案内があったり、書類がとどかなかつたり<sup>注3</sup>、書類を紛失したりしていることがあるためである。

<sup>注1</sup> 不採用通知の研究そのものではないけれども、水月 [2020: 11–12, 33–34] にも不採用通知の具体例が提示されている。

<sup>注2</sup> 不合格、不採用通知のメールのことを「お祈りメール」とよぶ。『現代用語の基礎知識』では2011年版から立項されている。飯間 [2014: 58] には「あの慇懃無礼な感じが神経を逆撫でする」とある。単に「お祈り」ということもある。

<sup>注3</sup> 不採用通知がこなかったことがすくなくとも一度ある。その公募では、採用までの日程が明記されていたので、不採用であることはすぐにわかった。こちらから連絡するまで、提出書類は返却されなかった。

年度	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
不採用数	32	9	16	6	14	12	11	9	5	1	8	19	21
手元の書類	(4)	(4)	(14)	(6)	(12)	(11)	(9)	(7)	(3)	(1)	(3)	(13)	(20)

表1 年度別不採用通知数

筆者の専門はバングラデシュやビルマのチベット・ビルマ系少数民族言語についての言語記述である。このような専門にぴったりとあてはまる公募はまず存在しない。そこで、関連する分野の公募に応募することになる。具体的には主として言語学、日本語教育、英語教育にかかわる公募である。2008年度は、はじめて公募に応募しはじめた年であった。事情もよくわからないまま、手当り次第に応募していたために、応募数がおおくなっている。次第に「だしても無駄」な公募<sup>注4</sup>の目星がつくようになってきたので、応募数は減少している。2019年度と2020年度がややおおいのは、英語の非常勤講師をはじめたからである。一般教養の英語担当教員の公募に応募することで、数がふえている。

### 3 不採用通知の書式

研究者の不採用通知の書式について植木 [2018: 76] は次のように記述する。

不採用通知は、A4程度の大きさの用紙1枚に印刷されており、企業のビジネス文書と同じ書式である。すなわち、用紙の上部には文書番号、日付、宛名、差出人、公印、件名がある。それらの下に本文があり、本文は時候の挨拶、応募への御礼、不採用であること、結びの挨拶からなる。本文には、応募書類の返送・廃棄の手続き、機密保持、審査の遅れのお詫びなどが追加されることもある。ただし、研究者の不採用通知には、上記全ての内容が含まれないことがある。文書番号や公印がないものも多く、それらは組織としての公文書として取り扱われていないと思われる。

筆者がうけとってきた不採用通知も、上記の記述の範囲にほぼおさまる。一点補足すれば、107通の不採用通知のうち5通については、大学の正式なレターヘッドつきの用紙に印刷されていた。ただし、その5通のうち公印や文書番号がついていたものは1通(20%; 1/5)のみであった。他方、通常のコピー用紙に印刷されたものの中で公印があったものは36通(35%; 36/102)、文書番号があったものは18通(18%; 18/102)であった。以上をまとめて植木と比較すれば、表2のようになる<sup>注5</sup>。この結果は、植木 [2018: 76] が平成22~25年(2010-2013

<sup>注4</sup> たとえば、内部昇進のための形式的な公募(筆者がみた事例は、いずれも地方国立大学)。鷺田 [1991] や櫻田 [2011]、矢吹 [2011]、水月 [2020] 等には「公募の裏側」の事例がいくつか紹介されている。鷺田 [1989] はある公開公募にかんする稀有な報告である。

なお、読み合わせ担当者からのコメントとして「面接に交通費が出る場合は、不採用を出すのになんのためらいもないように感じます」とあった。筆者は、面接に交通費をだすと明記してある公募を(みかけることは滅多にないけれども)みると応募したくなるし、見識のある研究機関であるという印象はもつ。

<sup>注5</sup> 植木 [2018] は、植木自身が公募に応募していた時期にしたがって、平成11~14年(1999-2002)と平成22~25年(2010-2013)の二つの時期にわけ、分析している。前者は「学会誌への掲載や

年)の数字として提示しているものとほぼ合致する<sup>注6</sup>。

	植木 (1999–2002)	植木 (2010–2013)	藤原 (2008–2020)
公印あり	70% (21/30)	31% (15/49)	35% (37/107)
文書番号あり	40% (12/30)	16% (8/49)	18% (19/107)

表2 不採用通知における公印・文書番号の有無

#### 4 不採用通知の宛名と二人称

植木 [2018] では分析されていないけれども、不採用通知の宛名は、一般的には、「個人名 + 様」あるいは「個人名 + 殿」である。このほかには「応募者各位」あるいは単に「各位」とすることで、個体認識の手間をはぶくやり方も散見される。そもそも宛名がかかれぬ事例も、稀にはあるが確認されている。表3<sup>注7</sup>に一覧をしめす。

宛名	様	殿	応募者各位	各位	なし
国立	12% (13/107)	21% (23/107)	3% (3/107)	1% (1/107)	1% (1/107)
公立	6% (6/107)	1% (1/107)	0% (0/107)	0% (0/107)	0% (0/107)
私立	40% (43/107)	8% (9/107)	4% (4/107)	1% (1/107)	2% (2/107)
合計	58% (62/107)	31% (33/107)	7% (7/107)	2% (2/107)	3% (3/107)

表3 不採用通知の宛名

表3からあきらかなように「様」は私立で、「殿」は国立で使用される傾向にある<sup>注8</sup>。両者のつかいわけについて菊地 [1997: 245] は次のように記述する。

官庁から個人への通知では「殿」が一般的である(あった)が、そのせいもあってか、あ

---

各大学・研究機関への送付による公募情報の公開が主であり」、後者は「JSTによるJRECIN Portal (<https://jrecin.jst.go.jp/seek/SeekTop>) が普及し、ほとんどの大学で教員の公募がJREC-IN Portal によって行われるようになった時期である」という。

<sup>注6</sup> なお、公印については明示的に「公印省略」とかかれていたものが17通(16%; 17/107)、割印がついていたものが6通(6%; 6/107)、担当者の個人印がついていたものが2通(2%; 2/107)であった。割印があるものは公印があるものに準じるとかんがえるならば、筆者がうけとった不採用通知の「公印あり」率は40%(43/107)ということになる。

<sup>注7</sup> 表3において合計の比率が100%にならないのは、本稿では小数第一位を四捨五入していることによる。なお、植木 [2018] があげる数字も同様である。

<sup>注8</sup> 池田 [1976: 199–200] には「差出人の名と受取人であるわたしと、個人に深い関係がな」いような手紙はおおくが「本文とともに「様」という字だけが印刷してあって」「ペンなり筆なりで「池田弥三郎」と書いてあり、「差出人は、「様」一字を書くのを儉約して、相手をみんな呼び捨てで、書いている」のがかるく不愉快であるという趣旨の記述がある。筆者がうけとった107通の不採用通知のうち、そのように「呼び捨て」の手書きであったものは4通(公立1通、私立3通)で、すべて「様」が印刷されていた。池田の時代と比較すると、ワープロの普及によって「呼び捨て」の手書きは減少していると推測される。

なお、筆者個人の印象としては、国立の中でも伝統的な「一文字学部」の系統につらなる部局ほど「殿」である比率がたかく、新興部局やセンターの系列では「様」の比率がたかい。この傾向は文面の丁寧さとも相関している。附録3の簡素な例1と丁寧な例5は、どちらも同一の国立大学であるけれども、前者は一文字学部であり、後者はセンターである。

まり敬度は感じられず、言ってみれば、呼び捨てにしないという程度で感度であろう。が、“改まった敬称”だというつもりでか、官庁に合わせてか、民間企業からの文書も「殿」が少なくなかった。しかし、「様」のほうが感じがよいと受け止める向きが多いようで、最近では「殿」から「様」へ切り替える傾向が出てきている。

「殿」は「あまり敬度は感じられず」、「呼び捨てにしないという程度で感度」で使用されているということである。

不採用通知における二人称としてどのような単語が使用されているかをまとめると表4のようになる。

二人称	貴殿	貴台	貴方 <sup>注9</sup>	先生	藤原様 <sup>注10</sup>	その他 <sup>注11</sup>	なし
国立	21% (22/107)	1% (1/107)	4% (4/107)	0% (0/107)	3% (3/107)	0% (0/107)	10% (11/107)
公立	2% (2/107)	0% (0/107)	2% (2/107)	0% (0/107)	0% (0/107)	0% (0/107)	3% (3/107)
私立	12% (13/107)	2% (2/107)	1% (1/107)	8% (8/107)	3% (3/107)	2% (2/107)	28% (30/107)
合計	35% (37/107)	3% (3/107)	7% (7/107)	8% (8/107)	6% (6/107)	2% (2/107)	41% (44/107)

表4 不採用通知の二人称

国立で「貴殿」がおおく、私立では「なし」がおおい。「貴殿」は、「殿」とおなじく「あまり敬度は感じられず」、「呼び捨てにしないという程度で感度」で使用されているようにおもわれる<sup>注12</sup>。文化審議会答申 [2007: 42] は「あなたの」の使用について次のようにのべる。

相手の名前を示さずに呼ぶことで、中立的な表現となる反面、やや冷たい響きが感じられると言える。

「相手の名前を示さずに呼ぶ」というのは「貴殿」もおなじであり、「やや冷たい響き」があるといえる。文化審議会答申 [2007: 35] にあるように、「敬語を使う際に、相手に対する配慮の意識がなく、むしろ見下しているような気持ちがあるとすれば、幾ら敬語を使っても失礼

<sup>注9</sup> 「貴方」の内訳は「貴方」(国立1通)、「貴方様」(国立2通、公立1通)、「あなた」(公立1通、私立1通)、「あなた様」(国立1通)である。

<sup>注10</sup> 「藤原様」の内訳は「藤原様」(国立3通、私立2通)、「藤原敬介様」(私立1通)である。

<sup>注11</sup> 「その他」の内訳は「皆様」(私立1通)、「you」(私立1通: 注23参照)である。

<sup>注12</sup> 菊地 [2010: 256] によると接頭辞の「き- (貴-)」は「尊敬語を作る接頭辞。相手側を高める。「貴下・貴兄」は、男性間で相手を指す代名詞として使う (ただし、実際には目上に対してではなく同輩以下に対して使う)」とのことである。

「貴殿」を辞書でひくと「同等 (以上) の相手に対する敬称」(『新明解国語辞典第7版』2011年)、「相手をさす尊敬語」(『三省堂国語辞典第7版』2013年)という語釈がある一方、「(尊敬の二人称) あなた。貴下」(『広辞苑第6版』2008年)という語釈もある。また「「貴殿」「貴下」は事務文書でもよく使われる」(『類語新辞典』2005年)という記述にもあるように「事務」的な語であるといえる。「貴殿」は、「貴下・貴兄」といった二人称と同様に、敬意逡減の法則により「実際には目上に対してではなく同輩以下に対して使う」というのが実態に即しているであろう。

こころみにツイッターで「貴殿」を検索すると、相手に対して批判的な意見をのべるときに使用される事例がおおいことがわかる。形式的には敬意をあらわしつつも「むしろ見下しているような気持ち」が感じられる。

に感じられてしまう」ということだろう<sup>注13</sup>。

二人称として「なし」がおおいのは示唆的である。文化審議会答申〔2007: 42〕は次のようにのべる。

名前を知っている相手に対しては名前を呼ぶことによって、名前を知らない相手に対してはその人の動作などに敬語を使うことによって、「あなた」を使わないようにすることもできる。

「貴殿」などを使用するのは失礼と感じられる一方、個人名を入力するのは手間がかかる。とはいえ、採用するわけでもない相手を「先生」とはよびたくない。そこまで失礼ではなく、不採用者の数だけ書類を作成する手間がかからない方法として、二人称の不使用がひろがっているようにおもわれる<sup>注14</sup>。

## 5 不採用通知の差出人

植木〔2018: 76〕では、平成 11～14 年（1999–2002）と平成 22～25 年（2010–2013）を比較すると、「組織の長、部局の長の割合が減少し、より下の職位の教員、事務職員の割合が増加していることがわかる」と分析されている。そして、この事実は「研究者の不採用通知がより簡素で事務的になったことを示唆」しているとされる。

「研究者の不採用通知がより簡素で事務的」とであるという指摘はただしいとおもわれる。ただし、筆者がうけとった不採用通知の差出人は、表 5 にしめすように、組織の長と部局の長が合計して 80% をこえている。この数字だけをみれば、植木〔2018〕にしめされる平成 11～14 年（1999–2002）の数字によりちかい。組織の長や部局の長が差出人となっているものは、実際の文書作成はかならずしも本人がしているわけではなく、他の教員や事務職員が担当していることがおおいのではないだろうか<sup>注15</sup>。

	植木（1999–2002）	植木（2010–2013）	藤原（2008–2020）
組織の長	20% (6/30)	16% (8/49)	32% (34/107)
部局の長	53% (16/30)	35% (17/49)	49% (52/107)
学科の長	3% (1/30)	8% (4/49)	2% (2/107)
担当教員	13% (4/30)	22% (11/49)	7% (8/107)
事務	10% (3/30)	16% (8/49)	7% (7/107)
その他 <sup>注16</sup>	0% (0/30)	2% (1/49)	4% (4/107)

表 5 不採用通知の差出人

<sup>注13</sup> 不採用者に「貴殿」とかく担当者も、同僚には「貴殿」とはかかないのではないだろうか。

<sup>注14</sup> たとえば附録 3 の丁寧な例 5 は、二人称を使用せずに丁寧に表現している例である。

<sup>注15</sup> なお、学長本人が実際に文案をかいているとみられる不採用通知も存在する。附録 3 の丁寧な例 4 は、そのような例である。

<sup>注16</sup> 藤原（2008–2020）における「その他」は、委員会名であるものが 2 通、差出人が明示されていないものが 2 通である。植木〔2018〕における「その他」が具体的にどのようなものであるかは明記されていない。

## 6 不採用通知の本文

不採用通知の本文の例は附録 3 にしめすとおりである。筆者がうけとった範囲では、本文の長さは 3 行から 12 行の間におさまっている。内容は、簡素なものから丁寧なものまでさまざまである。

本文でよく使用される表現としては「お祈り」または「祈念」(73 通; 68%; 73/107)、「ますます」(27 通; 25%; 25/107)、「健勝」(33 通; 31%; 33/107)、「活躍」(66 通; 62%; 66/107)、「貴意に添えず」あるいは「ご希望に添えない」に類するもの(75 通; 65%; 70/107)などがある<sup>注17</sup>。これらの表現は、おそらく数十年にわたり使用されてきたものである<sup>注18</sup>。

近年話題にあがる「させていただく」に類する表現については、30 通(28%; 30/107)で確認された<sup>注19</sup>。

## 7 不採用通知の結びの挨拶

筆者がうけとった 107 通の不採用通知のうち「結びの挨拶」があったものは 88 通(82%; 88/107)であった。この 88 通のうち「お祈り」または「祈念」という単語がはいっていたものは 73 通(83%; 73/88)、「ますます」という単語がはいっていたものは 27 通(31%; 27/88)であった<sup>注20</sup>。表 4 にしめすように、植木 [2018: 76] にしめされる平成 22~25 年(2010~2013 年)の結果と比率を比較すると、「結びの挨拶」と「ますます」については筆者がうけとったもののほうがややたかい一方、「お祈り」についてはかなりひくい。

<sup>注17</sup> これらすべての文言がはいっている不採用通知はめずらしくない。附録 3 の丁寧な例 2 は、その一例である。

<sup>注18</sup> 飯間 [2014: 58] には杉元 [1990: 303] にある「今後のご健闘をお祈り申し上げます」という例がひかれている。なお石渡 [2013: 49] によれば「日本に大卒採用が定着したのは大正時代」とのことである。そのころから不採用通知も送付されていたかもしれない。

<sup>注19</sup> 三輪 [2000: 133] によれば、「させていただく」に対する不快感はふるくから表明されている。たとえば、「「サセテイタダク」というインギン無礼な円曲法がマンエンしつつある」[三上 1955: 223]、「この言い方は、お客様の好意にすがって、というような、口先だけのいんぎんさがちらついているやな言い方」[池田 1976: 195]、「慇懃無礼。相手との接触に間を置こう、トラブルを避けようというおよび腰の姿勢が感じられます。高度成長に伴う人間関係の希薄化を物語っているのでしょうか」[大岡 1993: 17] といった例である(原文からの引用にあたり、三輪 [2000: 133] からの引用とはことなる部分がある)。

椎名 [2021] では「「させていただく」には(中略)「気遣い」をやりとりしていたはずが、定型表現になることによって、もともとのポライトな意味が形骸化し、慇懃無礼な表現と解釈されても仕方がないような場面が出てきて」(p.215) あり、「「させていただく」を過剰に使用すると、話し手に焦点が当たりすぎて、自己の尊大化がおり、相手への敬意が相対的にも低下する」(p.229) という可能性があることが指摘されている。

今も昔も「させていただく」に対して「慇懃無礼」に感じる人は一定数いることがわかる。慇懃無礼さが身上の不採用通知においては、今後も「させていただく」の使用は増加するのではないかとおもわれる。

<sup>注20</sup> 「一層」がふくまれる 5 通をふくめると 36% (32/88) となる。植木 [2018] には「一層」については言及がない。

	植木 (1999-2002)	植木 (2010-2013)	藤原 (2008-2020)
「結びの挨拶」	40% (12/30)	76% (37/49)	82% (88/107)
「お祈り」	83% (10/12)	95% (35/37)	83% (73/88)
「ますます」	8% (1/12)	27% (10/37)	31% (27/88)

表6 不採用通知における「結びの挨拶」と「お祈り」と「ますます」

## 8 おわりに

以上、筆者がうけとってきた不採用通知を、植木 [2018] の分類にならひ紹介した。植木 [2018] では考察の対象となっていない宛名や二人称をめぐる問題についても考察をくわえた。

不採用通知の研究は「不採用通知のさまざまな事例を報告することで、不採用通知を受け取った者の負の感情<sup>注21</sup>の軽減につなげる」[植木 2018: 77] ことも目的のひとつである。

ところで、時枝 [1941: 452] によれば「敬語は尊敬表現であるよりも、尊卑の識別による素材の概念的把握の表現であり、かゝる表現を通して、話手の尊卑の識別を表現することであり、そこに話手の教養或は人格を覗ふことが出来る」という。不採用通知からも「話手の教養或は人格を覗ふことが出来る」といえるだろう。

本稿が不採用通知作成者の目にとまり、どのような不採用通知が「負の感情」を軽減するかをかんがえる契機ともなればさいわいである。

## 附録 1・「お祈り」文書の体裁

筆者がうけとってきた不採用通知の体裁をまとめたものが以下の表である。各項目の意味は次のとおりである。

1. 番号: 筆者がつけた整理用の番号。1 から 107 までである。\*がついているものは面接によばれた末にとどいたものである<sup>注22</sup>。
2. 年度: 不採用通知の送付された年度。2008 年度から 2020 年度までである。
3. 校種: 国立大学、公立大学、私立大学等の種類をあらわす。筆者が応募した範囲では、高等専門学校や研究所の類は国立である。
4. 差出人: 組織長は学長や所長、部局長は研究科長や学部長をあらわす。その他、学科長、

<sup>注21</sup> 不採用通知をめぐる「負の感情」に関連して、2016 年に自殺した西村玲氏の両親が編集した西村・西村 (編) [2019: 402] に次のようにのべられている (引用は森新之介氏の note 「呉座界限問題と私の Twitter 夜逃げ (その 2)」 (<https://note.com/mshin0621/n/nd43a181c0164> 2022 年 4 月 2 日閲覧) に掲載されている画像による)。

「大学教職の“公募”について、本人が憤懣やるかたなかったのは、ほとんどの場合、採用者がすでに決まっていながら、“公募”の体裁を整えるために行なうものであったこと、しかも応募書類をほとんど見もしないのにやかましい書類、資料、書式を求めることだった。定価数千円、数百ページの著書を六部要求して、その返却を前提としてもいない例、仕方なくコピーして送ると、クリップの位置が提出時のまま、ということもあった。応募大学は二十余校」。

<sup>注22</sup> 面接のあとにうけとった不採用通知は 3 通しかない。そのうち 1 通は、ほぼおなじ文面のものを面接によばれずに不採用であったときにもうけとっている。面接によばれたかどうかと不採用通知の丁寧さに相関関係はないようにおもわれる。

教員、事務職員などがある。

5. 文書番号: 不採用通知に付された文書番号をあらわす。この番号がついていれば、公文書としてあつかわれていることをしめす指標となる。
6. 公印: 公印があれば「有」、なければ「無」、「公印省略」と明記されていれば「略」、割印があれば「割印」、個人印であれば「個人」である。
7. 様式: レターヘッドがあれば「有」、なければ「無」である。
8. 日付: 和暦または西暦の別を表記する。
9. 宛名: 名前のあとにくるのが「様」または「殿」、名前なしで「応募者各位」などとかかかれているものは「各位」である。
10. 文頭・文末: 拝啓・敬具、前略・草々、謹啓・謹言などの組み合わせ。敬具のみのこともある。
11. 行数: 本文の行数をあらわす。(+1) などとあるのは、本文のあとに何らかの追記があることをしめす。たとえば 17 番で (+1) とあるのは「※提出していただいた応募書類は同封にて返却させていただきます。」という追記が 1 行あるからである。

番号	年度	校種	差出人	文書番号	公印	様式	日付	宛名	文頭・文末	行数
1	2008	国立	学科長	無	割印	無	和暦	様		7
2 <sup>注23</sup>	2008	私立	教員	無	無	無	西暦	各位		5
3	2008	私立	組織長	無	無	有	西暦	様	拝啓・敬具	8
4	2008	国立	教員	無	無	無	和暦	様	拝啓・敬具	8
5	2009	国立	部局長	有	有	無	和暦	殿	拝啓・敬具	5
6	2009	国立	部局長	無	略	無	和暦	各位		4
7	2009	国立	組織長	無	割印	無	和暦	殿	拝啓・敬具	6
8	2009	国立	部局長	無	有	無	和暦	殿		3
9	2010	私立	部局長	無	無	無	西暦	様	拝啓・敬具	5
10	2010	私立	事務	無	無	無	西暦	殿	拝啓・敬具	7
11	2010	私立	部局長	無	略	無	西暦・和暦	様	拝啓・敬具	7
12	2010	私立	事務	無	無	無	西暦	様	拝啓・敬具	8
13	2010	国立	組織長	有	有	無	和暦	殿	拝啓・敬具	8
14	2010	私立	学科長	無	個人	無	和暦	様	拝啓・敬具	8
15	2010	国立	組織長	無	無	無	和暦	殿	拝啓・敬具	7
16	2010	私立	部局長	無	無	無	和暦	様	拝啓・敬具	5
17	2010	私立	組織長	有	有	無	和暦	様	以上	2(+1)
18	2010	私立	部局長	無	略	無	和暦	殿	拝啓・敬具	7
19	2010	国立	部局長	無	略	無	和暦	各位		4

<sup>注23</sup> 日本国内の大学に対して応募書類をすべて日本語でかいたけれども、この不採用通知のみ、全文英語でかかれている。差出人が外国人教員であるからとおもわれる。



番号	年度	校種	差出人	文書 番号	公印	様 式	日付	宛名	文頭・文末	行数
20	2010	公立	組織長	有	有	無	和暦	殿	謹啓・謹白	6
21	2010	国立	教員	無	無	無	和暦	様	拝啓・敬具	7
22	2010	私立	部局長	無	無	無	西暦	様	拝啓・敬具	9
23	2011	国立	部局長	有	有	無	和暦	様	拝啓・敬具	6
24	2011	私立	部局長	無	有	無	和暦	様		4
25*	2011	私立	組織長	有	有	無	和暦	様	拝啓・敬具	8
26	2011	国立	部局長	無	略	無	和暦	殿	拝啓・敬具	5
27	2011	公立	部局長	無	略	無	和暦	様	拝啓・敬具	10
28	2011	私立	組織長	無	無	無	和暦	様	拝啓・敬具	5
29	2012	国立	教員	無	無	無	西暦	様	拝啓・敬具	8
30	2012	国立	部局長	無	有	無	和暦	殿		5
31	2012	公立	組織長	有	有	無	和暦	様		4
32	2012	私立	部局長	無	無	無	西暦	様	以上	3
33	2012	私立	事務	無	無	有	西暦	様	前略・草々	4(+2)
34	2012	私立	部局長	無	有	無	西暦	各位	拝啓・敬具	9
35	2012	私立	組織長	無	有	無	和暦	殿	拝啓・敬具	8
36	2012	私立	事務	無	無	無	西暦	様	拝啓・敬具	9
37	2012	国立	組織長	有	有	無	和暦	様		4
38	2012	国立	部局長	有	割印 ・略	無	和暦	殿	謹啓・謹言	9 9
39	2012	国立	部局長	無	有	無	和暦	様		5
40	2012	国立	部局長	無	略	無	和暦	殿		4
41	2013	国立	教員	無	個人	無	和暦	各位	以上	4
42	2013	私立	組織長	無	無	無	和暦	様	拝啓・敬具	3
43	2013	国立	組織長	無	略	無	和暦	殿	拝啓・敬具	6
44	2013	国立	教員	無	無	無	和暦	殿	拝啓・敬具	6
45	2013	私立	部局長	無	有	無	和暦	殿	拝啓・敬具	7(+3)
46*	2013	国立	組織長	無	略	無	和暦	殿	拝啓・敬具	6
47	2013	国立	部局長	無	無	無	和暦	殿	謹啓・謹白	8
48	2013	国立	部局長	無	有	無	和暦	殿	拝啓・敬具	5
49	2013	私立	組織長	無	無	無	和暦	様	謹啓・敬具	6
50	2013	私立	部局長	無	無	無	西暦	様	拝啓・敬具	6
51	2013	私立	部局長	無	有	無	西暦	様	拝啓・敬具	7
52	2014	国立	部局長	無	無	無	和暦	殿	拝啓・敬具	5
53	2014	国立	部局長	無	略	有	和暦	殿		7
54	2014	私立	組織長	無	有	無	和暦	様		8
55	2014	私立	部局長	無	無	無	和暦	無	拝啓・敬具	8
56	2014	国立	部局長	無	無	無	和暦	殿		9
57	2014	国立	部局長	無	無	無	和暦	殿	拝啓・敬具	6

番号	年度	校種	差出人	文書 番号	公印	様式	日付	宛名	文頭・文末	行数
58	2014	私立	なし	無	無	無	和暦	各位	拝啓・敬具	12
59	2014	私立	部局長	無	有	無	和暦	殿	拝啓・敬具	8
60	2014	国立	部局長	有	有	無	和暦	殿	拝啓・敬具	8
61	2015	私立	組織長	無	有	無	西暦	様	拝啓・敬具・ 以上	7
62	2015	国立	委員会	無	無	無	和暦	各位		4
63*	2015	私立	部局長	無	有	無	和暦	様	拝啓・敬具	6
64	2015	私立	組織長	無	略	無	和暦	様	拝啓・敬具	6
65	2015	国立	部局長	無	無	無	和暦	様	拝啓・敬具	6
66	2015	私立	組織長	有	有	無	和暦	様	拝啓・敬具	5
67	2016	私立	部局長	無	略	無	和暦	殿	拝啓・敬具	6
68	2016	私立	部局長	無	割印	無	西暦	各位	拝啓・敬具	5
69	2016	私立	部局長	無	無	無	和暦	様	拝啓・敬具	8
70	2016	私立	部局長	無	割印	無	西暦	様	拝啓・敬具	5
71	2017	私立	組織長	無	有	無	和暦	様	拝啓・敬具	4
72	2018	公立	部局長	無	有	無	和暦	様		5
73	2018	私立	部局長	有	無	無	和暦	様	拝啓・敬具	6
74	2018	国立	委員会	無	無	無	和暦	様	拝啓・敬具	6
75	2019	私立	部局長	無	有	無	西暦	殿	拝啓・敬具	7
76	2019	私立	組織長	有	有	無	和暦	様	拝啓・敬具	8
77	2019	国立	教員	無	無	無	西暦	無		5
78	2019	私立	部局長	無	有	無	西暦・和暦	各位	拝啓・敬具	10
79	2019	私立	組織長	有	有	無	西暦	殿	拝啓・敬具	6
80	2019	私立	組織長	無	有	無	和暦	様	拝啓・敬具	6
81	2019	私立	組織長	有	有	無	和暦	殿	拝啓・敬具	9
82	2019	公立	部局長	無	無	無	和暦	様		7
83	2019	国立	部局長	無	略	無	和暦	殿		6
84	2019	私立	部局長	無	無	無	西暦	様	謹啓・敬具	6
85	2019	私立	組織長	無	有	無	和暦	様	拝啓・敬具	4
86	2019	私立	事務	無	無	無	西暦	様	謹啓・謹白	4
87	2019	私立	副組織 長	無	略	無	西暦	様	拝啓・敬具	6
88	2020	私立	組織長	有	有	無	西暦	様	敬具	6
89	2020	国立	部局長	無	略	無	和暦	殿	拝啓・敬具	5
90	2020	私立	無	無	無	有	和暦・西暦	様	拝啓・敬具	8
91	2020	私立	部局長	無	無	無	西暦	様	拝啓・敬具	7
92	2020	私立	事務	無	有	無	無	様		8
93	2020	私立	組織長	無	無	無	西暦	様		9
94	2020	国立	部局長	無	略	無	和暦	様	拝啓・敬具	6
95	2020	私立	教員	無	無	無	無	無	拝啓・敬具	10

番号	年度	校種	差出人	文書 番号	公印	様 式	日付	宛名	文頭・文末	行数
96	2020	私立	組織長	無	有	無	西暦	様	拝啓・敬具	7
97	2020	私立	組織長	無	有	無	和暦	様	拝啓・敬具	6
98	2020	国立	組織長	無	略	無	和暦	殿	拝啓・敬具	8
99	2020	国立	組織長	無	無	無	和暦	殿	拝啓・敬具	6
100	2020	公立	組織長	有	無	無	西暦	様		4
101	2020	国立	部局長	無	無	無	和暦	様	拝啓・敬具	10
102	2020	私立	事務	無	無	無	和暦	様		3
103	2020	私立	組織長	有	有	無	西暦	様	敬具	5
104	2020	国立	部局長	無	無	無	和暦	様	拝啓・敬具	10
105	2020	公立	部局長	有	割印	有	和暦・西暦	様		5
106	2020	国立	部局長	無	無	無	和暦	様	拝啓・敬具	8
107	2020	私立	部局長	無	無	無	和暦	様	拝啓・敬具	7

## 附録 2・「お祈り」文書における結びの挨拶一覧

1. —
2. —
3. 末筆ながら、貴殿の益々のご健勝とご活躍を心よりお祈り申し上げます。
4. 末筆ではありますが、藤原様のより一層のご活躍をお祈りいたします。
5. —
6. —
7. 末筆ながら、貴殿の今後のご健勝をお祈り申し上げます。
8. —
9. 今後のご活躍を、心よりお祈り申し上げます。
10. 末筆ながら、ご健勝を心よりお祈り申し上げます。
11. 貴殿の今後のご活躍とご健勝を心よりお祈り申し上げます。
12. 末筆ながら高等研究所にご応募頂きましたことを深謝しますとともに、今後一層のご活躍をお祈り申し上げます。
13. このたびのご応募の労に対し厚くお礼申し上げますとともに、貴殿のますますのご活躍とご健勝をお祈りいたします。
14. せっかく御応募いただきましたのに、申し訳ないことですが、御容赦のほどをお願い申しあげます。
15. 末筆ながら、貴殿の今後のご活躍を心からお祈り申し上げます。
16. 末筆ながら、貴殿の益々の御健勝を祈念いたします。
17. —
18. 末筆ながら、貴殿の今後のご健闘をお祈り申し上げます。
19. —
20. 末筆ながら貴殿の今後のご健勝をお祈り申し上げます。
21. 今後の益々のご活躍を心からお祈り申し上げます。
22. 今後のご研鑽とご多幸をお祈り申し上げます。
23. 末筆ながら、貴殿のますますのご活躍をお祈り申し上げます。
24. —
25. まずは、書面にてご通知申し上げます。
26. 末筆ながら、今後の貴殿のご健勝とご活躍をお祈り申し上げます。

27. 貴方様のますますのご発展をお祈り申し上げます。
28. 末筆ながら、貴殿の今後のご活躍精励をお祈り申し上げます。
29. 今後ともあなた様の益々のご活躍をお祈りさせていただきます。
30. 末筆ではありますが、貴殿のより一層のご活躍をお祈りいたします。
31. —
32. —
33. 今後ますますのご健勝を祈念申し上げます。
34. 末筆ではありますが、貴殿の今後のご活躍を心より祈念しております。
35. —
36. 末筆ながら、ますますのご活躍をお祈り申し上げ、略儀ではございますが、書中をもちましてご通知申し上げます。
37. —
38. 末筆ながら、今後一層のご活躍をお祈り申し上げます。
39. 今後のご活躍をお祈り申し上げます。
40. 末筆ながら、貴殿のますますのご活躍とご健勝をお祈り申し上げます。
41. 最後となりましたが、貴方様のご健康とご発展をお祈り申し上げます。
42. —
43. 末筆ながら、貴殿の今後のご活躍を心からお祈り申し上げます。
44. 今後ますますのご健勝・ご活躍を心よりお祈り申し上げます。
45. 末筆ではございますが、今後のご活躍とご健勝をお祈り申し上げます。
46. 末筆ながら、貴殿の今後のご活躍を心からお祈り申し上げます。
47. 末筆ながら、今後の貴方様のご活躍をお祈り申し上げます。
48. 末筆ながら、貴台の今後ますますのご活躍をお祈りいたします。
49. 先生の今後のご活躍をお祈り申し上げます。
50. 今後のご活躍を心から祈念申し上げます。
51. 末筆になりますが、今後のご健勝とご活躍を心よりお祈り申し上げます。
52. —
53. 末筆ではございますが、貴殿の今後のご活躍とご健勝を心よりお祈り申し上げます。
54. 文末ながら、先生の今後のご健勝とご多幸をお祈り申し上げます。
55. 末筆ながら、今後の益々のご活躍をお祈り申し上げます。
56. —
57. 今後のご活躍を心よりお祈り申し上げます。
58. 末筆ながら、皆様のより一層のご活躍をお祈り申し上げます。
59. 尚、先生の今後のご活躍をお祈り申し上げますとともに、今後とも本学の諸活動についてご支援を賜りますよう切にお願い申し上げます。
60. 貴殿のますますのご活躍とご健勝をお祈りいたします。
61. 末筆ではございますが、貴台の今後ますますのご活躍を祈念いたしております。
62. 末筆ではございますが、貴殿のご活躍とご健勝をお祈り申し上げます。
63. 末筆ながら、今後の藤原敬介様のご活躍をお祈り申し上げます。
64. 末筆ではありますが、藤原様のより一層のご活躍をお祈りいたします。
65. 略儀ながら書中にてご連絡申し上げます。
66. まずは失礼ながら書中を持ってご通知いたします。
67. 貴殿の今後益々のご活躍とご健勝をお祈り申し上げます。
68. 今後ともご指導ご鞭撻を賜りますよう、どうぞよろしくお祈り申し上げます。
69. 末筆ながら、貴台の益々のご活躍、ご健勝を祈念いたしております。

70. 今後ともますますのご精励とご活躍を心からお祈り申し上げます。
71. 今後益々のご活躍を祈念いたしております。
72. —
73. 今後のご健勝ご活躍をお祈り申し上げます。
74. 藤原様の、より一層の御活躍をお祈り申し上げます。
75. ご応募頂きましたことに心から感謝申し上げ、審査の結果をご報告させていただきます。
76. 今後ますますのご活躍を心より祈念いたしております。
77. 末筆ではございますが、今後のご活躍を心よりお祈り申し上げます。
78. 今後ともご高配賜りますようお願い申し上げます。
79. —
80. 末筆ではございますが、今後より一層のご活躍とご健勝をお祈りいたします。
81. ご高配賜りましたことに深く感謝申し上げますとともに、先生のご健勝と益々のご活躍をお祈り申し上げます。
82. 末筆ではありますが、ますますのご健勝とご活躍をお祈りいたします。
83. ここに、ご応募いただきましたことに感謝いたしますとともに、今後のご活躍を心からお祈り申し上げます。
84. 末筆ながら、益々のご活躍をお祈りいたします。
85. 今後益々のご活躍を祈念いたしております。
86. ご応募くださいましたことに感謝いたしますとともに、今後のご活躍をお祈り申し上げます。
87. 今回、ご応募いただきましたことを感謝するとともに、藤原様のより一層のご活躍とご健勝を心からお祈り申し上げます。
88. 末筆ではございますが、貴殿のご活躍とご健勝をお祈り申しあげます。
89. —
90. 末筆ではございますが、今後のご健勝をお祈り申し上げます。
91. 末筆ではございますが、ご活躍とご健康を心よりお祈り申し上げます。
92. 多数の大学の中から本学にご応募いただいたことに感謝するとともに、益々のご活躍をお祈り申し上げます。
93. これに懲りず又の機会にご応募くださいます事をお願いいたしまして今回の結果報告とさせていただきます。
94. 末筆になりましたが、貴殿のますますのご活躍をお祈りいたします。
95. 末筆ながら、先生の今後のより一層のご活躍をお祈り申し上げます。
96. 末筆ではございますが、今後のご活躍とご健勝をお祈り申し上げます。
97. 末筆ではございますが、今後より一層のご活躍とご健勝をお祈りいたします。
98. 末筆ではございますが、貴殿の今後のご活躍をお祈り申し上げます。
99. 貴方の今後の益々のご活躍を祈念しております。
100. 今後の益々の御活躍と御健勝をお祈りいたします。
101. 末筆になりますが、藤原様の今後益々のご活躍とご健勝をお祈り申し上げます。
102. —
103. 末筆ではございますが、貴殿のご活躍とご健勝をお祈り申しあげます。
104. 末筆ながら、今後の益々のご活躍をお祈り申し上げます。
105. ご希望に沿えず申し訳ありませんが、今後とも〇〇大学へのご理解とご支援の程、よろしく願いいたします。
106. 貴殿の今後のご活躍をお祈り申し上げます。
107. 今後のご健勝とご活躍を心からお祈り申し上げます。

附録 3・「お祈り」文書の文面例

簡素な例 1 (8 番)

〇〇大学の採用人事に御応募いただきましたが、残念ながら貴意に添いかねる結果となりましたので、悪しからず御了承願います。

簡素な例 2 (6 番)

この度は、本研究科助教の教員公募に応募いただきありがとうございました。  
選考の結果、残念ながら貴意に添えませんでしたことをお知らせします。  
つきましては、お送りいただきました履歴書、研究業績一覧、論文及び著書等をお返しいたします。

簡素な例 3 (42 番)

このたびは、本学教員へのご応募をいただき、ありがとうございました。第一次選考（書類審査）の結果、残念ながら不採用とさせていただくこととなりましたので、あしからずご了解の程お願い申し上げます。

簡素な例 4 (102 番)

この度は、本学教員に応募いただきましてありがとうございました。  
令和〇年度教員採用書類選考の結果、今回は遺憾ながら貴意に添い難い結果となりましたので、悪しからずご了承願います。

通常の例 1 (23 番)

拝啓、時下ますます御清祥のこととお慶び申し上げます。  
さて、このほど本学大学院特定教員に応募いただきまして、厚く御礼申し上げます。  
研究領域や研究課題等を踏まえて選考委員会で慎重に審議・選考に努めましたが、今回は残念ながら貴意に添いがたく、ここに謹んでご通知いたします。  
末筆ながら、貴殿のますますのご活躍をお祈り申し上げます。

敬 具

通常の例 2 (105 番)

この度は、標記募集にご応募いただきありがとうございました。  
ご提出いただきました応募書類を審査した結果、誠に残念ですが、あなたは〇〇大学教員公募において二次審査（面接）の対象とはなりませんでした。

ご希望に沿えず申し訳ありませんが、今後とも〇〇大学へのご理解とご支援の程、よろしく願いいたします。

**丁寧な例 1 (35 番)**

拝啓 時下ますますご清祥のこととお喜び申し上げます。

この度は、本学の教員採用にご応募いただき誠に有難うございました。

優れた研究結果等をお寄せいただきましたが、当該学科において担当予定の科目への適合性等につきまして慎重審議の結果、この度は残念ながら貴殿の採用には到りませんでした。取り急ぎご報告いたします。

結果のご報告が遅くなりましたことを深くお詫び申し上げます。

尚、ご応募の際にお送りいただきました業績書類のうち「著書」についてのみ、別便にてご返送いたしますので、悪しからずご了承ください。

敬具

**丁寧な例 2 (69 番)**

拝啓 時下益々ご清祥のこととお慶び申し上げます。また、平素より本学の教育・研究活動にご理解とご支援を賜り厚く御礼申し上げます。

さて、このたびは本学の教員募集にご応募くださり誠に有難うございました。多数の方からご関心を寄せていただき心より感謝いたしております。

厳正なる選考の結果、誠に残念ではございますが、今回は貴台のご希望に沿うことができませんでした。悪しからずご了解願います。ご提出書類につきましては、将来のご縁に備えてお預かりさせていただきたく存じます。

末筆ながら、貴台の益々のご活躍、ご健勝を祈念いたしております。

**丁寧な例 3 (76 番)**

年の瀬も押し詰まってまいりました。先生にはお忙しくお過ごしのことと存じます。

さて、先般は、本学にご応募いただき誠にありがとうございます。残念な結果になってしまいましたが、先生の今後のご活躍を心よりお祈りしております。

ご応募の際にお預かりしております書類・資料等は返却しないことになっておりますが、先生のご著書につきましては、返送させていただきます。その貴重なご労作を、先生の今後に生かしていただければ、と存じます。

来る年が先生にとりまして良き年となりますよう、心よりお祈り申し上げます。

丁寧な例 4 (93 番)

教員公募の結果報告とお詫び

此度は学校法人〇〇大学の教員採用にご応募いただき、ありがとうございます。おかげさまで、〇〇名の先生方にご応募いただきました。ありがとうございます。

応募していただきました先生方は皆素晴らしく甲乙つけがたかったです。しかし欠員は一名ですので私をはじめ本学の教員審査委員も苦慮しました。そして何回かの話し合いの末一名の教員を決めました。

先生に置かれましては大変申し訳ないのですが、不採用の決定がなされましたのでここに応募の御礼と不採用のお知らせをさせていただきます。これに懲りず又の機会にご応募くださいます事をお願いいたしまして今回の結果報告とさせていただきます。

〇〇大学学長・教授 (〇博・〇大)

〇〇 〇〇

丁寧な例 5 (104 番)

拝啓 時下ますますご清栄のこととお慶び申し上げます。

このたびは、〇〇大学キャリアセンター教員公募にご応募いただき、誠にありがとうございました。

ご提出いただきました応募書類の内容に基づき、キャリアセンター内の選考により、(1)業績、(2)募集分野と職務内容の整合性、(3)今後の就職支援に対する抱負に主眼を置いて、慎重に審議いたしました。その結果、恐れ入りますが、今回はご意向に沿えないとの結論に至りました。

本公募に関心をお寄せいただき、せっかくご応募をいただきながらこのような結果となり、誠に申し訳なく存じますが、この度の結果をご容赦ください。

末筆ながら、今後の益々のご活躍をお祈り申し上げます。

敬具

参考文献

飯間浩明. 2014. 『辞書には載らなかった不採用語辞典』PHP 研究所.

池田弥三郎. 1976. 『暮らしの中の日本語』毎日新聞社.

石渡嶺司. 2013. 「就活 温故知新 (第4回) 就活開始時期論争はいつまでも」『HRmics』16: 49-53.

植木岳雪. 2018. 「研究者の不採用通知における「お祈り」通知と「ますます」通知」『千葉科学大学紀要』11: 75-82.

大岡信. 1993. 「いま日本語について考えるべきこと」新潮編集部 [編] 『最新日本語読本』新



潮文庫、9-23.

- 菊地康人. 1997. 『敬語』 講談社学術文庫.
- 菊地康人. 2010. 『敬語再入門』 講談社学術文庫.
- 櫻田大造. 2011. 『大学教員 採用・人事のカラクリ』 中公新書ラクレ.
- 椎名美智. 2021. 『「させていただく」の語用論—人はなぜ使いたくなるのか』 ひつじ書房.
- 杉元伶一. 1990. 『就職戦線異状なし』 講談社.
- 時枝誠記. 1941. 『國語學原論—言語過程説の成立とその展開』 岩波書店.
- 西村茂樹・西村久仁子 (編). 2019. 『西村玲遺稿拾遺—一九七二～二〇一六』 私家版.
- 文化審議会答申. 2007. 『敬語の指針』 文化庁.
- 三上章. 1955. 『現代語法新説』 刀江書院.
- 水月昭道. 2020. 『「高学歴ワーキングプア」からの脱出』 光文社新書.
- 三輪正. 2000. 『人称詞と敬語—言語倫理的考察』 人文書院.
- 矢吹樹. 2011. 『大学動物園』 文芸社.
- 鷺田小彌太. 1989. 「教養部八七年度教員一般公開募集のまとめの一側面」 『リベラル・アーツ』  
1: 44-53.
- 鷺田小彌太. 1991. 『大学教授になる方法』 青弓社.

受理日 2022 年 4 月 12 日



## レプチャ語民話「人食い芋の話」

村上武則

東京外国語大学

キーワード：レプチャ語、ヤム芋、グロ民話

### 1 はじめに

本稿は畑で採れたヤマノイモの一種(レプチャ語名 <kasaok book> (/kəsək buk/), *Dioscorea* 属)を持ち帰って調理しないまま放置しておいた結果、芋が夜中に化け物に変身して眠っている主人公の姉を食い殺してしまい、その弟である主人公も最終的には死亡するというショッキングな結末の民話である。これは食べ物を腐らせてしまうことに対する警告を込めた恐怖譚であると考えられ、レプチャ文化復興運動のリーダーであった故 K. P. Tamsang 氏が母親から語り聞かされていた物語を記録し、その息子である Lyansong Tamsang 氏が英訳を付けてレプチャ人学校用の教材である *Raong Ring Hlaap : Learn Lepcha* (2012) に掲載したテキストを調査協力者の Jongmith Lepcha さんがカリンポンのレプチャ語振興団体 *Rongring Society* でのレプチャ語教材開発用に語り直したものを底本としている。レプチャ人の間では畑で採って来た芋の頭頂部分 (/afi apam athjak/) を切り取る (/tjət djen/) ことなく家屋内に放置していると不吉なこと (/namtək azen/) が起こる、という話は広く知られてはいるが、このように物語仕立てになっている民話が必ずしも各村落に普及しているわけではなく、2022年3月にインド西ベンガル州カリンポン市近郊のレプチャ人村落で行った調査でもこの物語の異なるバージョンを発見することは出来なかった。同年同月の Lyansong Tamsang 氏本人へのインタビューにおいてもこの話は独立の物語として伝承されてきたのではなく、氏の祖母もしくはそれ以前の世代のレプチャ人が子供たちを怖がらせるために既存のフォークロアの要素をつなぎ合わせて作った話ではないか、という意見を述べておられた。特に孤児が主人公であることは他のレプチャ語民話にも共通してみられるパターンである。

### 2 凡例

レプチャ語は SOV 型言語である。具格・奪格標識の *nuu* (INS / ABL) は動詞に後続してあたかも接続詞のように使われる。これは「(～する)ことによって」、「(～して)から」のどちらでも解釈が可能で、本稿では具格 (INS) に統一した。

レプチャ語カリンポン方言の音素目録を以下に示す。

母音 /ə, a, i, e, u, ʊ, o, ɔ/

子音 /k, kʰ, g, ŋ, tʃ, tʃʰ, ʒ, ɲ, t, tʰ, d, n, p, pʰ, f, b, m, r, l, j, w, v, s, ʃ, z, ts, tsʰ, h, ʔ/

[ɛ] は /e/ の異音であり、独立した音素としては認められない。ブティヤ語やチベット文語に由来すると考えられる <kr> ([t]), <gr> ([d]) などの反舌音は高齢の話者の間でも既に使われていない。/pʰ/ と /f/, /ɟ/ と /z/, /w/ と /v/ の対立はネパール語やヒンディー語などインド・アリア諸語の影響により摩滅しつつあると考えられ、口語では頻繁に交替する。/ɟ/ と /z/ は破擦音の [dʒ], [dz] で実現されることも多い。<hr>, <hl> は必ずしも流音が無声化せず、その場合は単なる二重子音のように発声されるため /r/, /l/ の無声音は音素として認めない。ranthyet 記号の有無による二種類の <ə>, <i> や <nyi> と <ni> などレプチャ文字で異なる綴りであっても音韻的区別が無いものは全て同じ音素表記に統一した。なお本稿では視認性を損ねかねないためレプチャ語本文にイタリック体は使用しない。グロス中に用いる略号は「FIN: 終助詞」と「HORT: 推奨」以外

Leipzig Glossing Rules (<https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>) に準じる。

### 3 レプチャ語テキスト本文(太字音素表記、グロス、日本語訳)

**ya ya ba rjət kuɸ nəm nu ɸet ni mə o.**  
 in the past orphan child elder sister INS 2 exist PST FIN  
 昔々、孤児の少年とその姉がいた。

**zəm ɸet tʰɔŋ ɸet ɸu la mə nin nu hu-ni ɸet bu re**  
 food out drink out any NEG exist INS 3DL double DEF  
 食べ物が全く無かったので、2人揃って

**kəsək kəɸŋ do ak do bam mə o.**  
 yam and its kind FOC uproot FOC CONT PST FIN  
 ヤム芋の類を掘っていた。

**suk nim kat kəsək kəɸŋ ak nɔŋ ba kəsək məɾə sa**  
 day 1 yam and its kind uproot go where yam person GEN  
 ある日、芋を掘りに行くと、人間の

**duk kuŋ sa kat tsum nu du bu lat tʰi mə o.**  
 similar PTCP GEN 1 find INS dig carry come reach PST FIN  
 ような形をした一つの芋を見つけ、掘り出して持って帰った。

**zəm mə tən nu tsuŋ nu tuŋ kɔŋ ka dum tuɸ nu**  
 eating NEG intend INS store INS corner LOC cloth cover INS  
 (それを)食べる気にならなかったなので、保存して(家の)隅に布を被せて

**de tʰo mə o. iŋ re nu anəm re -m li mo.**

sit set PST FIN bro DEF INS sister DEF DAT say PST. FIN  
置いておいた。弟は姉に言った。

**kəsək re ŋu tʰa fat ka o. ʃen la anəmre nu**

yam DEF boil eat already HORT FIN. but sister DEF INS  
芋を煮て(早く)食べようと。しかし姉は

**pʰək -la do mə ʃen nu mə o.**

hard ADV FOC NEG listen INS PST FIN  
頑なに聞こうとしなかった。

**o tsəŋ sonap ka da ni ʃenla anəm re tʰjup -la**

that day night LOC sleeping but sister DEF asleep ADV  
その日の夜に寝るのだが、姉は寝て

**mik krap nən mə o.**

eye dose gone PST FIN  
深く眠ってしまった。

**iŋ re nu bam do tʃak nu anəm re -m**

brother DEF INS exist FOC pinch INS sister DEF DAT  
弟はずっと姉を起こそうとつねってみたものの

**ʃi mə o. ʃen la ʃim mə kʰut mə o.**

wake PST FIN but look NEG fulfill PST FIN  
姉は起きなかったし、起きる様子も無かった。

**iŋ re pʰək də mik krap mə lat nu da ni ʃen tʃa tuŋ kʃəŋ ka**

bro DEF hard FOC eye dose NEG come INS sleeping though corner LOC  
弟は目を閉じて眠ろうとしたが眠れず、隅の

**dum tuk nu de tʰə bu məŋ doŋ kəsək re**

cloth cover INS sit set NMLZ human shaped yam DEF  
布を被せて置いてあった人型の芋が

**tju:k ɲan ʃi mə o. iŋ re muŋ zuŋ nu**  
 jump sit wake PST FIN bro DEF terrify INS  
 飛び上がりながら起き上がっていた。弟は怖くなって

**tʰəp ka ʃaŋ tʰap mi do mat luŋ ɲan mə o.**  
 hearth LOC firewood put fire FOC by side sit PST FIN  
 暖炉に薪をくべてそばに座った。

**mi re djak luŋ a-tim zu luŋ nəŋ ɲuŋ sa kəsək re la**  
 fire DEF blaze out huge burn out within PTCP along yam DEF then  
 炎が大きく燃えている間は芋は

**mə tju:k nu ɲan (n)i mə o. an mi re mak-la mak-la**  
 NEG jump INS sit be PST FIN and fire DEF gradually  
 跳ねずにじっとしていた。そして炎がだんだん

**nək ɲuŋ sa kəsək re tʃa da luk nu tju:k mə o.**  
 dark PTCP along yam DEF soon sleep rise INS jump PST FIN  
 暗くなってきたら芋はすぐに起き上がって跳ねた。

**iŋ re muŋ do zuŋ nu anəm re -m ʃim ʃet mənin ne.**  
 bro DEF terrify FOC fear INS sister DEF DAT wake power not be NEG. FIN  
 弟は恐ろしくなった、(しかし)姉を起こすことは出来なかった。

**iŋ re nu mi mat ʃaŋ tʰap tʃəm yet bu nu tit nən mə o.**  
 bro DEF INS fire toward firewood put left behind load INS run go PST FIN  
 弟は炉に残りの薪をくべて逃げ出した。

**iŋ re ljaŋ hlo ku:p kat fʃək luŋ lə vuŋ nu ɲək ʃen la**  
 bro DEF place hill small one cross out again turn INS look but  
 弟は小さな山を越えてから振り向いたが、しかし

**mi re hju:m-la tʃa mak nən nuŋ sa kəsək re luk diŋ nu**  
 fire DEF glow ADV soon die gone PTCP along yam DEF rise stand INS  
 炎がちらつきながらすぐに消えてしまったところで、芋は立ち上がって

anəm mik krap da ni bu re -m tʃa zo nu vi poŋ tʰəŋ nu  
 sis eye dose sleep NMLZ DEF DAT soon eat INS blood flow drink INS  
 寝ている姉をすぐに食べて血を飲み干し

kəsək re ahjuur ŋun ŋan ʃi nu hu re tʃa o bi lom pʰil do tit mə o.  
 yam DEF red become sit wake INS he DEF soon there from away FOC run PST FIN  
 芋は赤く染まって起き上がり、彼(弟)はすぐにそこから離れて走った。

o lom tit nu blu kəkjək hək lel nu lə vuŋ nu buk tə həŋ ka  
 from there run INS hill seven pass finish INS again turn INS yam bear hole LOC  
 そこから(弟は)走って7つ山を越え、振り返り、芋を植える用の穴に

van nu ma ŋan ni ʃen la kəsək re la hu -m rjak bu  
 enter INS hide sit be but yam DEF then he DAT follow  
 入って隠れていた、しかしそこで芋は彼を追いかけて来て

hu ma ŋan ni bu tə həŋ puŋ ka lat kʰut tuŋ sa  
 he hide sit be NMLZ bear hole near LOC come fulfill PTCP along  
 彼が隠れている所のその穴の近くにまで来てしまった時に

hik bu tʃa rjaŋ tʰjo mə o.  
 cock male just crow hear PST FIN  
 ちょうど鶏が鳴くのが聞こえた。

o re kəsək re tʃa kəsək do ŋan ka lə nəŋ nu ŋan (n)it mə o.  
 then yam DEF soon yam FOC sit LOC again gone INS sit sleep PST FIN  
 その時芋はすぐにヤム芋に戻ってしまい、その場にとどまって眠った。

iŋ re buk tə həŋ nu luk plə dəŋ nu tit nu a-ʒəŋ  
 bro DEF yam bear hole INS dig come out move INS run INS maternal uncle's  
 弟は芋穴を掘り出て来て走って母方のおじの

ljaŋ ka tʰi nu djaŋ tʰja kat tuŋ vjeŋ nəŋ ka djaŋ tʰja kat ljaŋ ka  
 place LOC reach INS foot head 1 door inside LOC foot head 1 outside LOC  
 所に着いて、片足を戸の中に入れて、もう片足を外に

tʰo nu tʰam du:n kʰut tuŋ sa pok til nu mak nən mə o.  
lay INS thing tell fulfill PTCP along fall down INS die gone PST FIN  
置いて、出来事を話し終えた時に、倒れて死んでしまった。

#### 参考文献

- Mainwaring, G. B., Grünwedel, Albert (rev) (1979), *Dictionary of the Lepcha Language*, Ratna Pustak Bhandar
- Plasier, Heleen (2007), *A Grammar of Lepcha*, Brill
- Tamsang, Lyangsong (2012), *Raong Ring Hlaap : Learn Lepcha*, Lyangsong Tamsang
- Tamsang, Aathing, K. P. (2009), *The Lepcha-English Encyclopaedic Dictionary*, 2nd ed, Mayel Clymit Tamsang
- 西田文信 (2021) 「レプチャ語ガントク方言の音韻体系試論」 『言語記述論集』 13: 179-187、言語記述研究会

受理日 2022年4月12日







言語記述論集 第14号

言語記述研究会

2022年4月30日発行

ISSN 2432-244X